



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Harvard College
Library



FROM THE BEQUEST OF
FRANCIS BROWN HAYES

Class of 1839

OF LEXINGTON, MASSACHUSETTS

ISTORIA
FILOLOGIEI ROMÂNE

DE ACELAȘI AUTOR:

ELEMENTE TURCESCÎ ÎN LIMBA ROMÂNĂ. Buc. 1885.

IELELE. Studiu de Mitologie comparativă, 1886.

INCERCARE ASUPRA SEMASIOLOGIEI LIMBEI ROMÂNE.
Operă premiată de Universitate, 1887.

DICȚIONAR GERMANO-ROMÂN ȘI ROMÂNNO-GERMAN,
1887—1889.

LES JOURS D'EMPRUNT OU LES JOURS DE LA
VIEILLE. Tesă de doctorat. Paris-Leipzig, 1889.

STUDIŢ DIALECTOLOGIC ASUPRA GRAIULUI EVREO-
GERMAN. Partea I. Buc. 1889.

LINGUISTICA CONTIMPORANĂ. Discurs de deschidere
a cursului de Filologie comparativă la Facultatea de
Litere din București, 1890.

RAPORTURILE ÎNTRE GRAMATICĂ ȘI LOGICĂ. Stu-
diu de Linguistică generală. Prelegeri ținute la Uni-
versitate, 1891.

AUTORII ROMÂNÎ MODERNÎ, II ed. 1892.

IOAN ELIAD RĂDULESCU ca gramatic și filolog.
Conferință ținută la Ateneu, cu portret și 4 anexe,
1892.

Va apare succesiv:

ROMÂNISMUL DIN PUNCTUL DE VEDERE ETNOGRAFIC,
LINGUISTIC ȘI PSICOLOGIC: Vol. I Etnografia antică și
modernă a Daciei (*în preparațiune*). Vol. II Limba
română și dialectele ei în raport cu limbile su-
rori. Vol. III Literatura populară română în legătură
cu a popoarelor învecinate.

ISTORIA
FILOLOGIEI ROMÂNE
STUDIÎ CRITICE

DE

LAZĂR ȘĂINĂNU

C'O PREFAȚĂ DE B. P. HASDEŪ

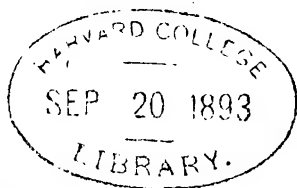
BUCURESCI

EDITURA LIBRĂRIEI SOCECŪ & COMP.

21, Calea Victoriei 21

1892.

6275.18



88 ayce funds

36020. STABILIMENTUL GRAFIC I. V. SOCECŪ
59, STRADA BERZEI, 59

MEMORIEI VENERATE

A LUI

TIMOTEIŢ CIPARIU

*AUTORULUI «ANALECTELOR» ŞI AL «PRINCIPILOR»
MAESTRULUI ILUSTRU CARE
A INAUGURAT STUDIUL ISTORIC AL LIMBEI ROMÂNE*

*SE INCHINĂ
ACESTE «STUDII FILOLOGICE»*

P R E F A Ț Ă

A lăuda pe d. Șăinenu, nu am trebuință, căci dacă nu l-aș fi crezut vrednic de laude, n'aș fi primit a-i face acéastă prefață. Sînt departe totuși de a mă uni cu unele din părerile sale, mai ales cu o samă de aprecieri, bună-óră despre d. Gaster saũ despre d. Xenopol.

După mine, un singur articol al tînărului d. Onciul, întemeiat pe cercetări originale, pe cunóscerea primelor fântâne, pe o critică adevărat științifică, cîntăresce mai mult de cît cincisăse-dece volume, lucrate tachigraficesce după izvóre din a doua mână, fără ca știința să facă în vre-o cestiune vre-un pas înainte.

D. Șăinenu mî-a fost elev. O spune el însuși cu plăcere, o spun și eu cu mândrie. Mî-a fost elev nu numai la Universitate, dar ce-va mai mult: în acele *colloquia* de-acasă, în cari elevul vede pe profesor lucrând și lucréză îm-

preună cu dînsul. Din capul locului n'am putut a nu recunósce în d. Șăinénu o rară aptitudine pentru studii linguistice; acea aptitudine însă avea nevoie de o direcțiune cu atît mai seriósă, cu cît fusese deja atinsă prin înrîurirea cea cu desăvîrșire nemetodică a lui Cihac. M'am silit dară, și cred a fi izbutit, a sădi în elevul meu, pe de o parte admirațiunea pentru câțiva adevărați magistri ai Linguisticei contimporane, pe prima linie Curtius și Ascoli, iar pe de alta, unele principii teoretice fundamentale, mai cu sémă:

1⁰. A studia fenomenele linguistice tot-d'una în legatură cu istoria;

2⁰. A urmări tot-d'una fenomenele linguistice în circulațiunea lor în graiü.

Fără ajutorul istoriei și al circulațiunii, linguistul cel mai eminent se expune a cădea în cele mai neiertate greșeli.

B. P. HASDEÜ.

1 Septembre, 1892.

INTRODUCERE

A trecut un secol, de când părintele Samuil Klein de la Sad și Marele Vistier al Principatului Valachiei, Ianache Văcărescul, publicară, la scurte intervale și independent unul de altul, primele lucrări gramaticale asupra limbei române. Anii 1780 și 1787, când apărură „Elementele limbei daco-romane” și „Observațiile asupra Gramaticii românesce”, sînt date memorabile în istoria filologiei române.

Din primul moment se accentuează un mod de a vedea fundamental diferit în cercetarea materialelor limbei și această divergență se perpetuă în timp de un secol, constituind o barieră neînvinsă între două direcțiuni gramaticale extreme.

Una se afirmă mai întâi cu sgomot, reușește, mulțumită unor apucături erudite, a câștiga o parte inteligentă a națiunii și, tocmai în momentul când ajunge singură dominantă, sucombă fără a lăsa vr'o urmă. Cea-laltă, cu o înfățișare mai modestă, trece la început aproape neobservată, se continuă în tăcere cu Eliad și Golescu, apoi, desprețuită cât-va timp, revine

îarăși la onóre: prezentul îi aparține și e sigură de viitor.

Pe când Văcărescu, observator consciințios, se mărginesce la înregistrarea obiectivă a faptelor linguistice, călăuzindu-se de usul, ce-l consideră ca unicul criteriu în materie de limbă; Klein și urmașii lui introduc în filologia română principiul subiectivismului, improspătând procederile analogiștilor anticî și adoptând ideile filosofice ale secolului al XVIII-lea despre caracterul artificial al graiului.

Acest mod de a vedea unilateral justifică în aparență orî-ce inovațiune. Gramaticul, din simplu observator, devenea legislatorul suprem al limbei, ce o putea reforma după placul său vederile sale. De aci o tendență sistematică de ameliorări din ce în ce mai radicale: cu cât gramaticul poseda mai multă erudițiune, cu atât mai îndrăzneță devenea opera-i de transformare linguistică. Lucrul ajunsese acolo, în căt evoluțiunea finală nu mai recunoscea punctul de plecare: lipsindu-i în cele din urmă orî-ce măsură și înlăturând cu tot dinadinsul orî-ce sprijin pozitiv, clădirea, ridicată după vederi subiective, rămase planând în vid și se spulberă la prima ciocnire cu realitatea.

Considerând pustiirile și confusiunile, cauzate de subiectivism în domeniul limbei, cel mai mare gramatic al timpului modern și al tuturor timpurilor—Jacob Grimm—a condamnat fără apel întreaga gramatică subiectivă ca „un pedantism fără sémén“ (eine unsägliche Pedanterei), care, lipsit de luminile evoluțiunii istorice și ale filosofiei linguistice, se mișcă într’o lume pur ideală și n’are alt rezultat de cât a împedeca libera dezvoltare a graiului.

În cartea de față s’au consacrat capitole speciale originii și treptatei progresări a principiului subiectiv, reprezentat în filologia română de școala etimologică ardelénă.

Fenomene de ordine istorico-politică i-au dat naștere și împrejurări sociale nefavorabile au contribuit a-i da o direcțiune din ce în ce mai acută. Provenința și existența-i seculară își găsesc ast-fel până la un punct justificarea lor.

Procederile-i extreme nu sint mai puțin motivate față cu starea încordată a lucrurilor din trecut.

Dintre linguștii occidentului, până la întâiul pătrar al secolului nostru, Hervas e singurul, care declară fără înconjur originea română a poporului și a limbei noastre. Toți cei-

lalți până și Adelung consideră pe ambele ca amestecături slavo-romane. Trebuia dar pusă în lumină, și într'o lumină orbitoare, latinitatea némului și a limbei sale. Acésta explică excesul de zel în studiile istorice și gramaticale, întreprinse de reprezentanții școlei etimologice.

Două bunuri neprețuite au rezultat din îndelungatele opintiri ale etimologismului: alfabetul latin, care prevaléază din capul locului (în sinul acestei școle), și studiul istoric al limbei naționale, inaugurat de Cipariu, figură venerabilă și rămasă cu desăvîrșire izolată chiar în mijlocul adeptilor sei. Filolog în tótă puterea cuvîntului, moderațiunea și spornica activitate (din nenorocire în mare parte atinsă de dogmatism) a răposatului canonic forméază o continuă protestare în contra exceselor comise în domeniul limbei de predecesorii și contemporanii sei.

Tendența latinistă are o analogie izbitoare cu direcțiunea inaugurată în Grecia modernă, către sfîrșitul secolului trecut cam în același timp cu Klein și Șincai, de către celebrul elenist Adamantios Koraïs (1748—1833).

Aceleași năzuințe de regenerare națională și aceeași precipitare de a demonstra Europei

directa continuitate și transmisiunea intactă a Elenismului îndemnară pe ilustrul filolog a efectua o restaurare formală a trecutului lingvistic. Pe când Serbia avu rara fericire de a poseda în Vuk Karađić un om de geniu, care, cel dintâi în orientul Europei, a întrevădut importanța folklorului și a căutat să formeze din graul popular traînical substrat al unei limbi literare; Koraïs și școala sa, înlăturând cu desăvârșire limba poporului, ajunseră la creațiunea unei idiome artificiale, care nu mai era nici elenă nici grăcă modernă, ci o mixtură dintr'ambele în doze neegale. Dacă formele gramaticale și vocabularul rămăneau elene, apoi sintaxa, adică sufletul graului, era străină și în cazul cel mai favorabil o imitațiune superficială a spiritului antic. Acastă stare de lucruri continuă a subsista încă în Grecia și abia în timpul din urmă s'aû arătat simptomele unei vi-gurose reacțiuni în favórea graului popular.

O tendență pronunțată de latinisare a limbei se ivi și în Franța către mijlocul secolului al XVI-lea. Așa numita Pleiada urmărea regenerarea limbei și a poeziei prin imitarea modelelor antice: „Nos ancêtres — dicea eroldul Pleiadei, du Bellay, în manifestul său de re-

formă literară — ont laissé la langue si pauvre et si nue qu'elle a besoin des plumes et des ornements d'autrui". Dar ca și așurea, Șcôla nu se mulțumi numai a slei din izvorul greco-roman și a îmbogăți limba prin infusiune de elemente antice, dar pretinse încă a latinisa și forma neoașă a vorbelor populare, trecând astfel cu vederea individualitatea limbei.

Precum latinisatorii noștri nu se mulțumeau cu forme existente (ca ață, luptare), considerându-le ca vulgare și aspirând a le înobili (ros-tind și scriind *acacia*, *luctare*); tot astfel reprezentanții Pleiadei căutaui a alunga vorbele reale „oiseux, venger" substituindu-le forme pretins mai nobile „otieux, vindiquer", dintre cari o parte, mulțumită unor împrejurări particulare, a persistat diferențiându-se și sub raportul semantic.

Negreșit în secolul al XVI-lea știința limbei s'afla încă în fașe, necutezând a eși la lumină de cât în modeste, adesea necorecte, formule de Tatăl-nostru, cari se continuă până la începutul secolului actual. O istorie a filologiei române nu poate trece cu vederea aceste prime gângăvirii ale unei științe, menite a ajunge la plină dezvoltare abia în timpul nostru.

Iată pentru ce cartea de față se deschide cu cercetarea cronologică de asemenea formule.

În ordinea normală a lucrurilor, poliglotia a preces filologia, cunoșcerea practică a limbilor provenind din cauze cu totul altele de cât cele ce produc studiul lor științific. Țăra noastră s'află odinioară supt acest raport în condițiuni excepțional de favorabile. Cu mult mai înainte ca limba română să fie supusă unei cercetări gramaticale, ea poseda poligloți de mare valoare, între cari Cantemir, principele-scriitor, ocupă întâiul rang atât prin cunoștințele-i multiple, cât și prin viul interes, ce manifestă pentru istoria și limba română.

Învățămintul din școlele fanariote a fost mai mult o pedică serioasă de cât un element de progres pentru cultura națională.

După capitolele consacrate primelor studii gramaticale asupra limbei noastre și după examinarea minuțioasă a diferitelor sisteme de reformă lingvistică, patronate de direcțiunea etimologică, fonetică și italianistă, trecem apoi în revistă evoluțiunea lexicografiei române de la primele ei începuturi până în prezent. „Elemente române în limbile străine” formeză o

complinire indispensabilă a ochirii critice asupra progreselor lexicografiei.

Un capitol final, cel mai vast dintre toate, expune suma de muncă intelectuală, desfășurată în cursul ultimelor două decenii în diferitele ramuri ale filologiei române. Lăsând la o parte lucrările secundare, menite a întregi sinteza în amănuntele ei, sîntem în stare a releva în toate aceste ramuri câte una sau două producțiuni de prima ordine, cari fac onoare științei române și permit a spera în viitorul ei.

În modul acesta ne-am încercat a prezenta un tablou pe cât s'a putut mai comprehensiv despre fazele cele mai marcante ale filologiei române. Cu spiritul imparțial am căutat a ne da seama de sistemele cele mai contradicțoare, de vederile cele mai originale în materie de limbă. În cercetarea diferitelor manifestări și producțiuni filologice, ne-am călăuzit tot-d'a-una de principiul istoric, singurul care poate da o explicațiune satisfăcătoare unor fenomene de natură atât de variată.

Nu avem pretențiunea de a oferi o Istorie completă și metodică a filologiei române, dar sperăm a nu fi trecut cu vederea nici unul din momentele mai importante ale evoluțiunii sale istorice.

LIMBA ROMÂNĂ ÎN OCCIDENT

(1592 — 1850)

I. Formule de „Tatăl-nostru“

De pe la mijlocul secolului al XVI-lea până aproape de pragul secolului nostru, Linguistica a străbătut o perioadă, al cărei caracter dile-tantic priméază aproape cu desăvirşire orî-ce preocupare serios sciinţifică. Activitatea-î se manifestă, în răstimpul acestei perioade, mai ales în compilare saŭ colecţionare de specimene de limbi, cari tindeaŭ mai mult a satisface cu-riositatea învăţaţilor de cât contribuiaŭ la pro-gresarea adevărată a sciinţei. Formula Tatălui-nostru servea drept substrat tuturor acestor specimene. O idee preconcepută a dat impulsul

și a călăuzit, peste un secol și jumătate, cercetările de asemenea natură: idea, că toate limbile se trăgeau dintr'un prototip comun, din limba ebraică, care, după expresiunea lui Casaubonus, avea de părinte pe însuși D-zeu, iar de tălmaciū pe Moisi (*Deus hujus linguae pater, Moses vero interpret erat*). Acastă filiațiune necesară a tuturor limbilor din cea ebraică a devenit fatală pentru evoluțiunea ulterioară a Linguisticei — întocmai ca sistema lui Ptolomeu pentru Astronomie — impunându-i o seculară staționare, până ce Leibniz o scose din acest cerc vrăjit și-i imprimă independența și soliditatea vederilor sale filosofice.

Două sint lipsurile inerente mai tuturor acestor colecțiuni de Tatăl-nostru: imperfecțiunea reproducerii, care rezultă dintr'o necunoscință personală a celui mai mare număr din limbile publicate, și excluderea absolută—până la Herbas și Adelung—a analizei gramaticale. Cel dintâiu din linguiștiil numiți consideră toate compilarile anteriore drept *vana curiosidad*, iar cel din urmă le numesce cu drept cuvint „*blosse Curiositäten-Cabinetter*“ ¹⁾.

¹⁾ Cf. Adelung, *Mithridates*, vol. I, Apendice, unde dă și literatura respectivă.

Cu toate acestea poliglotele de Tatăl-nostru represintă, cum am spus, aproape întreaga activitate lingvistică a celor din urmă două secole și ele nu pot fi trecute cu vedere de istoricul, care urmărește fazele de evoluțiune ale Științei limbii. Publicațiunile de această natură sînt, pe de altă parte, foarte cu greu accesibile. Preocupat de atari considerațiuni, am crezut folositor a strînge într'un mănunchi părerile emise de învățații lingviști ai Occidentului despre originea și natura limbii și a națiunii române. Său, în lipsă de părerî, probele de limbă—formulele de Tatăl-nostru — ce dinșii reproduc cu această ocaziune.

Cea mai veche dintr'aceste probe, formula publicată de Megiser, e anterioară „Tatălui-nostru“ de marele logofet Luca Stroici, „cea dintăi încercare de-a scrie cu litere latine“, cum o numesce d. Hasdeu, și ea merită decî a fi pusă în fruntea monumentelor *cu caractere latine*.

Este, apoi, interesant a vedea, cum un lingvist de forța lui Hervas, ascrie limbii române o pozițiune definitivă între cele-lalte idiome neo-latine și declară, cu decenie înainte întemeietorului filologiei romanice, neîndoiósă sa origine (Catalogo, 180): *Lingua latina matrice*

de' dialetti valako, italiano, spagnuolo, francese e portoghese . . . Il linguaggio valako o moldavo e dialetto immediato della lingua latina e conservasi puro nella Valakia, sebbene essa è circondata da genti che parlano idiomi differentissimi, quali sono il turco, greco, illirico, ungaro e teutonico.

Nu mai puțin interesant este a urmări sforțările ortografice de a reda, printr'un alfabet insuficient, numeroșele nuanțe fonetice ale limbei române. Semnul *ă*, bună-ora, îl găsim notat cu *ae*, *u*, *e*, *ă* și *y* . . .

Întăile colecțiunii de Tatăl-nostru confundă limba română (*wallachisch*) cu cea walisă sau walonă (*wallisich, wallisich, wallonisch, wälsch*); ba încă Megiser o gratifică cu același epitet ca și limba chineză (*chinische Sprach*).

Urméază, în ordine cronologică, principalele dintr'aceste compilări, cercetate din punctul de vedere special, care forméază subiectul acestui studiu.

Cel dintăi, care a utilizat formula „Tatăluî-nostru” ca probă lingvistică, e un German din München, *Johannes Schiltberger*. Acesta întreprinse, între anii 1394—1427 o călătorie prin

Europa, Asia și Africa. El străbătu prin Ungaria și Bulgaria, Valachia, Transilvania și Moldova, numită pe atunci Valachia mică. Călătorul notéază pretutindenea localitățile principale și atinge în trecăt despre limbile și obiceiurile popórelor, ce visita. Despre limba română n'are de cât o idee vagă, considerând-o ca o idiomă de o natură particulară.

Iată pasajul privitor la țările Române¹⁾:

„Am fost și în Valachia și în două orașe principale, unul numit *Agrich* (Argeș) și celălalt turcesc (Bucuresci?). Și o cetate numită *Uebereil* (Brăila), care e aședată pe Dunăre. Acolo negustorimea are corăbii și galióne, pe cari transpórtă mărfuri din țeri păgane. Trebuie încă sciut, că poporul din Valachia Mare și din Valachia Mică e de religiune creștină. *Și el are o limbă particulară* și lasă să-î crească părul și barba, fără a se tunde vr'o dată. Am fost și în Valachia Mică și în Ardél Apoi e o cetate

¹⁾ *Reisen des Joh. Schiltberger aus München in Europa, Asien und Afrika von 1394 bis 1427*, herausgegeben von Neumann. München, 1859, p. 92 și 160: „Ich bin och gewesen in der Wallachy und in den zwein hoptstetten; eine genant Agrich (Argeș), die ander türkisch (Bucuresci?). Und ein statt

numită *Sedschoff* (Sucéva), care e capitala Valahiei mici.”

Conrad Gessner sau *Gesnerus* (1515—1564), bărbat de o erudițiune universală, fondatorul Zoologiei moderne și al Istoriei literare, a resumat cunoștințele lingvistice ale timpului în „*Mithridates, de differentiis linguarum tum veterum, tum quæ hodie apud diversas nationes in toto orbe terrarum in usu sunt observationes*”, apărută la Zurich, în 1555. În dedicațiunea cărții el observă, că constatarea afinității lingvistice nu-î un simplu obiect de curiositate, ci o parte integrantă a educațiunii științifice, că particularitățile graiului și deosebiriile limbilor merită s’a-tragă atențiunea unui spirit cult și filosofic.

Gessner făcu întâia încercare mai însemnată a

gehaissen Übereil (Brăila), die liegt uff der tunow (Donau). Da haben die kocken (corăbiil) und die galein (galióne) die koffmanschatz bringen ir niderleg von der heidenschafft. Es ist och ze merken das das volk in der grossen und in der kleinen Wallachy cristenlichen glauben helt. *Und habent och ein besunder sprach*, und lassent och all samt har und bart wochen und schnidens nymer nüntz ab. Und bin gewesen in der kleinen Wallachy und ze sybenbürgen. Dornach ist ein statt haist Sedschoff (Sucéva), die ist hoptstatt in der kleinen Walachy.”

unei colecțiuni de Tatăl-nostru (în număr de 22), încheiând cartea cu specimene din limba Țigănilor și a cărăitorilor. În privința originii și înrudirii limbilor, autorul împărtășește ideile greșite ale contemporanilor săi: ebraica numai e limbă pură, cele-lalte simple degenerări sau amestecături. Pe pagina 65 reproduce un Tatăl-nostru reto-roman (churweltsch), iar la pagina 69, în lipsa unui specimen lingvistic, ne dă următoarea notiță privitoare la Țéra Românescă:

„Valachia perquam lata regio est, a Transylvanis incipiens, usque in Euxinum protensa pelagus, plana ferme tota, et aquarum indiga: cujus meridiem Ister fluvius excipit, septentrionem Roxani occupant, quos nostra ætas Ruthenos appellat, et versus fluvium Thiran nomados Scytharum genus, quos Tartaros hodie vocitamus. Hanc terram incoluerunt quondam Getæ . . . Postremo Romani armis subacti ac deleti sunt. Et colonia Romanorum eo deducta, duce quodam Flacco, a quo Flaccia nuncupata. Longo temporis tractu, corrupto (ut sit) vocabulo, Valachia dicta. *Sermo adhuc genti Romanus est quamvis magna ex parte mutatus, et homini Italico vix intelligibilis. . .*”

Hieronymus Megiser din Stutgard, cât-va timp profesor la Lipsca, mort în 1616, publică la 1592 în Francfurt o colecțiune de specimene linguistice sub titlu: „Specimen XL diversarum, atque inter se differentium, linguarum et dialectorum, a diversis auctoribus collectarum, quibus oratio dominica est expressa“ (a doua edițiune, Francfurt, 1593).

Formula românescă a Tatălui-nostru se află la Megiser sub N. XLI cu titlul „in der chinschen Sprach“ (confundând-o cu limba chineză de sub N. XLVI) și sună ast-fel:

Tatal nostru, cine esti in ceriu,
 Sfinciaskase numele teu,
 Se vie imparacia ta,
 Su (și) se fie voja ta, cum in ceriu asa pre pomuntu,
 Puine noa de tote zilele, de-ne noa astazi, [nostri,
 Su ne jerta gresalele nostre, cum su noi jertam a gresitilor
 Su nu ne duce pre noi in kale de ispitra (sic!)
 Su ne mantujaste pre noi de reu, Amen.

Alăturăm aci formula cea mai veche a Tatălui-nostru cu litere latine, aflată de d. Hasdeu în „Corpul legilor polone“ de Sarnicki și tipărită la Cracovia în 1597, adică 5 ani după publicarea „specimenului“ lui Megiser, de care diferă în fond și în formă:

„Parintele nostru ce esti in ceriu, swin-

çaskese numele teu: se vie inpereția ta, se fie
 voia ta, komu ie in ceru assa ssi pre pemintu.
 Penia noastre seșioase de noai astedei. Ssi iarte
 noae detoriile noastre, cum ssi noi lessem de-
 torniczilor nostri. Si nu aducze pre noi in is-
 pite, ce ne mentuiaste de fitlanul. Ke ie a ta
 inpereția ssi putara ssi cinstia in veczij veczilor.
 Amen.“ ¹⁾

Claude Duret, „Président à Moulins“, cum
 se intitulază însuși, scóse în 1619 la Yverdon
 o voluminósă compilațiune, în care vorbește
 despre vr'o 56 de limbi, neuitând a pomeni
 graiul animalelor și al paserilor: „Thresor de
 l'Histoire des langues de cest Univers, conte-
 nant les Origines, Beutez, Perfections, Deca-
 dences, Mutations, Changemens, Conversions et
 Ruines des Langues.“ La paginile 842—844
 Duret tratéză „de la langue des Walachiens“ :

„Nicolas Chalcondile, livr. 2 de son Histoire des Turcs
 tient que le langage des Valaques semble de prime face
 que c'est presque une mesme chose avec celui des Ita-

¹⁾ A se confrunta aceste formule și cele de mai la vale
 cu speciemenle cirilice de „Tatăl-nostru“ din diferite epoce, re-
 produse în *Crestomatia* d-lui Gaster I, 9, 32, 39, 41 și 53.

liens, mais il est si corrompu, et se treuve finalement tant de difference de l'un à l'autre que malaysément se pourroient-ils entretendre. Comme cela se soit peu faire qu'eux usans presque du mesme parler, de mesmes mœurs et forme de vivre que les Italiens, soient allez prendre pied en ces marches-là, je ne l'ay point encor entendu, et s'y n'ay trouvé personne qui m'en sceust rendre assez bon compte. Toutesfois le bruit commun est que ce furent gents ramassez de divers endroicts, qui y aborderent premierement sans cependant avoir faict chose digne de mémoire, ne qui mérite d'estre inserée en la presente Historie. Au reste on voit encor pour le jourd'hui qu'ils ne different pas beaucoup d'avec les Italiens, tant en leurs façons de faire qu'en leurs ustancilles, armeures, esquipages et vestemens, qui sont presque uns à tous les deux Peuples . . .

„Pour ce qui concerne leur origine et commencement il faut entendre ce qu'on appelloit anciennement Dacie, estoit une grande étendue de pays . . . L'empereur Trajan l'ayant finalement subjuguée y transporta des Romains pour la repeupler et la reduit en forme de Province. Mais du temps de Galien et depuis soubz Aurelian les barbares la reconquirent. Les Gothz aussi se jetterent dedans durant l'Empire de Gratian, tellement que de ce melange *les Valachiens* sont descendus, lesquels ayant confondu les mœurs, façons de faire et langage des dessudits en ont faict je ne sçay quoy à part qui n'y ressemble plus de rien. Toutesfois ils usent aussi du parler *Ruthenique et Slavon* ; pour le regard de leur nom, on dit que ce fut un Romain appelé Flaccus qui

leur donna premierement et que de là ils ont esté dicts Falachi ou Valachi: car les lettres de F et V consonante se changent facilement l'une en l'autre . . . Iceux tiennent la Religion Chrestienne selon l'usage et tradition des Grecs. Et n'ont guere esté cogneus sinon depuis l'an 1350 que l'empereur Charles s'estant voulu attaquer à eux y fit mal les besognes. Or combien que la Valachie soit aussi appelée Moldavie et que ces deux noms soient le plus souvent confondus l'un pour l'autre, neantmoins il y a difference . . . On divise encor ces deux pays d'une autre sorte: celui qui est en haut devers Russie du costé d'Occident est la Valachie, d'ont la principale ville s'appelle Socavie (!), forte a merveilles et quasi inexpugnable. L'autre qui est le long des rivages du pont Euxin . . . est la Moldavie ou Bessarabie . . . " ¹⁾

Andreas Müller prelucră într'un mod critic colecțiunile existente în publicațiunea apărută la

¹⁾ Intr'un articol publicat de d. A. Sandu în „Revista Contemporană” din 1873 (pag. 684—694) sub titlul „O pagină despre România dintr'o geografie imprimată la Paris în 1543” (Recueil des diverses histoires touchant les situations de toutes regions et pays contenuz es trois parties du monde, nouvellement traduit de latin en français), figuréză următoarea notiță:

„ . . . Encore pour le present ilz usent du langage romain en cette contrée, combien qu'il soit si corrompu qu'à grand' peine le peuvent les Romains mesme entendre. Ilz ont usage de lettres romaines, fors qu'il y a quelques lettres changees. ”

Berlin, în 1680, sub titlul: „Oratio orationum, S. s. Orationis dominicæ versiones præter authenticam fere centum, eaque longe emendatius quam antehac, et e probatissimis auctoribus potius quam prioribus collectionibus, jamque singula genuinis lingua sua characteribus“. Pe pagina 58 găsim, sub rubrica „walisic“ (wallice), un Tatăl-nostru românesc reprodus în caractere latine, deşi toate celelalte s’afală acolo în caracterele lor originale:

Parinthele nostru cea ce esti en tzeri.
 Svintzascæse numele teu.
 Vie enperetziæ ta.
 Facæse voe ta cum en tzer ase si pre pæmentu.
 Pæne noastre tza de sætzioase dæ noaæ astezi. [tzilor nostri.
 Si lase noaæ datoriile noastre, cum si noi se læsæm datorni
 Si nu dutze pre noi la inspitire.
 Tze ne mentueste pre noi de viclianul.

John Chamberlayne a publicat în 1715, la Amsterdam, un volum în 4^o coprinzând 142 de Tatăl-nostru, distribuite după continente şi ţări, reproduse în caracterele originale şi cu transcrierea latină: „Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas versa et propriis cuisque linguæ characteribus expressa.“

Afară de formula „walică“ reprodusă după Müller, Chamberlayne publică alte două Tatăl-nostru românesce, procurate lui de către „nobi-

lissimus D-nus Birndorff, Ablegatus Hungariæ et Transilvaniæ Ecclesiarum ad Augustissimam Magnæ Britaniæ Reginam Annam."

Aceste două formule „walachice“ figurază între cele „slavonice“ și „moscovitice“ și sună ast-tel :

1. Tatul nostru csinje jesh in eserju. (c ?)

Szvinczie sze numelje tou.

Sze vii Imparaczia ta.

Fii voja ta cum in cserju, asha shi pe pamuntul.

Punje nostru de tote zilelye da noi astesz. [nostri.

Jarta greshalelye nostre cum shi noi jartam a greshitilor

Shi nu ducz pe noi inka la ispitira

Shi mentujesthe pe noi de roo. Amin.

2. Parintye nostru csela cse esh in cseri.

Svenczie sze numelye tou.

Vii Imparaczia ta,

Facse sze voja ta cum in cseri asha shi pe pamuntul.

Punye nostru csaszechsio (!) da noo asztesz. [csilor nostri,

Shi lasza noo datorilye nostre cum shi noi laszam datorni-

Shi nu ducs pe noi la iszpitira.

Shi mentujeste pre noi de hitljanul.

Hervas (Părintele Lorenzo) se născu la 1735 în Mancha spaniolă dintr'o familie nobilă. A stat mult timp ca misionar în America, de unde reveni în 1767 la Cesena, în Italia. El muri la Roma, în 1809, ca bibliotecar al Vaticanului. Spre

a propaga religiunea creștină în Lumea-Nouă, Hervas înveță multe limbi americane și fu izbit de diversitatea lor. Cu ajutorul altor misionari adună un mare număr de vocabulare, trecu apoi la idiomele din celelalte continente și-și propuse a îmbrățișa, într'o operă grandioasă, istoria progreselor spiritului omenesc de la începutul existenței sale fizice. Acastă enciclopedie, scrisă mai întâi italianesce și apoi tradusă de autor în limba-i maternă, pörtă titlul: „*Idea dell' Universo, che contiene la storia della vita dell' uomo, elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della terra*” și apăru, în intervalul de la 1778—1787, în 21 de volume în 4^o.

Pe linguist îl interesază ultimele 5 părți ale acestei opere monumentale, din care ne mulțumim a cita pe cele ce privesc mai d'apropo acest studiu.

„*Catalogo delle lingue conosciute e notizia delle loro affinità, e diversità*”, 1784 (tradus spaniolesce: Madrid 1800—1805, 6 tomuri în 4^o).

Tomul întâi conține limbile americane, pe cari le reduce la 11 familii; al doilea cele din insulele Marelui Ocean și din continentul asiatic, stabilește familia limbilor malaese și polineze și

dovedesce înrudirea idiomelor familiei semitice; ultimele patru tomuri tratéză despre limbile europene.

Extragem din acéstă operă pasajele privitoare la națiunea și la limba română, servindu-ne de edițiunea spaniolă, singura ce ne am putut-o procura:

„Naciones y lenguas de la antigua Dacia que comprehendia los paises que hoy se llaman Transylvania, Moldavia y Valaquia (III, 246 urm. și 260 urm.): En estos paises se hallan hoy cinco naciones diversas, que hablan otros tantos lenguages diferentes, y todos estos se hablan en sola Transylvania, la qual es la Babel no solamente de las lenguas, sino tambien de las religiones, pues apénas hay secta europea que en ella no se halle. En los dichos paises hay tres naciones dominantes que son la teutonica, húngara y valaca; se hallan poblaciones de esclavones, y hay la gente llamada *faraona*, la qual es la que communemente se llama gitana. La nacion valaca descende de colonias italianas y *habla un lenguaje que es dialecto latino*.

„La lengua valaca es la mas extendida en las tres provincias que forman la antigua Dacia. *La dicha lengua con sus palabras y artificio grammatical demuestra claramente ser dialecto latino*. De la lengua valaca hay varios dialectos, mas todos ellos muestran su origen

del idioma latino, del que se han alejado mucho mas que los dialectos latinos que se hablan en Italia, Francia y España, porque los valacos estan entre naciones de muchos y diversos languages, porque han estado y estan sujetos à algunas de ellas, y porque habiendo caido en profunda ignorancia han carecido del conocimiento y leccion de los libros latinos. Tantos motivos de corrupcion como ha tenido el language valaco, han faltado en las naciones italiana, francesa y española para que se corrompisen sus respectivas lenguas, que son dialectos latinos como la valaca.

„Collario dice sobre los dialectos valacos (l. I, c. 19, p. 92): „El language mas puro de los valacos se parece mucho al italiano: mas el que en las cosas sagradas usan principalmente los valacos biharienses, tiene palabras iliricas, porque, si no me engaño, recibieron de los iliricos la religion y el rito griego que observan tenazmente.“

„Juan Luci, en su historia de Dalmacia (Amsterdam 1666), tratando criticamente del origen, nombre y lengua de los valacos, pone (l. VI, p. 785) las palabras siguientes para que se conozca la afinidad de ella con la latina: *albu*, *ansu* (! angelus), *apa* (aqua), *ape* (apis), *argint*, *arma*, *auru*, *barba*, *barbosul*, *bou*, *bunu*, *buna*, *calul*, *caemp* (campus), *calla* (calis), *calliator* (viator), *caine*, *camassa*, *capul*, *cielul*, *domnul*, *dutor* (debitor), *erba*, *frat*, *fratia*, *freul*, *fur*, *gaina*, *lume* (lumen), *lung*, *maire* (! major), *munte*, *nic* (! nix), *negro*, *pament*, *rivul*, *rossu*.

„Las palabras valacas que se acaban de poner

son totalmente latinas poco desfiguradas; mas generalmente en el valaco se desfiguran mas que en italiano y en el español y non tanto como en el frances. Yo que entiendo bastante bien estas lenguas y la latina, con el conocimiento de estas quatro lenguas semejantissimas a la valaca, no llego à entender medianamente los libros escritos en el valaco mas puro. Hay varios dialectos valacos; los menos puros tienen muchas palabras de los languages de los rusos y de los búlgaros; . . . en Valaquia se habla lengua valaca, que se escribe con la letra de Bulgaria y los divinos officios se celebran por los valacos en lengua esclavona.

„El hablar la nacion valaca dialectos latinos no prueba absolutamente que descienda de la romana o latina, porque de esta ciertamente no descienden la francesa, la española, ni otros que hablan dialectos latinos únicamente porque fuéron dominados por los romanos que se valieron de la industria, no menos que de la dominacion, para introducir su lengua en las naciones dominadas. Los valacos, à mi parecer, descienden de los romanos ó de los italianos, y de su descendencia hallo ser convincentes las pruebas siguientes que reciben nueva fuerza del ser dialecto latino ellenguage valaco.

„Los Valacos, dice Luci citado, no se dan el nombre *Valacos*, sino el de *Rumenos*, y se glorian de ser Romanos . . . La tradicion que las naciones tienen de su origen, es fundamento grande para probar este: y al fundamento da prueba incontestable, quando su origen

se declara por los nombres que ellas se dan à sis mismos. Una nacion ne olvida jamas el nombre que ella se da à si misma. Los valacos, ántes del siglo XI, se daban el nombre de Romanos: este mismo nombre se dan hoy, y *hablan dialecto de la lengua romana. Estos hechos certos prueban que es romana su descendencia.*“

„*Saggio pratico delle lingue con prolegomeni e una raccolta di orazioni dominicali, in piu de trecento lingue e dialetti*“, 1787.

Limbile sînt dispuse după țări și după gradul lor de înrudire; orațiunile dominicale sînt în număr de 307, reproduse în caractere latine și însoțite de o traducere literală și de note gramaticale. Aplicațiunea strictă a principiului gramatical, ca punct de plecare pentru judecarea diferențelor linguistice, e relevat aci pentru întâia oară și merită să reproducem cuvintele, în cari Hervas formulază acest principiu (p. 42 a edițiunii spaniole). Vorbind de publicațiunile analóge anterióre, în cari probele lingustice ofereau simple materiale brute neînsuflețite de o analiză sciințifică, el dice:

„La noticia que del gran numero de estos se da en dichas obras, servia mas para satisfacer á la vana curiosidad, que para adelantar en las ciencias; porque los lectores no podian formar

concepto de la diversidad y carácter de las lenguas en que se pone la oracion dominical sin traduccion literal, *que hiciese conocer la variedad de sus palabras y artificio grammatical* para formar justa idea de la diversidad de las lenguas y de las naciones que las hablaban."

Hervas publică între „dialetti latini“ trei formule originale de Tatăl-nostru, omițând cele împrumutate din Chamberlayne mai sus reproduse.

Sub N. 262 o „orazione valaka“, ce a vădut-o într'un Breviar manuscris cu caractere ilirice, intitulat *greco-valaco*, în Biblioteca Colegiului Propagandei din Roma. Numeroasele greșeli de tipar fac această reproducere aproape neinteligibilă, dar o retipărim întocmai spre a da o idee de absoluta lipsă de valoare științifică a unor atari probe linguistice:

Tatulu nostru, karele esti ia cerio,
 Sficzjetkzie numele tzu
 Kie jepiczia ta,
 Fie voata ta, pre kum jeferio, sci pinchita;
 Pchinje noastri czje de pururje dinëo noaõ astize,
 Sci ne iapti noaõ grescalele noastre, prekum sci noi jertimi
 grescezlörö (nostri);
 Sci nu ne duze pre noi je eipeti,
 Tene erijijesce de feli rzu.

Nostim este, că Adelung, reproducând întoc-

mai această formulă atât de coruptă, își dă cu părerea, c'ar fi „kutzo-walachisch.“ În urma unor atari monstruosități tipografice, nu ne mai poate prinde mirarea, când Megiser confundă formula română cu cea chineză, inserând pe ambele sub aceeași rubrică (vedei mai sus); nici când Hervas declară că, cu totă cunoștința-i perfectă a limbilor romanice, nu ajunge „à entendre medianamentelos libros escritos en el valaco mas puro.“

Sub N. 263 o formulă nu mai puțin greșit reprodusă, scosă dintr'un Céslov tipărit la 1773 și aflat în aceeași Bibliotecă. Ea sună, sau mai bine nu sună, ast-fel:

Tatel nostru, karele eszczy ia czelury,
Ofnicjekce numele tu,
Wie japricia tu,
Fie woja ta prekum in czeru, fsy pre pomianyt,
Pianni nostr czi depurupi dneo noao astzy,
Szy ko iart noao hze szaene noastre, pre kum szy noy ertni
hreszycylop noszczy,
Szy nu ne ducze pre noi in ispit,
Czi ne isbwiszczce del czel ru.

În fine, sub N. 264, o formulă, despre care dice c'ar fi primit-o din Moldova, unde se obișnuiesce și pe care o reproduce și Adelung sub titlu „moldauisch-walachisch“ :

Tatul nostru, kare est in tcherul,
Sfynzaskasi numele al tou,

Sa vie imperazie ta,
 Se fie woye ta com yn tscher ascia pe pemynt,
 Pune nostru tschel den tote zilile dy nou aste,
 Sche jart nou grischelele nostre, cum schi noi jartim grische
 lor (!) nostre,
 Sche ne noi aduca yn ispity,
 Jare matujet (!) pre noi den rue.

Contimporan cu publicațiunea lui Hervas se făcu, după îndemnul lui Leibniz și sub auspițiile împărătesei. Ecaterina, o colecțiune lexicală coprinzând un număr de cuvinte indispensabile (ca deus, cælum, pater, mater, filius etc.), redate în mai toate limbile globului. Materialele, rediate de naturalistul Pallas, apărură la Petersburg, între anii 1787—1789, în două mari volume, sub titlu: *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa*. Opera neavând mai nici un interes lingvistic, ne mărginim a spune, că limba română (voloski) ocupă al patruleci și șeselea loc între limba albanesă și cea ungurască.

Trecem în sfârșit la opera importantă, care conține sintesa filologiei comparative de la începutul secolului și care formeză linia de demarcațiune între știința empirică a limbei din trecut și cea istorico-comparativă a timpului nostru.

Autorul ei, *Johann Christoph Adelung*, născut

în 1734 și mort la 1806, a consacrat întreaga-i viață studiilor de limbă și a desfășurat o activitate surprinzătoare. El singur a ridicat limbii germane un monument lexicografic, care a reclamat, la alte națiuni, eforturile unor Academii întregi. Lucra neîntrerupt 14 ore pe zi. Celibatar totă viața, Adelung avea obiceiul să dică, că femeia sa e masa-i de scris, iar copii sei cele 70 de volume, mari sau mici, îi publicase în cursul celor 72 de ani ai vieții sale. Singura sa slăbiciune era posesiunea unei mari varietăți de vinuri străine: pivnița sa, ce o botezase *Bibliotheca selectissima*, conținea patru-deci de feluri.

Cu ajutorul publicațiunilor lui Hervas și Pallas și a propriilor sale cercetări, Adelung începuse la 1806 a scote la lumină opera capitală a vieții sale: *Mithridates, oder allgemeine Sprachenkunde*, din care nu apucă cu viața de cât primul volum, în prefața căruia el numesce această operă „copilul cel mai mic și probabil cel din urmă al Musei sale, pe care l-a îngrijit și desmierdat cu totă gingășia, de care obiceiuit are parte a se bucura copilul cel mai mic.” Restul publicațiunii fu îngrijit de Dr. Severinus Vater, profesor de teologie la Königsberg (aju

tat, între alții, și de către Wilhelm de Humboldt) și terminat, la 1817, în patru tomuri sau șase volume.

Adelung adoptă, ca și Hervas, divisiunea geografică ca principiu de clasificare; descrie pe scurt originea, istoria și structura gramaticală a fiecărei limbi și dialect. Specimenele de Tatăl-nostru îmbrățișează aproape 500 de idiome; fie-care probă e supusă unei cercetări critice și lexicale, după care se adaugă și lista publicațiilor lingvistice privitoare la acea limbă.

Sub numele de „römisch-slavisch“ sau „walachisch“, Adelung (II, 723—738) așează limba română după familia idiomelor slave. Repetă, în introducere, pe scurt, cele zise de Thunmann (vezi mai la vale), îndoindu-se însă de aserțiunea acestuia, cum că în limba română s'ar afla mai multe elemente traco-dace; împarte limba română în două dialecte principale: unul, daco-sau ungaro-român, dincóce de Dunăre, în Moldova, Muntenia, Transilvania, Bucovina, Banat și Ungaria de Nord; și altul, traco-român, dincolo de acest fluviu, în Tracia, Macedonia și Tesalia, unde formează „cea mai mare parte a populațiunii“ și care idiomă e „gröber und unreiner“, amestecată cu multe elemente alba-

nese și grecesci; mai observă, că clasele nobile din Moldova și Muntenia vorbesc grecesce sau turcesce.

Descriind „caracterul” limbei române, relevă unele modifi cațiuni fonetice (patru = quattro, opt = octo) și găsește, în conjugarea verbului, o pretinsă asemănare cu cea slavonă, precum transformarea consonei finale k în č și d în z îi pare analo gă cu cea rusă.

Ca texte, Adelung publică diferite formule de Tatăl-nostru, luate în parte de la predecesorii săi.

Întâia formulă o reproduce după Stiernhelm, în prefața-i din edițiunea lui Ulfla, care însă nu indică izvorul proveninței sale (ea concórdă cu cea reprodusă mai sus după Andreas Müller):

Părinthele nostru cea ce esti in tscheri,
Svintzascăse numele teu,
Vie emperatziă ta,
Facese voje ta, kum en tscher ase si pre pământu,
Păne noastre tza sätzioase dă noăă astezi,
Si lăse noăă datoriile noastre, cum si noi se lăsem datornitzilor nostri,
Si nu ne dutze pe noi la ispitire,
Tze ne mentueste pre noi de viclianul. Amen.

A doua formulă e intitulată „dacisch-walachisch” și reprodusă din Biblia lui Șerban Vodă

(1688), după un exemplar aflat în Biblioteca regală din Dresda :

Tatăl nostru, tschel de tscherjuri,
 Sphinziéskă se numelje teu,
 Wije emperetsia ta,
 Fije woja ta kume in tscherju assa schi prje pemântu ;
 Pânje noastră tsche de toatje silelje dă ne o noao âstăsi,
 Schi lassă noao datoriile noastre, kum lassam schi noi da-
 torniczilor nostri,
 Schi să nu nje dutschi prje noi in băntuială,
 Tsche nje isbawjeschtsche prje noi de cel rău,
 Kă a ta jaste emperetsia schi putierje schi slawa intru
 wiece. Amen.

A treia formulă, calificată de „siebenbûrgisch-walachisch“, e citată după „Ungarisches Magazin“ (IV, 125):

Tatel nostru, karele jescht in tscherju,
 Svinzaskă se numele teu,
 Schi vie emperetzia ta,
 Schi fie woja ta cumu-i en tscherju ascha schi pre pemuntu ;
 Puina noastre tscha de toate silele de-ne noao astezi,
 Schi ne jartene greschălele noastre precum schi noi jertem
 greschitzilor nostri,
 Schi nu ne dutsche pre noi en inspirata (!),
 Schi ne isbeveschte de tschel reu,
 Ke'i a ta emperetzia schi putăre schi slava den vâtschi vât-
 schilor. Amen.

În adaosele și îndreptările la cele scrise de Adelung asupra limbei române, Vater observă

(IV, 407), că alt loc se cuvenea limbei române și anume imediat după reto-romana „als eine eben solche, ihren ausgebildeten Schwestern nachstehende, Tochter der lateinischen Sprache“; că nu merită epitetul de „römischeslavisch“, de-ăre-ce numărul cuvintelor de origine slavă este „bey weitem nicht gross genug“, structura-î gramaticală s'abate din contră de la cea slavă și analogiile observate de Adelung sînt parte accidentale, parte nedecisive.

Vater accentuează apoi diferența între dialectul daco-român și macedo-român; cel dintăi e atât de latin, în cât poesiî întregi se pot traduce din italiană în română cu cuvinte și terminațiuni corespundătoare pur latine. În sprijinul acestei aserțiunii se referă la o poezie româno-italiană ¹⁾, compusă de Kőrösi (Crișan), ce o reproduce în paralel cu originalul italian:

Voi ochi, muritoare stele,	Voi occhi, stelle mortali,
Ministri perirei mele,	Ministri dei miei mali,
S'insomnoânchem'aretati	Ch'in sogno ancor mostrate
Che murire mi optati;	Che mio morir bramate;
Inchisi, de me ucideti,	Se chiusi m'ocidete.
Deschisi, voi ce nu puteti?	Aperti, che non farete?

¹⁾ Vater o publică, împreună cu alte câte-va căpătate de la Kopitar, în *Proben deutscher Volksmundarten*. Leipzig, 1817, p. 93—104: „Gedichte in wallachischer oder dacisch-romanischer Sprache“.

La pagina 414 împărtășește un Tatăl-nostru moldovenesc din partea unui dragoman la ministerul afacerilor străine din Petersburg; îl reproducem din cauza ortografiei sale:

Tatul nostru kare este n tscherul,
 Sphinziasky numelui tyu,
 Fie npyryczija ta,
 Fie voja ta, kum n tscherjul ascha schi pre pemynt,
 Pynja noastrы tscha di purure dy ni nou astys,
 Schi ni jarty nou greschelele noastre, kum schi noi jertym
 grescherilor (!) noastre,
 Schi nu ne dutschi pre noi ntro ispyty,
 Schi ni isbyweschte pre noi di tschel ryu,
 Kum schi a ta jesta npyryczija schi sila schi slawa, a wek
 wekow. Amin.

Continuatorul lui Adelung mai relevăză vorbe române ca „alb, deget, vorbă, masă, rógă“ în raport cu italienele „bianco, ditto, parola, tavola, prega“ — ceea ce, după dînsul, ar dovedi o origine latină mai veche de cît formele celor-lalte limbi romanice. Aceeași cauză ar explica modificarea unor sunete ca qu în p (îapă, apă, opt, patru, lapte, pîept și chîar kîept pentru equa, aqua, octo, quattuor, lac, pectus), a lui l în r (móră = mola), modificări, cari nu afectéză cuvintele slave intrate în româna. Postpunerea articolului Vater o explică ca o particularitate a limbei române provenită dintr'o desvoltare propriă.

II. Scriitori și istorici

Poetul german *Martin Opitz*, mort în 1639, fu chemat din Silesia, în 1622, de principele Gabriel Bethlen ca profesor de literatură la Academia din Belgrad. Acolo îi prii așa de bine, la Zlatna, în cât celebră localitatea într'o poemă cu același nume, unde într'altel descrie limba, obiceiurile și firea Românilor din Transilvania :

Italien hat selbst nicht viel von seinem Alten,

Ingleichen Spanien und Gallia behalten :

Wie wenig dies kann dem Römer ähnlich sein,

So nahe sind verwandt Wallachisch und Latein.

Da steckt manch' edles Blut in kleinen Bauernhütten,

Dass noch den alten Brauch und Art der alten Sitten

Nicht gänzlich abgelegt. Wie denn ihr Tanz bezeugt...

.....
Die Menschen, die noch jetzt fast römisch Muster tragen,
Zwar schlecht, doch witzig sind ; viel denken, wenig sagen...

„Italia însăși n'a păstrat mult din vechime, precum nici Spania, nici Galia : cât de puțin ele pot sëmëna Romanilor, atât de apröpe înrudită e romăna cu latina. Aci zace încă mult sânge nobil în colibele țărănesci, cari nu s'aũ lepădat încă cu totul de vechile obiceiuri și datine străbune, precum dovedesce și hora lor..... ómenĩ,

carî și astăzi pòrtă încă haîne după model roman, cam pròste ; dar sint sfătoși, se gândesc mult și vorbesc puțin..." 1)

Același entusiasm se oglindesc în cuvintele geografului german *Hoffmann*, când caracteriză pe poporul român și limba sa : „Din amestecul elementului, din care se trage poporul român, se desvoltă capete, carî-s clasice și ar putea servi de model pentru geme ; capete, carî și înlăuntru ascund ceea ce arată în afară, căci nicăirea nu întilnescî o inteligență mai repede, o minte mai deschisă, o agerime mai mare, unită cu dibăcie în conduită, cum o arată Românul cel mai de rînd. Acest popor, unit și ajuns la cel mai înalt grad de civilizațiune, ar fi potrivit să stea în fruntea culturei intelectuale a omenirii. Și ca să se împlinască acésta, limba sa e atât de armoniósă și de bogată, că ar fi potrivită pentru poporul cel mai cult de pe suprafața pămîntului..." 2)

Ioan Thunmann, profesor de eloquență și

1) Opitz, *Deutsche Poëmata*. Danzig, 1638: poema intitulată „Zlatna oder von Ruhe des Gemüths“.

2) Hoffmann, *Beschreibung der Erde*, p. 3074.

filosofie la Universitatea din Halle, a fost primul învățat din occidentul Europei, care s'a ocupat cu istoria și limba Albanesilor și a Vlahilor sași Românilor macedonenii.

În fruntea disertațiunii sale figurează aceste memorabile cuvinte: „Nouă Europeilor occidentali nici un popor al continentului ce locuim nu ne este așa de necunoscut, în privința originii, istoriei și limbei lor, ca Albanesii și Vlahii. Și totuși sînt popore importante (*Hauptvölker*), popore vechi, pe cari orîce istoric ar trebui să le cunoscă și a căror istorie ar umplea o mare lacună în istoria antică și modernă a Europei. Dar ele nu jăcă acuin vr'un rol însemnat, sînt popore supuse, sînt nenorociți — și istoricul e adesea tot așa de nedrept ca și omul de rînd: el desprețuește pe cel ce nu-i norocos“ ¹⁾.

Thunmann constată, că Vlahii grăiesc aceeași limbă ca și frații lor de dincóce de Dunăre, fiind însă amestecată cu mai multe elemente grecesci. Reproduce apoi Abecedarul sașu *Protopiria* lui Kavalliotis, protopop din Moschopolis,

¹⁾ Thunmann, *Untersuchungen zur Geschichte der östlichen europäischen Völker*. Leipzig, 1774, p. 171 urm.: „über die Geschichte und Sprache der Albanesen und der Walachen“.

„der gelehrteste unter seinem Volke“, care, sub acest titlu, publicase, la Veneția, în 1770, un dicționar de vr'o 1070 de vorbe latine, macedo-române și albanese (tôte în caractere grecesci), însoțite de corespundătoarele lor grecesci.

După Thunmann (p. 323), Vlahii ar fi urmași ai vechilor Traci amestecați cu alte popóre, iar limba lor o idiomă tracă, dar fôrte împresurată de elemente străine, pe cari le repartisează, după propria-i socotélă, în proporțiunile următoare: aprópe $\frac{1}{2}$ e latin, $\frac{3}{8}$ grec, $\frac{2}{8}$ gotic și restul de $\frac{3}{8}$ dintr'o limbă, ce are mare analogie cu cea albanesă.

Franz Joseph Sulzer, născut în Elveția, servi în armata austriacă ca căpitan și muri în Pitești la 1791. Chemat de către Ipsilante, pe la 1776, să ocupe o catedră de filosofie și drept și să conlucreze la un codice de legi particulare pentru Divan, din cari misiuni însă s'a ales cu nimic, el avu ocasiune a cunoște de aprópe starea lucrurilor în Muntenia din a doua jumătate a secolului trecut. Insușindu-și limba și familiarisându-se cu traul și obiceiurile țerii, el 'și propuse a îmbrățișa, într'o vastă operă, viața poporului român din punctul de vedere istorico cultural.

Dar n'apucă să publice de cât partea geografică, cea istorică aflându-se încă ca manuscript în timpul lui Engel ¹⁾).

Inspirat de filosofia secolului al XVIII-lea, Sulzer aprețiază societatea noastră cu scepticismul unui adept volterian. Stilul său prolix trădează asemenea o imitațiune străină și digresiuni de tot felul daū operei sale un caracter particular.

Alminterea, nici un alt scriitor străin nu ne a lăsat informațiuni atât de abundante despre starea noastră socială, despre obiceiuri, datini și ceremonii, ca istoricul austriac. E o scriere de cea mai înaltă valoare sub raportul cultural, o lucrare în mare parte exactă și solidă, și epitetul, ce-l dă Engel (*das Sulzer'sche klassische Buch*), nu-i un simplu ornament. El și Cantemir formază unicele fântâne pentru o cunoșcere mai amărunită a vieții intelectuale a poporului român din ultimele două secole.

Sulzer se consideră obicnuit ca autorul tesei, reluată în timpul nostru de către Rössler, despre transmigrarea posterioară a Românilor din Balcani. Dar nu este exact, că el ar fi negând caracterul ro-

¹⁾ I. Chr. Engel, *Geschichte der Moldau und der Walachey*. Halle, 1804, p. 54—56.

manic al limbei noastre; din contră, el insistă a releva originea latină nu numai a limbei, dar și a obiceiurilor și a datinelor românesce; admite însă și un contingent însemnat slavon și ajunge la concludiunea, că Româniil ar fi o amestecătură de Români și de Slavi, în care însă elementul roman preponderază ¹⁾. Introducerea slavismelor în limba română Sulzer o explică foarte ciudat și anume pe cale matrimonială. Din lipsa caracteristică în românesce de vorbe romanice pentru noțiunile *amor*, *amare*, represintate prin slavismele „dragoste, iubesc“, el deduce teoria bizară (II, 61 urm.) despre originea „amorosă“ a elementului slavon. Doritori de a poseda femeii slave, Româniil trebuiră dinainte să învețe câte-va vorbe slavone, cu cari să încante pe iubitele lor și să le pôtă declara ast-

¹⁾ Sulzer, *Geschichte des Transalpinischen Daciens*, das ist der Walachei, Moldau und Bessarabiens im Zusammenhange mit der Geschichte des übrigen Daciens als ein Versuch einer allgemeinen dacischen Geschichte mit kritischer Freiheit entworfen. Des ersten oder geographischen Theiles. Wien, 1781, vol. II, p. 6: Ich streite den Walachen ihre römische Abkunft nicht ab... p. 53: Die Walachen haben römische Gebräuche, römische Sitten, eine römische Sprache; sie haben aber auch slavische Sitten, Sprache und Gebräuche... Sie sind also weder blosse Slaven noch reine Römer, sondern ein Gemisch von beiden Völkern, von welchen aber das römische vorschlägt und den Vorzug hat“.

fel amorul lor. „Căci presupun, adaogă cu nai-vitate istoricul austriac, că sexul frumos al vechilor Slavī va fi posedat atâta pudóre ca și dómnele de astădī, în cât nu ele 'și vor fi oferit mai întâi amorul bărbaților...”

Părerea lui Sulzer despre un compromis romano-slavon al limbei române am vădut-o împărtaşită mai sus de Adelung, care aduce în sprijinul ei întreita dovadă aparentă: elementul slavon, scrisórea cirilică și ortodoxia. Și cu tóte că continuatorul său Vater a rectificat, încă în 1817, acéstă opiniune eronată, ea fu repetată de Schaffarik în 1837, considerând pe poporul român ca un amestec de Daci, Romani și Slavī ¹⁾.

Medicul german *Andreas Wolf*, care călătorise în diferite rînduri prin Moldova, povestesc că ajungënd pentru întâia óră acolo, fu întreat : *Sciī moldovenesce?* la care dînsul rěspunse: *Romānesce sciī, dar moldovenesce nu sciī* — și fu tare surprins aflând, c'ar fi una și aceeași limbă, dar avënd un număr de expresiuni tipice. Wolf și consacră câte-va pagini pentru enumărarea acelor paralelisme munteno-moldovenesci, din cari re-

¹⁾ Schaffarik, *Slavische Alterthümer*, herausgeg. v. Wuttke. Leipzig, 1847, vol. I, p. 32.

producem următoarele : bălciu — iarmaroc, doică — mancă, porumb — popușoiu, izmă — mintă, mușățel — romoniță, funie — frânghie, gaură — bortă, glumă — șagă, felinar — fanar, zăpadă — omăt, urloi — ogég, țarcă — coțofană, diplă — lăută, glajă — stecă, léc — doftorie, fedeleș — barilcă, năframă — basma, trufaș — fudul, lobeniță — harbuz, pepene — zemos...¹⁾

Un alt Elvețian de nascere ca și Sulzer, *Carra*, caracteriză ast-fel limba română în a doua jumătate a secolului trecut : „La langue Valaque et la Moldave sont à quelques mots de différence la même. Cette langue dérive en grande partie du latin, comme par ex. les mots *puine*, *muine*, *apa*, *vin* etc., en partie du slavon ou russe comme *sluga*, *prapadit* etc. et du polonais comme *vai-voda*. Il s'y est introduit d'ailleurs un certain nombre de mots turcs et tartares qui tous ensemble forme un langage barbare et corrompu qui n'offre nulle énergie, nul goût et nulle idée abstraite. Les caractères d'écriture et d'impression sont en partie grecs, russes et tartares. Le grec vulgaire est la langue polie de la cour et

¹⁾ Wolf, *Beiträge zu einer statistisch-historischen Beschreibung des Fürstenthums Moldau*. Hermanstadt, 1805, p. 174 — 184.

des hospodars et des gouverneurs de province. On y parle aussi l'italien et le français; le prince et plusieurs seigneurs du pays ont même des livres en cette dernière langue; les ouvrages de M. de Voltaire se trouve entre les mains de quelques jeunes boyards, et le goût des auteurs français ferait aujourd'hui un objet de commerce dans ces contrées, si le patriarche de Constantinople n'avait menacé de la colère du ciel tous ceux qui lisaient des livres catholiques romains et particulièrement ceux de M. de Voltaire ¹⁾“.

III. Romaniști și Linguști.

Până la întâiul pătrar al secolului nostru, limba română era ca și necunoscută în Europa occidentală. Ea împărțasea soarta idiomelor balcanice de a fi ignorată de către învățații apusenți, ba încă deprețiată și privită ca un dialect slav pe de-a întregul său cel puțin slavo-roman, cum o considera încă Schaffarik. Opintirile generoase ale cărturarilor ardeleni rămăneau fără de efect asupra opiniunii curente din cauza caracterului

¹⁾ Carra, *Histoire de la Moldavie et de la Valachie*, avec une dissertation sur l'état actuel de ces deux provinces. Neufchâtel, 1781, p. 195.

excesiv, ce direcțiunea latinistă imprima tendențelor sale.

Aceeași sortă o încercă limba unui popor învecinat cu noi, despre care un istoric literar se exprimă ast-fel: „Bulgarii erau așa de bine șterși de pe harta lumii, că învățații cei mai serioși ai secolului al XVIII-lea și chiar de la începutul secolului al XIX-lea ați ideile cele mai confuze despre dinșii, despre limba lor, despre istoria lor. În 1771, Schlötzer observă, că studiul limbei bulgare moderne ar procura pôte câte-va date folositoare spre a determina, ce era vechiul popor bulgăresc. Patriarhul studiilor slave moderne, Dobrowsky, n'avea nici o noțiune despre limba bulgară și credea, că ar fi un dialect al serbei; Kopitar, în 1815, scie dóră atâta, că bulgara are un articol, ce se pune la sfîrșitul vorbelor... În 1826 Schaffarik credea încă, că Bulgarii nu locuiesc de cât în regiunea, ce se întinde de la Balcani până la Dunăre, și evalua numărul lor la 600.000; iar, la 1842, în etnografia sa slavă, el dă un specimen cu totul surprindător de bulgăresce. Alții credeaû, că limba bulgară nu se mai vorbea, că dispăruse cu desăvîrșire ¹⁾.”

¹⁾ Pypin et Spasović, *Histoire des littératures slaves*, tr. Denis. Paris, 1880, vol. I, p. 144.

Dacă ignoranța era așa de uluitoare în privința limbei bulgare, reprezentanta modernă a paleo-slavei, limbă, care posedă o importantă literatură medievală și care a exercitat o mare influență asupra popoarelor învecinate; dacă pentru slaviști de frunte, ca Kopitar și Schaffarik, ea era o adevărată *terra incognita*, apoi ce să mai dicem de limba noastră, învăluită în fașele cirilismului, lipsită de orî-ce cultură serioasă și amenințată a-și compromite natura proprie de o școlă cu principii extreme? Dar idea propagată de acea școlă, cu toate exagerațiunile sale, fiind adevărată, ea triumfă și atrase încetul cu încetul privirile învățaților străini asupra acestui membru răslețit al trunchiului romanic. Dacă lui Klein și Petru Maïor le revine onôrea de a fi luat inițiativa și de a fi propagat c'un zel, fie și excesiv, idea romanității, apoi romaniștilor din occident și în special celor doi fondatori ai studiului comparativ al limbilor romanice, lui Raynouard și Diez, le datorim deplina recunoșcere a acestui principiu și introducerea definitivă a limbei române în marea familie romanică.

François Raynouard (1761—1836) e autorul teoriei, după care provențala ar fi tipul dialectelor romanice, un fel de idiomă romanică

comună — langue romane — derivată din cea latină. Pasajul, în care se ocupă cu limba română, este cel următor ¹⁾: „Soit par l'effet du hasard, soit par la force même des choses, l'idiome valaque retint ou rencontra quelques-uns des principes élémentaires, quelques-unes des formes essentielles qui ont constitué, d'une manière si précise et si analogique, les langues de l'occident; mais il créa et accepta un plus grand nombre de principes et de formes qui établirent une extrême dissemblance entre cet idiome et ceux de l'Europe latine. Il arriva alors pour l'idiome valaque ce qui serait infailliblement arrivé pour chacune des langues de l'Europe latine en Occident, si au lieu d'avoir eu un type commun et primitif, elles s'étaient formées isolément de la corruption de la langue latine, et avait suppléé des formes particulières ou adopté des formes accidentelles et diverses, que l'influence des idiomes voisins aurait pu leur fournir. J'hésite d'autant moins à *placer l'idiome valaque parmi les langues de l'Europe latine*, que s'il présente de nombreuses dissemblances dans

¹⁾ Raynouard, *Choix des poésies originales des Troubadours*, Paris, 1816—1821, vol. VI, p. 67-68 din „discours préliminaire“.

plusieurs des formes grammaticales élémentaires, il en offre beaucoup moins dans les mots“.

Particularitatea cea mai marcantă, ce izbesce pe Raynouard, e pozițiunea neromanică a articolului, asupra căruia vor reveni și cercetătorii ulteriori.

Bruce-White, care susține originea celtică a limbilor romanice, atribue limbei române o importanță excepțională. „Le daco-roman ou valaque que sans la moindre exagération nous pourrions appeler la clé du problème dont nous avons entrepris la solution“ ¹⁾. În capitolul VII, consacrat unei analize a limbei române, observă despre Raynouard, că se află în eroré admitând postpunerea articolului ca o particularitate specifică a limbei române, convinși fiind că în limba italiană articolul era asemenea postpus; dovadă *fratello*, care n'ar fi de cât radicalul *frate* cu articolul *lo*! Acest singur exemplu pôte arăta modul nesciințific, cu care autorul procede în deducțiunile sale.

Pe de altă parte, slavistul *Kopitar* (1780-1844), făcând un studiu comparativ asupra prin-

¹⁾ Bruce-White, *Histoire des langues romanes et de leur littératures depuis leur origine jusqu'au XIV-ème siècle*. Paris, 1841, vol. I, p. 205.

cipalelor trei limbi balcanice — albanesa, româna și bulgara — consideră, ca și Vater (cf. p. 27), limba română ca „cea mai veche flică a latinei,” de-orece posedă latinisme necunoscute limbilor surori (ca mensa, ambulari, intellegere, albus, verbum...) și relevă ca o urmă a elementului autohton postpunerea articolului în cele 3 idiome ale peninsulei, considerând câteși trele aceste popore ca *Tracti moderni*. „Dintr'aceste două popore înrudite și învecinate, unul (Albanesi) a scăpat în munți forma și materia limbei sale, celălalt (Valachii), în văi, a adoptat ce-i drept materie română, dar turnată într'o formă proprie” ¹⁾.

După ce *Lorenz Diefenbach* (1806—1881) se mărgini a constata, într'un mod sumar, analogiile fonetice și morfologice ale limbilor romanice în raport cu cea latină ²⁾, *Frideric Diez* (1794—1876) aședă definitiv limba noastră printre cele-lalte limbi romanice: „In sud-estul Eu-

¹⁾ Kopitar, *Ueber die albanische, walachische und bulgarische Sprache* în „Wiener Jahrbüchern für Litteratur“, vol. XLVI (1829), p. 59 urm. reprodus și în *Kleinere Schriften*, ed. Miklosich. Wien, 1875.

²⁾ Diefenbach, *Die jetztigen Romanischen Schriftsprachen*. Leipzig, 1831, p. 50: „Die Sprache der Walachen ist wirklich Romanzo... Der Charakter der Sprache in Klang, in Bildung der Rede ist dem der Schwestern ähnlich, aber minder gebildet“.

ropei, ȳice Diez, pe ambele malur  ale Dunării inferio re, mai bine de 3 milioane de  meni grăiesc o limbă, a cărei structură gramaticală  i elemente lexicale dovedesc, că se trage din latina. Or -c t de amestecată  i de incult  (verwildert) ne apare limba română, nu- i putem refusa un loc între limbile culte (Schriftsprachen) romanice, at t în vederea pozi iunii sale externe, de- re-ce e recunoscută într'o mare parte a teritoriului său ca organul statului, al biserice i  i al literatur i, c t  i sub raportul intrinsec din cauza multor tr sur i arhaice. O a e dam imediat după cea italiană, pentru că s'apropie de ac sta printr'o multiplă analogie" ¹⁾.

Resultatele imperfecte ale sci n ei occidentale asupra limbei române p n  la mijlocul secolului nostru s'af l  ast-fel resumate de Schleicher în schi a, ce consacr  daco-rom ne : „Ac st  limbă forméză, pentru a ȳice ast-fel, o insulă rom nisat  în mijlocul popórelor nerom nisate ale Dunării inferio re... Dic ionarul, flexiunea, fonetica, t te acestea sînt romanisate, dar

¹⁾ Diez, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Bonn, 1836—1843, 3 vol.—II ed. 1856—60, vol. I, p. 89 urm. Cele ȳise de Diez au fost apoi repet te în introducerea la „Walachische M rchen" de fra il Schott. Stutgard, 1845, p. 13 urm.

și degenerate și desordonate. Sonul e arbitrar și fără reguli, flexiunea e imbibată cu elemente, ce nu ne întâmpină în tipul general al idiomelor romanisate, și dicționarul e inundat c'o mulțime de vorbe maghiare, germane, grece, turce și slavone¹⁾.

Progresele realizate de la acea dată în studiul limbei române se oglindesc în Gramatica recentă a limbilor romanice de Wilhelm Meyer²⁾ sau în Compendiul de filologie romanică a lui Gröber³⁾; și printre promotorii acestor studii în Occident figurează în primul rând numele ilustre ale lui Miklosich și Schuchardt, unul discipul al lui Kopitar și celălalt al lui Diez, ambiî continuând cu succes tradițiunile acestor mari maestri. Luminile, ce au revărsat publicațiunile lor asupra originilor și evoluțiunii limbei române, au contribuit în mare parte a inaugura o nouă epocă în studiul istoric al limbei noastre. În același timp, la noi în țară, numele științific cel mai

¹⁾ Schleicher, *Die Sprachen Europa's in systematischer Uebersicht*. Bonn, 1850, p. 194.

²⁾ W. Meyer, *Grammatik der romanischen Sprachen*. Leipzig, 1889 (în curs de publicațiune).

³⁾ Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*. Strassburg, 1888 (în curs de publicațiune).

autorizat, ce răsună în cursul ultimelor două decenii, e al d-lui Hasdeu, ilustru istoric și lingvist în același timp, care a știut să deschidă căi nouă în acest domeniu și să îmbrățișeze un orizont necunoscut predecesorilor săi.

POLIGLOȚI ROMÂNI

Ce înseamnă a fi poliglot?

În statele cu o populațiune mixtă, ca Austria și Turcia, nu-î mirare să dai peste oameni din popor, cari să grălescă 3—4 limbi. În capitalele cosmopolite, ca Constantinopole, New-York sau Viena, s'află adesea simpli feciori, cari cunosc un mare număr de limbi, ce le vorbesc cu multă ușurință și îndemânare.

Pot fi numiți aceștia poligloți?

De sigur că nu.

Spre a merita acest titlu trebuie, ca cineva să posedă un grad de cultură generală și să cunoască întru catva și literatura acelor idiome.

În principiu însă, poate cine-va cunoște perfect două sau mai multe limbi?

Răspunsul depinde de sfera mai mult sau mai puțin vastă, ce se dă noțiunii „limbă“.

Capitalul lexical al omului din popor și al

claselor de jos nu trece peste 500 de vorbe, adică cam atâtea câte conține un text italian de operetă. O persoană cultă nu întrebuintează, în viața-i zilnică, mai mult de cât 3000—4000 de vorbe. Nu s'a calculat ore, că cele două mai profunde și mai enciclopedice cărți ale umanității — Biblia și dramele lui Shakespeare — nu trec peste vr'o 5600 și 15000 de cuvinte.....?

Și cu toate acestea *Thesaurus linguae graecae* de Henricus Stephanus nu conține mai puțin de 150000 de vorbe, iar *Dictionnaire de la langue française* de Littré vr'o 80000...

Toți aceia cari au studiat istoria saă geniul unei limbi — lexicografi, poeți saă scriitori — știu, că limba națională e asemenea oceanului imens, care poate fi sondat, dar nici odată aprofundat.

Cu cât cine-va se afundă mai adânc în studiul unei limbi, cu atât se largesc perspectivele necunoscutului și distanța de străbătut devine într'adevăr imensă.

Acésta ne explică, cum unul dintre cei mai mari lirici italieni, Metastasio (1698—1782), după o viață întreagă consacrată cultivării limbei sale materne, a putut susține, către sfârși-

tul carierei sale, că încă nu cunoscea în de ajuns limba italiană.

Limbile clasice, deși cristalisate, ca idiome mórte, într'un cerc bine definit, deși aprofundarea lor a reclamat opintirile seculare ale celor mai distinse capete europene: unde-î filologul, care să fi pĕtruns în același timp adâncul graului grec și roman, în cât aceste idiome să nu mai aibă taĭne pentru dĭnsul?

Apoi cu cât mai greū este a coprinde o limbă vie, care, aflĭndu-se într'o continuă mobilitate, sporesce mereū și pe nesimțite materialele sale și lărgesce ast-fel până la infinit orizontul coprinsului său.

Dacă dar este atât de anevoe a cunósce adĭnc o singură limbă — chĭlar și mai ales pe cea maternă — nu-î óre o presumptiune a crede, că cine-va póte cunósce perfect douē saū mai multe limbi?

Atarĭ cunoscĭnțe poliglote trebuie dar re-duse la adevĕrata lor proporțiune. Și, în această privință, avea dreptate bătrĭnul Tremblay (*Traité de langues*. Amsterdam, 1709), când ġicea: „Quand on nous dit qu'un homme parle un grand nombre de langues, comme le roi Mithridates qui en parloit vingt-deux, à ce que

l'Histoire rapporte: cela se doit entendre modestement, c'est-à-dire qu'il les parloit un peu“.

Este negreșit cu puțință ca, după o ședere îndelungată într'o țară străină, cine-va să-și însușească pe deplin o a doua limbă, dar, departe de patrie, el va uita într'aceea limba sa maternă.

Afară de acésta, poliglotia este mai mult o aptitudine naturală și un rezultat al împrejurărilor de cât o preocupare științifică: cine are ocasiune de a face călătorii dese sau a sta îndelungat în țeri străine și a veni ast-fel în contact cu alte popóre, pôte ajunge în stare a se exprima curent și a sci — mai mult sau mai puțin — cinci, șese și mai multe limbi.

O atare cunoștință practică e însă cu totul independentă de aprofundarea rațională a acelor limbi. De aceea rar, fôrte rar, găsim întrunite ambele aceste cunoștințe — cea empirică și cea teoretică, cea poliglotă și cea lingvistică — într'una și aceeași persoană. Dintre linguiști nu s'ar putea cita de cât dóră pe Wilhelm de Humboldt (1767—1835), care, mulțumită pozițiunii sale diplomatice (ca ambasador succesiv la Londra, Paris, Roma) și unor călătorii des repetate, dar mai presus de tóte unei stăruințe neobosite, ajunse în posesiunea

practică nu numai a principalelor limbi culte, dar a limbei chineze și chiar a unor idiome pe atunci cunoscute numai după nume, ca basca, ca graiurile americane și australiene.

De cele mai multe ori /linguiști/ cei mai iluștri, cari dispun teoretic de un mare număr de idiome, nu s'ar putea servi pentru scopuri practice de cât cu 2 sau 3 limbi și cu siguranță de sigur numai cu limba lor maternă. Ast-fel un Pott (1802—1879) utilizază, în operele sale, toate limbile globului și despre dînsul Curtius a dis „că-î pare îngustă o împărăție, care se întinde peste o parte a Europei și a Asiei”; un Miklosich (1813—1890) a îmbrățișat, afară de întînsul domeniu al limbilor slavice, totalitatea limbilor balcanice și a studiat cu de-a măruntul varietățile dialectale ale idiomelor țigănesci; un Hasdeu, care cunoște profund limbile slavice și romanice și posedă un număr însemnat de alte limbi — pentru toți aceștia cunoștința teoretică a limbilor se întinde într'un cerc foarte vast, pe când cea practică se reduce la două sau cel mult la trei idiome vorbite.

Trecînd peste exemplele remarcabile de poliglotie din antichitate, ca regele Mitridate și

regina Cleopatra, precum și peste cele din timpurile moderne, ca prodigiosul Pico de Mirandola, ne vom opri numai la exemplul cel mai extraordinar de poliglotie din epoca noastră, la faimosul cardinal *Mezzofanti*.

Născut la Bologna în 1774 și mort la Neapole în 1849, el consacră întreaga-i viață studiului limbilor și, mulțumită unor strădani colosale (nu dormea de cât 3 ore și iarna studia totă noaptea), ajunse către sfârșitul vieții sale, la vîrsta de 78 de ani, a vorbi până la 50 de limbi și dialecte, între cari și limba română. Despre acesta din urmă ținuse, deja în Iulie 1815, o disertațiune în Academia din Bologna intitulată „Limba română și analogiile sale cu limba latină.” Tot în această privință e interesantă o relațiune a astronomului austriac baron de Zach, asupra eclipsei solare din Bologna de la 20 Septemvrie 1820, cu care ocaziune scrie următoarele despre Mezzofanti:

„Eclipsa anulară a sórelui a fost o curiozitate pentru noi și a doua curiozitate fu Mezzofanti. Acest bărbat extraordinar e într'adevăr un rival al lui Mitridate; el vorbește 32 de limbi¹⁾,

¹⁾ Acésta era, cum am spus, în 1820; de atunci Mezzofanti își mai însuși un mare număr de alte limbi.

viî și mórte, în modul cum am să descriu. El se adresă către mine pe unguresce, și cu un compliment așa de bine întors și într'o ungurésă atât de excelentă, în cât fusei coprins de mirare și uîmire. Apoi îmi vorbi nemțesce, mai întâi într'o bună saxonă, apoi în dialectele austriac și șvab, cu o corectitudine de accent, care mă uîmi în gradul cel mai înalt și mă făcu să isbucnesc într'un hohot la gândirea contrastului între limba și înfățișarea acestui minunat profosor. Apoi vorbi englesesce căpitanului Smyth, rusesce și polonesce prințului Volkonski, fără pedică și gângăvire, ci cu aceeași volubilitate, cu care ar fi vorbit limba-î maternă, dialectul din Bolonia... La un prânz la cardinalul della Spina, Eminența sa mă puse la masă lângă dînsul. După ce vorbirăm în diferite limbi, pe cari le vorbea tóte mai bine de cât mine, îmi veni în gînd a-î adresa pe neașteptate câte-va vorbe pe românesce. Fără șovăire și fără de a se arăta mirat de raritatea dialectului, ce scosei la ivélă, poliglotul meu o luă înainte în acéstă limbă și atât de repede, în cât fui silit să-î spun: „Binișor, binișor, d-le Abbate, nu vë pot urma; procopséla mea latino-românescă e pe sfîrșite“. Trecuse mai bine de 40

de ani, de când vorbeam această limbă, deși o sciam bine în tinerețe, când serveam într'un regiment unguresc cu garnisona în Transilvania. Profesorul mă informă cu această ocasiune, că mai scia și altă limbă, ce nu fui nici o dată în stare a o învăța, deși avusesem mai bună ocasiune de cât dînsul, avînd în regimentul meu ómenî, cari o grăiaû. Acesta era limba Țiganilor.

„Intrebaî pe prințul Volkonski, cum vorbea profesorul rusesce și-mî spuse, c'ar fi fôrte bu-curos, dacă propriul seû fiû ar vorbi așa de bine. Căpitanul Smyth dîse: Profesorul vorbesce englesesce mai bine de cât mine, corect și elegant...

„D. Mezzofanti veni intr'o dî să mă vadă la otelul, unde stam; din întimplare mă aflam eû însumî în vizită la un alt călător, care sta în același otel, baronul Ulmenstein, colonel în serviciul regelui Hanovreî, care călătorea cu femeia sa. Mi se anunță d. Mezzofanti și, fiindu-i singura persónă cunoscută, îl introduseî în so-cietate ca profesor și bibliotecar al Universitățîi. El luă parte la conversațiune, ce se făcea în limba germană; și, după ce continuă mult timp, baronésa, o germană fôrte cultă, profită de oca-

siune și mă întreba la o parte, cum se face, ca un German să fie profesor și bibliotecar într-o Universitate italiană. Răspunsei, că d. Mezzofanti nu era German, ci un foarte bun Italian din Bologna și că nu eșise nici odată din acest oraș. Vă las să judecați uimirea societății întregi și explicațiunile, ce urmară!¹⁾

Prin însăși firea lucrurilor țera noastră trebuia să posedă bărbați cunoscători de diferite limbi. Pe când limba română nu era grăită de cât de clasele de jos ale poporului, aristocrația conversa în limba grăcă, iar în cercurile oficiale alterna slavona sau polona cu turca. Domni și boierii din trecut făcându-și educațiunea la Constantinopole, în acel Babilon linguistic, mulți dintr'înșii vor fi profitat spre a-și însuși cunoștința mai multor idiome.

Ardelénul Georg Kreckwitz constată, către sfârșitul secolului al XVII-lea, existența unor numeroase elemente etnice în Moldova, enume-

¹⁾ Am extras această scrisoare din biografia lui Mezzofanti de C. W. Russel (The Life of Cardinal Mezzofanti. London, 1858), care a scris și un memoriu introductiv asupra poligloților antici și moderni. Enumărarea principalilor poligloți români din trecut va forma un curios pendant la memoriul învățatului engles, care, bine-înțeles, nici nu pomenesce de Români.

rând ca locuitori Ruși, Tătari, Poloni, Sârbi, Armeni, Bulgari, Transilvăneni (Unguri) și mulți Țigani. El observă, că fie-care din aceste popoare se deosibesce prin originea, limba și religiunea lor, deși ei caută să imiteze în multe pe Valachii, servindu-se asemenea de portul și de corupta limbă românească.¹⁾

Acest contact intim într'atâtea elemente diferite era foarte favorabil pentru răspândirea cunoscințelor poliglote. Și această stare de lucruri a durat mai până la mijlocul secolului actual. La 1850, un profesor de limbi străine, Körnbach, care a stat mult timp la Iași, numesce Moldova „țera poligloților“. El enumără limbile curențe și familiare claselor culte din acel timp: limba francesă, ce o sug odată cu laptele mamei; gréca modernă, care ține de bon-ton; germana, ca limbă clasică și ca organ comercial cu Austria; rusa, italiană, englesă, polona și

¹⁾ Kreckwitz, *Beschreibung des ganzen Königreichs Ungarn*. Francfurt, 1685: „....Reussen, Tartern, Sarmaten (Polen), Ratzen (Serben), Armenier, Bulgaren, Siebenbürgen, Deutsche und viele Zigeuner... Und dieweil die Völker unterschiedlich, also haben sie auch unterschiedliche Religionen, wiewohl sie den Walachen in vielem nacharten, sich auch der corrupirten romanischen Sprache und Kleidung gebrauchen“.

turca, care se aude însă mai ales în jurul vechilor boieri.¹⁾

În asemenea împrejurări nu e rar să întâmpinăm și în trecutul nostru poligloți în totă puterea cuvântului.

Un exemplu dintre cele mai remarcabile ni-l oferă un fel de Mezzofanti român de la mijlocul secolului al XVII-lea, despre care cronicarul Neculcea ne-a lăsat o descriere dintre cele mai dramatice. E vorba de faimosul Spătar *Nicolae Milescu*, poreclit „Carnul“, care poseda o prodigioasă cunoștință a tuturor limbilor europene: „prea învățat și cărturar și sciea multe limbi: elinesce, slavonesce, grecesce și turcesce“, dice despre dînsul cronicarul moldoven. Pe lângă acesta, era și unul dintre bărbații cei mai învățați ai timpului său: el aparține — după expresiunea lui Picot²⁾ — istoriei literare a Moldovei, Greciei, Rusiei și Chinei.

¹⁾ Körnbach, *Studien über französische und daco-romanische Sprache und Literatur*. Leipzig, 1850, p. 154.

²⁾ În excelenta-i monografie asupra Spătarului (*Notice biographique et bibliographique sur Nicolas Spatar Milescu, Ambassadeur du Tsar Alexis Mihajlovič en Chine*. Paris, 1883), din care extragem amănuntele de mai la vale. D. Picot s'a folosit mai ales de cercetările repetite ale d-lui Hasdeu asupra ilustrului Spătar al Moldovei.

Născut în Vaslui pe la 1625, Milescu se duse de tinăr la Constantinopole, unde dobândi cunoștințe întinse în teologie, filosofie, istorie și literatură. Apoi 'și continuă studiile în Italia, unde se perfecționează în științele naturale și matematice. Intors în țară, ocupă diferite funcțiuni sub Vasile Lupu, Grigorie Ghica și Ștefăniță Vodă.

Intrând în relațiuni cu rivalul lui Ștefăniță, cu Constantin Șerban, pe atunci în Polonia, ca să-i ajute a recăpăta domnia („aū scris nisce cărți viclene și le-aū pus într'un bêt sfredelit“), acesta descoperi însuși lui Vodă manoperele grămaticului seū. Drept pedepsă, Domnul puse calaul de-i tăia nasul, de unde porecla de Carnul.

Retras în Muntenia, începu pe lângă Grigorie Ghica nouă intrigă. De acolo porni la electorul de Brandenburg, unde un medic, folosindu-se de progresele rinoplastiei, izbuti a-i reface nasul: „aū găsit acolo un doftor, de-i tot slobozea sângele din obraz și-l boțea la nas și așa din ȝi în ȝi sângele se încheaga, de-i aū crescut nasul la loc de s'aū tămăduit.“

Pe la 1672 îl găsim la Moscova, cerënd ospitalitate țarului Alexe Mihailovici, care-l făcu dragoman și-i încredință ambasada către împē-

ratul Chinei. În 1676 ajunse la Peking, unde avu ocasiunea să învețe limba chineză și întreprinse o descriere a Chinei după propriile sale însemnări. Acastă descriere făcută în rusesce se păstrează, ca manuscript, în bibliotecile naționale din Petersburg și Paris¹).

El muri pe la 1714 în vîrstă de peste 80 de ani. Literatura română îl datoresce un adevărat tezaur: întâia traducere întregă a Bibliei, cunoscută sub numele lui Șerban-Vodă, în mîinile căruia cădînd manuscriptul, făcu o mare și frumoasă edițiune în Bucuresci la 1688, fără însă a pomeni numele lui Milescu. Cele-lalte opere le a scris în latina, gréca, slavona și mai ales rusesce, între cari figuréază un Dicționar grec-latin-rusesc și un tractat în limba rusă asupra scrierii ieroglifice („Carte ieroglifică ieratică saă despre scrierea secretă, cum Egiptenii și Grecii obiceiuiău a întrebuița semne secrete și embleme, zugrăvite și nescrise, pentru a arăta înalta lor înțelepciune și sciință“).

În cronica fragmentară (după 1670), atribuită Spătarului de către d. Hasdeu, găsim nu

¹) Veđi *De la Tobolsk până la China*. Note de călătorie de Spătarul Milescu în 1675, traduse după un text grecesc de V. Sion, în *Analele Acad. Rom.*, tom. X.

numai limpede exprimată originea romană comună tuturor fracțiunilor Românismului din Dacia Traiană, dar, ceea ce este și mai remarcabil, prima relațiune în istoriografia noastră despre Români din Macedonia. A trebuit un spirit atât de comprehensiv ca al lui Miclescu spre a îmbrățișa ast-fel membrele răslețe ale némului românesc și a întrevădea comunitatea proveninței lor :

„Vedem, că Români din Ardél, Moldovenii, și cești din țera acésta, tot un ném, tot o limbă fiind.... Români înțeleg nu numai ceștia de aici, ci și din Ardél, cari încă și mai néoși sînt și Moldovenii și toți câți și într'altă parte se află și cu acésta limbă fie și cevași mai osebită în nisce cuvinte din amestecarea altor limbi, érá tot una sînt. Ci dar pre acéștia, cum dic, tot Români îi ținem, că toți acéștia dintr'o fîntaná aũ izvorit și cură“.

Iar despre Macedo-Români: „Sînt dară acéști Cuțo-Vlahi (cum ne spun vecinii lor și încă și cu dintr'înșii am vorbit) ómení nu mai osebiți nici în chip, nici în une obiceié, nici în tária și făptura trupului de cât Români acéștia, și limba lor românescă ca a acestora, numai mai stri-

cată și mai amestecată cu de céstă próstă grecésă și cu turcésă....“¹⁾

Dintre Domniî țêrilor române acel vîntură-țêră, cunoscut sub numele de *Despot Vodă* (1561—1563), carele a cutreerat o mare parte a Europei spre a se făli la curțile suverane cu pretinsa-î genealogie, era un poliglot în adevêratul sens al cuvîntului „sciind — ȕice Nicolae Costin (Cronice I, 433) — limba săsésă, nem-țésă, latinésă și românésă“. Mai trebuie a-dăogat grecésă ca limba-î maternă și turcésă, pe atunci indispensabilă în tot Orientul Europei.

Contimporanul sêu, *Petru Cercel*, era de asemenea versat în mai multe limbi și poseda perfect limba italiană, în care a compus și versuri faîmóse pe acel timp.

Intre aniî 1710—1711 tronul Moldovei fu ocupat de un bărbat, care póte fi considerat ca cea mai mare glorie literară a Românismului din trecut.

Principele *Dimitrie Cantemir* (1663—1723) a fost nu numai un învățat de frunte al timpului sêu, dar cel mai mare învățat, ce l-a produs până astăđi țêra nóstră. Ca poliglot, el póte

¹⁾ *Cronicele României*, ed. Cogălnicénu. Bucuresci, 1872, vol. I, p. 103, 107 și 111.

fi pus alături de Milescu, pe care îl întrece încă în erudițiune și vastitate. În domeniul limbilor orientale mai cu sémă el a rămas până astăzi cunosătorul cel mai profund și, dacă exceptăm întru cât-va pe Ienache Văcărescu, Cantemir rămâne unicul mare orientalist român.

Intr'atâta de versat era învățatul Domn în literatura turcă, arabă și persiană, în cât stilul său românesc pare a se resimți de această influență străină. Modul său de a scrie (mai ales în „Istoria ieroglifică”) trădează un ce exotic și, după afirmarea cunoscătorilor într'ale stilului oriental, el ar fi o calchiare după graul alegoric al scriitorilor orientului.

Cantemir cunoscea vr'o 12 limbi: el vorbea limbile orientale (turcă, arabă, persiană), neo-grăcă, italiană, rusă și franceză; scia mai multe limbi antice (grăcă, latină, paleo-slava) și a scris în șese limbi diferite: română, latină, neo-grăcă, rusă, turcă și persiană.

În privința cunoscătorilor sale filologice, el nu s'a ridicat și nu s'ar fi putut ridica mai presus de contemporanii săi. În Hronicul său, unde vorbește adesea de multe lucruri străine de istorie, s'află și un pasaj (I, 83 urm.), din care putem induce părerile sale despre filiațiunea

limbilor clasice: „...Care lucru de cât rațele sórelui mai albe și mai chîar sê vede, cã limba acêsta latinêscã de astã-dîi odineórã aũ fost hiresce elinêscã, și limba elinêscã maică érá a Latinilor fîcã sê cunósce. In locul a o mie de mărturii, pre unul numai vom aduce, pre Sca-liger, carele cu mari și nêtede socotêles etimologhicesci (adicã tilcuitóre de cuvinte) aratã și dovedesce, precum tôte numerile, cuvintele și graiurile (verbele) latinesci ca nisce crengi dintr'o trupinã și ca nisce smicele dintr'o rãdãcinã, dintr'acea elinêscã rêsar și se depãrtézá și orice însêmnézá virtutea cuvîntului latinesc, nu din sine ci din cel elinesc însêmnézá ce însêmnézá... Iar lexicónele etimologhilor în mână, în carele binișor și amănuntul cercetãnd pare-mi-sê și 11 cuvinte hiresce latinesci în tótã limba latinêscã nu va putea afla“.

Acest mod de a vedea s'a continuat și dupã Cantemir. Unul dintre cel mai iluștri filologi ai secolului al XVIII-lea, olandesul Ruhn-ken (1723 — 1798) repeta încã galanta frasã : *linguam latinam totam pulchræ matris græcæ pulchram filiam esse....*

Iatã și douë exemple etimologice, cari ne

aduc aminte de reveriile platonice despre originea cuvintelor :

„*Theos*, deus, Dumneșeu, a căreia etimologie cei mai învățați o fac așa: (*deos*, *theos*) se dice, căci lui ceva nu-i lipsesc sau pentru căci el toate tuturor dă, sau se tâlcuiască de la graiul (verbul) *θεάσαι*, adică că toate vede și ochiului lui toate sînt supuse; sau iarăși de la cuvîntul *δέος*, ce se înțelege frică, spaimă, pentru căci el este de temut și de spăriat; iară de se va duce cuvîntul latinesc de la cel eolicesc (că și cea eolicăscă limbă elinică este) *δέως* (!), carile se scrie și *ζέως*, să aduce de la graiul *ζάω*, ce va să dică trăesc, căci Dumneșeu unul pururea trăescse“.

„*Homo*, om, vor cei mai curați etimologhici, precum purcede de la cuvîntul elinesc *ὁμῶς* adică dobitoc însoțitoriu, sau într'alt chip de la *ὁμός* de la cuvîntul *ὁμοιος* adică asemenea, sau de unde se pôtă dice asemenea, căci după asemnarea lui Dumneșeu este făcut omul.“

Atari fantasii, cari trec astă-dî de rătăcirî copilăresci, erau pe atunci cuvîntul din urmă al filologiei și exemple tot atât de curioase de „marî și nêtede socotêles etimologhicesci“ le putem găsi la reprezentanții cei mai iluștri ai

sciinței filologice din epoca lui Cantemir. Același lucru, și poate încă cu mai mult drept cuvînt, se poate dice despre erorile lui Cantemir în domeniul istoriei și filologiei orientale, când aceste așa-numite „erori” erau tot atâtea „verități” pentru contemporanii Domnului român.¹⁾

Din contră, Cantemir avea idei solide despre originile națiunii române și cunoscea foarte bine, cum se va vedea mai jos, și pe Românii din Dacia Aureliană (Hronic I, 52): „Românii din Dachia de astă-dî, cari sînt Moldovenii, Muntenii și Ardelenii, sînt din nîmul hireșii Romanii de la Italia de la Traian împăratul aduși.”

Erudițiunea poliglotă a lui Cantemir se vede și din izvórele, ce le a consultat pentru scrierea Hronicului seú. Acolo se citéză „poetii, istorici, filosofi” latini, greci, leși, unguri, boemi, arăpesci, nemți, ruși, persii, turci.... în total vr’o 153 de scriitori.

Dintre istoricii români din trecut Cantemir e singurul, care, în opera-i etnografică asupra

¹⁾ A se vedea, în această privință, critica pe atât de nedreptă pe cât de pretențioasă făcută sciinței orientale a lui Cantemir de către baronul Hammer în *Journal Asiatique* din 1824.

Moldovei, consacră un capitol special limbei române¹⁾.

Predecesorii săi în domeniul istoriografiei, Grigorie Ureche și Miron Costin, se mărginesc a constata romanitatea némului, oprindu-se în trecăt și asupra limbei. Ast-fel cel dintâiu, în introducerea la „Domniî Țării Moldovei” (după 1594), dice: „Limba saŭ graiul nostru din multe limbi este făcut și ne este amestecat graiul nostru cu al vecinilor de pen pregiur, măcară că *de la Rîm ne tragem* și cu a lor cuvinte ne-î amestecat graiul”. Costin accentuează și mai lămurit acéstă origine în „Descălecatul dintâiu a Țerei Moldovei” (după 1662), cap. VI: „Precum némul acestor țări aședate de pe aceste locuri de Rîmleni este izvorit”. Și ceva mai sus: „Măcar că și la istorii și la graiul și străinilor, și în de sine, cu vreme, cu vécurile, cu primenele' am dobândit și alt nume, iar acel carele este vechiŭ nume stă întemeiat și înrădăcinat rămâne *Români*, cum vedem că măcar că ne răspundem acum Moldoveni, iar nu întrebăm: sciî moldovenesce? ci sciî romănesce? adică rimlenesce (*scis romanice?* pre

¹⁾ *Descriptio Moldaviae*. Bucuresci, 1872, partea III, cap. IV: de lingua Moldavorum.

limba latină). Stă dar numele cel vechi ca un temei neclătit... și acestor țări, adică țerei noastre Moldovei și țerei Muntenesci, numele cel drept de moșie este *Român*, cum se răspund și acum cei din țera Ungurască și Munteni în țera lor scriu și răspund cu grai: *Țera românească*. Și tot așa în poema-i polonă (cântecul I): „In câteși trele țări poporul se fălesce cu numele de Roman și nici se poate îndoi cine-va, cum că se trage din Roma.”

Invățatul Domn, ocupându-se în special cu originea limbei noastre, începe mai întâi a expune „cu candore” cele două păreri pe atunci dominante în această privință, cari o derivau din latina sau italiană, și arată tot-de-odată argumentele principale ale partizanilor lor.

Originea latină se sprijinea nu numai pe faptul, că ea s'a introdus în Dacia cu mult mai înainte de a se fi corupt în Italia prin întâiele invasiuni barbare și prin conservarea străvechului nume de *Roman* ca apelativ național, dar încă pe argumentul, că limba română posedă multe cuvinte latine, ce lipsesc italiei:

commincio: încep (incipio)

bianco: alb (albus)

signore: domn (dominus)

tavola : masă (mensa)

parola : vorbă (verbum)

testa : cap (caput)

caccia : vînat (venatio)...

Conservarea acestor latinisme se considera obicinuît (cf. p. 27 și 48) ca o dovadă de anterioritatea elementului latin introdus în Dacia, pe când istoria demonstrează tocmai contrarul. Gröber a arătat, că se pôte stabili o cronologie strictă privitoare la substratele vulgare ale limbilor romanice. Sardinia și Dacia formeză cele 2 puncte extreme ale seriei provinciale treptat incorporate Imperiului: pe când dialectul sard a păstrat cele mai multe arhaisme (guturala primitivă intactă, consónele finale întregi), daco-romana, ca ultima verigă în lanțul popórelor romanisate, s'a format dintr'o latină vulgară mai desvoltată de cât cea transportată, în timpul Republicei, în provinciile extra-italice (Galia și Ispania). Substratul vulgar din Dacia avênd un caracter mai recent, putu lesne transmite unele elemente lexicale, ce aîurea saŭ se tocise printr'o îndelungă întrebuințare, saŭ fură înlocuite cu echivalente mai concrete. Caracterul semi-literar al acestor vulgarisme probéză introducerea lor posterióră, pe când substituiunile concrete din restul do-

meniului romanic aŭ o înfățișare mai populară și deci mai arhaică.¹⁾

Cat privesce a doua părere despre originea italiană a limbei noastre, ea ar avea drept temei identitatea în ambele limbi a auxiliarelor (am, ai, are), a articolului și a unor cuvinte proprie italianei și românei (ca șchiop=it. schioppo în raport cu claudus, cerc=it. cerco în raport cu quæro etc.).

În realitate, particularitățile pomenite 'și află o explicațiune mult mai naturală în faptul unei comunități de origine, latino-vulgara servind de substrat ambelor idiome, cu toate diferențele secundare ca postpunerea articolului, relevată de Cantemir. Iar pentru existența unor vorbe speciale italo-române se admitea ipoteza unei importațiuni pe cale comercială de către Geno-vesi..., pe când ele nu sînt de cît elemente latino-vulgare, ce se regăsesc și în cele-lalte limbi romanice.

¹⁾ Cf. Gröber, *Vulgär-lateinische Substrate romanischer Wörter* în Wölfling, Archiv für lateinische Lexicographie, vol. I (1884), p. 204 urm. Această explicațiune se aplică și paralelismelor latine din dialectul daco-român și macedo-român: luna-mesu (mensis), cuget-mintuesc (mente), două-deci-yinyiți (viginti), cer-demand, săruta-basia, friguri-hjevra (febris), pă-mînt-loc (locus) etc.

Adevărul este că, în familia romanică, româna și italiană formeză un grup particular, caracterizat printr'o serie de fenomene comune de ordine fonetică și morfologică¹⁾. Alte analogii importante cu dialecte italiene, în special cu cel mai vechi dintr'insele, cu cel sard (ca transformarea caracteristică a grupurilor *qua* și *gua* în *pa* și *ba*) ar conduce la concluziunea despre transportarea în Dacia a unor contingente italice mult mai însemnate de cât permit a admite inscripțiunile. Limba ar modifica, în acest caz, concluziunea istoriei, dându-i o mai largă accepțiune, și ar completa astfel rezultatele epigrafiei.

După ce expune aceste păreri străine, Cantemir se sfiesce a enunța o opinie proprie, „nu cum-va amorul patriei să ne întunece ochii și să trecem cu vedere, ce luminile altora ar putea vedea ușor“. El se mulțumesc dar a afirma — pe lângă împrumuturi lexicale prin contact comercial de la Greci, Turci și Poloni— existența în românesce a unor cuvinte necuno-

¹⁾ Tikin (ap. Gröber, *Grundriss der romanischen Philologie*. Strassburg, 1888, vol. I, p. 439), care urmăzează întru această lui Diez și Schuchardt: cf. *Gram. der rom. Spr.* I, 89 și *Vocalismus des Vulgärlateins* III, 44.

scute latinei și limbilor învecinate, cari ar fi rămas „ex antiqua Dacica” și fură introduse în graiul coloniștilor prin însoțirea lor cu femei dace. Atari rămășițe autohtone ar fi: *stejar*, *pădure*, *heleșteu*, *cărare*, *grădesc*, *privesc*, *nimeresc*.... adică, în fond, două vulgarisme latine și trei slavisme, pe lângă o vorbă maghiară și alta de origine obscură.

Tóte aceste afirmațiuni îndoielnice le reproduc apoi istoricii Fotino și frații Tunusli ca tot atâtea aserțiuni dogmatice, fără însă de a indica locul proveninței lor.¹⁾

Cantemir trece apoi la enumerarea dialectelor saū mai bine ȡis a provincialismelor, constatând că Muntenii și Ardelenii tot o limbă aū cu Moldovenii cu uşore deosebiri ortoepice și lexicale, pe c nd Cu o-Vlahii vorbesc mai stricat și- i amestecă limba cu vorbe și ch ar cu propozi iuni întregi grecesci și albanese, p strand însă intactă flexiunea latină a numelor și a verbelor. El observă, cu ac st  ocasiune, că mai curat se vorbește în centrul Moldovei  mprejurul Ia ilor, „pentru că ómenii din părțile

¹⁾ Fotino, *Istoria generală a Daciei*, trad. Sion. Bucuresci, 1859, vol. I, p. 127. — Tunusli, *Istoria politică și geografică a  r rii Rom nesc *, trad. Sion. Bucuresci, 1863, p. 6.

acestea fiind mai aproape de Curtea domnască sînt mai culti"; pe cînd cei de pe lîngă Nistru întrebuintează multe polonisme, mai ales pentru lucruri de ale casei, precum cei despre munții Transilvaniei se servesc de maghiarisme, Fălcieniî amestecă vorbe tătăresci, iar Gălățeniî vorbe grecesci și turcesci.

Cantemir susține, în fine, teoria în aparență paradoxală, cum că palatalizarea labialelor din dialectul moldovenesc (ca ghine, chétră, chept, ñie etc.) ar porni de la o rostire specială din partea femeilor și transmisă apoi de ele bărbaților:

„Chîiar și partea femeiască din Moldova, observă Cantemir, are o pronunțare particulară și diferită de a bărbaților. Așa, de exemplu, schimbă silabele *bi* și *vi* în *ghi*, ca ghine, ghie; *pi* în *ki*: *kîatră*; *mi* inițial în *ñ*: *ñie* etc. Chîiar dacă un bărbat se obicînuiesce cu aceste rostiri, cu greu se mai pôte desvêța de ele; și prin graiul seû dă pe față fără voia sa, că a stat prea mult în brațele mă-sei: de aceea atari ómenî se numesc în batjocură *fectorî de babă*“.

Particularitatea fonetică, relevată de Cantemir, e într'adevăr astă-dî proprieă dialectului moldovenesc, deși o întîmpinăm încă sporadic în părțile muntóse ale Transilvaniei (în țera Făgă-

rașului) și ale Munteniei (Prahova, Buzău), și o regăsim mai ales în dialectul macedonén, în care palatalizarea labialelor este caracteristica generală a graiului. Strania explicațiune a lui Cantemir aduce aminte, la prima vedere, de teoria nu mai puțin curioasă a lui Sulzer (cf. p. 33) despre originea slavismelor române, a căror introducere nu s'ar datori altei cauze de cât..... amorului.

În realitate însă, aserțiunea Domnului român este o dovadă despre caracterul exotic și posterior al acestei predilecțiunii pentru palatale. Palatalizarea este, în principiu, străină graiului daco-român în genere. În monumentele literare din secolele trecute, fie acelea din Moldova, Transilvania sau Muntenia, chiar și în cele cu o tendință populară pronunțată, ea lipsește cu desăvârșire. Două-trei urme izolate la unii croniciari moldoveni (ca *hie*, *hireș*) și două-trei forme sporadice în limba literară modernă (*rëshirat*, *frânghie*, *furnică*) confirmă tocmai supozițiunea unei introduceri de tot târzie a particularităților, ce formeză astăzi trăsura distinctivă a graiului moldovenesc. Ceea ce d. Nădejde numește „dialectul cu labialele schimbate”¹⁾ nu este la adică

¹⁾ I. Nădejde, *Istoria limbii și literaturii române*. Iași, 1886, p. 87—224.

de cât însuși dialectul macedo-român și aceste transformări tipice au luat de sigur naștere la Sud de Balcani, unde le regăsim asemenea în unele dialecte grecesci moderne și în special în cel țaconian. În Moldova însă ele sînt o importățiune recentă, probabil din secolul al XVI-lea aduse fiind acolo de ciobani pribegi din Macedonia, așezați în părțile muntóse ale Moldovei. Aceștia se contopiră repede cu frații lor moldoveni, întipărind graiului local particularitățile dialectului importat.

Cum că la răspândirea acestor idiotisme fonetice vor fi contribuit și femeile, numai încape îndoială și această împrejurare va fi făcut pe Cantemir să admită o rostire specific femeiască a labialelor.

Din Moldova ea s'a propagat în regiunile române învecinate, Bucovina și Basarabia, iar spre Sud în câte-va districte muntóse din Muntenia. Și ast-fel un șir de mici colonii macedo-române, imigrate fără sgomot ca păstori în Moldova, a contribuit a da graiului local o fisio-nomie particulară, care s'a introdus numai cu încetul și s'a generalizat abia în secolul trecut. Acest fapt explică în de ajuns reserva absolută a scriitorilor moldoveni din secolele XVI și XVII

față c'un fenomen încă flotant, care treptat și pe ne-simțite va ajunge mai târziu la deplină cristalisare.

Dintre boierii, cari au ocupat pozițiuni înalte și cari s'au distins prin învățătura lor, Costinescii și în special Miron Costin (mort 1692) merită un loc de frunte. El 'și făcuse educațiunea la școala din Bar în Polonia, unde, pe lângă limbile clasice, își însuși perfect polona și paleo-slava. Despre virtuositatea sa în limba polonă și despre cunoștințele sale istorice dovedește poema-i despre Moldova, scrisă în această limbă, și lista istoricilor leșesci, unguri și latini, pe cari i-a utilizat în scrierea croniciei sale.

Mitropolitul Ungro-Vlahiei Antim Ivirénul (mort după 1716), originar din Iberia (numele grecesc al Georgiei), deși străin, ajunsese însă prin meritele și învățătura sa la treapta cea mai înaltă a ierarhiei religioase. Ca tipograf, el poseda talentele unui adevărat artist și cunoșcea mai multe limbi: limba lui natală, cea georgiană, cea grecă, cea turcă și arabă, cea românească și cea slavonă¹⁾. Tipografia de la Rîmnice, în-

¹⁾ Vezi *Didahiile ținute în Mitropolia din Bucuresci* de Antim Ivirénul (1709—1716) ed. Erbicénu. Bucuresci, 1888, p. XX (notițe biografice de răposatul Ep. Melchisedec).

ființată de dinsul, era bogată în caractere cirlize, grecesci și chiar arabe, cu care tipări în 1713 un Liturghiar pentru folosul creștinilor din Siria și Palestina. Prima pagină a acestei cărți, fotografiată de d. Picot¹⁾, poate da o idee de frumusețea caracterelor orientale și de execuțiunea artistică a tipografului nostru. E curios, că această publicațiune în limba arabă, din care se mai află câte un exemplar în bibliotecile din Viena și din Paris, este, pare-mi-se, prima și ultima carte tipărită în țară cu caractere orientale.

Ușurința, cu care Românul învață limbile străine, a fost adese-ori relevată. Catre sfârșitul secolului trecut Sulzer (III, 9) ne spune, că a cunoscut Români și Greci, cari, numai din conversațiune cu ofițeri austriaci și ruși, învățaseră în scurt timp limba francesă și germană. Italiană se introduse în Moldova încă de pe timpul lui Cantemir și se învăța în familiile boieresci.

Pe la sfârșitul secolului trecut francesă

¹⁾ In *Notice bibliographique sur l'imprimeur Anthim d'Ioir, Metropolitain de Valachie* în *Nouveaux Mélanges orientaux*. Paris, 1886.

ajunse la modă în Moldova (*e molto in voga*, dicea Raicevich în 1788) și o vorbeau și damele; pe când, după Carra, ea era puțin cunoscută în Muntenia, unde turca era organul cercurilor aristocrate.¹⁾

Același Sulzer relatează, că „postelnicul Manu, Caragea, Lucaki, Saul, însuși Domnitorul de estimp al Munteniei (Ipsilante) și beizadea Alexandru Mavrocordat, cum și mai mulți alți boieri vorbesc turca, italiana și franceza tot atât de bine ca și limba lor maternă. Unii dintr'înșii, și dintr'aceștia iarăși Domnitorul Ipsilante, știu și latinesce și pomenitul Lucaki, cumnatul decapitatului Domnitor Ghica și impuțernicitul seü la cedarea Bucovinei, a lucrat chiar, în timpul șederii sale la Brașov, la un dicționar în șese limbi: persian, arab, turc, grec, italian și frances. Și printre Români ași putea cita pe vistierul Văcărescu, pe tînărul Sturza, Racoviță, Știrbei, Cămpinenu și Pascali, mai ales însă pe tînărul Balș din Bucuresci, care studiază acum foarte sirguitor la Viena.... toți

¹⁾ Carra, *Histoire de la Moldavie et de la Valachie*, II ed. Neufchatel, 1781, p. 236: „En Valachie la langue française est peu connue. Les gens de condition parlent le turc et c'est la langue de bel air“.

aceștia sînt prea bine versați în mai multe limbi“.

Dintre pomeniții boierii merită o deosebită mențiune Banul *Ienăchiță Văcărescu* (1740 — 1799), ultimul mare boier, care a știut să conducă afacerile politice cu aceeași pricepere, cu care făcea să răsunе cօrdele patrioticeii sale lire. Văcărescu era de o potrivă versat în literatura orientului ca și a occidentului, istoric și poet, diplomat și gramatic, și mai presus de tօte patriot ilustru, care 'și iubia cu înfocare țera și limba și căuta a transmite și urmașilor sei acօstă nobilă iubire.

În cursul Observațiunilor sale gramaticale Văcărescu are adesea ocasiune a-și arăta cunoscințele sale poliglote. Ast-fel, bună-օră, cu ocasiunea verbului, face următօrea interesantă observațiune (p. 59 ed. Rîmnic): „Acum dar arătăm, că limba romănescă nu are orînduelile graiurilor (verbelor), ce are limba grecescă și latinescă, adică să aibă multe chipuri de graiuri, cum aũ aceste două, și numere duale, cum are limba greacă și arăpescă, saũ graiuri femeesci, ci urmօză limbei talienesci și celorlalte, ce sînt asemenea aceștia, carele aũ înce-

putul din limba latină și izvorul din limba greacă”.

Vorbind apoi de rostirea literelor, observă (p. 97): „J ca j al Franțesilor și Ž al Perșilor (se pronunță), Ș ca ș al Slovanilor și al Turcilor”.

Dar e interesant mai ales a vedea, cum marele bărbat avea o idee foarte justă despre raporturile limbei române cu cea latină și cu limbile romanice: „Italienii, Franțesii, Spaniolii — dice el în Poetica-î de la sfârșitul Gramaticii — și alții, ce li se trage limba din limba latină ca nisce pâraie, precum și acesta a noastră rumână...”

Văcărescu este adevăratul întemeietor al Gramaticii și al literaturii române: ca Anacreon românesc — cum îl numește Eliad — el a făcut, ca limba română „să câștige aripi și să sbore dimpreună cu fantasia”; ca întâiul gramatic național (Klein și Șincai scriind latinesc), el a pus în serviciul limbei materne înținsa sa cunoștință de limbi străine și mai ales simțirea profundă și delicată a naturei sale poetice.

Dacă considerăm, că Văcărescu, publicând *Observațiile* sale, n'a avut cunoștință de „Elemen-

tele“ lui Klein și dacă ținem mai ales seamă de originalitatea și interesul științific al lucrării, Marele Ban merită a ocupa un loc de frunte printre toți aceia, cari s'aû străduit a pătrunde adânc în geniul limbei noastre.

INVĂȚĂMINTUL GRAMATICAL

ÎN EPOCA FANARIOȚILOR

(1711—1821)

Nihil ex grammatica nocuerit, nisi quod supervacuum est. . . ; non obstant hæ disciplinæ per illas euntibus, sed circa illas hærentibus (1).

Quintilian, Instit. Orat. I, 7.

I

În ambele Principate, slavona devenise de timpuriu limba oficială a Curții și a claselor nobile. Fiii de boieri nu învățau, după mărturia lui Cantemir, de cât această limbă și într'un mod curat empiric, cu scopul de a putea citi și înțelege cărțile sfinte, mai ales ale Vechiului

¹⁾ „Nimic nu-î vătămător în gramatică de cât superfluul... : aceste cunoscințe nu strică celor ce trec printr'insele, ci celor cari s'opresc asupra-le.”

Testament. Invățămîntul gramatical era neglijat aproape cu desăvîrșire din lipsa de gramatici slavone. Un ôre-care Maxim Creténul scrisese o ast-fel de gramatică, dar, tipărită o singură dată la Moscova, ea devenise fôrte rară.

Cu introducerea șcôlelor grecesci odată cu domniile lui Șerban Cantacuzen și Vasile Lupu, invățămîntul dascălilor greci ese rareori din făgașul empirismului grosolan spre a se ridica la o înțelegere rațională a culturei elenice. Odi-niôră, cărturarii Bizanțului acordaū cea mai mare importanță părților elementare ale gramaticiei, accentului și ortografiei, cari jôcă un rol preponderant în didactica bizantină. Și precum acei cărturari căutaū a imita și a-și însuși mai mult forma de cît spiritul clasicismului elen, tot ast-fel, în șcôlele grecesci din țeră, gramatica ajunge treptat să absôrbe întréga lor activitate, preocupând mințile tinerimii din copilărie până la adolescență.

Extrema minuțiositate a dascălilor locali în materie de bagateluri gramaticale — de *super-vacua*, după expresiunea lui Quintilian — contribui la o decadență din ce în ce mai mare a instrucțiunii. Nicî vorbă nu pôte fi de o aprofundare sistematică a monumentelor literare ale

Antichităţii, când mintea dascălilor se perdea în haosul amănuntelor şi când inteligenţa şcolarilor se tocea supt 'o povară atât de copleşitoare şi de îndelungată.

Ce-î drept, la şcolile domnesci din Bucureşti şi Iaşi, au figurat ca profesori, mai ales în cursul secolului al XVII-lea adică în prima perioadă a înfiinţării lor, câţiva bărbaţi instruiţi, ca filologul Cacavela (1670—1698), profesorul ilustrului Cantemir Vodă. Şi mai târziu, în epoca fanariotă, au funcţionat la aceleaşi şcoli erudiţi ca Neofit, Lambru, Duca etc. Dar aceştia erau numai câte-va excepţiuni în pluralitatea mediocrităţilor şi a ignoranţilor, cari usurau cariera didactică.

Acastă continuă degenerare a învăţămîntului grecesc explică faptul alminterea extraordinar, cum de n'a eşit din şcolile sale nici un singur bărbat, care să fi contribuit la înaintarea studiilor elenice în Europa, nici un singur poet însemnat, nici un singur orator de vază, nici un singur bărbat de ştiinţă în adevăratul sens al cuvîntului.

De la înfiinţarea acestor instituţiuni ele devin cu totul grecesci, alungând din capul locului pe dascălii slavoni şi conservând acest

caracter exclusiv până la sfârșitul domniei Fanarului. Ele au fost pôte focare de lumină și de patriotism pentru Greci, dar înriurirea lor asupra culturii locale a rămas fără vr'o însemnătate apreciabilă. Primul rang în aceste școle, iperbolic numite Academii, n'a încetat a-l ocupa limba greacă, în al doilea rînd venea limba slavonă și într'un mod subsidiar figura și câte un dascăl de „rumânie“, limba română servind numai acelor care se destinau carierei ecleziastice.

În a doua jumătate a secolului trecut aceste școle par a fi decădut cu desăvîrșire. Scriitori străini și naționali deplîng starea miseră a învățămîntului și lipsa de cultură serioasă a dascălilor greci. Ei sînt unanimi întru a recunoște modul pedantesc și superficial, cu care se instruia tinerimea și cum subtilitățile gramaticale cele mai migăloase făcuseră imposibilă orîce aprofundare a geniului elen.

Față cu o condamnare atât de general împărtășită, s'a ridicat în timpul nostru o voce, care, făcînd abstracțiune de mărturiile exprese ale contemporanilor, se încercă a reabilita învățămîntul fanariot și a-i atribui o valoare pedagogică cu totul excepțională. Dacă lucrurile vor

fi fost ast-fel în realitate, s'ar fi cuvenit s'albă cele mai fericite urmări asupra dezvoltării instrucțiunii grecesci și succesele ei s'ar fi resfrînt negreșit și asupra culturii naționale. „Limba grăcă, ni se spune, se studia în perfecție prin metoda parafrasării în limba vorbitoare, așa că se cultivaū ambele de odată. . . Limba latină prin traduceri de ordinar în limba română, dar și prin traduceri în limba grăcă veche, așa că se studiaū în paralel limbile clasice. Limba francesă și italiană se studiaū a parte, pentru cari erau profesori speciali“¹⁾.

D. Erbicénu, neobosit muncitor în domeniul culturii greco-române, a catalogat și descris vr'o 90 manuscripte, în majoritate manuale de ale dascălilor greci. Cercetarea lor îi a sugerat, se vede, o apreciere atât de elogiósă a activității lor didactice. Mărturisim însă în

¹⁾ Erbicénu, *Cronicariți Greci*. Bucuresci, 1890, p. XXXVI. Iată și literatura chestiunii: Missail, *Școlele și învățătura la Români sub Fanarioti* în Bulet. Instr. publ. I.—Xenopol și Erbicénu, *Serbarea școlară din Iași*. Acte și Documente. Iași, 1885. —Erbicénu despre *Mss. dascălilor greci* în Revista Teologică din 1885, N. 2—13. — A. Xenopol, *Istoria Românilor* IV, 640 urm. („Cultura grecăscă“) și V, 612 urm. („Invățămîntul grecesc în epoca fanariotă“).—Urechia, *Istoria Românilor*. Bucuresci, 1891 și mai ales importanta Introducere la *Istoria Școlilor* de la 1800—1864. Tom. I. Bucuresci, 1892.

totă sinceritate, că coprinsul acestor manuscrite, după chiar descrierea d-lui Erbicénu, e departe de a justifica importanța didactică, ce li se atribue. Ele sînt menite, din contră, a confirma aserțiunile negative ale istoricilor străini, ale unui Raicevich, Sulzer și Wolf, cari au stat mult timp în țările Române și au putut studia la îndelete lucrurile și pe ómenii timpului; sau ale Mitropolitului Moldovei Iacob Stamate, bărbat instruit și în curent cu progresele instrucțiunii din apusul Europei. Ei relevă, cu toții, atențiunea exagerată, ce se acorda minunțiilor gramaticale și iarăși cu toții se plâng de sərbăda tratare a clasicității elenice.

În nămolul întreg de manuscrite, studiate de d. Erbicénu, nu s'afă o singură operă, care să se ridice peste nivelul mediocrului, sau să se distingă prin vederi originale. Ele sînt în cea mai mare parte traduceri, adaptări sau comentare gramaticale; în cari subtilitatea spiritului bizantin serbeză o nouă înviere.

Dar în sfîrșit, dacă ne-am întreba: cari sînt scriitorii, filologii, istoricii, poeții și oratorii, bărbații de sciință, medicii iluștri, ce ar fi trebuit să-i producă această pretinsă cultură elenico-bizantină?

La această legitimă întrebare, d. Erbicenu răspunde prin următorul panegiric:

„Mai toate celebritățile erudite ale Grecilor, somitățile științifice, aicea 'și desvoldaū talentele lor, aicea, pe pământul românesc, semēnaū sēmīnța patriotismului grecesc, cultivaū spiritele tinere desvoltându-le dorul de patrie! Toți profesorii Academiei (din Bucuresci și din Iași) erau învățați în totă știința clasică grăcă și studiați pe la una și două din Universitățile din Occident. Nimic din ceea ce știința timpului producea nu le era străin, ci o profesaū cu devotament în Academiile din Principate. Mulți din ei erau câte de 2 ori doctori și mai ales în medicină și știință. Eruditul episcop și filolog Chesarie al Rîmnicului a fost elev numai al școlei din Bucuresci, învățatul episcop Damaschin, care scriea tot așa de corect latinesce ca și grecesce, studiase numai în Academia de aice. Ce să mai dic de Filipesci, Văcăresci, Brâncovenesci, Floresci, Ghiculesci, Sturzesci, Golești, Bălșesci etc., cari scrieau limba grăcă mai elegant de cât Grecii, după cum ne mărturisesc renumitul profesor din Atena, Papariopol?”

Dar, înc'o dată, unde este opera literară

saă științifică, filologică saă istorică, prin care se vor fi ilustrat *celebritățile erudite ale Grecilor, somitățile lor științifice*? Din faptul, că multe dintre familiile noastre boieresci scrieauă elegant grecesce, nu putem conchide la o pricepere temeinică a literaturii antice. Și acesta cu atât mai puțin, cu cât însăși neo-gréca literară era și este un product cu totul artificial, un compromis cărturăresc de forme antice și moderne, un fel de limbă macaronică, în care lipsea cu desăvîrșire spiritul original și normal al evoluțiunii istorice. Acest organ literar, ca și întreaga cultură grecască locală, purta pe fruntea ei pecetea artificialului, a imitațiunii, a mediocrului.

E destul a spune, că Ienăchiță Văcărescu a trebuit să recurgă—cu tótă multiplicarea parasitică a gramaticelor din școlele grecesci—la originale italiene spre a scrie ale sale „Observații“, și că dacă în „Băgările de sémă“ ale lui Iordache Golescu apare ici coela formalismul dascălilor greci—acesta e mai mult în paguba gramaticului muntén.

Dacă ne transportăm în domeniul poeziei, constatăm, ce-î drept, în primele noastre compuneri lirice, o influență mitologică ca directă imitațiune după poezia neo-grcă. Dar nimeni

nu va putea susține, că această continuă introducere a ȕeilor Olimpului, în special a predilecției Afrodita, contribue a da măcar o scântee de viață acelor lungi și monotone stihuri erotice.

Și dacă luăm în de aproape cercetare sistema de educațiune, ce înfloreă în epoca fanariotă, va trebui să recunoscem lipsa-î de orî-ce fond serios și, ca o consecință naturală, completa sterilitate a rezultatelor sale.

Iată, bună-ora, în ce mod nobiliî fanarioți își educaû pe fiii lor.

Maî întâi, ei căpătaû o spoială de grēcă-antică saû elinică; apoi dascălul grec era substituit cu unul frances, pe care îl luaû cu preferență dintre Orleanesi saû Lyonesi, *à cause de leur accent*, ȕice istoricul Fanarului Zallony.

Une-orî, din vanitate saû ambițiune, se maî învêța și limba turcă, dar pentru acesta era nevoie de o autorizare specială a Domnului, care o acorda cu multă greutate, de témă nu cumva elevul s'ajungă dragoman împărătesc și apoi să se urce chîiar pe tron. Cu o perspectivă atât de splendidă, hoguea saû dascălul turc era primit în sînul familiei cu adevărat entusiasm, retribuit cu o sumă îndecit maî mare ca a celorlalți profesori și înconjurat de cele maî mari ono-

ruri. Dar greutatea limbii turcesci degusta adesea pe elev, cu totă stăruința părinților și strălucita perspectivă a viitorului

Instrucțiunea junelui fanariot din clasa nobilă se resuma ast-fel într'o cunoștință superficială a limbilor grăcă, francesă și turcă, fără de a poseda vr'o idee despre istoria și civilizațiunea acestor popóre.

Și acesta cât privesce educațiunea particulară, cum se obicinuia în familiile nobleței fanariote. ¹⁾

Cum că instrucțiunea publică grăcă din ambele Principate nu poseda o basă mai solidă, o atestă mărturiile repetate ale contimporanilor, cari au fost în pozițiune a cunoște din proprieă convingere starea socială a țărilor Române din a doua jumătate a secolului trecut.

II

Italianul Del Chiaro, autorul Istoriei Revoluțiunilor Valachiei, care trăi mai mulți ani la Bucuresci sub Nicolae Mavrocordat (1710—1717), compară țărele Române din punctul de

¹⁾ Zallony, *Essai sur les Phanariotes*. Paris, 1830, p. 193.

vedere al transformărilor lor politice, cu două corăbii pe o mare furtună, unde rare-ori omenii se bucură de linisce și pace. Nici o epocă a istoriei române n'a fost mai fecundă în schimbări brusce ca cea fanariotă. Și acele peripecii variate ale Domnilor fanarioți stau în strinsă legătură cu sorta schimbăcioasă a școlilor grecesci din Bucuresci și Iași, cu înflorirea sau decadența lor.

Pe de altă parte, spre a putea aprecia influența în bine, sau mai drept lipsa lor de influență, asupra culturii naționale, se cuvine a ne opri un moment asupra raporturilor dintre societatea greacă și cea română și a constata astfel înrîurirea dezastruoasă, ce elementul fanariot a exercitat-o asupra spiritului național.

Două-trei decenii numai după urcarea pe tron a Domnilor din Fanar, pe la 1740, cronicarul Moldovei Ioan Neculcea scria aceste memorabile cuvinte (Cronice II, 229): „Așa socotesc eu cu firea mea această proastă. Când o vrea Dumnezeu să facă să nu mai fie rugină de her, și Turci în Țarigrad să nu fie, și lupii să nu mănânce oile în lume, atunci poate nu vor fi nici Greci în Moldova și în Țara Muntenescă; nici or fi boierii, nici or putea mânca aceste două

țeri, cum le mănâncă ; érá alt léc n'aú rămas cu condeúl meú să mai pomenesc, ca să pot găci. Focul îl stingi, apa o iezesci și o abați pe altă parte, vîntul când bate te dai în lături într'un adăpost și te odihnesci, sórele intră în nuori, nóptea cu întunerecul trece și se face iar la lumină, érá la Grec milă, saú omenie, saú dreptate, saú neviclesug, nici unele de acestea nu sint, saú frica lui D-đeú. Numai când nu póte să facă rău, se arată cu blăndețe, érá inima și firea tot cât ar putea, este să facă răutate."

Orí cât de exagerate și de generalisate s'ar părea cuvintele bătrânului cronicar, trebuie ca relațiunile dintre Greci și Români să fi fost deja pe atunci prea încordate spre a smulge din inima lui Neculcea nisce strigăte atât de dure-róse¹⁾. Cum că ele nu erau însă simple figuri

¹⁾ Că Neculcea nu era dominat de parțialitate, cum îl acasă Vornicul Alecu Beldiman, dovedesc pasajele din cronica sa, unde laudă pe Grecii iubitori de țără, bună-órá cuvintele-i despre Spătarul Iordache Cantacuzino : „... măcar că era Grec, om străin, dară era om bun ; se punea tare pentru pămîntenii la Domnie“. Aceeași severă nepărtinire o observă Neculcea și față cu boierii pămîntenii egoiști și cumpliti, cari „mâncau aceste două țeri.“

iperbolice, o dovedesc înșiși istoricii greci, cari au scris despre evenimentele epocii fanariote.

Mitropolitul Myrelor, Domnul Mateiș din Pogoniana, în a sa Istorie a celor petrecute în Țara Românească, de la Șerban până la Gavril Vodă, s'exprimă ast-fel asupra compatrioților săi din România: „Voi, boieri greci, luați aminte și vă feriți de nedreptate; nu supărați pe Români prin nesăturata voastră lăcomie; nu sugeți pe sărac, că D-deu e în ceruri și ochiul său e deschis asupra voastră; nu vă bucurați la strinsurica Românului, că D-deu are ochi mulți și nedreptatea nu poate scăpa nepedepsită de dînsul. Cred, că tirăniți pe bieții Români și nesăturata voastră lăcomie îi face de au ură neîmpăcată pe Greci și nu pot să-i vadă nici zugrăviți; voi tratați pe Român ca pe un câine; de n'ar avea drept, n'ar striga; dar fiind-că se plîng, au cuvînt, cum se vede. Incetați dar, părăsiți-vă de nedreptăți, ca să nu vă pedepsască Dumnezeu cu pedepsa de veci. Bieții Români ne nutresc și ne respectă..., cată dar să-i iubim și să-i onorăm ca pe nisce frați ai noștri.“

Iar despre starea intelectuală și morală a societății din secolul trecut arhiereul grec atinge în modul următor, adresându-se către Ioan A-

lexandru Vodă: „Deschide, Măria ta, prin milele tale școlă, de unde să se respândescă lumină în țera ta. Astă-dî nu afli în această țeră om învățat, nu, nici preot, nici călugăr, nici arhieru, nici laic, pentru că n'aũ unde să învețe carte. Din nesciință apoi se nasc miș și sute de rele, se fac crime și fără-de-legi mulțime....“ ¹⁾

Elvețianul Carra, deputat în Convențiunea Națională și mort pe eșafod în 1793, care trăi la Iași pe la 1755, chemat acolo ca educatorul copiilor lui Grigorie Ghica și ca corespondent frances al cancelariei domnesci, fiind în pozițiune a cunoște d'apropo pe Fanarioți, el apreciază ast-fel influența lor fatală asupra caracterului românesc: „Leur caractère (al Românilor) a été en quelque façon détourné de son penchant à la bonté; et si la simplicité de leurs mœurs a été corrompue, on ne peut l'attribuer qu'aux Grecs qui, tels que des harpies infectes qui gâtent tout ce qu'elles touchent pour s'en emparer seuls, viennent du fond de la Thrace et des îles de l'Archipel dépouiller les deux provinces

¹⁾ Poema istorică a Mitropolitului Mateiș se tipări grescesce la Veneția în 1785. Ea fu tradusă românesce în *Tesaur de monumente istorice*, vol. I, p. 335 și 370.

et n'y laisser en sortant que des traces de leurs vices et de leur cupidité.“¹⁾

Mai mulți scriitori străini, cari vizitară saș se opriră în țările Române către sfârșitul secolului trecut, ne-au lăsat informațiuni destul de precise despre starea de pe atunci a instrucțiunii în cele două Principate.

Ragusanul Raicevich, care a petrecut în țera Românescă mai întâi ca doctor apoi ca secretar domnesc a lui Ipsilante și în sfârșit, între 1782—87, ca agent austriac în București, avu ocasiune a studia la fața locului starea lucrurilor din a doua jumătate a secolului trecut și a-și forma o părere temeinică despre dascălii greci.

Iată judecata-i despre dînșii: „I moderni dottori Greci sono generalmente molto ignoranti e non si occupano tutta la loro vita che in minuzie grammaticale, senz' alcuna tintura ne di scienze, ne di belle lettere, ne di gusto.“²⁾

Ce importanță exagerată se dedea subtitlăților gramaticale dovedesce faptul, că un das-

¹⁾ Carra, *Histoire de la Moldavie et de la Valachie*. Neuchâtel, 1781, p. 190.

²⁾ Raicevich, *Osservazioni storiche, naturali e politiche intorno la Valachia e Moldavia*. Napoli, 1788, p. 243.

căl grec celebru a scris un întreg quartant a-supra părții a IV a gramaticel lui Gazi. Acest comentar filologic se tipări în Bucuresci, la 1768, de către Ierodiaconul Neofit, omonimul aceluia, a cărui gramatică în patru volume va provoca mirarea lui Sulzer.

Intr'adevăr, un călugăr de la biserica Zlătarî din Bucuresci a posedat arta de a compendia gramatica grécă în patru volume în 4^o. „O gramatică în patru mari quartante! exclamă istoricul austriac. Acuma înțeleg, pentru ce Grecii și Româniî studiază acéstă limbă timp de 20 de ani....“ ¹⁾

Cât privește Moldova, avem mărturia contemporană a medicului sas din Sibîi Andreas Wolff, care a trăit mai mulți ani în Iași (după 1781) și a călătorit prin restul Moldovei. Știind și românesce, el s'a încercat a schița un tablou cultural al Moldovei, precum Sulzer îl făcuse pentru Muntenia.

¹⁾ Sulzer, *Geschichte des transalpinischen Daciens*. Wien, 1788, vol. III, p. 7. Acest călugăr pare a fi fost Neofit Cavesocavilitul, profesor la școla din Bucuresci și mort 1780. Cf. asupra-i Erbicénu, *Cronicariî Greci*, p. XXVIII și *Revista Teologică* III, 89. Iată și titlurile acestor două opere gramaticale: *Θεοδώρου γραμματικῆς εἰσαγωγῆς... ὑπὸ Νεοφύτου Ἱεροδιακόνου ἐν Βουκουρεστί, 1768... Ἐξηγήσεις εἰς τὸ Δ. τῆς Γραμματικῆς Θ. Γαζῆς...*

Iată amănuntele, ce relatéză despre șcólele domnesci din Iași și despre dascălii greci de acolo.

Șcóla consta din 8 încăperi, avënd un venit de peste 30 de pungi. Pe lângă cei trei dascăli greci (întăiul retribuit anual cu 5 pungi, al doilea cu 2 și al treilea cu 600 de lei vechi), figura un profesor de latinesce, remunerat tot cu 600 de lei, adus din Germania sau Polonia și care nu trecea, în învățămîntul său, peste elementele formale ale limbei. Obiectele predate erau: citirea, scrierea și calculul; limba grécă (antică) și cea latină, religia.

Pe dascălii greci îi caracteriză ast-fel: „Abia poți găsi vr'unul, care să scie citi cu folos, necum a comenta, pe vechii scriitori greci. Intre profesorii din anul 1796 nu era nici unul, care să fi fost familiarisat cu geniul limbei grecesci.“ ¹⁾

¹⁾ A. Wolf, *Beiträge zu einer statistisch-historischen Beschreibung des Fürstenthums Moldau*. Hermannstadt, 1805, p. 176 urm. Compară la p. 174 caracteristica dascălilor particulari:.... „seichte Köpfe, deren höchster Kunstgriff sich dahin beschränkt geringfügige Sachen mit lauter Tautologien und Pleonasmen auszuschmücken.... Lehrer, deren Kopf und Herz gleich leer an Kenntnissen und moralischen Fähigkeiten sind.“

Metóda lor era pedantescă și insufla desgust. Școlarii erau turmentați cu o grămadă superfluă de subtilități și de tautologii gramaticale, cu o tehnologie (etimologie) amărunită și cu o sintaxă obositoare. Lecțiunile se predau sêrbăd și se învățau mecanicesce pe din afară ca și traducerile.

El accentuează tratamentul cel crud al școlarilor și viața imorală a profesorilor, cari, după ce și-au flecărit papagalicesce lecțiunile, vagabundaș pe strade saș în cărcîme.

Și mai severă e judecata-i despre dascălii particulari, „al căror cap și inimă sînt de o potrivă deșerte de cunoșcințe și de aptitudini morale.”

În fine, Mitropolitul Moldovei Iacob Stamate ne-a lăsat o interesantă relațiune despre starea de plâns a învățămîntului grecesc dintre anii 1792—1803. Cuvintele eminentului bărbat concórdă din punct în punct cu aprecierile nefavorabile, ce toți scriitorii străini au emis asupra caracterului superficial al institutelor de cultură grecescă. El relevă modul pur mecanic al instrucțiunii lor, timpul prea îndelungat acordat gramaticii și cum această zadarnică risipă de viață și de muncă prejudicia orî-ce pro-

gres real al inteligenței: „Până acum în școlile noastre se învață cu numiri și cu canóne (regule) și cu mulțime de cuvinte, însărcinând mintea ucenicilor și poruncindu-le acele numai date lor să citască și ca papagali să le învețe de rost, nimica cu totul știind și înțelegând din cele ce învață, din care pricină mai 10 și 12 ani înbetrănesc în gramatică ucenicii, în vreme când némurile Europei tot această limbă (elină), măcar deși le este străină, dar ca pre una ce le este foarte trebuitoare, atât mai cu lesnire o învață de cât noi, în cât în 5 ani pre cei mai adânci singrafi (autori) prea cu amăruntul înțeleg..... Cu ale lor tehnologicesci bîrfeli mintea ucenicilor timpesc, prefăcend și stricand judecata ei.....“ ¹⁾

Resumând toate aceste informațiuni răslețe despre instrucțiunea grécă din epoca fanariotă — despre vr'o instrucțiune națională nici vorbă nu póte fi — constatam, că învățămîntul gramatical juca un rol cu totul covârșitor în sfera didactică a timpului; că această îndelungă preocupare cu gramatica grécă avu drept rezultat

¹⁾ Reprodus în *Uricariu* III, 12 urm.

completa neglijare a spiritului limbei și o confundare din ce în ce mai adâncă în mărunțișurile și subtilitățile grafului. Metóda dascălilor greci, spre a inculca în mințile tinerimii nenumăratele regule gramaticale cu nesfârșitele lor amănunte, era primitivă neumană, și pedantescă. Acești dascăli înșiși, publici sau particulari — afară de câte-va excepțiuni isolate — erau ómenii cu o instrucțiune mai mult de cât mediocră și cu spiritul în mare parte pervertit de tradițiunea cea falșă a învățămîntului.

Șcólele grecesci nu numai că n'aũ fost folositóre desvoltării spiritului național, ci tendența lor vădită era tocmai de a năbuși orice avînt propriu, de a proscrie limba română și a acredita pãrerea despre incapacitatea ei întru predarea sciințelor. Acest curent anti-romãnesc era încă atãt de înrãdăcinat în ultimii ani ai domniei fanariote, în cãt a persistat încă câte-va decenii și nu rareori a paralisat generósele opintiri ale unui Lazăr și Eliad pentru introducerea unei culturii naționale.

Dacă istoricul este plecat a atenua rigorile acestei epoce nefaste și a o presenta sub culorii mai puțin întunecate în vederea a douẽtrei puncte luminóse; dacă moralistul, ținẽnd

sămă de caracterul general al societății din acel timp, va putea scusa până la un punct contaminarea firii românești și completa destrăbălare a moravurilor; filologul însă nu va putea îndestul regreta influența desastroasă, ce școlile și dascălii greci au avut-o asupra spiritului românesc, oprindu-l în mersul evoluției sale și împedcând peste un secol cultura limbii și a literaturii naționale.

DOI GRAMATICI MUNTENI

LENĂCHIȚĂ VĂCĂRESCU ȘI IORDACHE GOLESCU

Grammatica necessaria pueris, jucunda senibus, dulcis secretorum comes et quæ vel sola omni studiorum genere plus habeat operis, quam ostentationis ¹⁾.

Quintilian. Inst. Orat. I, 4.

Primele începuturi tipărite de Gramatică românească nu se urcă mai sus de ultimul pătrar al secolului trecut. Nu-î dar de mult, de când limba noastră era încă lipsită de orî-ce cultură gramaticală. Acesta nu împedica negreșit pe un Costin saŭ Neculcea de a scrie o românească neoașă și corectă, de ore ce într'o idiomă încă necultivată gramatica e în stare

¹⁾ „Grammatica, indispensabilă copiilor, e o distracțiune la bătrânețe și o tovarășă plăcută în singurătate; dintre toate științele ea singură are mai mult fond de cât aparență.”

latentă, identificându-se cu geniul însuși al limbei, și așteptă prima ocasiune spre a se concretisa într'o serie de formule dogmatice.

Dar ceea ce trebuie să ne prindă mirarea este, că în școalele grecesci din țără se acorda o importanță covârșitoare studiului gramatical, care absorbea întregul învățămînt. Cum dar un atare exemplu n'a inspirat mai înainte nimănui idea de a supune și limba maternă unui schematism analog? De ce a trebuit să trecă aproape un secol de la introducerea fanariotismului până la primele încercări gramaticale asupra limbei române? Faptul însuși, că acele încercări apar într'o epocă, când domnia Fanarului s'apropie cu pași repezi de peirea ei, ar putea explica în de ajuns târdia deșteptare a spiritului național.

Intr'adevăr, pretutindenea elementul fanariot a fost un disolvant social și el întrebuința toate mijlocele spre a desnaționalisa popóarele, în sinul cărora se încuiba. Așa s'a întîmplat în Bulgaria, așa s'a întîmplat și la noi. Năbușind orî-ce sentiment patriotic, grecisând societatea înaltă, ei au reușit a face ca numele de Român să ajungă de ocară și bun de purtat numai de clasele șerbite și reduse la ultima mi-

serie. Tot omul cult înceta a fi Român, era și se silea a fi Grec prin disprețul său vădit pentru trecutul și limba națională. Acesta își găsi un refugiū mai ales la sate printre țărănime și în păturile de jos ale poporului din orașe, pe când clasele înalte se răsătau cu sêrbedele imitațiunii bizantine.

În timpul din urmă s'aū manifestat la noi simptomele unui curent favorabil epocii fanariote. Frunțașii promotori ai acestor idei de reabilitare, d-nii Urechiă și Erbicenu, aū strîns și scos la lumină un prețios material cultural menit a rectifica în multe puncte tabloul acelei epoci, dar, după părerea noastră, nu a-i renoi aspectul general.

S'a vîdut, în studiul precedent, pe ce șubredă temelie se ridică recenta apologie a Fanarului.

Aci am voit a releva numai în trecăt influența desastroasă, ce a avut-o asupra limbei materne această pretinsă cultură elenico-bizantină, care, în mâinile Fanarioșilor, devenise cel mai puternic mijloc de desnaționalizare și a explica prin această decadența seculară a spiritului național.

Către sfîrșitul secolului al XVIII-lea o sîrtă mai bună pare rezervată țerii și limbei

române. O dată cu primele studii de limbă, întreprinse simultan de Klein și Văcărescu, apar și două publicațiuni etnografice privitoare la Țările române — „Osservazioni“ lui Raichevich (1788) și „Istoria Daciei“ de Sulzer (1781)—de o valoare solidă și reală ¹⁾.

Sulzer mai ales, doritor de a îmbrățișa în opera sa toate manifestările vieții poporului român și a cuprinde într'un singur cadru istoria, geografia, etnografia, limba și literatura sa — avu să întâmpine mari greutăți, nevoit fiind a desfunda el însuși căi neumblate încă. În privința limbei, și în special a Gramaticei române, el ne povestesc, cum a căutat în toate părțile să-și procure una, dar îi a fost cu neputință, „de ore ce, dice dînsul (II, 151), nici într'o singură școală din întreaga Moldova și Muntenia nu s'a pomenit de o gramatică românească“. După multe cercetări, primi în sfîrșit una de la un ore-care Eustatevici, fost secretar al episcopului neunit din Transilvania,

¹⁾ Engel, *Geschichte der Moldau und der Walachey*. Halle, 1804, p. 48: „Das Buch von Raicevich und das Sulzerische Werk mit einander verglichen, berichtigen uns zu der Bemerkung, dass wohl manche cultivirte Länder nicht genau, als diese rohen Provinzen, geschildert sein dürften.“

„un bărbat — adaogă istoricul austriac — de cel mai bun caracter și un cunoscător al mai tuturor limbilor europene, mai ales al celor slavice“.

Acest Eustatevici saă Dimitrie Eustatie Brașovénul figuréză într'adevăr ca autorul unei gramatici românesce — prima cunoscută și rămasă manuscript—ce ar fi întreprins-o din porunca lui Constantin Mavrocordat, cum susține însuși în dedicațiunea cărții, spre a înlesni Românilor studiul gramaticel grecesce. Ea pörtă acest titlu: „Gramatica românescă acum întâi izvodită prin Dimitrie Eustatie Brașovénul, methodos prea folositor și prea trebuincios, întărit cu pilde prea frumoșe, aședată cu orânduélă dréptă și izvodită în Bulgaria Brașovului (ținutul Șcheilor, o suburbie a Brașovului), anul 1756, Septemvrie 1“.

În precuvintare Eustatie observă: „A tóteî învățături începutul este Gramatica, decî aceea până în césul de acum în rumânescul dialect lipsire aă fost ei“; iar în aferosirea saă dedicațiunea către Mavrocordat adaogă: „Precum voința Înălțimeî Tale de demult fiind spre aducerea întru ființă pre acest methodos în dialectul Moldovenesc“.

Alminterea Gramatica lui Eustatie nu pare, a diferi mult de modelele grecesci, ce va fi avut înaintea sa ¹⁾).

Evoluțiunea ulterioară a gramaticii române se efectuează în două direcțiuni opuse.

Direcțiunea ardelénă, erudită, istorică, dar subiectivă și riguroasă, reprezentată de Klein, Șincai, Mailor, Cipariu și Laurian.... Ea e dominată de o tendență latinistă din ce în ce mai pronunțată, a cărei expresiune extremă o reprezintă Dicționarul elaborat de reșoșaii Laurian și Maxim. Luând naștere și mult timp izolată în Transilvania, ea se introduce către

¹⁾ Manuscriptul de 137 de pagini s'afllă în posesiunea d-lui profesor Erbicénu, care l-a și descris pe scurt în publicațiunea festivă: *Serbarea școlară din Iași*. 1885, p. 251—255, unde se dă și o bibliografie a gramaticelor românesce. La gramatica lui Eustatieviți face alusiune Wilkinson (*Tableau historique, géographique et politique de la Moldavie et de la Valachie*. Paris 1821, p. 120), când ȳice: „En 1735 Constantin Mavrocordato, qui avait entrepris de remplacer dans les deux principautés la barbarie par la civilisation, fit, pour le jargon qu'on parlait, une grammaire en caractères tirés du grec et de l'esclavon.... Il encouragea les habitants à étudier leur langue suivant les règles de sa grammaire. . . ” Despre gramatica românească a părintelui Macarie Arhimandritul (ms. în bibl. Acad.) după 1757, cf. Urechia, *Istoria Școlilor*, p. 34 nota și anexa respectivă.

mijlocul secolului nostru în România, în special în Muntenia, unde, timp de aproape 3 decenii, exercită o influență absolută asupra școlei, căpătând un caracter din ce în ce mai arbitrar și mai străin de firea limbei naționale și provocând, prin acest rigorism chiar, o puternică reacțiune în favoarea graiului popular. Cu toate acestea ei îi se datoresce inițiativa unei ortografii latino-române, scoțând în relief o limbă romanică ignorată de știința europeană sub vestmintul slavon, cu care a îmbrobodit-o o influență seculară. Și tot școlei ardelenе, în special lui Laurian și Cipariu, îi revine meritul de a fi îndrumat la o cercetare riguroasă a originilor limbei, cu toate că tocmai această ocupațiune cu trecutul avu drept rezultat la dînșii depreciarea evoluțiunii ulterioare și mai ales a actualității.

Cât privește introducerea alfabetului latin, el stă în strînsă legătură cu confesiunea, căreia aparțineau Klein și Șincai, adică cu catolicism. Numai în calitate de catolic, dînșii aū putut aprecia importanța culturală a unei asemenea reforme, punându-se în contact cu civilizațiunea occidentală, și — adăogăm — numai ca atari aū putut ei cuteza a o pune în lucrare. E mai

mult de cât probabil, că în Țăra românească o atare tentativă ar fi fost pe atuncea calificată de eresie religioasă, slovele fiind nedespărțite de tradițiunea ortodoxă.

Nu mai pomenim că toate încercările de proselitism — ca „Catechismul calvinesc” de Ștefan Fogaraș (1648) sau „Katekism kristinesc” de Vito Piluzio (1677) — au început cu introducerea alfabetului latin; dar n'avem de cât să privim la un popor vecin cu noi spre a vedea un exemplu viu de acest caracter confesional al alfabetului. Sërbo-Croații forméză același popor, grădesc aceeași limbă și singura deosebire între aceste două fracțiuni isolate ale aceluiași aglomerat etnic constă în aparență numai într'aceea, că unii scriu cu slove iar cei-lalți cu litere, în realitate însă religiu-nea forméză adevărata barieră, care împedică fusiunea lor definitivă. Și, când la începutul secolului, Vuk Karađić încercă o reformă timidă a ortografiei sërbe, el fu acusat că tinde a distruge tradițiunea slavo-ortodoxă: adoptarea unei litere J părea protivnicilor săi o înclinațiune către alfabetul latin, inseparabil de catolicism.

Și la noi societatea nu se va fi arătat mai puțin refactară unei atari inovațiuni. Mai

întâi peste o jumătate de secol reforma Kleiniană trece neobservată în Țéra Românéscă: nici Văcărescu, nici chîiar Golescu nu presimt încă necesitatea de a se lepăda de cirilica. Mulțumită spiritului plin de tact al lui Eliad, care adoptă și simplifică vederile ortografice ale lui Petru Maîor, reforma progreséază încet la început, se impune apoi din ce în ce mai mult și pe nesimțite, până ce, la un moment dat și după trecerea unei întregi generațiuni, ea se generaliséază pe un teren de mult pregătît.

Direcțiunea munténă mai originală, croită de pe firea însăși a limbei și prin acésta de un caracter mai sciințific, reprezentată de Văcărescu, Golescu, Eliad... Cel dîntâi doi în continuațiune directă și în strictă dependență, cel din urmă, combinând învățămîntul maestrului său ardelén cu observațiuni personale, ocupă un loc a parte și merită un studiū special. Cât pentru tendența italianistă, manifestată de Eliad și rămasă ca o veleitate izolată, ea pôte fi considerată ca un simplu episod al curentului general latinoman.

Direcțiunea adevărat națională și sciințifică, care respecta geniul limbei și vicisitudinile

ei sub influența factorilor etnici, continuând a fi cultivată de câți-va fruntași reprezentanți ai cugetării române, reintră în drepturile sale, din momentul ce curentul opus și exclusiv se prăbuși sub povara propriei sale exagerațiuni. Și astă-dî aceeași Academie, care a patronat, acum două decenii, opera lexicală executată de latiniștii Laurian și Maxim, a luat sub auspiciile sale „Dicționarul limbei *istorice* și *poporane* a Românilor,” în care singurele aceste două epitete ilustrază imensul progres, ce l-a realizat filologia românească în ultimul pătrar al secolului nostru.

I

În anul 1787 apărură de sub téscurile tipografice ale sfintei Episcopii a Rîmnicului „Observații saŭ Băgări de sémă asupra regulelor și orînduelilor Gramaticiei Românesce, adunate și alcătuite acum întăiŭ dē D-lui Ianache Văcărescul, cel dē acum dikeofilax a Bisericei cei Mari a Răsăritului și Mare Vistieru a Prințipatului Valahiei“.

În dedicațiunea către episcopul Filaret autorul relevă caracterul particular al scrierii sale și întăletatea unei atari publicațiuni: „Gra-

matica acésta saũ mai bine sã ȃic Observaȃii asupra idiotismii limbiĩ nãstre, ĩn starea ce se aflã acum dupã regulile gramaticescĩ, nu ȃste de altã limbã, ce fiesce-care nu aũ cãte puȃine gramaticĩ, ci ȃste de *limbã rumãnescã, ce nu are ĩn starea ei nici una pãndã acum*: limba patriei nãstre, prin care cuvĩntãm, limba cu care ne ĩnchinãm marelui Dumnezeu.... limba cu care cuvĩntãnd petrecem vieȃuirea acésta vremelnicã și nãdãjduind dobãndirea unei statornice ne strãduim a o cãstiga.“

Data publicaȃiunii „Observaȃiunilor“ lui Vãcãrescu este cu șapte ani posterioarã apariȃiunii primei Gramaticĩ romãnescĩ ĩn ordine cronologicã, aceea a pãrintelui Samuil Klein saũ Micul, tipãritã la Viena sub ĩngrijirea lui Șincai, ĩn 1780, sub titlul de „Elementa linguæ Daco-romanæ sive Valachicæ“. Dar ĩnfluenȃa ei pare a fi rãmas isolatã ĩn Transilvania. E probabil, cã Vãcãrescu n'a cunoscut-o de lãc saũ cel puȃin va fi cãpãtat cunoscĩnȃa despre dĩnsa cu mult mai tãrziu. ĩntr'adevãr, pe de o parte Marele Ban avea deja gata lucrarea sa cãtre 1780 — dupã afirmaȃiunea lui Sulzer¹⁾ — iar pe

¹⁾ Sulzer, *Geschichte des Transalpinischen Daciens*. Wien, 1781, vol. II, p. 151 : „Der Grossschatzmeister von der

de alta, cunoscând-o chiar, pôte n'ar fi gustat imediat inovațiunile ortografice și lexicale ale monahului ardelén. Văcărescu de sigur nici nu se gândea pe atunci la posibilitatea unei ortografii latino-române, cel puțin idea unei atări transcrierii nu se află nicăirea în scrierile sale. Și tocmai întâia întrebuintare a unei ortografii cu litere latine formeză meritul real al Gramaticii Daco-romane, cu toate că principiul strict etimologic, care prevalază din primul moment, nu era de loc merit a o face acceptabilă. Cine ar fi putut recunoște, acum o sută de ani, sub o formă exterioară așa de alterată ca „siesse, oct, dieci, demaniatia...” vorbele românesce corespundătoare? Pôte că această complicațiune e chiar motivul — afară de cel religios atins mai sus — pentru care ortografia latino-română n'a putut prinde rădăcină dincócc de Carpați, unde s'a introdus abia către a doua jumătate a secolului nostru.

Văcărescu avea dar tot dreptul să susție, că Gramatica sa e prima lucrare de acest fel în Țera Românescă.

Walachey, Herr Johann Wakareskul, hatte mich versichert eine walachische Sprachlehre verfasst zu haben“.

Intrând în cercetarea cărții observăm, că ea este împărțită în două părți: întâia coprinde în 10 secțiuni categoriile gramaticale, iar cea d'a doua o serie de observări cu privire la materiile următoare: pronunție și ortografie, prosodie, construcțiune sau sintaxă și poetică sau facerea de stihuri.

S'ar părea din această înșirare, că „Observările“ lui Văcărescu conțin o lucrare sistematică, pe când ea se abate nu o dată de la tipicul tradițional și formeză, și în această privință, un contrast cu Gramatica lui Klein-Șincai, care e o strictă reproducere a schematismului clasic. El se mărginesce în genere a trece repede asupra materiei, a arunca mai mult o serie de „observații,” dar adesea el se opresce mai mult sau mai puțin, când are de relevat vr'o particularitate interesantă a limbei și atunci poliglotul se trădează fără de voe. Aprofundarea însă a părților cuvîntului va fi rezervată celui mai eminent dintre succesorii săi, lui Iordache Golescu.

Iată mai întâi definițiunea științei însăși (pag. 13): „Gramatica este meșteșugul cuvîntului, care arată construcțiul sau syndaxis adică alcătuirea părților cuvîntului și ortografia,

cu care să pôtă nescine a scrie bine și meșteșugește.“

Cu alte cuvinte gramatica se mărginesce exclusiv la sintaxă și ortografie! De aci probabil tractarea imperfectă și superficială a părților isolate ale cuvintului. Definițiunea urmașului său Golescu nu este mai explicită (p. 67): „Meșteșugul, cu care ne învățăm a alcătui și a împreuna slovă cu slovă și cuvint cu cuvint spre a vorbi, a scri și a citi după canónele unei limbi, s'a numit *Grămatică*.“

Cu cât mai clară și mai științifică în același timp este definițiunea lui Eliad, în Gramatica-î din 1828: „Gramatica este un meșteșug, prin care învățăm să cunoșcem o limbă a o vorbi și a o scri întocmai după însușirile și firea ei.“

Scriind prima gramatică românească, autorul avu să întâmpine din capul locului o mare greutate: nomenclatura științifică. Din ce limbă să împrumute și după ce criterii să facă această împrumutare? Văcărescu pare mai mult a fi ocolit de cât rezolvat atare chestiuni. Pentru Klein-Șincai lucrul nu avea atâta importanță: scriind în limba latină, o terminologie consacrată li se oferea óre cum de sineși. Văcărescu,

familiarisat mai mult cu limba italiană, caută a da o soluțiune practică chestiunii, adoptând această limbă ca normă generală pentru nomenclatura gramaticală ¹⁾. El conservă însă și un mic număr de termeni slavoni, cari se usitau probabil în școlile de „rumânie.“ Intrebuințarea limbei italiene era negreșit un mare neajuns, introducându-se nisce forme contrare geniului limbei noastre, și trebuie să ne mirăm, că un spirit așa de raționabil ca Golescu a putut fi influențat de metoda defectuoasă a naintașului său, continuând a aplica o parte din acea terminologie.

Nomenclatura slavonă e reprezentată prin *glasnice* și *neglasnice* sau vocale și consone; prin *slovă* și *slomnire* „ce se dice silabă“, pe când conservă „dicerea sau termenul, care se numesce la Greci lexis“ pentru vorba izolată în opozițiune cu cuvînt, care indică o întregă propozițiune: „iar cuvîntul este o adunare de diceri înțelegere desăvirșită arătând.“

O altă caracteristică a acestei nomenclaturii este, nu romanisarea ei, ci tendența de a

¹⁾ Influența limbei italiene se resimte și în „Istoria Împăraților Otomanl“ de același scriitor. Acolo ne întîmpină italienisme ca *sucesore*, *protețiune*, *favore*, *eroe*, *fortetă* etc.

o însoți cu echivalente românesce, cari ast-fel dau nascere adesea la formațiuni bizare și la compozițiuni arbitrare ¹⁾. Acastă tendență devine extremă la Golescu, pe când ea lipsește aproape cu desăvîrșire la Eliad, care a popularizat la noi o terminologie curat științifică și modelată, conform spiritului limbei române, după tradițiunea greco-romană.

Văcărescu distinge 9 părți de cuvint: articolul adică încheere, nome adică nume, pronome adică pentru nume, verbu adică graiu, partiție adică părtășire, propoziție adică propunere, adverbu adică spre graiu, congiunție adică legare și interieție.

Tot astfel figurază categoriile gramaticale și la Golescu, cu foarte ușoare modificări formale (ca prepoziție, congiunție și interieție).

Pe lângă cunoscutele „generi sau némuri” (bărbătescu, femeescu, neutru sau de nici unul și obștescu) Văcărescu mai enumără și o altă specie generică numită „confuzu, care cu un glas slujasce de a se numi partea bărbătască sau partea femească, cum vulturul” și care în

¹⁾ Eliad critică și ridiculisează o atare tendență în *Biblioteca portativă*. București, 1860, vol. I (Literatura critică), p. 14 urm.

realitate se confundă cu genul comun. Golescu, de asemenea, reproduce un gen „confuz adică întunecat.”

Cât de greoie și complicată e une-orî expresiunea autorului, o pôte arăta pasajul următor, unde e vorbă de nume subț ambele sale aspecte, articulat și nearticulat: „Furme sînt 3: nealcătuit pusu, alcătuit supus și mai alcătuit prea supus (?)!”

Pe lângă numerele „singurit și înmulțit” (la Golescu: singuratic și înmulțatic), ambi gramatici enumără șese casuri, numite *căderi*, și anume: Nominativă saŭ numitoare, Genetivă adică nemuitoare (de la ném orî gen, saŭ născătoare saŭ stăpănitore), Dativă adică dătătoare, Acusativă adică pricinuitoare, Vocativă adică chemătoare și Ablativă adică aducătoare (saŭ luătoare).

Declinațiunile, numite de dînșii, „înduplecări”, sînt în număr de două. Numele însuși pôte fi *sostantiv* adică ființat și *adjectiv* adică sprepus (Golescu: adăogat).

Pronumele e împărțit în: personal saŭ dobanditoriŭ, pozitiv saŭ adeveratoriŭ, demonstrativ saŭ arătătoriŭ, relativ saŭ deosebitoriŭ, de qualità (acest fel), de diversită saŭ de felurime

(altu), dă generalită (verî-care) și dă cantită saŭ dă cătățime.

Alminterea și nu mai puțin confusă e divisiunea pronomelui la Goleșcu, care distinge 8 aspecte saŭ „închipuirî“ : primitivă adică perșona, demonstrativă adică arătătoare, relativă adică aducătoare, pătimitore (cum: mă, tē, sē), conjuctivă adică câștigătoare saŭ dobânditoare (imî etc.), îndoită (cum mie, imî), derivativă saŭ posesoră adică stăpănitore, adeveritoare (cum însu-mî).

Spre a completa terminologia nominală, adăogăm cele 3 grade de comparațiune (positiv saŭ puitoriŭ, comparativ saŭ alegătoriŭ și superlativ saŭ covîrșitoriŭ).

Expresiunile italiene abundă: *asolut*, *sos-tanță*, *sojet* „adică prochimenul, cum dic Grecî“ și dovedesc completa dependență a autorului de nomenclatura gramaticilor italieni. La Goleșcu însă ea este pur și simplu transmisă și une-orî modelată după a lui Văcărescu.

Acéstă înriurare străină este însă numai exterióră. Ea nu împedică pe gramatic a ținea sémă de particularitățile idiomei naționali și a căuta să le scótă la ivélă, deși stilul său su-

feră adesea de prolixitate și lasă de dorit în privința clarității. Nu trebuie însă uitat, că el avea de luptat cu o materie încă rebelă și neîncercată până la dînsul.

Iată, bună-ora, cum s'exprimă cu privire la articol (p. 21): „Articolii, cu toate că la alcătuirea lor ar trebui de apururea să se pue înaintea numelui și pronomelui, dar la limba noastră nu se urmăzează așa, ci au rămas idiotism sau însușire a limbii de a se pune unui înaintea numelui și pronomelui, iar alții în urmă după căderi. Însă cu toate acestea și această urmare, de se și vede în oreși-care chip, fără regulă desăvîrșită, dar și această neregulare păzesce canone la toate locurile.”

La verb constatăm mai întâi divisiunea verbului în transitiv sau strămutător, activ sau lucrător și pasiv sau pătimitor.

Modurile (sau cum le numește Văcărescu „mòdele”) sînt în număr de 5: Indicativă adică arătătoare sau hotărîtoare, Imperativă (la Goleșcu și comandativă) sau poruncitoare, Otativă adică rîvnitoare (la Goleșcu: urătoare), Congiuntivă sau adaogătoare (la Goleșcu: supuitoare = supositivă) și Infinitivă adică nesăvîrșitoare și nehotărătoare. La acestea Goleșcu mai adaogă

încă 4 varietăți modale și anume: Desiderativă sau Condicionelă adică rîvnitoare, îndoitoare (Dubitativ, cum „voiū fi mîncat“), Voitoare (Final „ca să mînînc“) și Pricinuitoare (Causativ, cum „ca să mînînc“).

Timpurile la Văcărescu în număr de 6: Presente (la Golescu: adică următor sau dă față), Preterit perfetu (pasatoperfet adică săvîrșit), Preterit iperfetu (Preteritiperfet sau Pasatoperfet adică nesăvîrșit), Preteritu ideterminatu (nehotărit: am mîncat), Trapasatu iperfetu (Trapasat perfet sau Pluscvamperfet adică co-vîrșit) și Foturu sau Viitoru. Golescu distinge Preteritul de Trecut (am fost mîncat).

Conjugarea verbelor e la Văcărescu almințerea distribuită, de cît se obișnuiesce astăzi. Și dînsul, ca și Golescu, ca și Eliad, admite 4 clase de verbe, dar fie-care diferă întru caracterizarea lor. Despre conjugarea I-a nu încapere vr'o deosebire: ea se termină în *are* sau *a*; într'a II-a Văcărescu pune verbele în *ere* cu penultima scurtă, sau cum se exprimă dînsul, carî aū „oxia mai înainte de slomnirea dă la sfîrșit“ (a mîrge[re], a făce[re], a drîge[re], Golescu pe cele în *e*, indiferent lung sau scurt, iar Eliad consideră de a doua conjugățiune ver-

bele în *ire*; și într'a III-a figuréză, după Văcărescu, cele în *ire* și în *îre*, după Golescu numai cele în *i* și după Eliad cele în *ere* cu penultima scurtă (cum se admite și astă-dîi); în fine, într'a IV-a, Văcărescu aședă verbele în *ere* cu penultima lungă saŭ carî aŭ „oxia la slomnirea dē la sfirșit“ (a vedē[re], a tăcē[re], a zăcē[re]), Golescu pe cele în *i* și Eliad pe cele în *ere* cu penultima lungă, care, în gramaticile moderne, aparțin conjugării a II.

În privința verbelor neregulate autorul observă (p. 81): „Graîurî fără regulă noi avem prea puține și nu pôte dice nescine, că avem dōr puține, căci ar fi adică tōte fără regulă; dē vreme ce, după ce am arătat buna orînduială a graîurilor, și pē aceste furme și înjugări sē va furma tōte graîurile. Sciū starea, ce aŭ alte limbî și încă cele mai mari asupra graîurilor anormale, cum sciū și căți sciū și-mî vor da dreptate, după ce vor cunōsce limba nōstră.“

Cu acēstă ocasiune Văcărescu nu uită a pomeni particularitățile provinciale, ce constată la unele verbe anormale, ca „a vrea saŭ a putea“ (p. 82): „Aceste două graîurî în prințipatul Moldovei sē pronunție cu regulă (adică: vreŭ, pot—in loc de muntenesce: voiŭ, pociŭ)

și nu sînt anormale. Și măcar că n'am avut norocul până acum să merg într'acea lăudată eparhie, dar de întîlnire, ce am avut cu frații Moldoveni aici, am băgat sémă, că la multe graiuri de obicei păzesc regula gramaticescă mai cu scumpătate... La alte graiuri păzesc și Rumânii Ardeleni regulele gramaticești, cum „lucru“ dic nu „lucrez“ și altele.“

Spre a sfîrși cu verbe, mai relevăm încă următoarea observațiune linguistică asupra caracterului alternativ nominal și verbal al Infinitivului (p. 85): „Tóte Infinitivele cu articolul *a* se fac grai-nice (verbale) nume obștești. Sînt însă cu adevărat mode Infinitive cu articolul *a*, măcar că acésta o obicînuesc și alte limbi a o face, și italianescă, franțuzescă, latinescă și încă și muma tuturor, cea grecescă“.

În „Observările“ nu s'afîă nici o singură regulă de fonetică; în locul lor se dau diferite regule de pronunțare. Același lucru s'ar putea constata la toți gramaticii noștri cei vechi, la cari preocupări ortografice și ortoepice absorb tot interesul. Cele câte-va observațiuni fonetice din Gramatica lui Klein-Șincai (ca întunecarea vocalei atone sau diftongarea lui *e* și *o*) sînt

făcute mai mult în vederea citirii și a scrierii. Dintre regulele ortoepice, date de Văcărescu, relevăm numai pe cea relativă la distincțiunea între cele două sonuri întunecate (p. 97): „ă, acesta este cum am dice *e*; â, acesta este cum am dice *i*: însă și *ă* și *â* nu face *e*, ci face mai grosă pronunția *ă* (văđ, văzduh și nu vezduh, dar se amestecă amîndoaă: văđu, vede); și *â* nu face *i*, ci iar mai grosă pronunția (păste, până, pantece), dar iar se amestecă cu *i* (piste pîste, și și, dē di).“

În privința ortografiei cirilice, Văcărescu s'a încercat a introduce ore care ordine în acest haos, fără a izbuti pe deplin. Eliad recunoște în prefața Gramaticii sale (p. XIX) opintirile-î în această direcțiune: „Vrednicul de pomenire d-lui Marele Ban Ioan Văcărescu, al doilea scriitor de Grămatică romănescă, destulă ostenelă a simțit și și-a pus totă silința să afle acest obicei (tradițiunea ortografică) și să-l puie în regulă, dar singur n'a putut să-l afle din pricina celor mai sus ăise (adică din cauza infinitei diversității a ortografiei cărților cirilice)... și, după cum singur o mărturisesce, nici cei următori n'aū putut să urmeze regulilor sale.“

Din regulele de prosodie și de poetică, ce Văcărescu consideră ca o parte integrantă a Gramaticей, nu vom cita de cât acest pasaj, care învederează părerea autorului despre înrudirea și filiațiunea limbilor romanice: „Italianii, Franțesii, Ispanioli și alții, ce li se trage limba din limba latină ca nisce pâraie, precum și acesta a noastră rumânească, n'aũ obicinuit a face stihuri pe numere, cu piclóre (ritmice, metrice) ca Grecii și Latini, și eu nu bănuiesc a fi pricina alta de cât neaverea de multe slove glasnice.“

Activitatea filologică a lui Văcărescu nu s'a mărginit numai în alcătuirea Gramaticей; el a lucrat și la un Dicționar, ce numeroasele ocupațiuni ale înaltului demnitar și om de stat îl vor fi împedicat a duce la capăt. La acesta face el însuși alusiune la sfârșitul prefeței din „Observări“: „... și eu iarăși m'aflu în osirdie, ca să aduc, de voiũ avea vlață, și un Dicționar la vedere.“ Dar neuitate, ca și testamentul literar al ilustrului patriot, vor rămânea cuvintele, cu cari dînsul însoțesce urarea adresată viitorilor muncitori în câmpul filologiei române: „Iar de nu mă voiũ învrednici (e vorba

de publicarea Dicționarului), las clironomii și pe fiul meu cel trupească și pe fiul meu gramaticesc, ca să clironomisască dragostea, rîvna și silința mea cea pentru binele, cinstea și folosul simpatioșilor și a patriei.“

Din nenorocire, strădania Marelui Ban nu avu nici un efect asupra generațiunii următoare, ceea ce dovedește, că sămînța fusese aruncată pe un teren încă nepregătît. Avem în această privință două mărturii prețioase, în care se deplînge părăsirea deplină a învățămîntului gramatical.

Reproducem mai întîi cuvintele istoricului Fotino: „Cu tôte că de câțîi-va ani unul din cei dintîi boierii pămîntenii, Marele Ban Ioan Văcărescu, bărbat demn, dotat cu învățatură și cu practică și înavușit cu geniul, a compus o gramatică în limba acésta, cu reguli pentru diftongi, cu tehnologie (etimologie), cu exemple pentru sintaxă și cu ortografie; dar din cauza acelora cari au putere, ca să lucreze însă nu și zel patriotic, acésta gramatică n'a servit la nimica; și mai toți astădii învață a citi și a scrie numai prin practică.“¹⁾

¹⁾ *Istoria generală a Daciei*, trad. Sion. București, 1859, vol. I, p. 127.

Iar poetul Paris Momulénu, în interesanta prefață, ce precede ale sale „Caracteruri“ (1826), aduce astfel omagiile sale memoriei bătrânului gramatic (p. 54): „Încă și de o gramatică am fost foarte lipsiți în limba noastră până în zilele vrednicului de laudă boier Enăchiță Văcărescul. Acest vrednic de pomenire a dat întâi nemului gramatica la lumină; dar în urmă cine a îmbrățișat rîvna, ca să-i fi pus ostenele în lucrare? Nimeni nu s'a apins de această rîvnă, ci i-a lăsat ostenele în nebagare de sîmă. Lucrul cel scump s'a socotit ca cel mai de nimic... Când vedem, că nimeni nu i-a urmat și pociu dîce, că de cei învățați nici s'a vădut nici s'a citit această Observație, ce ne face asupra limbei noastre, ci nesocotite ostenele e-roului, sta răsipite aicea și colo prin mîinile și casele cele prostate, cari nu se pot folosi din lumina lor. Dar va veni vremea și la noi, ca să ne arate, cît sîntem datori țîrînei acestui boier...”

II

Un interval de peste o jumătate de secol desparte încercarea gramaticală a Marelui Ban Ioan

Văcărescu de cartea cu același titlu a Vornicului Iordache Golescu: „Băgări de sémă asupra canónelor gramaticesci,” care apăru, la 1840, în tipografia lui Eliad.

Intr'ambele aceste opere cade „Gramatica românéscă” a lui Eliad, publicată în 1827, a cărei prefață conține vederile cele mai solide, ce s'aũ emis până atunci, despre cultura și perfecționarea limbei române. Față cu acéstă lucrare sistematică, opera Vornicului Golescu ni se presentă ca un fel de anacronism; totul într'insa e merit a ne surprinde: tractarea haotică a materiei, menținerea lucrurilor învechite, coloritul arhaic al întregului până la format și hârtie. Și cu tóte acestea, acest quartant de 253 de pagini e plin de informațiuni prețioase și cu tóte că pune adesea la grea încercare răbdarea cititorului, îi rezervă însă și multe surprinderi. Este, de alminterea, firesc lucru a învăța multe de la un așa adânc cunoscător al firii și limbei națională, de la harnicul culegător al proverbelor și anecdotelor populare. ¹⁾

¹⁾ *Pilde, povățuiri i cuvinte adevărate și povești* adunate de D-lui Vornicul Iordachi Golescul, fiul răposatului Banul Radu Golescul—manuscript voluminos (427 de foi), analizat de Lambrior în *Convorbiri literare* VIII (1874), 66 urm.

Născut în a doua jumătate a secolului trecut, probabil în București, și mort în 1848 la Orșova în vîrstă ca de 80 ani, Golescu s'a în-deletnicit o viață de om a observa și în-regis-tra particularitățile grafului. Bun cunoscător al limbei elene, formalismul dascălilor greci din tinerețele sale n'a rămas fără de influență a-supră-î.

În timpul publicațiunii acestor „Băgări de sémă“, adică către anii 1830—1840, ortografia românească trecea printr'o perioadă de transi-țiune. După simplificarea alfabetului cirilic de că-tre Eliad urmă o latinisare a sa parțială, ce produse o adevărată confusiune în spiritele con-timporanilor, cari nu mai scieau căruî sfînt să se închine și gravitaū într'abele sisteme orto-grafice. Acéstă stare de lucruri o relevéza Go-lescu în a sa „Înainte-cuvîntare“: „Și la scri-sóre fac óre-carî deosebiri scriînd uniî cu slo-vile cele vechî rumănescî, alțiî cu slovine latinescî și alțiî prefăcendu-le în chipul slovelor rusescî, iar cei mai mulți o amestecătură din tóte.“ Și ca unicul remediū, autorul propune un congres pan-romănesc, la care să ia parte învățațiî filologi din tóte provinciile române „și cu toțiî într'o glăsuire ar canonisi și gramatica

și slovele obștești, silindu-se ca și cuvintele să le aducă și slovele să le asemeneze cu cele latinesci.... Și așa în scurtă vreme ne vom înțelege unii cu alții, toți cei ce grăim această limbă și ce vom scrie într'un colț de loc, se va auzi în totă întinderea acestei limbi."

Golescu și-a împărțit opera în diferite secțiuni, consacrate fie-care studiului părților cuvântului, ortoepiei, ortografiei, sintaxei și ultima „de poezie pe scurt."

Cum se vede, această împărțelă a materialului gramatical are mare analogie cu a lui Văcărescu, care i-a servit în genere ca model și i-a împrumutat în special mai totă nomenclatura italiană.

În această din urmă privință — a terminologiei gramaticale — cartea lui Golescu constituie un adevărat regres în raport cu Gramatica lui Eliad, care a știut să dea o excelentă soluțiune importantei chestiuni a nelogismelor științifice. Dar și tractarea complicată a materiei însăși, acele divisiuni și subdivisiuni nesfârșite par a fi mai mult nisce reminiscențe, dacă nu o imitațiune intențională, a procederilor gramaticale din școlile fanariote de cât rezultatul unor meditațiuni personale. Acea lipsă desăvârșită de

orî-ce metódă sciințifică, de orî-ce sistemă, aparține mai mult trecutului scolastic de cât epoei, în care apărură „Băgările de sémă.”

Terminologia este dar în cea mai mare parte identică cu cea întrebuițată de Văcărescu, după cum s'a arătat mai sus într'o serie de paralelisme. Ne vom mărgini dar numai a stabili, întru ce difer ambi gramatici.

Golescu caută a însoți pretutindenea termenii tehnici cu unul său mai multe echivalente române: „litere adică slove, vocale adică glasnice său sunătore..., diftongi adică două sunătore său două glasnice. Din slove se fac silabele adică slovenirile, din sloveniri se face termenul adică đicerile, cuvintele; din cuvinte se face discorsul adică vorba”. Acéstă din urmă definițiune e mai bine formulată la Văcărescu, care observă strict deosebirea între vorbă (=le mot) și cuvînt (=la parole), întocmai ca și Eliad (Gram., p. 2: Đicerile, când după regulă se unesc una cu alta, fac cuvîntul său propoziția).

La nume Golescu deosibesce 6 semne: ném, chip, formă, număr, cădere și declinație său înduplecare.

Prin chip dînsul înțelege cele 2 categorii

Șălnénu.— *Din Istoria Filologiei Române.*

9

nominale (substantiv și adjectiv), iar forma o consideră ca „neîmbinată“ (simplă) și îmbinată ori compusă.

La verb său graiū enumără 8 semne: cuget, chip, formă, număr, față, mod său modă, timp și conjugăție său conjugare.

Sînt de tot curioase definițiunile, ce autorul dă despre unii din acești termeni. Astfel cugetul (personal său fără persoană) se împarte în 3: activ, pasiv și neutru. Chipul graiului se împarte în 2, adică în chip după înțeles și în chip după glas; la chip „după înțeles“ privesc: cele sufletesci graiuri (îubesc, mî-e dor), cele trupesci (bat, fac), cele de fapte bune (învăț, sfătuesc) etc. La chip „după glas“ sînt de 2 feluri adică chipernic și tras: „chipernic“ (primitiv), cum fac, mănânc; cel „tras“ (derivat) are 2 inchipuirî, adică cuvîntelnic (nominal) cum „a-fumă“ din cuvîntul „fum“ și glasernic (onomatopoeic) cum „vîjăi“ din glasul „vîj“.

Abstracțiune făcînd de caracterul scolastic al acestui formalism, părțile cuvîntului aû fost supuse în opera lui Goleacu unei cercetări într'adevăr aprofundate și minuțioase. Acésta este și unica parte, ce ar putea fi și ađi consultată

cu folos. Spre a dovedi interesul, ce autorul acórdă amănuntelor, vom desprinde câte-va fragmente din capitolele consacrate prepozițiunii și adverbului.

Relativ la prepozițiune observă (p. 177):

„Mai sînt și alte propunerî, cu care se slujasce vistîria, cum:

bez, ce înseamnă „afară dă”, adică cum am dice o dăosebire, căci ne slujim cu acea propunere, când vrem să dăosebim unele lucruri din altele cu o prescurtare, cum când dicem „aceste tôte sînt bez celelalte” în loc să dicem aceste tôte sînt afară dă celelalte;

sud, ce arată pe un dregător în ce județ este și *ot*, ce arată pe un sătén din ce sat este, cum când dicem: „ispravnic ot sud Vlașca”, în loc să dicem ispravnic în județul Vlăschi și „Ioan ot Negoesci” în loc să dicem Ioan din satul Negoescilor;

otam, ce arată pe un sătén, că tot dintr’acel sat este, din care sînt și ceilalți sătenî, pentru cari s’a vorbit mai nainte, adică în loc să dicem: „Ioan ot Negoesci, Marin ot Negoesci, Gheorghe ot Negoesci”, dicem pre scurt: Ioan ot Negoesci, Marin otam, Gheorghe otam, cu care „otam” scăpăm de acele dese pomeniri și proforiri a Negoescilor;

prez, ce înseamnă „dincolo, peste,” cum când dicem „județele ot prez Olt”, în loc să dicem județele cele dă peste Olt;

za, ce se pune în loc dă „dă,” cum „logofăt za

vistlerie și clucer z'aghie" în loc de logofet de vistlerie, clucer de agie ;

po, ce înseamnă prețul unui lucru, cum „po talere de ce de lude" în loc de pe câte talere de ce de lude și „po talere cinci stinjenul."

Relativ la adverb (p. 181):

„Unele din spre-grațuri se pare că nu înseamnă nimic, însă prin tăcere are bună înțelegere și se obișnuiesc la vistlerie spre scurtarea vorbei, cum sunt acestea adică :

vel, ce arată pre cel ce este în slujbă, cum când dicem „Vel Vistier, Vel Spatar, Vel Logofet" în loc să dicem Vistlerul, ce s'afle acum în slujbă ș. a. as.;

biv, ce arată pre cel ce a fost odată în slujbă, cum când dicem „biv Spatar și biv Vel Spatar", în loc să dicem Spatar, ce a fost mai înainte în slujbă;

sin, ce înseamnă „fiu", cum în loc să dicem Gheorghe fiul Radului, dicem mai pe scurt „Gheorghe sin Radu" ;

zet, ce înseamnă „ginere", cum în loc să dicem Gheorghe ginerele Radului, dicem „Gheorghe zet Radu" ;

brat, ce înseamnă „frate", cum în loc să dicem Gheorghe fratele Radului, dicem „Gheorghe brat Radu" ;

vnuc, ce înseamnă „nepot", cum „Gheorghe vnuc Radu".

Golescu acordă, ca și predecesorul său, o

mare atențiune regulelor ortoepice și intră în nisce amănunte, ce ne aduc aminte celebra lecțiune ortoepică din *Bourgeois Gentilhomme*.

Judece însuși cititorul după aceste câte-va specimene (p. 69):

„*a* se glăsuesce cu gura deschisă, asemănându-se glasul, ce scótem când ridem;

e cu gura deschisă, eșind glasul ca când ar fi cine-va mănios;

i cu buzele deschise, eșind un glas dulce prin virful limbei, printre dinți, cum strigăm, când minăm caii din gură;

o cu gura deschisă, glasul rotund din buze, cum strigăm, când poprim boii din gură;

u cu gura deschisă, glasul prin buze prelung, cum fac lupii, când urlă, însă glasul cel din urmă al urletului, sau cum facem, când sgornim păsările, însă glasul cel dintâi al sunetului...;

ă cu gura deschisă, suflând din gâtlej un glas gros, cum strigăm, când cârmim boii din gură la o parte în drépta, îmboldindu-i cu boldul, însă glasul cel dintâi al strigării;

â, asemenea ca *ă*, însă cu glas mai gros, cum face praștia, când o învîrtim și cum face boul, când sbéră.“

Puținele observațiuni fonetice sînt curat empirice, fiind o constatare pur și simplu a

faptelor fără a trăda o cătuși de superficială înțelegere a procederilor limbei. Ast-fel ni se spune (p. 81), că „*a* se schimbă în *e* ca la masă, mese” ș. a. De același caracter grosolan sînt și regulile de derivațiune, mărginindu-se la o simplă observare mecanică. Așa, de pildă, regula următoare cu privire la formarea numelor verbale (p. 116): „Nume grăinice se fac adăogându-se la unele graiuri *re*, cum aduna-re din a aduna, dure-re din a durea.”

Cât privește domeniul foneticei propriu-dise și în special formațiunea vorbelor cei din-tai gramaticii ardeleni se ridică mai presus de un atare mecanism și dovedesc adesea o cunoșcere inteligentă a transformărilor linguistice. Trebuie să adăogăm însă, spre a fi drepti, că limba latină, care le servea pretutindenea ca tip, limbă cu o înaltă cultură gramaticală, le înlesnea mult o atare sarcină. Și dacă punctul lor de plecare n'ar fi fost greșit — acela d'a vedea în limba română o latină *stricată* și deci tendența de a-i reda vechea regularitate — rezultatele străduințelor lor ar fi fost mult mai durabile și mult mai fecunde.

Din capitolul, ce Golescu consacră ortografiei cirilice, reproducem următorul pasaj rela-

tiv la mult discutata și încă neresolvata chestiune a lui *u* final (p. 191): „Mai înainte se obișnuia de se punea un *u* mut la toate cuvintele la sfârșit, la câte adică se sfârșesc în slovă neglasnică, care nici că se glăsuia vr'odată, de aceea s'a și lepădat nefiind trebuincios, ca să nu se mai scrie în zadar, cum mănâncu în loc de mănânc, făcu în loc de fac și făcându în loc de făcend. Insa când după cuvintele acelea s'adaogă încheetură (articol) sau pronume, atunci acel *u* mut se schimbă în *u*, cum acestu-i, făcându-ne, rogu-te.“

Golescu atinge în trecut și transformările provinciale ale vorbelor, atribuindu-le o cauză destul de curiosă, ca să merite a fi reproduasă (p. 199): „Unii pe *ă* îl schimbă în *e*, cum în loc de *dă* dic *de* și în loc de *pă*, dic *pe*. Alții pe *i* îl schimbă în *i*: în loc de *și* dic *si*, în loc de *din* dic *din*. Aceste schimbări socotesc, că curg din pricina străinilor, ce nu pot glăsuî nici *ă* nici *i*, și Români, luându-se după ei, au schimbat o slovă într'alta.“

Ciudată explicațiune într'adever, cu toate că nu pare a fi lipsită de un grăunte de adevăr, într-un cât cultura literară a unei limbi con-

tribue, sub influența idiomelor străine și înrudite, a rotunji formele și a le uniformisa. În cazul de față însă, tocmai formele deschise (afară de *dîn*) sînt cele primitive, iar cele întunecate sînt provincialisme posterioare.

Tot aci se rapoartă următoarea observațiune generală asupra varietăților dialectale sau mai bine zis provinciale ale limbei române (p. 202): „Limba rumânescă nu se vorbește tot într'un fel în câte țări se obișnuiesc această limbă ci cu oare-ce deosebire, cum în țera moldovenescă la multe cuvinte în loc de *p* se slujasce cu *k*, adică Românii dic *pictor*, *piept* iar Moldovenii *chicior*, *chîept*; și în loc de *a* se slujasce cu *e*, adică unde Românii dic *șase*, *șapte*, Moldovenii dic *șese*, *șapte* și alte asemenea. Și în țera ardelenescă multe graiuri neregulate vor să le facă regulate, adică Românii dic mănânc iar Ardelenii „mânc“ și iarășii Românii dic forte, pôte, iar Ardelenii „forte, pote“ ș. a. as., ce se asemănă cu limba grecescă cea veche, ce se vorbea în multe deosebiri cum doricesce, eolicesce, ionicesce și aticesce. Pentru care fiindcă n'am avut norocirea a petrece într'aceste țări cu îndelungare, spre a putea aduna și împreuna aceste deosebiri, rămâne a implini a-

céstă lipsă alți iubitori de învățatură dintr'acele țeri."

Cum se vede și aci, punctul de vedere e tot empiric, pornind de la graiul muntenesc ca de la un tip comparativ, pe când tocmai el oferă în unele casuri o evoluțiune formală posterioară. Dar dorința exprimată de Golescu n'a fost încă împlinită de cât în parte. Și ađi încă sîntem departe de a poseda un repertoriu științific al formelor dialectale românesce. Este curios de a constata, că nici Golescu, nici Văcărescu, nu bănuiesc existența dialectului macédonén¹⁾, pentru a nu mai vorbi de cel istriian, revelat științei mult mai târziu. Și în această privință le sînt superioři gramaticii ardeleni, cari posed un orizont lingvistic mai vast și decî un punct de comparațiune mai temeinic.

Dar acolo unde Golescu remăne fără sémănușă nu numai față cu aceștia dar chiar și în

¹⁾ Cu tóte că la noi Cantemir, încă în 1714, vorbi despre dînsul și un profesor de la Universitatea din Halle, Thunmann, încă în 1774, publică în apusul Europei primele sciri despre istoria și limba Romănilor din Macedonia (cf. p. 30 și 69).

raport cu predecesorul său, este bogăția de informațiuni sleite din firea însăși a limbei, numeroasele materiale acumulate din observațiuni personale mereu repetate. Despre acesta dă dovadă la tot pasul lucrarea nesistematică, dar fecundă, dar plină de originalitate, a Vornicului.

Iată una din multele observațiuni interesante, cea privitoare la forma diminutivală a numelor proprii (p. 120): „Unele nume atât se schimb, făcându-se mângăitoare, în cât nu se pot cunósce, din ce nume se trag, cum Iordache din Gheorghe, schimbându-se din Gheorghe Gheorgache, din Gheorgache Gheordache, din Gheordache Iordache—și Cănuță din Radu, prefăcându-se din Radu Răducanu, din Răducanu Răducănuță: Cănuță, în cât la numele Cănuță nici o slovă aū mai rămas din Radu, de unde se trage și alte multe asemenea, care sint la voința omului să le schimbe după mângăierea și răsfățarea, ce va face numelui. Din numele Ioan am găsit nume mângăitoare 15 adică: Ioan, Ionică, Ioniță, Niță, Ionașcu, Ianache, Iancu, Iene, Ienciū, Ienăchel, Ienăchiță, Ivan, Ivancea, Oancea, Oncea.“

În genere nici un gramatic român n'a acordat diminutivelor o atențiune atât de minu-

țiosă ca Golescu. Cel mai complet repertoriu de sufixe diminutivale, ce cunoșcem, îl conțin „Observările”, în care ocupă aproape 3 pagini în 4^o (p. 121—123) și anume: 31 de sufixe bărbătești, 27 femeiești și 19 neutre.

Ne grăbim însă a observa, că și aci enumerarea e cu totul empirică, așa că același sufix (primitiv sau analogic) se presintă sub douătrei forme diferite. Dar chiar cu această restricțiune, lista lui Golescu coprinde cel mai bogat material privitor la această parte a domeniului nominal.

Activitatea filologică a lui Golescu nu s'a mărginit numai în alcătuirea Gramaticii; afară de pomenita colecțiune paremiologică, el proiectase, ca și Văcărescu, publicarea unui Dicționar. Despre acesta vorbește Eliad în prefața Gramaticii sale, unde aprețiază tot de o dată valoarea lucrărilor lui Golescu (p. III): „Ostenelele cele nepregetătore a d-lui Marelu Vornic Gheorghe Golescu va mai desăvârși și lumine limba și mai bine în Gramatica și Dicționarul său prin cercetare cu deamănuntul, ce face părților cuvintului.” Și mai la vale (p. XXXIII): „D-lui gătesce asemenea o Gramatică și un Dicționar Românesc, prin a cărora dare în ti-

par va mai păși limba încă câte-va trepte către desăvîrșire“. ¹⁾

Neobosit cultivator al spiritului popular, Golescu se silește a prinde din viul grai în-sușirile caracteristice ale limbei și ale firii naționale. El se pricepe a prețui și una și alta după adevărata lor valoare într'o epocă, când totul părea a se conjura în contra geniului amîndurora. În anul aparițiunii „Observărilor“, iperlatinismul, după un traiu de peste o jumătate de vîc, fu ridicat de cărturarii ardeleni la rangul de sistemă și terenul părea potrivit pentru o codificare definitivă. În Țera Românească el rămase până atunci neobservat, dacă n'a fost ignorat cu desăvîrșire. Cel puțin în cartea lui Golescu nu se vede nici o urmă a curentului ardelen. Nici în publicațiunile lui Eliad până la acea dată—in special în Gramatica sa—nu se simte vr'o înriurire apreciabilă a acelor tendențe excesive, cu toate că dinsul pare a fi cunoscut mai toate producțiunile școlei etimologice.

¹⁾ Acest Dicționar, rămas manuscris, s'afla în 1874, după afirmațiunea lui Lambrior, în mîinile fiului său Alexandru Golescu, răposat în urmă. Unde se va fi aflînd astă-zi?

Trécă numai un deceniū și lucrurile vor lua un aspect cu totul diferit: iperlatinismul se va vedea instalat și în Țera Românescă, unde va tinde a câștiga cât mai mulți aderenți, iar Eliad se va afla tocmai în toîul preocupărilor sale de italianizare.

Din acel moment limba poporului va cădea din ce în ce mai mult prada subiectivismului și, chemat sau nechemat, fie-care va căuta să-î smulgă ceva din mândrețea ei firéscă și s'o îmbrobodéscă în scutecele înguste ale pedantismului.

În acest sens cartea bătrânului Golescu forméază un fel de baricadă, în care și-a găsit un adăpost provizoriū limba încă neștirbită a poporului, până ce îi va fi îngăduit să éasă iarăși la lumină în producțiunile neperitóre ale geniului național.

ȘCOLA ETIMOLOGICĂ ARDELÉNA

SAŬ

CURENTUL LATINIST

Populus in sua potestate, singuli in illius... Ego populi consuetudinis non sum ut dominus, at ille meæ est. Ut rationi obtemperare debet gubernator, gubernatori unusquisque in navi, sic populus rationi. nos singuli populo. 1)

Varro, de lingua lat. IX. 6.

Consecința imediată a deșteptării sentimentului național este o preocupare din ce în ce mai serioasă, un statornic și viu interes pentru limba, marturul cel mai sigur și cel mai resis-

1) „Poporul depinde numai de sine, individul depinde de popor... N'am dreptul a impune usul meu poporului, dar poporul are dreptul a mi-l impune pe al său. Precum cârmaciul ascultă de rațiune și cel din corabie ascultă de cârmaci, tot ast-fel poporul se supune rațiunii și fie-care individ poporului“.

tent al originilor unui popor. Romanitatea limbei n stre n'a dispărut nici-odată din consciința n mului: cronicarii și scriitorii din trecut o afirmă la fie-care pas, dar numai în trecăt și în termenii generali (cf. p. 64). Alfabetul cirilic, sub care limba română se infățișează de la începutul istoriei sale literare, masca  re-cum caracterul ei romanic și părea a da dreptate aceloră dintre inv țații occidentului, cari o considera  ca un dialect slav sau cel puțin slavo-roman. O astfel de părere era mai ales imp rtășită și propagată de către dușmanii națiunii n stre, cari c uta  s'o exploateze în folosul cauzei lor. Față cu aceștia era dar nevoie de o acțiune energică și continuă și în scrierile inv țaților ardeleni de la sfirșitul secolului trecut și din primul pătrar al secolului nostru ne int mpin  adesea răsunetul acelei polemice despre originea limbei și a națiunii române.

Era lucru firesc, ca ac stă mișcare să se manifeste mai int i în Ardél, un mediu mai accesibil cultur i occidentale, unde unirea cu Biserica catolică era un fapt de mult implinit. Studiul aprofundat al limbei latine prin acest contact cu Apusul Europei, starea de decadență a poporului în raport cu gloria sa antică și

mai presus de toate contestarea unei origini străvechi insuflară cător-va apostoli ai Româ-nismului transcarpatin idea de a contribui la ridicarea nemului prin cultivarea istoriei și a limbei naționale.

Istoria devine atunci nedespărțită de limbă și una completează opera celeilalte. Istoricul și gramaticul se combină în aceeași persoană și rezultatele ambilor sînt inspirate de aceeași tendență patriotică: a dovedi, cu ajutorul acestor două elemente, conservarea neștirbită a na-țiunii și puritatea neatinsă a limbei române.

Și de ore-ce una din cauzele, ce pricinuiău întunecarea acestei stări de lucruri, era grafia străină, primul pas va fi înlocuirea cirilicei cu alfabetul latin și tendența de a înjgheba într'un tipar cam strîmt sonurile specifice românesce. De aci numeroase sisteme ortografice, cari se deosebesc mai mult prin varietate de cât prin soliditate, o problemă de alminterea, ce nici până astăzi nu și-a găsit o soluțiune definitivă.

În privința limbei însăși cărturarii arde-lenî, spre a pune mai bine în evidență latini-tatea ei, căutaă a o desbăra de toate ingredien-tele străine și fondului latin ast-fel obținut a-i aplica principiul radicalismului etimologic. Acesta

însemna nici mai mult nici mai puțin de cât a asimila formele actuale ale limbei, rezultatul unei lungi evoluțiuni istorice, cu cele respective clasice și a învedera pe această cale perfecta lor corespondență.

Limba devenea în acest mod mai romană, mai pură, mai perfectă.

Negreșit, o asemenea tendență, ori-cât de generoasă să fi fost pornirea ce a inspirat-o, e tot ce pôte fi mai opusă desvoltării naturale a graiului. Dar un atare mod de a vedea se impacă fôrte bine cu teoriile dominante ale secolului trecut.

Intr'adevăr, întregul secol al XVIII-lea este stăpănit de credința perfectibilității graiului. Ideologii timpului, cari consideraũ limba ca un mecanism inventat de om, admiteaũ posibilitatea unei ameliorări mai normale a structurii sale, a unei perfecționări mai raționale a amănuntelor, întocmai ca ori-ce altă invențiune a omului, bună-ôră o mașină saũ un césornic. După anumite idei preconcepute se putea dar crea o limbă artificială, ce se credea preferabilă celei reale. În puterea gramaticului sta a corecta saũ a reforma limba vorbită și, pornind de la un pretins tip de perfecțiune, a declara o

limbă corectă saũ barbară, fără a ținea sémă de evoluțiunea ei istorică. In loc de a explica legitimitatea formelor actuale, gramaticul-pedant părea a crede, că gramatica e anterióră limbei și decĩ dinsa trebuie să se conformeze cu vederile sale. Subiectivismul se substitui rațiunii istorice și el trată limba ca un adevărat despot. In acest cas gramaticul, departe de a favorisa, stăvilește desvoltarea naturală a limbei. In loc de a se inspira dintr'insa și numai dintr'insa, el aspiră din contră a-ĩ impune propriile sale păreri.

Asemenea vederi aũ dispărut de mult din domeniul pozitiv al sciinței. Limba e o facultate a omului, ce apare odată cu dñsul și se desvoltă treptat. Evoluțiunea-ĩ inconscientă merge paralel cu progresele inteligenței sale. Nu stă in putința omului a crea o limbă, nici a o îndrepta după un anume tipic. Fie-care epocă, dacă nu fie-care secol, lasă in limbă urmele influenței sale. Nici una din aceste epoce nu pôte fi luată ca normă, după care ar trebui să se modeleze limba vécurilor următóre. A da graiului un caracter absolut staționar este a-l condamna la o perpetuă sterilitate. Cu atât mai mult riscăm a ajunge la o creațiune chime-

rică, când cutezăm a ne atinge de tiparul însuși, în care cugetarea și-a concentrat expresiunea-î națională.

Iată care a fost rătăcirea școlei etimologice, în durata-î de peste un secol, de la Klein-Șincai până la Laurian și Maxim.

Adoptând, bună-ora, cum o face reprezentantul cel mai moderat al acestei școle, secolul al XVI-lea ca punctul final de evoluțiune istorică a graiului românesc, considerând limba acestui secol ca tipică pentru dezvoltarea ulterioară, se admitea implicit, că poporul nostru a fost coprins de o letargie tri-seculară și astfel limba-î a rămas cu totul stabilă. Și să se observe bine, că această împropătare a trecutului nu privia numai forma, nu constituia o simplă variantă grafică: transcrieri arhaice ca nece, prein, cuvente, liertat etc., n'ar fi avut nici o urmare serioasă. Reforma ortografică sta în strînsă legătură cu reforma lingvistică: una prepara terenul celeilalte.

Nu numai că vorbele curat române erau prezentate sub o formă neobicinuită, nu numai că se substituia elementelor străine, dar populare, latinisme ađi neînțelese de majoritatea națiunii, dar sintaxa originală era asemenea sa-

crificată și înlocuită c'o imitațiune externă a fraseologiei clasice: de aci caracterul greoiu și țepăn al stilului latinisător.

Ca dovadă, că nu scrisoarea saŭ ortografia, ci însuși temeiul limbei era adevăratul obiect al școlei etimologice, o arată în deajuns ultima-î fasă, când se rupse cu desăvîrșire orî-ce legătură cu desvoltarea proprieă a limbei națională și când gramaticul-ortograf se transformă într'un reformator radical și intransigent.

Acastă școlă tindea în cele din urmă a surpa puntea, ce permite transițiunea de la limba latină (vulgară saŭ clasică) la cea română și, sărind peste lungul interval ce le desparte, a fusiona într'un singur graiŭ două limbi diferite în timp și în spațiŭ. Și această totală reînviere a unor forme de mult dispărute devenea condițiunea absolută a orî-cărui progres linguistic. Intr'un asemenea cas procederea, fiind contrară firii adevărate a lucrurilor, n'a putut produce de cât rezultate artificiale de o durată efemeră.

E interesant a constata efectul produs pretutindenea de aceeași caasă.

Aceași predilecțiune pentru arhaisme s'a ivit în diferite timpuri și deja Quintilian o

combătuse cu temeinice argumente: „A conserva vorbe, ce nu mai circulă și aŭ eșit din us, observă dînsul, este un fel de impertinență și pretențiune copilărească în lucruri mărunte..... Ar fi aprópe ridicul a se prefera limba vorbită odinióră celei ce se grălesce a cuma. Acéstă limbă arhaică este ea óre altceva de cât vechiul us de a vorbi“.¹)

Cam în același timp cu ivirea etimologismului în Transilvania un curent analog își face drum în Grecia. Eruditul Koraïs este inițiatorul acestor idei de restaurare a trecutului lingvistic. El se încercă a reînvia arhaisme, a da precădere formelor artificiale și dă ast-fel primul impuls la inaugurarea aceluî stil macaronic, care sună ca un fel de parodie a limbei populare. Până astăđi în Grecia limba literară e curat convențională, un compromis de forme antice și moderne, pe când graiul popular se consideră încă nedemn a servi de interpretideilor înalte.

¹) Quintilian. Instit. Orat. I, 6: „Abolita atque abrogata retinere, insolentiæ cujusdam est, et frivolæ in parvis jactantiæ..... Nam fuerit pæne ridiculum malle sermonem quo locuti sint homines, quam quo loquantur. Et sane quid est aliud vetus sermo, quam vetus loquendi consuetudo.“

I.

Curentul latinist apare în Transilvania pe la sfârșitul secolului trecut, odată cu prima încercare gramaticală asupra limbei noastre, cu „Elementele” părintelui Samuil Klein sașu Micul, scóse la lumină de Șincai ¹⁾.

Care-î părerea ambilor autori asupra limbei române ?

Limba română e o „corupțiune” a limbei latine clasice (în prefața din 1805: corrupta romana sive latina). Acest mod de a vedea, care ne întâmpină și în istoria celor-lalte limbi romanice ²⁾, se află expus în capitolul Gramaticii daco-romane, unde se tratéză despre derivarea vorbelor românesce din cele latine. Acolo ni se dă regula infaîlibilă, că n'avem de cât „a strica” vorbele latine, spre a căpăta forma corespundătoare românescă: „Voces lati-

¹⁾ *Elementa linguae daco-romanae sive valachicae* composita a Samuele Klein de Szad, S. Ordinis Basilii M. etc. locupletata vero et in hunc ordinem redacta a Georgio Gabriele Sinkay ejusdem Ordinis AA. LL. Phil. et SS. Theol. D. Vindobonae, 1780 (V+100). A doua edițiune, 1805. Cf. asupra-î Papiu-Ilarian în *Tesaur de Monumente istorice* I, 87—106.

²⁾ Fuchs, *Die romanischen Sprachen in ihrem Verhältniss zur lateinischen*. Halle, 1849, p. 24 urm.

nas sic corrumpe, ut fiant daco-romanæ sive valachicæ...”

Din capul locului se vede dar indicat într’und mod fôrte clar, cã misiunea viitoare a gramaticului este a realiza o apropiere din ce în ce mai desãvirșită între formele actuale ale limbei și între prototipul lor, așa cum el se oglindesc în limba unui Cicerone sau Virgiliu. El nu se da înapoi înaintea perspectivei de a crea un abis între limba grăită de un nãm întreg și într’una meșteșugită și cunoscută unui mic număr de admiratori ai trecutului. Ba încă se admise ca indispensabilă o asemenea ruptură bruscă între limba literară și cea populară, motivând-o cu rãu înțelása dicetóre a lui Quintilian (I, 6): „Aliud esse *latine*, aliud *grammatice* loqui”, ce o spune însă mai mult ironic în contra despotismului de atunci al gramaticilor. Se uita, cã un proces identic de radicală transformare îl încercaseră, în timpul retorului roman, analogiștii antici, cari, prin mijlóce artificiale de uniformizare, căutaseră de asemenea a sãpa o prãpastie între gramatica *lor* și limba *reală*, și cum atari opintiri extreme au fost combătute și în cele din urmă paralizate de adversarii lor anormaliști.

Maî mult încă.

Aci, nu numai tendența era greșită, dar însuși punctul de plecare era cu desăvîrșire fals, intru cât nu latina clasică, ci idioma vulgară servise de substrat atât limbei române cât și celor-lalte limbî romanice. E de mirare, că această premisă neîntemeiată, acest *proton pseudos* a fost în genere adoptat de către reprezentanții etimologismului până la Cipariu.

Dar să revenim la „Elementele” publicate de Klein și Șincai.

Intâia edițiune din 1780 n'a rămas fără de influență asupra contemporanilor. Oculistul german Molnar de Müllersheim, maî târziu profesor la Universitatea din Cluș și cunoscut prin relațiunile sale cu revoluționarii Horia și Cloșan (1784), o prelucră nemțesce opt ani maî târziu (1788) și o aprețiază ca „ein schätzbares Werk”. Scriitorul austriac Sulzer s'a folosit de dinsa cu ôre-carî reserve fundate în a sa „Istorie a Daciei transalpine” (II, 154 urm.) și înrîurirea-i se resimte și în Gramatica românească a lui Radu Timpea, „directorul școlelor neunite naționalicesci prin marele Prințipat al Ardélului”, din 1797.

Iată cum judecă acest din urmă meritul

celor doi autori ai „Elementelor Daco-romane“ în interesanta prefață a Gramaticei sale: „Domnul Ioan Molnar, doctör și profesor de tămăduirea luminii ochilor, în cartea sa de Economia stupilor și în Gramatica nemțescă-rumânescă, dară mai virtos într'a sa Retorică, ce cât de curînd va eși din tipar, și C. Pär. S. Klain de la Sad cu deslușirea Bibliei românesce, cu Teologia moralică, cu Jus Naturæ saŬ Indreptarea Firii, cu Gramatica Daco-română din Viena: sint aceia cari au adus și aduc acum rîde și mlădițe limbei românesce, curățînd prin multele cărți, cari le-au dat și le dau la lumină, totă neghina, ce coprinse limba noastră, silindu-se și de acum înainte din cât va fi cu putință a o *apropia de originalul ei*. Inșă așa ca și cărțile bisericesce bine să le înțelegem“.

Care este acest „original?“

S'a vădut, că pentru Klein-Șincai și pentru urmașii lor punctul de plecare e latina clasică, în loc de acel *sermo rusticus*, care, provenit din *prisca latinitas* ca și *sermo urbanus* saŬ forma literară, a încercat apoi o desvoltare cu totul independentă: pe când una rămase staționară și ore-cum cristalisată în forme stereotipe, ce se transmiteau pe cale educativă și li-

terară, cea-laltă participă la perpetua mobilitate a orî-căruî graiū în circulațiunea-î plină de viață, îndepărtându-se ast-fel din ce în ce mai mult de idioma savantă, de latina clasică. A reduce dar pe una la tipul celei-lalte, era o întreprindere pe atât de lipsită de temeiū, pe cât de periculósă în consecințele sale.

Intr'adevăr, evoluțiunea unei limbî nu se face conform unui șablon literar saū clasic, ci fie-care idiomă urmăze pe o cale particulară și potrivită cu geniul ei. De aceea un principiiū atât de arbitrar, ca cel inaugurat de șcóla etimologică, n'a putut să producă, odată pus în aplicațiune, de cât rezultate desastrose și să impede libera desvoltare a graiului.

Inainte de a constata răspândirea acestei tendențe de uniformizare, să cităm încă acest pasaj din prefața Gramaticiei lui Timpea, în care autorul pare a presimți pericolul unei procederi atât de artificiale (p. VI): „Cu greū este și va fi *ă aduce limba acésta—cea romănescă—in curățenie și orighinalul ei, adică în limba vechie rumănescă saū rimlenescă; căci de-ar aduce cine-va în curățenie, ar fi tocmai latinescă și italianescă și cel ce ar învăța romănesce așa limpede, care nu este Român, cărțile bisericesci nu*

le ar putea înțelege, nici vorba obștească de acum obicnuită; Românul neinvățat încă socotesc c'ar dice, că-î schimonosesci limba părintească".

Ne vom încerca de a urmări pas cu pas treptata dezvoltare a curentului latinist, de la întâele încercări încă timide ale lui Klein-Șincai până la consecințele extreme din „Tentamen criticum“ și până la absolutismul „Dicționarului“ și al „Glosariului“ academic.

Prima aplicațiune a principiului de acomodare a prezentului linguistic cu trecutul originar o face însuși Timpea, când susține în aceeași prefață (p. VIII): „Nici să te miri, iubite cetitorile, căci am schimbat saŬ scurtat unele cuvinte, care până acum într'alt chip s'aŬ răspuns, căci în originalul limbei noastre mai întâi așa s'aŬ răspuns, trăgându-se de la latinesce; de pildă *sore* (lat. sol) în loc de *soare*, *omeni* (lat. homines) nu *oameni*, *duo* (lat. duo) nu *doao* și altele.“

Acastă procedere are, cum se vede, un caracter cu totul mecanic. Se șterg particularitățile cele mai marcante, cari aŬ făcut în cursul secolelor din latina vulgară o idiomă românească și națională, și în loc de a ținea sémă de spiritul limbei, se sacrifică evoluțiunea-i normală

unor vederi subiective și eronate. Făcând abstracțiune de toate schimbările și influențele etnice, la cari fusese expusă limba, se trece cu buretele peste întregul acest proces al timpului și se redă graiului o pretinsă formă primordială...

O formă ca *soare* este românească, iar nu latină, și nu poate fi românească de cât exclusiv sub această formă: de la vulgar-latinul *sole* până la românescul *soare* au trecut secole și a fost cu neputință ca, într'un răstimp. atât de îndelungat, o limbă vie să nu se modifice: ea suferi, sub indoita influență a mediului și a elementului etnic, toate acele schimbări, fatale în evoluțiunea istorică a unei idiome, cari au întipărit limbei române o fisionomie particulară și-i au dat o proprie individualitate în complexul celor-lalte limbi romanice. În singura vorbă *soare* se oglindesc o parte din vicisitudinile graiului românesc: în cele 2 modificări, cari o îndepărtază de forma-i inițială, residă caracterul ei propriu național. Cele 2 schimbări fonetice — rotacisarea lui *l* și diftongarea lui *o* — sînt într'adevăr caracteristice pentru limba noastră și necunoscute limbilor surori. Ele cad în epoca de formațiune a limbei române.

În special amplificarea saŭ refracțiunea lui *o* — ca și a lui *e* în *ea* — contribue a-î da acea înfățișare a parte, care *o* deosibesce de restul grupului romanic. A dice dar *sole* în loc de *soare*, este a ne întorce cu secole înapoi și a ne transporta într'un alt mediu climateric; a dice *sore* în loc de *soare*, este a rosti o formă, ce n'a răsunat póte nici odată la auđul poporului român.

Dacă Timpea, după exemplul lui Klein-Șincai, se mulțumesc c'o formă ca *sore*, Iorgovici face, în ale sale „Observații“, un pas mai departe în direcțiunea radicalismului latinoman (p. 18): „Am descoperit, că într'unele vorbe învăluite în grósa negură a necunoscinței regulelor gramaticesci s'aŭ schimbat unele litere mai moi în mai aspre, precum în loc de *sole* dicem *sore*, pentru *sale* sare, pentru *salire* sărire. *Care schimbare o judec a fi stricătore limbei nóstre*: 1. pentru că așa schimbare a literelor e împotriva Normei; 2. prin așa schimbare limba s'a mai micutelat la cuvinte... *Nelegiuirile schimbăreă acesteă* și din însa limba nóstră se arată în vorbele cele composite: de la *salire* dicem *saltare*, nu „sartare“, de unde

însă pronunția noastră nu rabdă schimbarea *să-rire* din *salire*“.

Și acésta o susține unul din capetele cele mai judicioase ale șcólei ardelene, „un linguist și filosof adânc“, cum îl califică Papiu-Ilarian. Modificările inevitabile în cursul desvoltării unei limbi devin nisce „schimbări nelegiuite“ și întreaga argumentare pornesce de la o pretinsă Normă, care se învîrtesce într'un cerc vițios perpetuū. Acésta Normă s'a vëdut, că este latina literară, care, la adică vorbind, n'ar fi după dînșii de cât o „veche romănescă“.

II

Primul filolog ardelén, care pare a poseda idei mai solide despre originea limbei române, e Petru Maïor.

În „Dialogul“ pentru începutul Românilor între Nepot și Unchiū, dialog, ce figuréază în fruntea Lexiconului de la Buda (1825), se elucidéază chestiunea: de unde se trage începutul țesăturéi limbei, care ađi în gura Românilor se aude? La acésta întrebare Nepotul mai adaogă, că există doué păreri: una, că limba romănescă e limba latină stricată și scăđută de la

flórea limbei latine; cea-laltă, că erau doué limbí, una grăitá de popor și alta de învățați.

Unchiul respinge prima părere — cea admisă de Klein, Șincaí, Iorgovicí și mai târziu de alții—pe cuvîntul că (p. 63): „limba poporului Romanilor celor de demult vecuesce până astădi în gura Românilor noștri.“ Dar pe când latina vulgară, transportată în cele-lalte provincii, s'a alterat prin contact cu populațiunii indigene, *în Dacia ea rămase neatinsă*, de-óre-ce, după părerea autorului, populațiunea de baștină a fost cu desăvîrșire exterminată, ast-fel că (p. 69): *limba română tótă e limba romand, care fu alcătuită de latina poporand.*

Și mai explicit își expune Petru Maíor párerile sale în Disertația pentru începutul limbei românesce, inserată în a sa „Istorie pentru începutul Românilor în Dacia“.

Iată pasajul în chestiune (p. 236): „Limba românescă e acea limbă latinéscă comună, care, pe la începutul sutei a doa, era în gura Romanilor și a tuturor Italianilor. De-óre-ce limba latinéscă era comună după vremea eșirii Romanilor din Italia la Dachia, cumplete schimbări au mai suferit în Italia, urméză că *limba românescă e mai curată limba latină a poporu-*

lui roman celui vechi de cât limba italianescă cea de acum“.

Elementul slavon e, ce-î drept, reprezentat; dar el nu s'a atins de „țesătura limbei românesce cea din lontru“, și ușor ar fi „de s'ar învoi Românii spre aceea *a scóte cuvintele de la Slavonii și a face curată limba românescă*.“

Petru Maïor are meritul necontestat de a fi întrevăduț originea vulgară, iar nu literară, a limbei române. Acéstă vedere justă îl conduce însă la o conclusiune din cele mai paradoxale. Pe când pentru predecesorii seï latina literară nu era de cât „o vechie românescă“, Maïor, identificând într'un mod arbitrar limba română cu latina vulgară din epoca Republicei, o consideră pe cea dintâi anterioară evoluțiunii literare și conchide, că româna e mama limbei latine. El împinge acéstă identificare până într'acolo, în cât susține, că Iuliù Cesar vorbea *românesce* cu soldații seï... ¹⁾

Pe ce se baséză însă o asemenea fantastică equațiune?

¹⁾ Două-trei exemple formale din vechea latină (ca oinos = unus, dvonus = bonus) arată imensa distanță, ce separă cele două evoluțiuni paralele—sermo urbanus și sermo rusticus—de originea lor comună, de prisca latinitas.

Să relevăm unul singur din argumentele sale, și anume natura articolului definit: post-punerea articolului ar fi preitalică, dar prepunerea-î la Italiani o influență germanică. Emițând această ipotesă, nedemonstrată și nedemonstrabilă, ajunge la concluziunea neașteptată (p. 243): „Măcar că ne am deprins a dice, că limba românească e fica limbei latine adică cei corecte; totuși, *de vom vrea a grăi oblu, limba românească e mama limbei celei latinesci.*“

Lucru curios! Tocmai această natură caracteristică a articolului românesc, prin originea-î preromană și neitalică, vorbește în contra ipotezei favorite a istoricului, că elementul roman a rămas neatins în noua sa patrie.

Principiul romanității limbei române, de parte de a fi fost fecund inițiatorului său, l-a condus la un mod de a vedea diametral opus istoriei și etnologiei.

După P. Maïor, ajungem la prima publicațiune linguistică a răposatului Laurian¹⁾, la *Ten-*

¹⁾ A. Treb. Lauriani, *Tentamen criticum in originem, derivationem et formam linguae Romanicae in utraque Dacia vigentis vulgo Valachicae*. Vindobonæ, 1840 (LXXVIII+296). Cf. Schuchardt, *Vocalismus des Vulgärlateins* III, 7—8.

tamen criticum, după Papiu Ilarian „cea mai îndrăznită, cea mai adâncă, cea mai filosofică cercetare de limbă, ce posedă limba română.” Păcat numai că materialele elaborate în această filosofică cercetare aparțin, nu limbei române, ci unei limbi ideale, a cărei gramatică și vocabular autorul se silește a le reconstrui pe cale inductivă.

Autorul atribue limbei române — dacă putem numi ast-fel idioma Tentamenului — același caracter de seculară imobilitate, ce o admitea deja P. Maïor. De la secolul al XII-lea, ba chiar din epoca lui Traian, limba n'a încercat vr'o modificare în forma ei (p. LV): „Multo certius est propriam linguæ, inde jam a duodecim sæculo (mai jos: a Trajani temporibus) in hodiernum diem, mutatam non esse formam, exceptis barbarismis per commercium cum undique circumdantibus vicinis nationibus introductis, qui quamquam in ipsam grammaticam formam nullum exercuerint influxum, tamen linguæ puritatem sat spurcaverunt.”

Acastă lipsă de alterațiunii sensibile rezultă, după Laurian, din analiza dialectului daco-român și macedo-român. Barbarismele din vorbirea ȕilnică ar dovedi în de ajuns, prin măr-

ginirea lor teritorială, originea lor posterioară. Afară de aceste barbarisme cu o circulațiune mărginită, limba însăși n'ar fi suferit nici o modificare fundamentală. Prin urmare, spre a restabili limba în puritatea și genuitatea ei, trebuie nu numai să omitem toate vorbele străine, fie ele cât de vechi, dar și pe ea însăși s'o *reconstruim*, așa cum va fi sunat aproximativ în timpul lui Traian sau cel puțin în secolul al XII-lea — ceea-ce și face sau căcă a face autorul. Vrând a da Europei culte o idee de limba românească, reproduce formula Tatălui-nostru în 4 variante, din cari ne mulțumim a cita prima formulă, cele-lalte fiind aproape identice (p. LVII):

Patre nostru, qui esci in celi, sanctifice-se nome teu; advenia regnu teu; fia voluntatea ta, assico in celo et in terra, pane nostra quotidiana da nobe adie; et remitte nobe debite nostre, assico et noi remittimu a debitori nostri; et nu ne induce in tentatione, vero ne libera de malu.

Acest specimen de limbă — probabil din secolul XII — a fost obținut prin inducțiune. Ca reconstrucțiunea unei fase dispărute după vederi subiective (variantea se potrivește mai bine cu cea siciliană), specimenul ar avea tot interesul

unei curiozități lingvistice, dacă autorul însuși nu și-ar face iluziune, că reproduce, în loc de o limbă pur ideală, un exemplu din „lingua Romana vulgo Valachica“. Ca dovadă că o ia drept atare, probază și primele sale exemple sintactice (p. 213): *unu pupillu pectinatu — una sagetta acutita — due vergine petite — patre meu e forte morbosu etc., etc.*

Și aci avem ocasiunea de a constata, că nisce principii fecunde și originale, ca reconstruirea prototipurilor și continuitatea dialectală (cf. p. LVIII: dialectul sard formeză tranșițiunea la cel spaniol și dialectul piemontes la cel frances), cari abia după două-trei decenii ne întîmpină în lucrările unui Schleicher sau Ascoli, rămân sterile, puse în serviciul unor idei preconcepute. Ceea-ce în scrierile lui Șincai, Iorgovici și Maior era încă o încercare óre-cum sfilósă, o vedem aci aplicată pe o scară întinsă și ridicată la rangul de sistemă. Dar împingînd-o până la ultimele consecințe, ea își găsi propria condamnare în rezultatele obținute. Tot urcându-se de la un tip lingvistic la altul, autorul nu simți, că terenul îi scapă și se pomeni ast-fel planând într'o regiune ideală, care

nu mai avea cu cea reală de cât o analogie aproape imperceptibilă.

Cipariŭ, prin vastele sale cunoscințe mai ales în domeniul literar al trecutului, pôte fi considerat ca reprezentantul prin excelență al etimologismului. El i-a imprimat o nouă direcțiune și a inaugurat studiul istoric al limbei nōstre prin cercetarea amărunțită a monumentelor graiului. Dar, rămas străin de progresele lingvistice ale secolului, el a luat sub patronagiul sēu teoriile vechei filologii, care recunōsce gramaticului autoritatea de a întreprinde o restaurare formală și lexicală a limbei națiōnali. În loc de a vedea în limbă opera inconștientă a naturei umane, care nu pôte fi radical modificată de cât odată cu firea însăși a națiunii, Cipariŭ împărtășesce credința secolului al XVIII-lea despre o perfecțiōnare artificială a graiului. Și o ast-fel de perfecțiōnare gramaticul o zăresce într'un trecut mai mult saŭ mai puțin îndepărtat.

S'a vădut, că pentru Laurian punctul de plecare începe cu secole înainte de aparițiunea primelor monumente literare; Cipariŭ pornesce de la însiși aceste monumente și caută a reda

formelor actuale înfățișarea lor arhaică și uniformă. „*A reduce limba la una forma mai omogenia, mai primitivă*“: iată principiul suprem al acestei tendențe. Pentru dînsa acțiunea continuă a timpului, a progresului asupra transformărilor limbei este ca și cum n'ar exista. Influența seculară a elementului etnic trebuie să dispară înaintea voinței energice a gramaticului „de a reînsufleți mortele, uitatele, pasesitele forme, cuvinte și semnări; a lepăda slovenisme. . . și în locul lor a plini cu termenii luați, când alte fântane ne vor lipsi, dein dialecte romane, a togmi cele împrumutate dupe formele și exemplele, ce ne înfacisieză structura limbei, iar nu dupe liusioritatea buzelor, dupe placutul orechiilor.“¹⁾

C'un cuvînt, gramaticul devine cea mai înaltă autoritate, care decide în ultima instanță și cu o severă rigurozitate, ce-î bun și ce-î rău în materie de limbă. Nimic nu pôte rezista unei asemenea jurisdicțiunii: nici evoluțiunea normală și inconscientă a graiului, nici progresele culturii, nici exemplul marilor scriitori. For-

¹⁾ T. Cipariu, *Principii de limbă și de scriptură*. Blaj, 1866, p. 1 și 5.

mele moderne néoş romănesci, mai mlădióse şi mai sonore, apar în ochii sei ca contrare structurai limbei: lui îi trebuesc forme ţepene şi greóle, iar nu cele uşóre la rostire şi plăcute la aud. Pironit în făgaşele trecutului, gramaticul, împovărat de erudiţiune, devine incapabil de a apreţia progresele actualităţii.

Cipariŭ, după Petru Maíor, şi în opoziţiune cu gramaticii anteriori, are meritul de a fi accentuat originea vulgară a limbei nóstre. El emite cu acéstă ocasiune părerea, că limba română ar fi de origine mai veche de cât cea latină (p. 82): „Noi nu putem suferi să ne dică, că limba nóstră s'a schimbat saŭ corupt din latină, când după dreptate se cădea a dice, că latina s'a schimbat depărtându-se de la *formele vechi latine, cari sint şi ale nóstre*, şi apropiându-se către cele grecesci“ (cf. p. 160).

Exagerările etimologice ale predecesorilor sei, mai ales ale autorilor Lexiconului de la Buda, găsesc într'insul un apreţiator drept şi sever, care ridică o energică protestare în contra acelor procederi excesive, ce ameninţau a compromite seriositatea învăţaţilor noştri înaintea areopagului sciinţei occidentali (p. 234): „Când latinomanií veniră la derivarea etimolo-

gică din limba latină cu cele cumnate, se feceră de rîsul lumii literate și al străinilor chiar și celor mai moderați, cari le replicară, că Românii nu aū destulă cunoșcință de principiile filologice, saū că le lipsesce simțul istorico-moral. Asertele lor, derivând *slava* mai bine din *salva* al Latinilor de cāt să recunoscă, că e curat slovenesc, și că imperatoriī Romanilor aū vorbit chiar romănesce către legiunile romane, se părură în ochiī învățaților Europei ca o bătaie de joc de tōtă istoria și filologia clasică."

Nimic nu pōte dovedi mai bine sterilitatea etimologismului de cāt acēstă muncă fără preget a unui Cipariū. Gramatica, în care el depuse rezultatul îndelungei sale activități, a fost uītată a doua și după aparițiunea ei ¹⁾. Cānd părerile trecute fură sistematizate și prezentate sub o formă dogmatică, atunci eși la ivelă contrastul între teoriile expuse și sciința secolului și reacțiunea deveni iresistibilă. Dar din acest naufragiū al ideilor subiective, una singură va persista și va constitui gloria viitoare a ilustru-

¹⁾ *Gramatica limbei române*, vol. I (Analitica) 1869, II (Sintetica) 1877 și un Supliment la partea sintetică (Despre limba română) 1878. Despre primul volum cf. amărunțita recenziune a d-lui Burla în *Convorbiri Literare* V (1871), 12 urm.

lui filolog : aprofundarea limbei actuali prin studiul minuțios al faselor trecutului. Și din acest punct de vedere „Principiile de limbă“ (1866), ca și „Analectele literare“ (1858), prin bogăția informațiilor și absența orî-cărui dogmatism, au exercitat o acțiune fecundă asupra evoluțiunii filologiei române.

În același timp, când Cipariu codifica în opera-i gramaticală principiile etimologismului în privința formelor limbei, alți doi reprezentanți ai acestei școle întreprinseră și duseră grabnic la capăt codificarea materialului ei lexical. Principiile erau și mai rigurose, și mai absolute.

Intr'adevăr, cu greu s'ar putea găsi alurea un exemplu analog de grandioasă rătăcire ¹⁾. Autorii, cari luară asupra-și această uriașă întreprindere, erau negreșit departe de a presimți, că, împingînd subiectivismul până la ul-

¹⁾ Nicî-unul din Dicționarele anteriore, publicate de Academia națională, orî cât de unilaterale s'au fi fost ele în alegerea materialelor literare, nu s'au abătut într'atîta de la usul comun, de la limba existentă: *Vocabulario della Crusca* (1612) merge cu preferența pentru limba arhaică până a exclude din prima-i edițiune pe Tasso, dar extremul ei purism res-

timele sa limite, vor aduce, mai mult de cât toate combaterile adversarilor lor, prăbușirea întregului edificiu, la a cărui înălțare munceau d'aprope o sută de ani atâția bărbați vrednici de laudă. Ceea-ce n'aū reușit a face protestările în numele științei și conștiinței, aū săvârșit-o ca prin farmec Dicționarul și Glosariul Societății academice.

Când aproape întregul avut intelectual al poporului s'a vădut pus la index în numele unui pretins purism și când vorbelor pline de viață și de simțire li se substitui nisce aglomerate de sunuri, ce nu vorbeau nici minții nici inimei, se putu crede un moment, că o asemenea rătăcire va avea cele mai grave urmări. Dar concepțiunea era atât de unilaterală și forma, sub care ea fu prezentată națiunii, atât de bizară, în cât seriozitatea cea mai înaltă capătă o înfățișare hazlie și printre rindurile celor două gróse volume parí a întrevedea mutra zîmbitoare a lui Pepelea, care aruncă un vël de crudă ironie asupra plăzmuirilor

pecta fondul limbii; *Dictionnaire de l'Académie française* (1694) urmărește negreșit un „beau français“, dar tinde a oferi „un ensemble à peu près définitif de notre vocabulaire, de nos locutions, de nos tours, d'après la pratique commune...“ Nu mai vorbim de *Diccionario de la lengua castellana* (1726), care pare a realiza tipul cel mai perfect al unei opere colective de asemenea natură.

artificiale și asupra întregului acest arsenal de erudițiune pedantescă.

Arma teribilă a ironiei a dat lovitura de grație școlei etimologice. Rătăcirea seculară, care coprinse mințile cele mai harnice ale învățaților ardeleni, a cădut copleșită sub povara propriei sale exagerațiuni.

Dacă acțiunea etimologismului s'a consumat pentru tot-d'a-una dincóce de Carpați, el continuă a exercita rigorile sale în locu-i de baștină, în Transilvania. Afară de puține excepțiuni, el se oglindește încă în stilul cărturarilor ardeleni; dar acolo el nu s'a mărginit numai asupra societății culte din orașe, ci s'a întins ca o pecingine, așa că dascălul de la țără și preotul din sat își aștern ideile într'o limbă străină prin concepțiunea și forma-i de adevărata fire a graiului național.

Ceea-ce a contribuit mai ales la această tristă stare de lucruri este stilul macaronic al ȕiarelor și al revistelor din Ardél, asupra căruia s'a atras în diferite rînduri atențiunea ca asupra unui pericol, ce amenință individualitatea însăși a națiunii. Dar și acolo trebuie să recunóscem simptomele unei ameliorări lente și inevitabile și timpul nu este departe, când etimologismul își va fi trăit traul chiar și în centru-i de provenință și de expansiune.

TENDENȚA ITALIENISTĂ

IOAN ELIAD RĂDULESCU

Trebue a se învăța și a se cerceta limba românească și geniul ei și pentru acesta este destul o băgare de seamă luminată și fără prejudecăți și un paralelism al limbilor, ce au relație cu dînsa.

Eliad, Gramatica, pîef. XXX.

Ioan Eliad Rădulescu a fost o natură enciclopedică. Nimic din ceea ce constituie începutul unei mișcări literare și științifice n'a rămas străin activității sale. Când percurgem lista nesfîrșită a operelor sale, rămînem surprinși, nu atât de varietatea preocupărilor, cât mai ales de împreunarea bizară a materiilor celor mai diverse. În cariera-i îndelungată de peste o jumătate de secol, silit fiind a întîmpina nevoile cele mai urgente ale instrucțiunii unei

generațiunii întregi, el ne apare succesiv ca dascăl, ca poet, ca traducător, ca publicist, ca critic, ca filolog, ca cugetător, ca organisator de instituțiuni culturale, pentru a nu mai vorbi de rolul său ca bărbat de stat și ca revoluționar.

De aci caracterul multiform al publicațiilor sale, cari încep cu cărțile didactice cele mai elementare, de la Abecedare și Aritmetică, spre a se ridica la cele mai înalte concepțiuni poetice și filosofice, la Lamartine și Lord Byron, la Dante și la Biblicele sfinte.

Afară de această fisionomie proteică a activității lui Eliad, el însuși ne apare sub un aspect cu totul deosebit în cele două epoce caracteristice ale vieții sale. Catre anii 40, un proces radical se săvârșește în modul său de a vedea în privința limbei române și această schimbare totală a părerilor sale anteriore se întipărește în toate producțiunile de mai târziu, chiar și mai ales în cele poetice. Până la acea dată, Eliad se servă, în scrierile sale, de o limbă viguroasă și plină de originalitate, de un stil incisiv și neos românesc, care constituia o particularitate a talentului său literar. În urmă, el se lasă în voia unor chimere filologice, căutând a săvârși o apropiere din ce în ce mai mare, care

merge adesea până la identificare, între limba română și cea italiană.

Póte că ocupațiunea cu poeziile italiene, în special cu Tasso, va fi sugerat autorului prima idee a unei atări comparațiuni. În realitate, tendența italianistă a lui Eliad nu forméază de cât un episod al procesului de latinizare a limbii, care, inaugurat în Transilvania către sfîrșitul secolului trecut, s'a perpetuat la noi până mai de-ună-đi. Stabilind o legătură intimă între ambele aceste tendențe, ele se limpedesc și se completéază reciproc, așa că părerea italianistă, la prima vedere subită și inexplicabilă, apare ca un fragment dintr'o cugetare sistematică, care póte fi urmărită de la prima ei încolțire până la ultimul ei refugiu.

I

Eliad și-a concentrat părerile filologice în prefața Gramaticii scóasă la lumină în 1828 ¹⁾. Acéstă prefață de 34 de pagini forméază o monografie de o adevărată importanță literară și

¹⁾ *Gramatica românească* de I. Eliad, dată la tipar cu cheltuiala D. Cuconului Scarlat Roset. Sibii, 1827 (XXXIV, 136).

póte da o idee, cu ce talent și pricepere autorul trata și rezolva chestiunile cele mai delicate de limbă.

Gramatica românească se póte considera ca fructul învățămîntului său asupra limbei naționale. Ca prima carte metodică de acest fel la noi în țeră, de-ore-ce lucrarea analógă a lui Văcărescu este mai mult un șir de „observații sau băgări de sémă” asupra gramaticii românești de căt o operă sistematică, ea are o deosebită însemnătate și a servit de model tuturor gramaticelor ulterioare.

Autorul e în curent cu tot ce s'a scris înaintea sa asupra acestei materii și pomenesce cu laudă mai ales pe ilustrul său predecessor: „Marele Ban Ioan Văcărescu a stă-tut cel dintâi în Țera Românească, ce a deschis drumul Românilor spre cultura limbei și pe urmă a lăsat ca o datorie filor și nepoților săi cercetarea și îndreptarea limbei. Scumpă trebuie să fie pomenirea lui la toți Români!...”

El citéză în trecăt și pe gramaticii școlei ardelenе, dar influența lor asupra lui Eliad cade într'o epocă posterioară publicării Gramaticii sale.

Una din chestiunile, ce au preocupat pe primii noștri gramatici, chestiune, căreia și Eliad îi acórdă cuvenita atențiune, este problema complicată a ortografiei, în haosul căreia fie-care s'a încercat zadarnic a introduce órecăr norme. Chiar și astă-dí problema e departe de a fi rezolvată și publicațiunilor române moderne li se pot aplica din punct în punct vorbele autorului (p. XVII): „S'aducem înainte toate edițiile cărților și vom vedea, că nici-una nu se asemănă cu cea-laltă în ortografie, ci din potrivă că fiesce-cine a scris, după cum îi s'a părut fără nici o regulă și fără nici un obicei (tradițiune ortografică).“

Ceea ce contribuia încă la acest haos ortografic, era un număr de caractere duble, cari serveau în mare parte numai a îngreuna vechiul alfabet cirilic. Eliad a încercat cel dintâiu o reformă ortografică în acest sens, eliminând caracterele superflue și reducând alfabetul la strictul necesar. Această reformă timidă, care servi de normă ortografică după publicațiunea Gramaticei, pare a nu se fi săvîrșit fără o crâncenă opozițiune.

Ortografia a pasionat spiritele în toate timpurile și Eliad se vedu nevoit a între-

buința în contra adversarilor sei arma eficace a ironiei, ce scia s'o mănuiască cu atâta dibăcie. Protivnicii orî-cărei reforme ortografice recurgeau, într'adevăr, une-orî la argumente de natură puțin filologică. Cine s'ar aștepta, bună-óră, de a vedea asociată religiunea cu ortografia? Cine ar putea crede, ca un preot să se facă vinovat de ateism, fiind-că a distribuit alfabetul cirilic alminterea de cât în ordinea tradițională? Și cu toate acestea, așa ceva s'a întîmplat părintelui Nicolae Maniū, teolog absolut și protopop, care, tipărind în 1826 o ortopie latină-română-nemțescă și ungurască, în care dispozițiunea literelor e făcută după înlesnirea pronunțării, fu desfăimat cu numele de raționalist și de ateu, de-óre-ce a stricat rîndul slovelor. După cuvintele Evanghelistului: „Eū sînt alfa și omega“, adică începutul și sfîrșitul, părintele Maniū, dacă era creștin adevărat, ar fi trebuit să puie pe alfa în capul slovelor și pe omega la sfîrșit...

Fenomenul nu este isolat. În toate țările obscurantismul bănuiesce un spirit de revoltă în transformările cele mai simple. E curios, că în același timp și într'o țeră vecină, în Serbia, același adversari ai progresului făcură dintr'o

problemă ortografică o chestiune de înaltă trădare. Marele reformatör al ortografiei și al limbii literare sârbesci, Vuk Stefanović Karađić (1787—1864), a întâmpinat aceeași opozițiune și încercările sale de reformă fură denunțate ca o adevărată crimă. A răsturna regulile ortografiei însemna în ochii adversarilor săi a ataca tradițiunea ortodoxă. Imprumutarea din alfabetul latin a literei j era denunțată ca o trădare națională și autorul fu acusat a se fi vindut Catholicismului.

Când dar până și raționalismul se amesteca în ortografie, Eliad avea totă dreptatea a lua în ris acel conservatism fanatic și a pleda pentru o reformă cumpetată. Căci, în asemenea cas, ironia produce o convingere mai repede și mai generală de cât decimii de argumente științifice. În lupta-î neobosită în favórea ideilor progresiste, Eliad a recurs nu o dată la această armă, dinaintea căreia pîreau ca o nălucă prejudiciile trecutului. Avut-a el însă tot-d'a-una dreptate ca în cazul de față? Iată ceea ce nu cutezăm a afirma, de-óre-ce subiectivismul, când n'are alt temeiú de cât temperamentul personal, este, față cu ideile tradiționali, nu mai puțin expus rătăcirii.

II

Ortografia odată îndreptată pe calea unei reforme raționale, rămăneau încă două chestiuni, cari au preocupat pe Eliad în diferite rînduri și cărora se încercă a le da o nouă formulare în prefața Gramaticii și într'o altă prefață, nu mai puțin importantă, ce precede Vocabularul de vorbe străine. Aceste două chestiuni, în privința cărora timpul nostru tinde la o soluțiune definitivă, dacă cum-va n'a realizat-o, sînt: nomenclatura științifică, ca element de îmbogățire a vocabularului, și problema purismului, ca un mijloc de perfecționare a limbei.

Pe la sfîrșitul secolului trecut învățatul profesor bănățen Paul Iorgovici a publicat la Buda o cărticică „Observații la limba românească“, exclusiv consacrată mijloacelor, cum s'ar putea îmbogăți limba din fondul latin pentru crearea unei limbi literare și a unei nomenclaturi științifice. Pe lângă lucruri contestabile și eronate, inevitabile pentru acea epocă, lucrarea lui Iorgovici e plină de observațiuni interesante și sugestive, de vederi sănătoase

pentru înavuțirea vocabularului românesc. Părerea sa se reduce la acesta: spre a putea înzestra limba cu expresiuni nouă corespunzătoare nouelor trebuințe, n'avem de cât a recurge la vorbele latine ca la un prototip de derivațiune. Ast-fel, posedând deja în limbă vorba *atingere*, n'avem de cât a trage din același izvor derivațiunile literare *contingent*, *contact*, *contagios* etc.

Acastă procedere lexicală, care a ajuns astă-đi un adevăr banal, era o reformă îndrăzneță pentru contemporanii lui Iorgovici și dînsul presimte, că încercarea-î de a crea o limbă literară va întîmpina opozițiune din partea multora, dăr speră, că viitorimea va sci să se folosească de indicațiunile sale. „Să nu gîndescă cine-va — observă judicios autorul (p. 72) — că eū umblu să lepăd din limba noastră cuvintele cele străine; căci mie bine este cunoscut, că nici o limbă nu e să nu fie amestecată cu cuvinte străine. Eū am perceput, că limba noastră este fôrte scurtă de cuvinte. Decî eū doresc a înmulți limba noastră cu cuvinte luate din vorbe de rădăcină (radicale) a limbei noastre și aședate după regulele și proprietățile din însăși limba noastră trase... Dacă nu vor plăcea

Românilor de acum, am nădejde, că se vor afla între următorii noștri“.

Inercarea de a realiza o nomenclatură științifică era în acel timp de o însemnătate capitală și de dînsa depindea dezvoltarea intelectuală a n mului nostru. Intr'adevăr, una din credin ele cele mai generale la începutul secolului actual, credin ă împărtășită și de către boierii cei mai patrio i, era pretinsa incapacitate a limbei române pentru materi  științifice.

Nu sus inea  re incă Mitropolitul Iacob Stamate, în raportul său despre starea învățămîntului din Moldova (1792—1803), că „...dascălul epistimurelor (științelor) se cere a fi Elin...?“ Și nu se t nguia Vornicul Alecu Beldiman, în prefața-  la Istoria lui Numa Pompiliu (1820), că după „glasul ob ștei este cu neputin ă a scrie ceva într'o limbă necanonisită și lipsită de tot meșteșugul gramaticesc...?“

Și ac sta era obiec iunea cea mai serio s , cu care Ț ra a intimpinat la început gener sa inițiativă a lui G eorghe Lazăr.

Ast-fel st nd lucrurile, ne putem explica interesul, cu care Eliad revine mere  asupra chestiunii, c ut nd prin cuv nt și prin faptă a

prepara terenul pentru deplina realizare a unei nomenclaturi științifice.

Să urmărim dar ideile emise de dînsul, în diferite ocațiuni, asupra importanteî probleme a neologismelor.

În prefața Gramaticelî, autorul exprimă deja idei foarte judiciôse în acest sens. Ca și Iorgovici, el recomandă recurgerea la limba latină și la limbile surorî, de la carî putem împrumuta cu încredere numirile și termenî de știință. Dar — și în acêsta putem recunôsce inteligența deșteptă a gramaticulî nostru — Eliad nu uită a releva și abusul creațiunilor artificiale printr'un fel de exces de zel în materie de purism și a face câte-va indicațiuni raționale pentru românisarea normală a termenilor tehniciî.

Se scie, într'adevăr, până la ce exagerațiuni împinse mai târziu Pumnul și adepțiî seî acêstă substituire a neologismelor prin formațiuni propriî din fondul existent: filosofia devine la dînsul „sciemînt“; logica „cugetămînt“, psihologia „sufletămînt“, gramatica „limbămînt“, istoria „tîmplătură“, istoricul „tîmplăturist“ etc. Pumnul scrisese chiar un manual de filosofie populară, fără a întrebuița un singur neologism;

dar culmea naivității era credința autorului, „că și cel mai de pe urmă țăran necult va fi în stare să pricépă și să înțelégă“ acea gali-matie de vorbe bizare și inaccesibile chiar specialistului.¹⁾

Eliad ne dă sfaturi folositoare, cum să ne ferim de asemenea rătăcirii.

El consideră ca necesare împrumuturile lexicale din limbile străine, dar vorbele nouе trebuie să se înfățișeze în haine românesce. Precum Românii, Italienii și Francesii au modificat cuvintele străine potrivit cu geniul limbilor lor, tot așa și noi, vrând a românisa expresiunile neologice, va trebui să o facem conform cu geniul și natura limbei noastre. Eliad se ridică, cu această ocasiune, în contra antipatiei publicului pentru introducerea nomenclaturei radicali, antipatie naturală pentru oricare inovațiune în materie de limbă.

O dificultate și mai mare, în privința romanisării, oferea forma verbelor străine, cari îmbrăcau tot atâtea aspecte, câte sînt și provinciile române. Ast-fel unul și același verb,

¹⁾ Sbiera, *Arune Pumnul*. Vocă asupra vieții și însemnătății lui. Cernăuți, 1889, p. 383.

de pildă *public*, suna în gura ómenilor culți din acea vreme, când ca *publicarisesc*, *publicuesc*, *publicăluesc*, când ca *publicez* sau *publicez*, după cum predomina elementul grecesc, unguresc sau frances. Eliad recomandă a se respecta și aci geniul limbei.

Intr'un articol „despre limba românească”, posterior Gramaticelor sale, Eliad relevă din nou importanța unei limbi literare și necesitatea de a recurge la limba-mamă, ca la un izvor de îmbogățire a vocabularului.

Intr'o scrisore din 1836, adresată lui Costache Negruzzi, el revine asupra materiei, expunând criteriile, după cari s'a condus în alcătuirea unei limbi literare și științifice. În privința acestei din urmă el a procedat într'un mod analitic, inițiându-se treptat în diferitele științe și familiarisându-se cu terminologia respectivă. Cât de solide erau ideile sale și în această privință, ne dovedesc următoarele cuvinte, cari ar putea constitui argumentul cel mai puternic în contra tendențelor ulterioare ale lui Eliad în materie de inovațiune lingvistică: „Am vrut să-mi fac termenii, ce-mi trebuiau și nu am întreprins un Dicționar, căci scopul meu nu era, ca să viu nechemat de nimeni și să

mă fac legiuitor, după al meu capris, al unei limbi, pe care nu o cunosceam de cât în general de la părinții mei, cari o învățase și m'aă învățat și pe mine mecanicesce."

Nu cu mai puțină prevedere și pricepere a pășit Eliad la perfecționarea dicțiunii poetice, ce o numesce așa de bine limba inimei și a sentimentului. Dacă el însuși ar fi rămas credincios acestor principii atât de sănătose și de raționale, apoi generațiunea următoare ar fi fost scutită de multe rătăcirî și abaterî.

Din nenorocire, a doua jumătate a carierei sale este în perpetuă contradicere cu trecutul, și exemplul și autoritatea marelui bărbat deteră mai târziu un fel de sancțiune temporară teoriilor celor mai paradoxale.

Din programa excelentă, ce Eliad își trase pentru cultivarea limbei, nu lipsește de cât un singur element, dar cel mai important pôte, când e vorba de constituirea definitivă a limbei naționali, elementul popular, care ce-î drept pe acea vreme abia începuse a apare chiar și în occidentul Europei. Dacă Eliad ar fi putut cunoște atunci și acea comoră nesecată, care se numesce literatura populară, și a întrevedea nemăsurata ei importanță, pôte că nestematele

geniului popular l-ar fi fermecat în coprinsul lor și l-ar fi oprit din calea rătăcirii. Din nenorocire, când lucrul devenise cu puțință, când Alexandri scosese la lumină comorile îndelung tănuite, Eliad rupsese deja firul trecutului și apucase pe o cale, ce era să devie fatală sieși și limbei române.

Cu mult înainte, în scrisoarea către C. Negruzzi, el pare a fi presimțit sôrtea, ce aștepta limba națională, menită fiind a cădea prada sistemelor filologice celor mai arbitrare, și pre-disese în cuvinte profetice deplina sterilitate a unor transformări radicale, cari făceau *tabula rasa* și de trecut și de present și se înfățișau ca o pretinsă anticipațiune a viitorului: „Să fi început de la un Dicționar, după a mea părere, nu era bine; căci era să se adune câți-va neîncercați în limbă și să pună nisce pravili, cari cei-lalți să le păzescă cu paguba lor, iar legiuitorii după o mai lungă experiență să se cădescă de ce a făcut, să schimbe Dicționarul, după ce lumea i-a învățat odată rău, adică după ce a stricat pe blata tinerime cu legiuirea lor cea eșită dintr'un cap fără judecată și experiență”.

A trebuit peste 4 decenii de opintiri demne de o cauză mai bună, pentru ca predicerea lui

Eliad să devie fapt și — ironie a sorței! — ca însuși autorul lor să contribue la o mai grabnică realizare a temerilor sale. O ultimă expresiune și-aă găsit ele în Dicționariul și în Glosariul Academiei noastre, opere, cărți, prin tendența lor de a impune o limbă ideală, s'aă condamnat prin însuși excesul opintirilor lor și aă murit de propria inanițiune. A fost necesară o experiență atât de durerosă spre a reveni la punctul de plecare: a cultiva limba, nu pe calea teoriei, ci în elementul ei vital, prin studiul monumentelor trecutului și prin exploatarea minei nesecate a sufletului popular.

III

În timpul acesta, adică către anii 1840, cade și tendența lui Eliad de a da limbei române o formă cât se poate mai asemănată cu cea italiană. În anul al III-lea al Curierului de ambe-sexe¹⁾, apare un Paralelism între limba română și cea italiană, întâiul manifest al autorului în această direcțiune, prin care Eliad tinde a stabili,

¹⁾ În numărul 53 al Curierului românesc din 1839, se află un dialog într'un țeran român și unul italian, în care se agită deja identitatea celor două limbi romanice.

că „aceste două limbi saū mai bine dialecte sînt una și n'au altă deosebire de cāt aceea ce a putut face cultura în cea italiană prin autorii seî...”

Cu alte cuvinte, singura diferență într'aceste două limbi, alminterea d'aprobe înrudite, e pur și simplu, că una posedă o literatură, iar cea-laltă nu; și prin urmare, n'avem de cāt a face un pas înainte și a ne însuși prin imitațiune acéstă literatură.

Dar atunci, ce să facem pe de o parte cu insuficiența vocabularului românesc, iar pe de alta cu ingredientele străine, cărî o îndepărtéză de la o completă apropiere cu cea italiană?

Nimic mai simplu, după părerea autorului: să căutăm a reproduce într'o fidelă calchiare forma literară italiană, iar străinismele de tot felul să le înlocuim numai de cāt cu echivalente de origine latină.

Și ca să dea exemplul, Eliad se pune a traduce succesiv pe reprezentanții de frunte ai geniului italian, pe Dante, Tasso etc. într'o ast-fel de limbă perfecționată, așa de perfecționată, în cāt autorul însuși recunósce necesitatea imperiósă a unor vocabulare explicative. Ast-fel, anul al V-lea al Curierului conține traducerea

unui cântec din Gerusalemme liberata cu inevitabilul vocabular, în care se explică cititorului vorbele prósplet introduse în românesce ca: *adorare*, *ařidare*, *aggirare*, *albergo*, *altiero*, *arnese* etc.

Același ultim an (1844) al Curierului, contrast interesant cu anii precedenți, care începe cu vorbele „cați din domni literați vor bine-voi a-și publica vr'un articol prin acéstă fôie, il va scrie cu litere romane“, conține și un „Vocabular de vorbe de origine romană și necesarii la curățirea și cultura limbei române.“

Spre a da o idee de modul, cum Eliad înțelegea în acea epocă italianisarea limbei, fie-ne permis a reproduce primele două versuri din sonetul lui Pindemonte asupra mormintului lui Petrarca (Curier III, 85):

Quando rimbomberà l'ultima tromba,
Che i piu chiusi sepolcri investa e sfera....

adică: „Când va răsuna trîmbița de apoi, care izbesce și deschide cele mai închise morminte...“
sint ast-fel traduse pe românesce:

Quând va rësbumba ultima trumbă, [desferră...
Quare quele mai închise morminte investe și

Prin publicarea Paralelismului ¹⁾ autorul nu voiesce numai a arăta, că româna și italiană au aceeași gramatică — ceea ce n'are nevoie a fi demonstrat — dar că ambele se completează reciproc. Eliad atribue anume limbii române un caracter mai arhaic, mai primitiv de cât cea italiană: „Pentru că nici Românul nu-și va cunoște limba bine, de nu va cunoște particularitățile italienei, nici Italianul va fi în stare a cunoște nici limba antică a Italiei, nici poezii săi, de nu va cunoște tipii acestor autori, cari se păstrează mai bine în dialectul nostru.“

Principiile, pe cari se basa o astfel de asimilare a limbii noastre cu cea italiană, erau atât de puțin științifice; modul de a le pune în aplicațiune atât de arbitrar, în cât, pentru

¹⁾ *Paralelismul între dialectele Român și Italian, sau Forma orî Gramatica acestor două dialecte* (cu litere latine). București, 1841. În partea I a Paralelismului, Eliad expune materia, adică reproduce un mic vocabular de cuvinte de întâia necesitate; iar într'a II se mulțumesc a înșira elementele gramaticale a celor două limbi. Interesant este a constata că, cam în același timp cu Eliad, Italianul Carlo Cattaneo 'și scrisse disertațiunea: *Del nesso fra la lingua valaca e l'italiana* (Alcuni scritti del dr. C. Cattaneo. Milano, 1846). — Analogiile fonetice, gramaticale și lexicale între cele două idiome le relevă cu metodă și cu știință d. Frollo, în opusculul „Limba română și dialectele italiene“. Brăila, 1869.

fericirea autorului, tendența italianistă se pierdu în haosul de sisteme filologice ale timpului, spre a serba, trei-deci de ani mai târziu, o renaștere efemeră sub pana unui profesor italian din Bucuresci.

La concursul publicat în 1869 de Societatea academică pentru o gramatică română, pe lângă lucrările răposaților Cipariu și Circa, se presentă și un concurent, Spinazzola, care propuse o mustră de limbă literară românească, ca să fie acceptată de Români. Această mustră merită a fi reprodusă ca un epilog la tendența de italianizare a limbei și ca o dovadă până la ce consecințe absurde poate conduce o părere neîntemeiată:

„Lu studiu de le literature Greca e Latina facilitandu-ne lu studiu de la literatura Italica, Gallica, Ispanica, ne avea incoratu a collaborare, cu le nostri pauci facultati, a la elevațiune de lu edificiu literariu de la Romania et meditavamu supra lu modu de incepere le lucubrațiuni nostre primordiali, per indicare a li Romani lu mediu meliore de purificare et amplificare la lingua Romanica...”¹⁾

¹⁾ *Analele Academiei Române*. Seria I, tom. I (1869), p. 160.

Curios este, că în comisiunea academică pentru cercetarea manuscriptelor figura și Eliad, promotorul ideii italianiste, iar raportorul Maxim aprețiază ast-fel mustra profesorului Spinazzola: „Veri cât să ținem la originea nostre romane și italice, tot și nu putem nici avem voia și competența de a face pe poporul român să renunțe la individualitatea sa caracterisată mai virtos prin limba sa“.

IV

Mai rămase încă o problemă, care s'a agitat și se agită încă la noi: chestiunea purismului în materie de limbă¹⁾.

Să ne punem mai întâi întrebarea prealabilă: În principiu, poate fi o limbă reformată, îndreptată, purificată?

S'a crezut mult timp în posibilitatea lucrului. La Italieni și la Francési, Academile luară asupra-și dreptul și responsabilitatea de a legifera în domeniul limbei. Dar e destul a spune, că cele două mai bogate și mai energice limbi ale Europei, englesa și germana, n'aū pur-

¹⁾ A se vedea interesanta conferință a d-lui G. Ionescu Gion, *Cum vorbim*. București, 1891.

tat nici o-dată jugul unei Academii. Faîmósa Academie francesă aduse incontestabil câte-va bune servicii limbei naționale în privința fineței și regularității, dar ea îi răpi energia și spontaneitatea. Și cât de severe și de pedantice erau une-ori decisiunile sale, póte arăta faptul, că unul din membri sei, doctrinarul Royer-Collard, a amenințat cu demisiunea, dacă Academia va admite în Dicționarul său vorba *baser...*

Reflexiunea jócă un rol atât de secundar, pentru a nu díce nul, în desvoltarea limbei, în cât Parlamente sau Constituante n'aú ce căuta în domeniul ei. O limbă nu se póte reforma ca o Constituțiune. Inconsciența și spontaneitatea fiind condițiunile esențiale ale unei limbi frumóse și bogate, o limbă reformată și fasonată va fi din contră caracterisată printr'o lipsă de mlădiere, printr'o construcțiune greóie și confusă.

Dar scriitorii cei mari ai națiunii nu pot avea óre nici dinșii o acțiune decisivă asupra limbei? Să se observe, că acești mari scriitori nu inventéză substanța graiului, care aparține poporului, ci dau numai limbei fixitatea, simetria și demnitatea: inspirându-se din geniul limbei, ei o întipăresc cu geniul lor. Dar, în de-

finitiv, acțiunea marilor talente e neînsemnată în raport cu acțiunea colectivă a poporului. Și fiind-că graiul e reflexul societății întregi, el va suferi toate schimbările și transformările societății însăși.

În limbă s'a depus succesiv tot ce a agitat șiruri întregi de generațiuni. În diferitele ei stratificări s'a cristalisat ecoul vicisitudinilor externe ale poporului, răsunetul marilor desastre ca și al marilor victorii, contactul etnic și urmările-i inevitabile, jugul secular și influențele străine, gemetele trecutului și speranțele viitorului.

A face pe terenul limbei o deosebire necesară între elemente romane și elemente străine, este tot așa de puțin legitim ca și aplicațiunea unui atare criteriu în domeniul social. Ambele elemente au fost primite într'un mod inconștient și cele străine au încetat a fi ast-fel, din momentul ce s'au incorporat vocabularului național, din momentul ce au prins rădăcină în spiritul poporului. Și când acele pretinse străinisme numără o existență seculară, ele devin mărturii prețioase, documente culturale, pagine istorice din viața națională. A te lepăda de dinsele este a rupe tot atâtea file din istoria

némului tău, este a smulge din sufletul poporului tău ceea ce a devenit o proprietate inalienabilă a ființei sale. A crede în posibilitatea unei alungări grabnice și forțate, după sfaturile cărturarilor, a unor elemente, ce trăiesc de secole în mintea Românului, este a nu cunoște dezvoltarea naturală a graiului.

Negreșit, multe din vorbele vechi și străine au fost înlocuite, de la regenerarea noastră națională, cu echivalente moderne de o circulațiune din ce în ce mai generală; dar această transformare n'a fost opera gramaticilor sau a pedanților, ci consecința inevitabilă a progresului, procesul fatal al timpului, care, odată cu modificarea condițiunilor sociale, a imprimat și limbii pecetea revoluțiunilor sale.

Prin urmare, eforturile cărturarilor și ale pedanților de a purifica o limbă după vederi subiective este o întreprindere avortată din capul locului. Voința individuală rămâne paralizată, acolo unde decisiunea nu poate emana de cât de la popor, de la întreaga societate. Individul — fie acela și un Cesar — trebuie să dispară înaintea voinței suverane a națiunii, înaintea acestui Proteu cu sutimi de mii de capete, care procede într'un mod instinctiv și nimeresce,

prin chiar această spontaneitate colectivă, pe adevărata cale a evoluțiunii sale normale.

De aceea problema delicată a purificării limbei reclamă o pricepere, o lărgime de vederi și un tact rar, tot atâtea calități, ce mai tot-d'a-una au lipsit puriștilor. O precipitare pe un teren atât de alunecos nu poate duce de căt la o completă ignorare a condițiunilor psihologice și istorice, subit a căror înriurire se săvârșește dezvoltarea treptată a limbilor.

În prima perioadă a carierei sale, Eliad procedase și dînsul într'un mod instinctiv și conform bunului său simț, fără tесе a priori și fără tendențe reformătore. De aceea activitatea sa literară dintre anii 1828 — 40 fu spornică și folositore. Către sfîrșitul acestei perioade încep să incolțescă în mintea sa idei preconcepute din ce în ce mai autoritare de reformă lingvistică, care 'și află întruparea în reveria italianistă, pendant la curentul latinoman, pe atunci încă izolat în Transilvania.

Simptoma italianistă trase după sine tendența purismului, care căpătă un aspect din ce în ce mai neînduplecat. Spre a putea procedea la o alungare în masă a vorbelor vechi de origine străină, trebuia mai întai s'avem altele

în locul lor de origine latină ; și pentru acest scop, adică pentru a face cunoscute tinerei generațiuni acele echivalente, Eliad publică un Vocabular,¹⁾ în prefața căruia, adresându-se tinerimii, se încerca a motiva legitimitatea procedurii sale (p. XXVII): „Vouă, copii, vă fac cunoscute vorbele străine și e al vostru de a le face să nu se mai audă nici în scrierile vóstre, nici în gurile vóstre, nici în casele vóstre, când veți fi odată bărbați și tați de familie....“

Argumentele sale sînt de natură pur subiectivă și nu arare-ori ironia servă drept unicul mijloc de convingere. Din când în când mai întrevădî pe judiciosul aprețiator de odinioară, când, în loc de a legifera, se mărginesce la o simplă constatare a firii lucrurilor.

Dar, ce-î de făcut cu vorbele vechi, cari au prins rădăcină adâncă în limba populară ? Autorul crede a putea tăia nodul gordian prin simpla lor eliminare și înlocuire.

Eliad nu aruncă o condamnare generală asupra tuturor vorbelor vechi străine, el face

¹⁾ *Vocabular de vorbe străine în limba română*, adică slavone, unguresci, turcesci, nemțesci, grecesci etc. Bucuresci, 1847. Precuvîntarea foarte importantă are singură 48 de pagini, iar Vocabularul 50.

excepțiune în favoarea celor ce exprimă o dătină, o dregătorie, „vorbe, ce aduc aminte un loc, o țară, o epohă“, dar e neîndurător pentru vorbe ca slavă, cinste, slobodenie, milă etc., cari, ȳice dînsul, *ne degradă*....

O confusiune a vorbelor străine din diferite epoce — iată defectul principal al procederii reformatorului nostru. În zelul său de a purifica limba, el trece cu vederea vorbele de mult identificate cu geniul limbei, confundându-le cu împrumuturi recente și de o existență provisorie.

În fond, chestiunea se reduce la menținerea exclusivă a vorbelor de origine română. Tot ce nu trădează o asemenea origine, trebuie alungat, înlocuit.

Dar în ce mod?

Iată câte-va specimene:

basma: năsariu, muciniu, linteu; (de șters) sudariu; (de gât) strofiu; *biciu*, flustru; *chior*, uniochiu; *chel*, poriginos; *clopot*, campana; *lapoviță*, gericidiu; *logodnă*, sposalițiu; *mândru*, superb, fier, altier etc.

Nota umoristică caracteriză mai multe din articolele Vocabularului. În unele dintr'insele ironia ține locul argumentelor și în cazul acesta discuțiunea devine superfluă; în câte-va însă

umorul se joca pe un fond de adevăr și atunci efectul este iresistibil.

Chestiunile cele mai importante din domeniul limbei române — problema ortografiei, îmbogățirea materialului lexical, formarea unei limbi literare și științifice, purificarea graiului — au fost îmbrățișate de mintea ageră și harnică a lui Eliad. Dacă n'a nemerit tot-d'a-una pe adevărata cale, a știut însă să întipărească fie-căreia din aceste chestiuni originalitatea spiritului său. În unele dintr'însele acțiunea sa a fost durabilă și fecundă, în altele variabilă și trecătoare, dar neobosită, dar bine-făcătoare. Eliad a împlinit rolul adevăratului inițiator într'o perioadă decisivă a istoriei noastre contemporane. Activitatea-i fără preget, entuziasmul vocațiunii sale, infocata-i iubire de patrie, toate acestea fac dintr'însul una din figurile cele mai impunătoare din epoca renascerii noastre.

Dacă Eliad nu este părintele literaturii române, cum a plăcut câtor-va entusiaști să-l numescă, apoi el merită un titlu mai serios și mai legitim: de a fi fost inițiatorul și factorul de căpetenie în opera de regenerare a societății noastre. A contribui la lepădarea definitivă a

eirilismului și a face din limba națională un interpret demn al civilizațiunii, a accentua astfel originea romană și a iniția clasele culte în comorile literare ale Apusului — iată aspirațiunile și țelul necurmat al opintirilor sale. A fi reușit a transforma aceste năzuințe generose în fapte — iată titlul de glorie al lui Eliad înaintea posterității!

ȘCÓLA FONETICĂ BUCOVINÉNA

ARUNE PUMNUL

Consuetudo certissima loquendi magistra, utendumque plane sermone, ut nummo, cui publica forma est 1).
Quintilian. Institut. Orat. I, 6.

Dacă șcÓla etimologică tindea a da limbei un aspect mai mult ori mai puțin arhaic, sau —pentru a întrebuița cuvintele ilustrului ei reprezentant— „a-î da o formă mai primitivă, mai omogeniă“, spre a efectua ast-fel o apropiere armonică cu stadiul ei literar cel mai vechi, dacă nu chiar cu forma-î primordială; șcÓla fonetică țintea tot la uniformizare, dar de o altă natură, ceea-ce reclama o procedere cu

„Usul e maestrul cel mai sigur, de care se cuvine a ne servi întocmai ca de o monedă, ce circulă.“

totul opusă. Pe când una se raporta la trecut și transporta asupra prezentului rezultatul constatărilor sale, cea-laltă pornea de la actualitate și impunea legi conforme viitorului. Scopul ambelor acestor tendențe era înlăturarea divergențelor formale, rezultatul necesar al diferitelor stări culturale; și spre a putea realiza o asemenea ideală concordanță, una recurgea la o *latinizare* extremă, iar cea-laltă la o *românizare* extremă a întregului material al limbei.

Rațiunea într'un cas și într'altul era Analogia, regresivă sau progresivă, dar oricum o falsă analogie.

Intr'adevăr, fie-care limbă, spre a se constitui definitiv, trebuie să treacă printr'o epocă de elaborare sau de formațiune organică, când elementele eterogene se contopesc într'un tipar potrivit cu natura particulară a fie-cărui popor. Atunci funcționează așa numitele legi fonetice sau mai bine ȳis mecanice, cari, fiind rezultatul unor factori fiziologici, operează într'un mod inconștient, general, absolut. Dar aceste legi subsistă numai atâta, cât timp durează și cauzele, ce le au produs. Cu alte cuvinte acțiunea lor e mărginită în timp și în spațiu: alte epoce, alte medii — alte legi fonetice.

Așa dar legile fonetice, cari presidă la formațiunea limbilor, aũ un caracter temporar și provisoriu și, după ce întipăresc grafului forma-i tipică, ele încetéză a mai fi în vigóre. A le genaralisa pentru epocele posterióre este o eróre tot atât de manifestă ca și a face cu totul abstracțiune de dinsele (erórea șcólei etimologice) și a reda vorbelor modificate subț înriurirea lor o pretinsă formă primordială.

Căutând a supune neologismele la aceleași schimbări de sunuri, cari aũ modificat vorbele néoșe și populare, șcóla fonetică se expunea la o rătăcire nu mai puțin regretabilă ca a celei etimologice. Și de aceea evoluțiunea ambelor presintă o perfectă analogie, dar într'o direcțiune opusă. Urmărind fie-care într'un mod isolat principiul corespunďător până la ultimele sale consecințe, punctul extrem al desvoltării se pomeni coincidând cu termenul final al acțiunii lor.

Introdus în domeniul filologiei române mai întâi ca formulă grafică—ca și etimologismul—principiul fonetic păși înainte de tóte la o remaniere (întâi exterióră, apoi radicală) a termenilor de sciință și a neologismelor în ge-

nere. Acéstă remaniere adoptă ca tip transformarea normală a elementului popular al limbei actuali, precum principiul istoric căută mai întâi un adăpost în limba literară din secolul al XVI-lea. Dar în ambele casuri moderațiunea servi drept simplă transițiune către un rigo-rism din ce în ce mai pronunțat.

Precum șcÓla latinistă părăsi în cele din urmă cu desăvîrșire terenul realității și se re-fugiă în colÓnele unui dicționar clasic; tot astfel fonetismul declară în ultima-î fasă, că limba noastră literară și sciințifică se pÓte lipsi de întregul capital de vorbe tehnice și de termenî speciali, carî nu încetéză de a alimenta tÓte limbile culte, de Óre-ce fondul popular existent e îndestul de bogat și susceptibil de continuă înavuțire spre a putea subveni și satisface din sine și prin sine însuși numeroșele trebuințe in-telectuali.

De aci întroducerea unei terminologii ori-ginali, a cărei extremă riguroșitate trase și de astă dată după dinsa propria-î condamnare.

I

Să cercetăm acum mai cu de amăruntul cele două aspecte ale fonetismului bucovinén.

Dar mai întâi se cuvine a face cunoștință cu idea generală a procedurii sistematice a lui Pumnul.

O asemenea concepțiune sumară a fonetismului o aflăm în următoarele rînduri din al său „Indreptariu cel mai nalt în vorbirea, scrierea și formarea limbei românesce (1850)“: „Cugetă bine adică după legile cugetămîntului (logiceî); rîspică fie-care cugetare prin cuvînt anumit și fie-care referință de cugetare (idee secundară) prin formă anumită; iar de n'ăi cuvînt și formă pentru vre-o cugetare și pentru vre-o referință de cugetare, *forméză-le amîndouă*; scrie cum vorbescî; însă vorbesce, scrie și forméză fie-care cuvînt, așa ca să fie *regulariū*, ușor de rostit și dulce sunătoriū...

„S'ar putea părea cui-va, că noi am trecut cu vederea *analogia, care este regula cea mai strînsă în formarea cuvintelor*; nici de cum, ci noi acésta am luat-o în regularitate; din caasă că regularitatea este însuși organismul limbei, regularitatea în formarea cuvintelor din rădăcinile lor și scóterea rădăcinilor din cuvintele descrise este organismul cel din lontru, iar organismul cel din afară stă în regularitatea schimbării finalului cuvintelor și a țeseturei cu-

vintelor în judecăți drepte. Pentru aceea neregularitatea în deducerea cuvintelor din rădăcinile lor este rumperea organismului celui din lăuntru al limbei, iar neregularitatea în strămutarea finalului și în ȧșetura cuvintelor este rumperea organismului ei celui din afară. Înșă dacă se rumpe organismul 6re-cărei fiinȧe, atunci ea este morb6să; chȧiar *așa este și limba, cându-i este organismul rupt, adică când este neregularie....*

„Iată, pentru aceea se cere, ca să se păzescă regularitatea în deducerea și strămutarea cuvintelor, ba încă *să se aducă la regularitate pe cât se pot și acele cuvinte, care poporul, neajungând la conștiinȧă chȧiară despre organismul limbei, le a format și strămutat fără nici o regulă....* Prin acest îndreptariu saū principiū ne înălȧăm peste t6te provincialismele și particularităȧile, și de-l vom urma cu toȧi, vom ajunge în rostirea și scrierea cuvintelor la *uniformitatea, care o cere însăși unitatea limbei*“.

Iat'o formulată indestul de limpede tendenȧa reformatoriă a lui Pumnul. Citaȧiunea de mai sus este tot de o dată un exemplu interesant, ce ilustrează f6rte bine acea categorie de teoreticiani, cari doresc a supune mersul incons-

cient și progresiv al limbei unui anumit șablon invariabil. Ei par însă a uita, că între dezvoltarea normală a graiului și într'o mașinală ameliorare distanța e tot așa de mare ca între reflexiune și spontaneitate.

Gramaticul subiectiv se crede mai presus de imensa colectivitate a poporului, care singurul e chemat a-și spune cuvântul din urmă în materie de limbă; nu, el nu poate să îngăduie ca un „profanum vulgus“ să-l turbure simetrica concordanță a canónelor sale și ăa asupra-și a restabili armonia chiar acolo, unde „poporul nu ajunsese încă la conștiință chiară despre organismul limbei“. El, gramaticul, se crede dator a-i prescrie un drum mai drept și a salva astfel regularitatea armonică a graiului.

Pe ce se întemeiază însă această severă autoritate și prin ce-și motivează dînsa decisiunile sale ?

Răspunsul e categoric : firul conducător al gramaticului și rațiunea orî-căreî evoluțiunii linguistice e regularitatea, uniformitatea, c'un cuvînt analogia.

S'aibă însă analogia într'adevăr o forță atît de covîrșitoare în formațiunea limbilor ca aceea

ce-î atribue șcÓla fonetică, cum nu mai puțin cea etimologică?

Aci n'avem de cât a transcrie o justă observațiune a celui mai ingenios filolog roman. Ne place a cita pe gramaticii antici, când dînșii s'află pe calea adevărului. Și de astă dată cu atât mai mult, cu cât cuvintele lui Quintilian se potrivesc de minune pentru rolul abusiv, ce principiul analogiei a jucat și jócă încă (deși luată aci în alt sens) chiar în șcÓla linguistică contemporană. Un abus și mai strigător îl exercită analogia în domeniul filologiei greco-romane și el va fi inspirat retorului antic aceste judiciose cuvinte: „Să ne aducem aminte, că analogia nu póte fi o regulă universală, fiind-că ea însăși se contradice în multe casuri... Causa e, că analogia nu s'a coborît din cer în momentul plăsmuirii omului spre a-l învăța să vorbescă, ci ea fu descoperită după graiū și după determinarea desinențelor vorbirii. Analogia nu se întemeiază dar pe rațiune, ci pe exemplu; ea nu-î decî legea graiului, ci rezultatul observațiunii, așa că analogia n'are altă origine de cât usul“¹⁾.

¹⁾ Quintilian. Institut. Orat. I, 6: „Meminerimus non per omnia duci analogia posse rationem, cum sibi ipsa plurimis

Apoi analogia, concepută chiar în modul cel mai larg posibil, nu este singurul factor de evoluțiune al limbei. Alături și anterior se manifestă, pe lângă principiul comodității, influența civilizațiunii în continua ei mobilitate, acțiunea evenimentelor externe și al contactului cu alte popoare. Fie-care din acești factori multipli lasă asupra limbei urme neșterse, de cari trebuie neapărat să se ție seamă în studiul ei istoric.

Să relevăm câte-va fenomene de analogie fonetică și lexicală, așa cum le-a practicat Pumnul și școla sa.

Ca exemple de prima categorie alegem sufixele *mînt* și *iune*.

Fonetistul, observând că latino-vulgarele *cooperimentum*, *juramentum*, *ligamentum*, *pavimentum* etc. au devenit românesce *acopere-mînt*, *jurămînt*, *legămînt*, *pămînt* etc., sau mai pe scurt că sufixul *mentun* s'a românizat în

in locis repugnet... Non enim cum primum fingerentur homines analogia demissa cælo formam loquendi dedit: sed inventa est postquam loquebantur, et notatum in sermone, quid quoque modo caderet: itaque non ratione nititur, sed exemplo; nec lex est loquendi, sed observatio, ut ipsam analogiam nulla res aliam fecerit quam consuetudo."

Șăinenu.—*Din Istoria Filologiei Române.*

mînt, în virtutea unei procederi de falsă analogie, el a întins această transformare propriei formațiunilor de baștină și asupra vorbelor nouă și recente: el ȝice dar evenemînt („nu eveniment, că-î lătinesce“), despărțamînt („departament e ȝis frăncesce“), frângămînt („nu fragment“), regemînt, regulămînt, fundămînt etc.

Am ȝis falsă analogie, și iată pentru ce.

În vocabularul limbei române de astăȝi s’au juxtapus două păture lexicall, cari represintă două momente decisive din viața poporului român.

Una forméază vorbele populare, cari constituiesc fondul însuși al limbei, cari îi dau un caracter latin și o fisionomie proprieă romanică. Acestă pătură primitivă datéază o dată cu rădăcina însăși a limbei și aparține epoei de treptată închegare a graiului național: ea încercă toate acele modificări fundamentale, ce caracterisă elementele néoșe și cari modificări încetară din momentul fixării definitive a organismului limbei. De aprópe un mileniū, vorbele acelei pături au rămas neschimbate în trăsurile generale și distinctive ale foneticei lor și ele se vor mântine ast-fel cât timp va dura și limba română.

Pătura cea-laltă, de origine cu totul recentă, e consecința culturală a primului nostru contact serios cu lumea romanică apusénă. Elementele-î fură direct împrumutate vocabularului latin sau luate din limbile francesă și italiană. Ele au trebuit negreșit să fie adaptate cu spiritul limbei națională, dar forma lor internă rămase intactă. Modificările fonetice ale cuvintelor populare ne mai fiind în vigóre de peste opt secole, ele nu mai aveaă nici o influență asupra elementelor recente. Și acésta cu atât mai mult, cu cât ele au rămas în realitate străine grafului popular, reprezentând o lume nouă cu idei noue.

Pe când vorbele populare au fost primite prin contact direct și prin comunicațiune orală, cele cărturărescî se datoresc împrumutului indirect și pe cale pur literară. Unele sînt rezultatul instinctiv al maselor populare, cele-lalte opera conscientă a reflexiunii individuală.

Odată raportul lămurit între cele două categorii de vorbe— populare și literare — fundamental diferite și cu totul independente unele de altele, vom putea înțelege șubreda argumentare a fonetismului cu ocasiunea sufixului *iune*.

Observațiunea cât de superficială a putut

constata, că grupul latin final *tionem* se transformă românește în *cîune* și acesta în toate vorbele primitive: ast-fel plecăciune, închinăciune, rugăciune, înțelepciune, ȋertăciune etc. Neținînd sémă de caracterul eminent popular al acestei transformări, Pumnul se încercă a o generalisa, aplicând-o tuturor neologismelor cu același grup final: de aci forme ca năciune, pusăciune, obsərbăciune, ocupăciune etc.

După același calapod de falsă analogie s'aû plăzmuir formele: artichiû, dechinare, țîrmuriciune, obîept, cărăpteriû, căritate, stavër etc., cari reflectéză neologismele articol, declinare, terminațiune, obîect, caracter, calitate, stabil.

Iată modul, cum Pumnul își desvoltă părerea în această privință: „Despre forma *iune* a urmat multă dispută între Români. *Unîț adecă, neînvățându-și limba după limbămintul (gramatica) ei, ci numai de la părinți saû pôte numai de la șerbitorî*¹⁾, nu înțeleg însemnătatea fôrmelor și de aceea întrebuintéză o fôrma lucrățivă (ac-

¹⁾ Iar una din chimerele școlei subiective: ca și cum gramatica ar fi anterioră limbii și dînsa ar fi învățătórea-i naturală, pe când ea nu face în realitate de cât a constata procedurile grafului transmis de la părinți ca o proprietate inconștientă și inalterabilă.

tivă) în loc de una pătimitivă (pasivă) saŭ și întors; ei dară, nesciindu-și limba, vreŭ să întrebuințeze forma *re* în loc de *iune* și în loc de *re* iar tot *re*, adecă să răspice și pătimitivitatea și lucrătivitaea tot cu o fómă. Unii vor să întrebuințeze *ie* în loc de *iune* și să dîcă aflare în loc de aflăciune, stricare în loc de stricăciune; saŭ formație în loc de formăciune, ocupație în loc de ocupăciune, nație în loc de năciune.... La acestea obsərbăm următóarele: De când s'aŭ tipărit cărți în limba romănescă, se află într'insa fómă *iune* cu însemnînța arătată mai sus, carea pren altă fómă nu se póte răspica; așa dară, astă fómă în privînța tîmplămîntală (istorică) a limbei, este o proprietate a ei, născută înainte de tîmpurile tîmplăturale cunsciute; cărțile cele vechi romănesci, scrise chîiar în limba poporului, sînt pline de astă fómă. Iar fómă *ie*, ca în ocupație, este fórte tinerică, ea se trage cam de la anul 1824 încóce, pe când începură *Romăniŭ* a scrie romănesce mai cu de adinsul și, nesciind fórmele limbei sale, căci le șterseră fătălitățile tîmpurilor den capul lor, aŭ început a lua fómă *ie* în loc de *iune*....

„Ocupație nu sună mai plăcut, nici mai

frumos ca ocupăciune: ca să ne convingă cine-va despre acesta, ar trebui să între adânc în simțămînt (estetică) și să ni spună, ce-î frumosul și plăcutul în sine, ca așa, aplicând acele legi eterne, neschimbavere, la formele *ie* și *iune*, să ni arate, că una răspunde acelor legi, iar cea-laltă nu. Însă dumnialor nu prea umblă prin ținutul simțămîntului, căci atunci ar dice ca noi, că forma *ie* este mai neplăcută pentru urechea Românului de cât *iune*, pentru că forma *ie*, dedusă de la zăcutul (tema) dicemintelor (verbelor), cunțădicesc atât firii limbei române și urechiil Românului dedate cu limba română cât și sēmînței, ce ar trebui să o aibă..... Chiar de aceea în limba romănescă forma *ie* este și neplăcută și urită, deși, în sine cugetată sau dōră în alte limbi, pōte să fie frumōsă... Nu numai nația, chîiar și național și naționalitate sînt de tot neromănesci: romănesce bine este numai năciune, năciunal, năciunălătate, unde despre fie-care sunet se pōte da cuvînt deplin din *legile cele universale ale limbei, sub carile stau tōte cuvintele ei*, și ne înfățișeză o regulărătate miravēră, carea îndeșert o cauți în alte limbi, căci n'o aflî.

„Deci forma *ie* în loc de *iune* este tinerică

în limba română, este cuntrădicētivă firii limbei, urechii române, chīar sēmniņței sale și în urmă chīar și însăși ea este o rană a limbei, înfiptă de fiil cei nepreceptuți; de aceea nici limba însăși, nici Românii, cari 'și sciū limba, nu o sufēr, ci se ingrețosează de ea ca de o rană a limbei sale, ca de o pată a sufletului năciunii sale, înfiptă într'insul prin nesciință."

Am reprodus cea mai mare parte din argumentarea lui Pumnul asupra acestui sufix din două motive.

Mai întâi, fiind-că ea oglindește înc'odată și cum nu se pōte mai bine procederea arbitrară a gramaticului subiectiv, care, în loc de a se mărgini la constatarea faptelor, se învîrtesce perpetuū într'un cerc de legi „universale, eterne și neschimbavere“; apoi rostirile *țione*, *cîune* și *ție* au devenit ore-cum tipice, spre a reprezenta contrastul între sisteme doctrinare și între modul, cum scie poporul a-și asimila inconscient elementele externe ale limbei sale.

Ce influență nenorocită avu introducerea acestor reforme nesăbuite în cercul școlei, o atestă poetul Petrino în ale sale „Puține cuvinte despre corumperea limbei române în Bucovina“ (1869). Ne mulțumim a releva următorul pasaj

(p. 9): „Băieți români din toate părțile Bucovinei cercetază gimnasiul din Cernăuți, unde se propune limba română. Ei vin vorbind românește, vorbind cum se vorbește în toate țările locuite de Români, și se întorc, vorbind cum nu-i mai înțelege nimeni. Ei se întorc filologi chiar atunci, când ar fi studiat numai o clasă de gimnas, fiind-că filologia a devenit la noi o bătă, de care se umple omul cel mai sănătos. din momentul ce calcă pe pragul vre-unei școli din Bucovina, unde se propune limba română.”

În fragmentul citat se manifestă tot deodată un nou principiu, de o natură mult mai radicală, și care urmărea nici mai mult nici mai puțin de cât înlăturarea totală a nomenclaturei neologice și înlocuirea-i prin formațiuni echivalente din fondul însuși al limbei.

II

Autorul tendinței de generalizare a fenomenelor fonetice, nesatisfăcut se vede de propria-i procedere, ajunse în sfârșit la convingerea, că limba română e destoinică a corespunde multiplelor necesități intelectuale, fără a fi nevoie să

recurgă la izvorul greco-roman sau măcar la limbile surori.

Și acésta pentru nisce motive atât de bizare, în cât ne provócă a le atinge măcar în trecăt.

În tractatul său despre „Formăciunea cuvintelor romănesci” (1859), Pumnul expune mai întâi cele două direcțiuni dominante pe atunci în domeniul limbei și adică: puriști radicali („purești rădăcinali”, cum îi numesce), cari căutaă a înlocui toate vorbele străine cu latinisme sau cu echivalente romanice, și conservativi („ruginiți”), cari doreaă mântinerea absolută a statului-quo linguistic.

Apoi autorul continuă ast-fel: „Noi vrem să urmăm drumul de mijloc și ne ținem de îndreptariul următor: din cuvintele străine să scótem numai acelea din limbă-ne, carile cuntrădic firii limbiîi nóstre, și acelea cari nu rěspică cugetința, ce s’ar cuveni să o rěspice; pentru că cele întâle strică firea limbei nóstre, precum sînt blagoslovenie, slugă, slujbă, isnóvă ș. a., iar cele-lalte sînt mincinóse, precum sînt mai toți țermurii sciințiali (termenii tehnici), d. e. grămatică, etimologie, filologie, filosofie, logică, metafisică ș. a., carile însemnă sciința literelor, a

rădăcinelor, iubirea vorbirii, iubirea înțelepciunii, știința minții sau a vorbirii, știința pestefirăscă; —când ar trebui să însemne: știința limbei, a firii cuvintelor, cercetăciunea limbei, ființa științei, a cugetării, a cunoștinței, carile romănesc s'ar dice: limbămînt, vorbămînt, știința limbistică, sciemînt, cugetămînt, cunoscămînt. Din acestea urmează neapărat, că noi avem trebuință de a mai produce cuvinte și forme sau a le împrumuta, atât pentru cugetințele noastre și referințele lor, pentru carile n'avem cuvinte și forme, cât și în locul cuvintelor și formelor, carile trebuie să le scotem din limbă-ne, pentru că-î strică ființa.“

Și mai la vale, vorbind de sufixul *mînt* atins mai sus: „Prin astă formă se pot face în limba romănescă toți ȣirmurii științiali cu mult mai bine și mai răspicativ de cît în tôte celelalte limbi. Decî noi însemnăm uniî, după cari apoi se pot forma și cea-laltî fără nici o greutate: literemînt (abecedariu, bucóvnă), întrebămînt (catehism), limbămînt (gramatică), vorbămînt (etimologie), aședămînt limbăriu (sintaxă), scriemînt (ortografie), rostemînt (prosodie), numărămînt (aritmetică), măsurămînt (geografie), timpłămînt (istorie), descriemînt pămîntal (geo-

grafie), firemînt (fistică), sciemînt (filosofie), cuge-
tămînt (logică), cunoscămînt (metafistică), simțămînt
(estetică), preținďămînt (Iuridică), cuvenemînt
(etică), creďămînt (dogmatică), propunemînt
(metodică), spirămînt (psicologie), cătămînt (poe-
tică), cuvîntămînt (retorică), stelămînt (astro-
nomie) etc.“ ¹⁾

Autorul se încercă chîr a pune în apli-
cațiune teoriile sale, scriind un „manual de filo-
sophie poporală“ în acest Volapück de un nou
gen, scos din fondul însuși al limbei. Privitor
la acésta, unul din discipuli seî și editorul ope-

¹⁾ Acésta citațiune ca și cele precedente le am scos din
scrierile mărune și fragmentare ale lui Pumnul, publicate de
D-nul Ioan al lui G. Sbiera, în cartea-î: *Aron Pumnul. Vocî asu-
pra vieții și însemnătății lui*. Cernáuți, 1889, p. 199, 254, 261.
Intr'acele scrieri mărune figuréză și un curs de literatura ro-
mânescă, în care autorul expune (p. 272-302) diferitele păreri
despre începutul limbilor romanice și al limbei române, emise
de învățați străini și pămîntenî: Kopitar, Raynouard, Bruce-
White, Diez, Petru Maîor, Ioan Malorescu, Laurian și Cipariü.

Clunismul, afară de doi-trei adepți în Bucovina, nu găsi
în România de căt un singur partisan, pe răposatul profesor
Ir. Circa, care credea gramatica sa (1878) menită „a aduce so-
cietății un folos real, deslegând câte-va din problemele grama-
tice, provocând prin originalitatea și radicalismul seü discu-
siuni binefăcătore și, ca rezultat, stabilind adevărul obiectiv...”

relor sale mărunte observă (p. 383): "... nu fără durere de inimă, dicea Pumnul, că mult se miră, cum de ómenii nu-și desvóltă graiul din sine însuși și nu-l feresc de străinisme și de împes-trițare, căci acesta n'ar fi așa de greú, de óre-ce el a scris tótă filosofia romănesce, fără de a întrebuinta nici un cuvînt străin, așa că și cel mai de pe urmă țëran necult este în stare să pricepă și să înțelégă (sancta simplicitas!) cele ce le va aúdi și citi."

Din tóte acestea resultă, că Pumnul nu numai că n'a pëtruns în desvoltarea firéscă a limbei, dar a trecut cu vederea importanța termenilor tehnici pentru istoria civilizațiunii. Negreșit, terminologia inițială nu mai corespunde stării actuali a lucrurilor; dar acesta dovedesce evoluțiunea treptată și continua progresare a sciințelor, așa că minunata lor desvoltare de astăú a lăsat cu totul departe umilele lor înce-puturi. Și tocmai acest fapt este de o însemnă-tate nespusă pentru istoria omenirii.

Grecii aú fost inițiatorii umanității euro-pene în domeniul culturii, ei aú transmis lumii moderne geniul investigațiunii și decí limbei elene îi revine onórea a servi pentru tóte timpurile

ca organul progreselor spiritului omenesc. Ea oferă mijlocul de a concentra între un termen expresiv și susceptibil de o circulațiune universală momentul inițial și final, epoca de naștere și de perfecționare a unei științe sau arte.

Și tot ast-fel în imensul domeniu al descoperirilor moderne, la care au participat toate popóarele culte, fie-care dintr'insele poate reclama dreptul de inițiativă și a impune, odată cu idea nouă, și momenclatura originală. În acest mod se perpetuă partea legitimă a fie-cărui factor în marea operă a culturii umane.

Dar este o considerațiune de o ordine și mai înaltă.

Respectându-se originalitatea ideilor și a invențiunilor, nu numai că popóarele se achită ast-fel de tributul de recunoștință datorită geniului omenesc, dar un bine incalculabil, un folos imens rezultă din această generalizare a nomenclaturei tehnice: ea întreține comunitatea culturală a popórelor, stabilind o rețea de comunicațiune intelectuală mult mai repede și mult mai eficace ca aburul și aerostatul. Numai dinsa face posibilă transmiterea instantaneă și beneficierea imediată la bunurile culturale, scutind

de pipăiturile nedumerite, de încercările multiple, îndelungate și penibile, prin care au trecut inițiatorii lor. Impărăția nemărginită a științei nu cunoște nici graniță, nici provincii. Ca unica condițiune a progresului, organul ei imediat trebuie să răsună ca o parolă pretutindenea înțeleasă în vastul domeniu al cugetării.

Curioasă idee a lui Pumnul i-a fost pôte sugerată de completa maghiarizare a terminologiei științifice de către Unguri, ceea ce contribui a-i isola și mai mult de restul civilizațiunii europene. Și dacă tendența-i de extremă românizare ar fi găsit aprobare, ea ar fi putut deveni, la rîndul ei, un obstacol insurmontabil pentru progresele culturii naționale.

Din fericire, toate aceste exagerațiuni împinse la extrem purtau chiar în sînul lor un antidot puternic și iresistibil: bunul simț, care n'avea nevoie de astă dată nici măcar să proteste, de ore-ce încercarea, rămasă în stare de concepțiune personală, muri înainte de a fi trecut în domeniul faptelor. Ea nu posedă astăzi de cît interesul unei curioșități istorice ca toate acele idei subiective, care, apröpe de un secol, se perindăză pe câmpul filologiei române, fără

de a avea alt efect de cât a produce o confu-
siune momentană și a peri apoi cu sunet spre
a nu se mai întórce ¹⁾.

¹⁾ Ne permitem a face odată pentru tot-d'a-una obser-
vațiunea, că în aprecierea activității filologice a unor bărbați
atât de însemnați ca Șincai, Mailor, Laurian, Cipariu și Pum-
nul, am avut în vedere exclusiv sistemele lor de reformă lin-
guistică, lăsând cu totul la o parte meritele lor personale și
rolul lor de factori culturali în istoria renascerii poporului
nostru.

PRIVIRE CRITICĂ

ASUPRA

LEXICOGRAFIEI ROMÂNE

Etymologia continet in se multam eruditionem.... Jam illa minora, in quibus maxime studiosi ejus rei fatigantur, qui verba paulum declinata, varie et multipliciter ad veritatem reducunt, aut correptis aut porrectis aut adjectis aut detractis, aut permutatis litteris syllabisve. Inde pravis ingeniis ad foedissima usque ludibria dilabuntur. 1)

Quintillan, Institut. Orat. I, 6.

Ca și primul reprezentant al școlei gramaticale ardeleni, Samuil Klein, ca și primul reprezentant al școlei gramaticale muntene, Ienă-

¹⁾ „Etimologia reclamă multă erudițiune.... Nu vorbesc de acele cercetări mărunte, în cari se consumă mai ales unii amatori pasionați de etimologie, cari recurg la diferite expediente spre a reduce vorbele puțin alterate și cari pentru acest scop fac scurte literele și silabele lungi, sau lungesc pe cele scurte, adaogă, eliminăză sau chiar schimbă. Acesta de generează la spiritele false în bagatele cu totul păcătoase.”

chiță Văcărescu, mai toți continuatorii lor au fost în același timp gramatici și lexicografi¹⁾.

Ast-fel, bănățenul Iorgovici, odată cu manifestul său pentru crearea unei limbi literare, își propuse la sfârșitul secolului trecut a publica și un Glosar, care să conțină echivalente latine pentru vorbele străine aflate în limbă, un fel de premergător al Glosariului academic: „Eu aflu, dice dinsul (Observații, p. 23), a fi spre folosul limbei noastre a introduce în limba noastră în locul cuvintelor acestora (străine) așa cuvinte, care sînt în limba cea veche (latină) aședate de ómenii cei aleși; care cuvinte eu le am pus în Dicționarul meu, ce-l voi da în tipăriu“.

Pe un plan mult mai întins și utilizând vechea literatură bisericească (în special Biblia, Dosoftei și Psaltirea) consiliarul bucovinén Budai Delénul lucră mai mulți ani până în 1818 la alcătuirea unui Lexicon românesc-nemțesc,

¹⁾ Despre începuturile manuscrise ale lexicografiei române din secolul al XVII-lea și al XVIII-lea a se vedea Hasdeu, *Cuvente den Bêtrâni* I, 259 urm. și *Raportul* d-lui Nic. Densușanu despre misiunea sa istorică în Ungaria și Transilvania în *Analele Academiei*, Seria II, tom. II (1881), p. 103.

rămas manuscris.¹⁾ Cunoștințele multiple ale autorului le dovedesc cele 14 tabele, în cari vorbele românesce sînt clasificate după origine. Negreșit, tratarea materialului are un caracter cu totul rudimentar, dar idea însăși a unei atări clasificățiunii este interesantă într'o epocă, când contemporanii se nu vedeau în limba națională de cît originea exclusiv romană, când elementele străine erau sau ignorate sau incorporate vocabularului latin. Budař-Delėnu distinge cuvinte slavice încetățenite la Romāni (tabela I), cuvinte romāne împrumutate de la Greci (VIII), cuvinte romāne cari se găsesc și la Unguri (IX), cuvinte romāne de origine gotică (X), cuvinte romāne cari se găsesc și la Albanesi (XI), cuvinte romāne de origine incertă (XII). După aceste împrumuturi, autorul împarte materialul de baștină latin după următoarele puncte de vedere: cuvinte romāne de origine latină, cari în italiană și franceză nu se găsesc (II), cari se găsesc la Italiani și nu la Latini (III), cari se găsesc la Francesi (IV), cari se găsesc la Spanioli (V), cari altă semnifica-

¹⁾ Manuscrisul de 518 pagini în 4° se păstrează în Biblioteca Museului din București.

țiune au la Români și alta la Latini și Italiani (VI), cari nici la Latini clasiți, nici la Latini din evul-mediu, nici la Italiani se găsesc și totuși sint latine (VII), cuvinte din latinitatea medievală întrebuințată de Români (XIII).

Boierul muntén Iordache Golescu, adâncul cunoscător al graului popular, a consacrat asemenea un timp îndelungat pentru stringerea materialelor unui Dicționar românesc: „Acest prea învățat boieru, ne spune Bălășescu în prefața Gramaticei sale din 1848 (p. XXVII), lucră pôte de 30 de ani și la un Dicționar românesc etimologic. Tôtă lumea română doresce cu nerăbdare să vadă acéstă comóră atât de prețioasă pentru limba română.“

Din nenorocire, acéstă lucrare, ca și colecțiunea-î paremiologică, zace încă nepublicată și nu s’afle nici măcar la adăpostul unei sigure conservări, transmisă fiind de la un urmaș la altul al familiei Golescilor.

I

Direcțiunea latinistă, după ce întipărise tendențele sale din ce în mai pronunțate în lucrările gramaticale și filologice ale unui Klein,

Șincai și Iorgovici, își găsi o sistematizare mai vastă în *Lexiconul în patru limbi de la Buda*¹⁾. Inceput de inițiatorul însuși al școlei etimologice, de Klein, el fu continuat și înăvuiț în timp de peste trei decenii de diferiți colaboratori, în primul rînd de către Petru Maior, autorul părții etimologice și al tractatului ortografic din fruntea cărții.

În privința materialului lexical, autorii au precedat într'un mod eclectic, introducînd, pe lângă numeroase maghiarisme locale, și un număr de turcisme răspândite mai ales în Muntenia. Cele vr'o 10000 de vorbe au fost culese din diferite ținuturi între anii 1780—1825. Ca materiale culese pentru prima oră într'o asemenea întindere, *Lexiconul Budan* a făcut epocă și de la dînsul se datéză începutul lexicografiei române moderne.

Cu trei ani înainte de aparițiunea sa, episcopul Făgărașului Ioan Bobb publică în 2 tomuri la Cluș, în 1822, al său „*Dicționariu ru-*

¹⁾ *Lexicon românesco-latinesco-unguresco-nemțesc* (*Lexicon valachico-latino-hungarico-germanicum*), care de mai mulți autori în cursul a tridecî și mai multor ani s'au lucrat. Buda, 1825. D. N. Densușanu a aflat în biblioteca episcopiei din Oradea „*Dictionarium valachico-latinum*” al lui Samuil Klein din 1801.

mănesc, lateinesc și unguresc“, destinat, cum ȳice în prefață, „a se procopsi în limba latină și ungurască“. Pe când admite în corpul Dicționarului neologisme și nume proprii, autorul exilază vorbele populare nelatine într'un apendice de la sfîrșitul tomului al II-lea, o procedere, ce o va imita mai târziu Societatea academică cu al ei Glosariu.

Deși dar Lexiconul de la Cluș este „cel dintăi într'acastă formă“, autorii celui de la Buda aveau dreptate să susție, că „aũ intrat într'o cale grea, pre carea mai nainte nimenea nu imblase.“ Intr'adevăr, dispozițiunea celui din urmă are un caracter mai sciințific, mai metodic, și superioritatea sa rezultă mai ales din bogăția-i relativă. El a dat îndemn lui Kopitar a vorbi mai întâi despre originile năstre și Diez a sleit dntr'insul cunoscințele sale asupra limbei române.

Ceea ce interesază mai ales pe istoricul limbei e ortografia latino-română și principiile de derivațiune stabilite de P. Maior, carĩ s'aũ bucurat mult timp de o specială favóre pe lângă cãrturarii ardeleni.

Mobilul, ce a îndemnat pe predecesorii sãi și pe autorul însuși a înlocui cirilica c'o tran-

scriere latină, este ast-fel expus în al său dialog pentru începutul limbei române, dialog, ce urmăzeă tractatului său ortografic (p. 72): „Până vor scrie Românii cu slove chirilicesci, cari le întrebuițeă Sërbiil cu Rușil și cari cu acea viclenie sînt băgate între Românî, ca cu totul să se stingă limba română, nici o-dată nu vor fi vederóse cuvintele latine în limba română. Cu atata funingine aũ acoperit boierésca lor față și ca într'o négră capsă fără speranță de scăpare amar le țin închise! De câte orî mi s'aũ întîmplat mie, de îndoindu-mă de vr'un cuvînt óre latinesc este; cãt l-am scris cu slove saũ litere latine, îndată cu strãlucire îi se vëdu latina lui față și părea că rîde asupra mea de bucurie, că l-am scăpat din sclavie și din calicele chirilicesci petece.“

Ortografia și regulele etimologice forméază cheia, cu ajutorul căreia „cele ascunse a rădăcinei cuvintelor se deschid“. Acéastă *Ortografie română* d. Ar. Densușanu o numesce „cea mai sistematică, mai adâncă și chîiar genială cercetare din acel timp asupra foneticei“ ¹⁾. Vom vedea, întru cãt faptele indreptățesc un asemenea elogiũ.

¹⁾ Ar. Densușanu, *Istoria limbei și literaturii române*. Iași, 1885, p. 209.

Vorbind despre sonurile obscure, P. Maïor observă, că Româniî din Dacia Aureliană nu posed sonul *â* (ⱥ), ci numai pe *ă* (Ɽ), și c'ar fi ușor a se desvêța de cel dintâi și cel-laltî Români: „facile dediscere possent etiam Valachi veteris Daciæ sonum *â*“. Căutând originea acestui son particular, după autor, țerilor române de dincócede Dunăre, Maïor îl consideră ca un obicei contractat din ȕilnica citire a cărților slavone, la care se adaoase „quotidianum commercium limitaneorum Valachorum cum vicinis Russis“, pe când Macedo-Româniî, cari n'aũ adoptat literele cirilice nici limba slavă în biserică, nu-l posed.

Intrebuințarea variabilă a lui ⱥ mai ales la sfîrșitul vorbelor și înlocuirea-î la mijloc cu *z* sau *h* în vechile monumente ar face să se credă, că ⱥ nu desemna, înainte de secolul al XVIII-lea, sonul de astăȕi și autorul asigură, că în tinerețele sale n'a surprins nici o-dată în gura bătrânilor pe *â*, ci numai pe *ă*.

Atribuind lui ⱥ o provenință recentă, Maïor consideră din contră pe *z* ca originar din Italia asemănându-l cu *e* din *here*, care, după Quintilian, nu-î „neque *e* plane neque *i*“.

E de prisos a adăoga, că ambele aceste ipoteze n'au nici un temeiū plausibil, precum nici afirmațiunea prematură, că Româniī macedenenī nu cunosc pe *ă*.

Din contră, interesantă e părerea-ī, că transformarea latinului *qu* în *p*, transformare familiară dialectului osc, ar proveni de la coloniști, aduși în Dacia din Italia și P. Maior o consideră pôte cu drept cuvînt ca „una ex proprietatibus dialectorum vetustissimæ linguæ romanæ.”

Trecînd la formularea regulelor de derivațiune, procederile autorului, prin caracterul lor arbitrar, ne transportă în timpurile cele mai întunecóse ale etimologismului, ne aduc aminte de reveriile Kratyliene saū de fantasiile etimologice din secolele trecute. Definițiunea ironică, ce Voltaire dedea despre etimologia din timpul sēū — „une science où les voyelles ne valent rien et les consonnes peu de chose” — se aplică din punct în punct la derivațiunile coprinse în *Lexiconul Budan*. Dacă insistăm ceva mai mult asupra-le, o facem spre a accentua caracterul lor negativ și a da o serie de exemple

caracteristice pentru această aberațiune etimologică ridicată la rangul de sistemă¹⁾.

Iată un exemplu de aferesă: *pricina* a lat. „facinus“ detrita syllaba fa et præfixa præpositione præ, quia ad hoc, ut sit causa, debet antefacere sive præagere.

De sincopă: *crac* ab ital. „cavalcione“, *drag* a lat. „diligo“ (converso l in r et i in a), *grozav* ab ital. „grossolano“, *taîna* ab ital. „taciturnità“, quia secreta sunt tacenda.

De epentesă: *poruncesc* ab antiquo lat. „porceo“, quod significat prohibeo.

De metatesă: *slăbesc* a lat. „solvesco“, quia cum quis debilitetur et enervatur, vires resolvuntur; nisi malis deducere ab „ex-labesco“; *slăvesc* a lat. „salve!“ forma salutandi, honorandi, vel a lat. *ex* et gr. *εὐλάβεια*, religio, reveratio: est igitur *slăvesc* quasi religione sive

¹⁾ Intâiul dicționar etimologic al limbei franceze de Ménage (*Origines de la langue française*, 1650) ține seamă numai de sens și admite, sub raportul formal, tranzițiunile cele mai imposibile; falmose sînt la dînsul formele ipotetice intermediare—ex. haricot din latinul faba: *fabarius, *fabaricus, *fabaricotus, *faricotus, *haricotus. Și cu toate acestea, înzestrat c'o adevărată divinațiune, 70% din etimologiile lui Ménage au fost recunoscute și admise de Diez în al său Dicționar etimologic al limbilor romanice.

reverentia prosequor; *slovă* a lat. „syllaba”; *slugitor*, mutato *e* in *u*, *r* in *l*, *v* in *g*, proinde ex dictione „servitor” factum est; nisi velis deducere ab „ex-lugeo”, cum servi semper lugeant; *prost* a „pastor”....

Dacă în toate aceste derivațiuni tratarea elementului formal pare o curată parodie a bunului simț, pentru a nu mai vorbi de știință, apoi ce să mai dicem în privința elementului semantic? Un singur exemplu dintre cele mai sus citate: „slujitor” derivă din noțiunea „a jeli”, de ore-ce slugile se bocesc într’una!

Să mai reproducem două-trei specimene etimologice: *biruesc* a lat. „vires”, quia viribus vincitur; *corabie* a lat. „arca” per metathesim et figuram auctionis quia producitur syllaba *bie*; *drojdiș* a lat. „de et restat”, *gătesc* a gr. κατασκευάζω per apocopen et antithesim mutato *c* in *g* more solito; dominus pro antiquo dubenus, unde natum apud Valachos *jupân*; *măhramă* a lat. „membrana”, *haiduci* a lat. „rhabduchi”....

În acest mod nu numai slavisme, dar și vorbe curat maghiare și turcesci se consideră de origine română. Tendența laudabilă a lui

Petru Maïor ca și a cõtîmporanilor seî de a învedera cu orî-ce preț latinitatea limbei nôstre și a revendica ast-fel în favorul ei atențiunea învęțaților apusenî, depășînd męsura, ajunse la rezultatul contrar. Acest exces de zel, în materie filologică, aruncă discredit asupra producțiunilor întregel șcõle ardeline și deducțiunile lor istorice — spre a mę servi de expresiunea energică a lui Cipariũ — „se pãrurã în ochîi învęțaților Europei ca o bãtae de joc de tõtã istoria și filologia clasicã.“¹⁾

II

Aprõpe o jumętate secol trecu de la publicarea *Lexiconului Budan* pãnã la elaborarea proiectului de *Dicționarîũ* și de *Glosariũ* al limbei române din partea *Societãții academice*.²⁾

¹⁾ În „Disertația pregătitoare la *Dicționarul românesc* (—latinesc—elinesc)“ de G. Papadopol, publicată în *Curierul de ambe sexe* IV, 53—61, s’afã și un capitol consacrat la o privire asupra lexicografiei române, care însă nu conține de cãt o criticã severã a *Lexiconului Budan*.

²⁾ *Dicționarîul limbei române* dupã însărcinarea datã de *Societatea academicã romãnã*, elaborat ca proiect de A. T. Laurian și I. C. Massim. Tom. I, Bucur. 1871, tom. II (cola-

Cei doi autori, însărcinați cu executarea primului proiect, posedau în teorie ideile cele mai înaintate despre misiunea lexicografului și dinșii 'și propuseră a o îndeplini pe scara cea mai vastă și după progresele din urmă ale științei. „Dicționarul, ca tezaur al limbei—ni se spune în „Prefațiune”—caută, sub pedepsă de a fi de puțin folos, să cuprindă limba în totul său, să îmbrățișeze nu numai forma așa numită clasică, ci toate cuvintele și construcțiunile de cuvinte, nu numai câte se află scrise în verice epocă a limbei, ci și câte se pot culege din viul grai al poporului, destul numai ca acele cuvinte și combinațiuni de cuvinte să fie corecte și conforme cu geniul limbei. Numai așa se dă adevărata fisionomie a limbei, numai așa lucrarea lexicografului este ce se cade să fie, adică un op artistic plin de viață. Din contră, precum mîrtă

boratori: I. Hodoș și G. Bariț), 1876.—*Glossariu*, care coprinde vorbele din limba română străine prin originea sa formelor, cum și cele de origine îndolósă, după însărcinarea dată de Societatea Academică română, elaborat ca proiect de A. T. Laurian și I. C. Massim. Bucur. 1871. — Cf. N. Quintescu, Proiectul de Dicționar al Societății academice în Convorbiri Literare IV (1870), 350 urm.: articolul conține o serie de judicioase observațiuni privitoare la reformele lexicale propuse de autorii Proiectului.

și fără înțeles este imaginea unui om, în care pictorul n'a știut da caracterul acelei persoane, tot așa de puțin interes va avea limba dintr'un dicționarîu, în care nu se vor produce toate caracterele esențiale ale limbei".

Orî-ce om de știință ar putea subscrie cu cugetul deplin această frumoasă definițiune a memoriei lexicografului.

Ea ne poate arăta principiile sănătose, de cari se conduceau în teorie autorii proiectului de Dicționarîu. O aplicare conștiințioasă a acestor principii ar fi avut de efect rezultate durabile și fecunde. Din nenorocire, tendențele unei școli rigurose și subiective, căreia aparțineau în prima linie eminenții latiniști Laurian și Maxim, contribuiră la întunecarea și nimicirea unor idei atât de solide și de progresiste. Nicăirea nu se constată un antagonism mai izbitor între concepțiunea și desăvîrșirea unui plan ca în opera acestor vrednici bărbați, a căror muncă desinteresată și îndărătnică ar fi meritat o sorțe mai bună.

Pornind de la excelenta idee de a îmbrățișa totalitatea graiului românesc în multiplele sale varietăți după timp și spațiu, dînsii ne deteră în practică un ce fără de nume și fără

de formă, o adunătură de elemente bizare, cari n'aŭ nimic comun nici cu vechea limbă românească, nici cu divergențele dialectale saŭ provinciale ale poporului român. Și te coprinde o adevărată jale, vedënd atâta putere de muncă risipită în vînt și orbirea sistematică de a înlocui cu deșarte și sclipitoare podóbe mărgăritarele graiului românesc.

De unde însă acest contrast, acéastă strigătoare contradicere între teorie și realitate?

Lucrul s'explică ușor, dacă ne aducem amintede exagerațiunile școlei etimologice ¹⁾. După adeptii acestei școle, poporul nostru a rămas, în lungul răstimp de la colonizare până la definitiva constituire a némului, neatins de vr'o influență din afară. Numerósele elemente etnice, cari s'aŭ clocnit în diferite timpuri cu Românii, s'ar fi stins fără a lăsa vr'o urmă. Și chiar a-

¹⁾ Acéastă școlă găsi un apologist postum în persóna Cav. de Pușcariu (cf. ale sale „Considerațiuni asupra timpului și spațiului.” Buda, 1878) și un adept entusiast în de curînd răposatul Sim. Manglicu, ale cărui studii limbistice saŭ o sută de etimologii revendicate (în Familia d. 1883) improspătară pentru un moment principiile arbitrare ale etimologismului: veđi de același *Daco-romanische Sprach- und Geschichtsforschung*, I Theil. Oravicsa, 1891, o traducere completată a studiilor anterióre. Cf. și Silași, *Renascerea limbei românesce în vorbire și scriere*, învederată și apreciată. Blaj, 1879.

cele popóre, carî aũ dus un traiũ secular la o-laltă cu dînşii, ar fi avut o înrîfurire atât de puşin însemnată, în cât nu merită atenţiunea istoricului şi a filologului. C'un cuvînt, poporul nostru s'a putut complet sustrage acţiunii inevitabile a factorilor etnici, atât din lăuntru cât şi din afară, atât în vechime cât şi în evul mediũ, spre a da lumii un exemplu unic în istoria civilisaţiunii despre o desăvîrşită isolare etnică, despre o transmitere intactă a limbei şi a culturei antice : — „imaginea ficei Romei eterne aşedată de mama pe ripele bătranolui Danubiũ“.

Iată dogma istorică a iperlatinismului.

Transportată pe terenul limbei şi aplicată cu acea îngustime de vederi, ce caracterisă tóte utopiile, ea conduse la o consideraţiune tot atât de unilaterală a elementelor ei constitutive : „*Singurul criteriũ, care caută să conducă pe lexicograful român, este şi nu póte fi de cât romanitatea cuvintelor în formă ca şi în materie*“; —şi „un dicţiionariũ român, demn de acest nume, caută să coprinďă tóte cuvintele, tóte formele şi construcţiunile de cuvinte *curat romanice*, câte vre una dată s'aũ scris şi câte mai ales

se aud în gura poporului român din toate părțile, pe unde sôrtea a aruncat pe Români.“

Vorbele însă, cari nu se bucură de privilegiul romanității, cari datéză din diferite epoce și documentéză viața culturală a poporului nostru, *se vor arunca* într'un Glosariu, unde vor figura și vorbele de origine nesigură, cari au lipsă „de a trece prin purgatoriul unor mai lungi și minuțioase discuțiuni.“

Să nu se credă, că autorii ignoréză importanța istorică a vorbelor străine, dar o înlătură și, tot invocând „starea de astăzi a științei limbistice“, recurg la ocoluri spre a combate legitimitatea împrumuturilor de mult romanisate: — „acestor parasite, cari nu pot de cât sufoca arborele român și împedeca regulata și perfecta lui dezvoltare.“

Dacă li se obiecta, că nu există popor în lume, care să nu se fi împrumutat de la alții, că nu s'află limbă fără vorbe străine, că ele denotă tocmai mișcare, viață, cultură; că e un sacrilegiu a scóte din limbă nisce vorbe, cari coprink atâtea trăsuri vii din viața poporului; că, dacă limba e un mijloc de înțelegere și de comunicare a ideilor, de ce să înlocuim vor-

bele străine *bine înțelese* de popor cu altele ne-
înțelese?...

La atări întrebări juste și temeinice, pu-
riștii lexicografi cred, că „aceste și alte ase-
menî vorbe n'ar merita nici un răspuns, dacă
am prepune măcar, că vin din una rea cre-
dință. Sintem însă deplin convinși, că cei ce
le dic, nu și-au dat tótă luarea aminte la una
cestiune așa de importantă, și că dacă ajung
la conclusiune atât de puțin fundată, cauza
este, că nu au considerat lucrul destul de a-
fund și pre tóte fețele lui.“

Și după o înșirare de frase spre a dovedi
imposibilitatea istorică, diametral opusă faptelor,
că „în domeniul vieții intime, în religione, în
politică, în administrațiune, în legislațiune, în
ocupațiunile de tótă ziua și de tótă ora, în tot
ce atinge mai d'aprópe pe om, verî-ce limbă
cultă cu greu și fórt rar a lăsat să pătrundă
și să prindă rădăcină vorbele străine“; — argu-
mentarea se încheie c'un period ciceronian:
„Propuneți dară, cât veți vrea, fără loc și fără
temeiū, exemplele altor limbi la imitarea Ro-
mânului; speriați-l de asemenea, cât veți vrea,
cu pretinsul atentat, ce prin expulsiunea vor-
belor străine ar comite asupra vieții sale isto-

rice: cu nimica, dară cu nimica nu-l veți aduce să respecte străinismul nerațional, care îi sugerează și-i sâcă cea mai bună vină a vieții sale.... Că prin curățirea limbei române de străinisme s'ar șterge prețioase urme din viața mult încercatei noastre națiuni, oi de acesta să nu ne temem prea mult: căci plagele, ce s'aun adus limbei noastre, sînt așa de profunde, loviturele, ce-l s'aun dat sînt așa de grave, în cât, verî cât de mari ar fi adoperațiunile noastre spre a le vindeca, totuși vor rămânea ici și colo ore-carî cicatrici, ore-carî vinătăi pre frumoasa față a acestei nobile și grațioase virgine a Italiei!"

Cel dintăi lucru, ce izbesce la răsfoirea Dictionariului, e enorma masă de vorbe însemnate c'o stelută și carî represintă, după autori, neologismele intrate după 1830. În realitate însă ele sînt în cea mai mare parte grecisme și latinisme, carî nici odată n'aun figurat și nici odată nu vor figura în vr'o limbă cultă a Europei. Intr'adevăr, multe dintr'insele sînt necunoscute chiar și limbilor romanice și autori n'aun făcut alt-ceva de cât a despuia primul dictionar latin și a-l încorpora pur și simplu vocabularului românesc. Curios este, că stilul din prefața Dictionariului nu conține nici unul

din acele pretinse neologisme, introduse „în interesul istoriei limbei”; ba din contră, această prefată e destul de clar și de bine scrisă, cum se poate vedea din citațiunile noastre! Numărul acestor meteori lexicali este atât de covârșitor, în cât, dacă le-am lăsa la o parte, ar rămânea din cele 2864 de pagini ale Dicționarului o simplă fasciculă.

Cât privesce vorbele, ce s'aũ aflat în us înainte de 1830 și cari se aud în gura Românilor din toate părțile, ele nu figurază sub forma lor actuală, ci sub aceea a prototipurilor lor latine (acia, aciariũ, acietu, adică ațã, oțel, oțet etc.).

Cu alte cuvinte, Dicționarul răposatilor Laurian și Maxim nu conține, drept vorbind, nimic românesc nici ca formă nici ca fond și nu poate fi considerat de cât ca o edițiune românească a unui vocabular latin. Ast-fel fiind, credința autorilor „că efecte din cele mai salutare pentru binele națiunii noastre aũ să resulte din publicarea cât mai neîntârziată a lucrării lor” a rămas un *pium desiderium* și acesta tocmai pentru binele națiunii române.

Glosariul este important mai mult ca o colecțiune de materiale de cât ca un repertoriũ

sciințific. Nicî aci nu ne întîmpină citațiunii din scriitorii vechi sau moderni, ca și cum n'ar exista nicî o urmă de literatură națională. Etimologiile sînt adesea simple reproduceri după Lexiconul de la Buda. Slavismele sînt tratate în articole speciale, în cari discuțiunea saŭ mai bine dis contestarea originii slave la uneori proporțiunii neobicînuite. Polemica e îndreptată mai ales în contra lui Miklosich și acesta în tr'un mod, care desfide nu numai sciința, dar și bunul simț. Compară-se, de pildă, câte-va articole numai din litera B ca balan, ban, bob, boiar, buiac, buruiană etc., spre a se vedea cu cîtă serioșitate autorii parodiază adevărata sciință etimologică, reducînd-o la o serie de suposițiuni fantastice.

Iată, bună-ora, un fragment din lunga discuțiune despre originea vorbeii *bob*: „Învățatul Miklosich pretinde, că cuvîntul ar fi venit Românilor prin Slavii și anume din slavicul *bobŭ*; mărturisește însă tot-de-odată, că cuvîntul e imprumutat de Slavii din lat. *faba*... Dar în limba slavică cuvîntul există rătăcit și singuratic, pre cînd în limba românească se vede însoțit de o familie numerosă: acestea sînt probe, că cuvîntul este plantă de sol românesc. Ce e drept,

cuvîntul e anevoe de redus la una vorbă latină... Şi mai întăi lătinescul *faba*, după legile generale ale foneticeî romănescă, ar fi căutat să se facă: fava, faua, faa, fa.... In loc de a trece prin transformările generale, carî ar fi adus completa lui peire din limbă (confundându-se cu Imperativul de la *facere*), cuvîntul *faba* la Daco-Romăni pare a se fi transformat in mod special (dar la Macedo-Romăni *fava*), aşă că *f* a putut să trecă in *b*... şi ast-fel cuvîntul să ia forma *baba*, apoi, spre a inlătura ambiguitatea, *boba*, prin schimbarea lui *o* in *a*, căruia in fine s'a dat şi forma masculină *bob* cu insemnare specială....“

Ca etimologie, opera răposăţilor Laurian şi Maxim stă pe aceeaşi tréptă cu Lexiconul de la Buda, cu tóte că in acel interval de o jumătate secol, ce le desparte, sciinţa limbei a făcut progrese uriaşe şi cu tóte că autorii pretind a fi urmărit progresele, ce a făcut lxico-grafia in aceştî din urmă ani, şi de a fi calchiat lucrarea lor după cele mai bune modele de dicţionare, carî s'aū elaborat după principiile stabilite in urmă acelor progrese.

Ca bogăţie de materiale şi ca execuţiune,

proiectul de Dicționarîu constituie un adevărat regres și ar fi putut aduce cea mai mare pagubă studiilor de limbă, mai ales în străinătate, unde lumea e obișnuită a se încrede orbesce Dicționarelor academice, dacă din capul locului acea operă, unică în analele lexicografiei, n'ar fi întimpinat cea mai formală condamnare din partea romaniștilor. ¹⁾

La noi în țără aparițiunea proiectului de dicționarîu trecu aprópe neobservată și avu chiar un efect salutar în sens negativ. Tot arbitrarul și fantasticul, ce șcôla etimologică acumula de aprópe un secol asupra limbei române, se înfățișă de astă dată subt o lumină atât de intensivă, în cât și cei mai creduli înțeleseră, că a sunat în sfirșit ora fatală pedantismului secular. Dicționarîul fu orațiunea funebră a iperlatinismului.

III

C'un an mai înainte de aparițiunea Dicționarîului academic, Cihac publică, la Francfort,

¹⁾ Veđi Schuchardt, De l'orthographe du roumain in Romania II, 72.—Nu puțin aű contribuit la surparea edificîului etimologic și satirele literare de Hasdeű („Orto-Nerodia”), de Alexandri (Dicționar grotesc), de Odobescu (lista de bucate in Pseudokynegetikos) etc.

întăia parte a Dicționarului său etimologic, cuprindând elementele latine ale limbei române în raport cu cele-lalte limbi romanice¹⁾.

Prima impresiune, ce-ți lasă lucrarea repostatului filolog, este cu adevărat binefăcătoare. Metoda științifică, care reclamă înainte de toate o scrupuloasă atențiune a stării adevărate a lucrurilor și absoluta înlăturare a subiectivismului, este aci pentru întăia oară riguros observată într'o operă lexicală românească.

Dispozițiunea e strict etimologică, grupând sub o singură rubrică întreaga familie a cuvintului românesc. Etimologia latină e urmată apoi de completa serie a paralelismelor romanice.

Dacă însă comparațiunea cu restul grupului romanic e mai mult sau mai puțin satisfăcătoare, se simte tare lipsa elementului dialectal românesc, în special absența macedo-românei aduce o scădere însemnată Dicționarului și-l răpescce una din temeliile cele mai traînice. Negreșit, lucrările asupra graiului român din Macedonia erau în acel timp cu totul defectuoase și rare, dar lipsa-i nu rămâne mai puțin păgubitoare științei.

¹⁾ A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*. Eléments latins comparés avec les autres langues romanes. Francfort, 1870 (XII, 332).

O altă lacună și mai simțitoare încă, care până la un punct ar fi putut contrabalansa pe cea dintâi, e nefamiliarizarea autorului cu vechea literatură românească. Acesta rămâne cu atât mai regretabil, cu cât o mulțime de latinisme, și dintre cele mai importante, ce ne întimpină în vechile monumente, au dispărut cu desăvîrșire din limba modernă, sau cel puțin accepțiunea lor a fost radical modificată. Cihac citează, ce-î drept, între izvoarele sale Psaltirile de Coresi și de Dosoftei, dar pare a nu le fi utilizat de-a dreptul, mărginindu-se la câte-va citațiuni de puțină importanță.

E curios, că pe când autorul se ține în curent cu publicațiunile străine, el trece alături și de acele opere filologice române, cari î-ar fi fost indispensabile. Ast-fel e, bună-ora, lucrarea capitală a lui Cipariu „Principiile de limbă” (1866), care conține într’alte și o listă de latinisme vechi românesce (ca meserere „milă”, aua „strugure”, descende „pogori”, destinge „deosebi”, bia „dragă”, gintu „ném”, duróre, incende etc.), cari toate lipsesc la Cihac.

N’are cine-va de cât să compare litera A, una din cele mai bogate în latinisme, la Dicționarul lui Cihac și la Marele Etymologic al d-lui

Hasdeu, spre a constata enorma disproporțiune, ce a rezultat pe de o parte dintr'o consultare completă a izvórelor și dintr'o regulată utilizare a dialectologiei, pe de alta din ignorarea acestor două elemente indispensabile.

Din cauza acestor două importante lacune, cari adesea se identifică — graul vechi românesc și cel macedonén — derivațiunile lui Cihac păcătuiesc nu arare-orî și din punctul de vedere semantic, lipsindu-i transițiunile treptate ale semnificațiunilor, și mai cu sémă sub raportul fonetic. Sintem într'adevăr surprinși a regăsi în „Dictionnaire daco-roman“ unele apucături etimologice familiare Lexiconului Budan.

A ignora pe terenul limbei este adesea un mare merit și modestul „nescio“ ar trebui să fie, la timpul oportun, una din virtuțile lexicografului. Dorința de a explica tot și tóte, adesea și inexplicabilul, conduce la arbitrar și la desconsiderarea principiilor elementare ale științei etimologice.

Obscurul lipsește în cartea lui Cihac. Limba română, atât de bogată în taîne și enigme etimologice, pare a nu poseda mistere pentru din-sul. El se încercă a lămuri tóte: bună saú rea, explicațiunea e dată. Ast-fel, cu tótă prudența

și metoda autorului, sau mai bine zis în ciuda metodei sale, vechiul etimologism reapare din când în când cu arbitrarele sale consecințe.

Acésta se poate vedea mai ales în partea II a Dicționarului lui Cihac, consacrat elementelor străine ale limbei române și apărut după un interval de zece ani¹⁾.

Elementele latine, ca o materie adesea tratată și mai ușoară, ofereau mai puține cazuri de rătăcire ca elementele străine atât de complicate și de anevoioase. Dar cu cât terenul se lărgea, cu atât modul său de a vedea părea a deveni mai unilateral. Necunoscând de cât fașa actuală a limbei române, așa cum ea sună în Moldova, locul de naștere al autorului, neținând nici o seamă de luminile dialectologiei și mai presus toate nepreocupându-se de valoarea cuvintelor în circulațiunea lor — cum a constatat-o d. Hasdeu — Cihac ajunsese la o concluziune eronată despre valoarea relativă a elementelor constitutive ale limbei române.

După o statistică superficială și greșită chiar

¹⁾ A. de Cihac, *Dictionnaire d'étymologie daco-romane*. Éléments slaves, magyars, turcs, grecs-modernes et albanais. Francfort, 1879 (XXIV, 816). Acésta a doua parte obținută, în anul următor, premiul Volney de la Institutul Franciei.

sub raportul curat numeric (multe din etimologiile autorului neresistând unei critici serioase), el stabilește proporțiunea acestor elemente în modul următor: $\frac{1}{5}$ latin, $\frac{2}{5}$ slav și $\frac{2}{5}$ maghiar, turc, grec și albanes; sau și mai precis: vr'o 500 de vorbe (radicale) latine, 1000 de slavisme, 300 turcisme, 180 grecisme și restul vorbe maghiare și albanese

Determinarea geografică a provincialismelor lasă asemenea de dorit. Multe, bună-ora, din maghiarismele citate și culese din Transilvania (după Lexiconul de la Buda) sînt cu desăvîrșire necunoscute limbei populare și literare din România; de asemenea, numeroasele moldovenisme au un caracter cu totul local și, ca atari, nu pot figura fără distincțiune alături cu acele elemente pan-romănesci, ce constituiesc fondul graiului național.

Pe de o parte, porțiunea originală a fiecărei limbi în materie lexicală, așa numitele onomatopei și vorbe istorice, precum și formațiunile din fondul existent sau după concepțiuni proprii, nu ne întîmpină o singură dată în tot Vocabularul lui Cihac. Tot ce trădează originalitatea spiritului național în domeniul limbei, lipsește acolo, ca și cum n'ar exista. Pe de altă

parte, posibilitatea ca o vorbă românească să fi pătruns în dialectele slave învecinate este a priori exclusă, așa că multe românisme slavisate trec drept împrumuturi de origine esențial slavonă.

Mania împrumuturilor lexicale o vedem împinsă aci până la extrem: până și onomatopeile trebuie să recunoască preținse prototipuri aduse din idiomele cele mai disparate.

Elementul slavon, ca cel mai important, ocupă partea cea mai întinsă a volumului al II-lea. Din nenorocire, tocmai această parte, cu toate lucrările auxiliare anterioare, este cea mai problematică în rezultate, cea mai slabă ca metodă lingvistică, cea mai reacționară orî-cărui principiu de fonetică și de semantică, pentru a nu mai vorbi de lipsa totală a orî-cărei vederi istorico-culturali.

Spre a se putea aprecia raportul covârșitor între materialul îndoielnic sau fals și cel pozitiv din această parte, vom aduce un singur exemplu.

Sub litera A se consacră câte un articol special la vr'o 20 de cuvinte, toate reputate ca slavisme. Intr'acestea figurază însă vorbe ca: abla, acîuez, adie, agriș, aindine, alén, alivancă, altiță, Ândrea, apestesc, astruc, ațipesc — cari n'aũ nimic

a face cu limbile slavice; altele ca „aglica, aidoma“ sînt de origine obscură; iar, printre cele rămase, figurază numele unei stofe „(a)damască“, care pôte deriva de-adreptul din italianul damasco, un localism ardelén almar „dulap“, care iarăși nu-î un slavism ca și „amuniție“ sau „arendă“ ... Și ast-fel, dintre cele vr'o 20 de slavisme rămân positive numai: agneț, termen tehnic bisericesc, împrumutat de liturgica slavă din latinesce, și arapnic, care pare a fi o vorbă tătărăscă ... adică, în termen mediū, cea mai mare parte din deducțiunile făcute sînt diametral opuse principiului etimologiei — adevărului.

Nu rămâne dar mai nimic sau mai bine dîs chîiar nimic din litera A. Și e natural să nu rămăle nimic, fiind-că inițialul A nicî nu există la Slavî.

Negreșit, cele-lalte litere nu ofer, sub raportul etimologiilor, asemenea reduceri la ultima expresiune; dar, vrënd a releva pornirea către slavizare a autorului, am ales un exemplu caracteristic.

Gruparea elementelor sub rubrice, constituind familii de cuvinte, este în partea I comodă și sciintifică; în cea d'a doua aglomeratele

lexicale devin inextricabile și adesea nu presintă nici o analogie cu vorba din capul grupului. Ast-fel sînt, sub aceeași literă A: amuț saū asmut, unde se trimite la vorba „smintesc“, și „aromesc“ cu referență la „mijesc“!

Și, înainte de tôte, nicăirea nu ni se indică izvorul direct al slavismelor române. A porni de la paleo-slava e logic, dar a înșira apoi fără discernemînt seria formațiunilor paralele din diferitele idiome neo-slave, pôte fi practic, nu însă sciințific saū istoric.

Tot rămâne deschisă întrebarea: de unde provin slavismele române, de la Bulgari, Sloveni, Ruteni, Poloni?

A susține, că ele aū fost împrumutate din „presque tous les dialectes slaves“, cum o face autorul, este o imposibilitate istorică. Românii n'aū venit în contact direct de cāt cu Bulgari, Sloveni și Ruteni, mai puțin cu Poloni și mai de loc cu Ruși. Cele câte-va vorbe rusesci de ordine militară saū administrativă sînt recente, în cea mai mare parte dispărute, și nu pot suferi o comparațiune cu cele-lalte elemente slavone propriū-dise.

Determinarea proveninței directe a împrumuturilor slave este cu atāt mai interesantă,

cu cât ele — ca și slavismele maghiare — posed un mare interes lingvistic, păstrând criteriul cel mai important al clasificățiunii idiomelor neoslave, anume rinismul său nasalismul, de timpuriu dispărut din slovena și bulgara, dar conservat în polona (ca și în litfana). Aci din nou se resimte lipsa elementului comparativ dialectal, în special macedo-român, singurul în stare a decide însemnătatea istorică a acestor vechi împrumuturi.

Dicționarul lui Cihac e foarte bogat în moldovenisme; din contră, muntenismele sînt slab reprezentate și în genere, îndată ce ese din locu-î natal, se simte inexperiența autorului pe un teren neexplorat.

Și cu toate aceste lipsuri, lucrarea răposatului lexicograf rămîne o operă de valoare, întru cât — o repetăm — pentru întâia oară limba română se presintă aci (mai ales în partea I) în realitatea ei vie și nebântuită de vederi subiective. Critica străină, fără a trece sub tăcere lacunele-î grave, a știut să aprecieze meritele unei întreprinderi laborioase și fecunde¹⁾.

¹⁾ Despre partea I cf. Rösler, *Ueber Cihac's Dict. d'étym. daco-romane*. Viena, 1870. — Despre partea II: Jagić, *Archiv für slavische Philologie* IV (1880), p. 637—647 și în *Deutsche Lit-*

În țără, afară de câte-va cuvinte elogiöse din partea d-lui Maiorescu și unele observațiuni polemice de d. Hasdeu¹⁾, Dicționarul lui Cihac n'a deșteptat tot interesul, ce-l merita. Cumpănind defectele și calitățile sale, acesta operă va marca acel moment decisiv în analele lexicografiei române, când s'a părăsit pentru tot-d'a-una era teoriilor subiective și a sistemelor arbitrare în materie de limbă. Sub acest raport, studiul Dicționarului lui Cihac pôte fi interesant și sugestiv²⁾.

Dar o perspectivă grandioasă, menită a lăsa în umbră și uitare toate încercările lexicale ante-

teraturzeitung I, 2; Diefenbach, *Die rumänische Sprache in ihrer ethnologischen Bedeutung* în „Ausland“ din 1880, No. 5; A. Darmesteter în *Revue Critique* din 1880 I, 375; Boucherie în *Revue des langues romanes*, din 1880, No. 1—3; Morfill în *Academy* d. Ian. 1880 și în *Athenæum* d. Martie 1880; Herrig's *Archiv f. das Studium der neuern Spr. u. Litt.* LXIV, 108 și Gaster în *Litteraturblatt f. rom. u. germ. Philologie* I, 111.

¹⁾ Maiorescu în articolul „Literatura română în străinătate“ în *Conv. Lit.* XV, 363 urm. și Hasdeu în *Suplement la tomul I* din „Cuvente den Bêtrâni“ (1880): conspectul controverselor.

²⁾ Ca expresiune de recunoștință întru memoria lui Al. Cihac (mort 29 Iulie, 1887), fie permis autorului acestor rânduri a raporta, că lectura asiduă a cărții sale i-a inspirat întâlul indemn a se ocupa cu studiul istoric al limbei române.

riore, s'a deschis filologiei române în 1884, când, prin generoasa inițiativă a M. S. Regelui și sub auspiciile Academiei Române, d. Hasdeu a luat asupra-și a îmbrățișa într'o vastă sintesă vicisitudinile cuvintului românesc în timp și în spațiu.

Autorul „Istoriei critice a Românilor” și al „Cuventelor den Bêtrâni”, inițiatorul studiilor istorice și linguistice în țera noastră, cel ce a lăsat pe toate terenurile vastei sale activități urmele unei puternice originalități unită cu o incomparabilă cunoștință a izvoarelor, era ca și chemat a întreprinde execuțiunea unui „*Etymologicum Magnum Romaniae*”, destinat a conține „limba istorică și poporană”, de la primele monumente cunoscute până la producțiunile actuale ale Musei populare¹⁾.

Căutând a întruni calitățile superioare ale operelor monumentale de Henricus Stephanus și Ducange, ea trase în sfera sa și elementul popular, acest copil vitreg al Dicționarelor națio-

¹⁾ *Etymologicum Magnum Romaniae*. Dicționarul limbei istorice și poporane a Românilor lucrat după dorința și cu cheltuiala M. S. Regelui Carol I, sub auspiciile Academiei române de B. P. Hasdeu. Bucuresci, tom I (A—Amurțesc), 1886; tom. II (Amuși—ău), 1892.

nale, ce nu-l cunosc încă marile lucrări ale unui Grimm și Littré. Restabilind și continuând pe de o parte tradițiunea lingvistică, inaugurată de Văcărescu, Golescu și Eliad, opera națională a d-lui Hasdeu este pe de altă parte premergătoare importantelor reforme, ce mai curind sau mai târziu își vor face drum în lexicografia europeană.

ELEMENTE ROMÂNE

ÎN

LIMBILE STRĂINE

Cercetările făcute până astăzi asupra vocabularului limbei române s'aû mărginit a stabili împrumuturile lexicale din idiomele popórelor învecinate. În urma unor asemenea studii, executate în condiţiuni mai mult saû mai puţin ştiinţifice, posedem enumerarea aproximativă a elementelor *străine*, carî aû contribuit la îmbogăţirea graiului românesc.

Cercetări în sens invers, adică despre existenţa românismelor în limbile circumvecine, abia aû fost începute.

Este învederat că, dacă Românul a împrumutat de la alţii, el, la rîndul seû, a dat cu împrumut creditorilor seî. Aceste împrumuturi

mutuale între popóre sînt cu atît mai inevitabile, cu cît ele se fac într'un mod inconscient. Ca rezultat fatal al raporturilor etnice, reciprocitatea, în atare cas, există şi nu pôte a nu exista. Interesul nu stă atît în preponderarea saŭ echilibrarea datoriei lexicale, cît mai ales în faptul însuşi al acestei reciprocităţi.

Intr'adevăr, pe cînd importul şi exportul de cuvinte de la o naţiune la alta e unul din cele mai constante fapte linguistice, cantitatea elementelor împrumutate variază după diferite împrejurări de natură accidentală, ca gradul de cultură, ca intensitatea contactului etnic, ca influenţă provisorie saŭ permanentă. Un exemplu instructiv în acéstă privinţă ni-l oferă idioma ȕigănescă: pe cînd vocabularul român conţine 4—5 cuvinte ȕigănesci de puţină importanţă, ȕiganiî aŭ împrumutat din românesc un mare număr de vorbe pentru noţiuni indispensabile.

Numai un studiu comparativ făcut asupra unui mare număr de limbi ar putea determina adevărata caasă a împrumuturilor etnice, în casul cînd nu-î în joc nici un moment social saŭ cultural. Pentru ce, bună-óră, îşi însuşesc ȕiganul din România expresiunile romănesci *primăvară* şi *tómnă*. pe cînd pentru noţiunile corelative

„vară“ și „iarnă“, el se servește de vorbele néoș țigănesci: *milai* și *ivend*?

Lucrul devine și mai semnificativ, când constatăm același fapt în sub-dialectul evreo-german grăit în România. Evreii români au împrumutat de asemenea cuvintele *primăvară* și *tómnă*, dar cele-lalte anotimpuri ei le exprimă prin germanismele *Winter* și *Sommer*.

Care să fie dar motivul unei atări preferențe sau procederi lexicale?

Popóarele primitive nu pot concepe de cât schimbările de temperatură cele mai bătătoare la ochi, de aceea anotimpurile erau la început numai în număr de două: vara și iarna. Acéstă stare de lucruri se oglindesc în familia indo-europénă, care posedă o expresiune comună pentru primăvară, vară și iarnă, dar nu și pentru tómna. Același lucru îl observă Tacit și pentru Germanii cei vechi, că dînșii ignoréză anotimpul din urmă (*auctumni nomen ac bona ignorantur*). De aci rezultă, că primăvara și tómna sînt divisiuni secundare și târzie și caracterul lor posterior explică împrumuturile respective; pe când vara și iarna, ca noțiuni esențiale și primitive, îmbracă pretutindenea vestmîntul național și indigen.

Acest singur exemplu p^ote da o idee de importanța etnografică a împrumuturilor lexicale. Ele a^u o deosebită însemnătate mai ales pentru limba noastră, care a fost explorată până acuma într'o singură direcțiune, în aceea a avutului ei străin, în a capitalului împrumutat, pe când puține sînt încă cercetările făcute spre a constata urmele limbei române în vocabularul națiunilor, cari a^u venit în atingere cu poporul nostru. Aflarea acestor urme ar forma o reacțiune binefăcătoare în contra exagerărilor comise în direcțiune contrară și ar restabili întru cât-va cump^{ena} în transacțiunile culturale ale popórelor din sud-estul Europei.

Scopul nostru este a atrage de o cam dată atențiunea asupra unui c^{amp} de studii aprópe încă neexplorat și a releva puținele lucrări întreprinse în ac^{est}ă nouă direcțiune, încercări, cari pórtă în sine meritele și lipsurile primului pas într'o carieră abia deschisă.

I

Singura lucrare sistematică, ce s'a publicat până astădⁱ, e monografia d-lui Edelspacher asu-

pra elementelor române în limba maghiară ¹⁾. E mai mult de cât probabil, că noue cercetări analóge ar spori încă contingentul ; dar ceea ce ne oferă d. Edelspacher e de ajuns pentru a constata influența, ce a exercitat-o limba noastră asupra Ungurilor din diferitele provincií ale regatului învecinat. Autorul susține, ce-í drept, că tóte saú mai tóte împrumuturile de asemenea natură ar fi mărginite la anume localități, reprezentând tot atâtea provincialisme, ce n'aú căpătat un drept de cetate în limba literară. Acéstă aserțiune este însă exagerată, de óre-ce multe din vorbele mai jos enumerate figuréză în dicționarele maghiare. Dar admitînd-o chîiar, acéstă nu scade valórea lor etnografică, întru

¹⁾ A. Edelspacher, *Rumun elemek a magyar nyeloben* (Elemente române în limba maghiară) publicat în Revista lingvistică a Academiei unguresci „Nyelvtudomány” vol. XII, Pesta, 1875.—Cf. asupra-í Sayous în *Romania* V, 120; Neumann în *Zeitschrift f. vergl. Sprachwiss.* Neue Folge IV, 182 și Ujfalvy în *Revue de philologie et d'ethnographie* II, 221—222. Schuchardt în studiul său *A magyar nyelv román elemeihez* (asupra elementelor romanice în limba maghiară), publicat în „Magyar Nyelvőr” din 1889, p. 385 urm., supune unei analize aprofundate elementele magyaro-romane, adică vorbele romanice ce se află în unguresce (ca buta: span. boto, rom. but butaciú butuc; ca csonka: ital. cionco, rom. cîung; ca csámp: it. ciampo, rom. clump) și pe cari Ungurii le-aú căpătat prin mijlocirea limbei române.

cât caracterul lor eminemente popular, fie și local, e o dovadă îndestulătoare despre înrîurirea mutuală a ambelor popóre.

Românismele în limba maghiară sînt importante și din alt punct de vedere. Pe când alurea împrumuturile din limba română se mărginesc la o anumită sferă — viața pastorală — și privesc exclusiv lucruri materiale, aci ele ne revelază o serie de noțiuni, cari, afară de ordinea intelectuală și morală, aparțin cercului intim al familiei și se ramifică în diferitele domenii ale vieții socială.

D. Edelspacher enumără 124 de vorbe românesce intrate în unguresce, dintre cari peste 100 sînt incontestabil de origine românească.

- Printre aceste românisme primul loc merită să-l ocupe noțiunile verbale cu atât mai interesante, cu cât ele se rapórtă la idei abstracte și intelectuale.

Ast-fel sînt :

cine mintye adică ține minte ;

dreptál cu înțeles de „a purta proces“ de la drept ;

entyinál, a închina ;

nyekeszil, a necăji ;

szkepál, a scăpa ;

szokotál, a socoti ¹⁾;

szuflál, a sufla;

și alte câte-va, cari apar în compozițiune cu prepozițiunii maghiare, ast-fel:

beszpurkál adică a spurca (*be*, prep.);

felóprilni, a opri (*fel*, prep.);

Apoi vin calitățile și însușirile de ordine fizică și morală:

borbát „sprinten, sîrguitor“ adică bărbat;

kope „sburdalnic“ adică copil (*kopely*);

muta, mut;

nérévas „șiret, viclean“ adică năvălaş;

¹⁾ Vorba trecu pe de oparte la Unguri, iar pe de alta la Ruteni, la cari păstră sensul primitiv „a păzi sau îngriji de vite“ (*sokotiti*, pascere). Termenul aparține probabil sferei pastorală și ca expresiune clobănescă (Roesler îl pune în legătură cu paleo-slavul *skotŭ* „vită și ban“) fu răspândit el de Itomâni în Ungaria și Galiția. În vechea limbă românească *socotesc* avea sensul general „a îngriji“, aplicat la vite sau la ómení. În Pravila lui Vasile Lupu clobanul se numesce „socotitorul turmei“, iar în a lui Mateiú Basarab (p. 73) „duhovnicul socotitor de locuri se chéamă“ (cf. *pastor*, aplicat preoților evanghelici); dar și cu sens general în prima Pravilă (p. 7): „de va socoti un om un pom și-l va crésce“... Sensul de „numărare sau calculare“ a rezultat din cel primitiv în urma daraverilor cu cumpărarea sau vinđarea vitelor, și de la această semnificațiune materială s'au tras alte două ideale: „a presupune“ și „a reflecta“, întocmai precum *samă* (= lat. examen) însemnăză tot-d'o-dată „număr, socotélă“ și „atențiune, reflexiune.“

nerod, *nyegra* „ócheș“, *murga* „murg“, *rojb* „roib“, *rosca* „roșcovan“ etc., la cari se pot adăoga substantivele abstracte ca *gerscáva* adică gâlcévă, *szecsita* „secetă“ etc.

Numai un contact intim poate produce imprumuturi de verbe și de adjective, de óre-ce o atingere superficială și trecătoare se manifestă prin introducerea unui număr de substantive dintr'o sferă exclusiv materială. Ast-fel, cu toate că turcismele nu-s puțin reprezentate în vocabularul român, ele n'aũ de înregistrat în limba noastră nici o noțiune intelectuală, nici un verb.

O conviețuire nu mai puțin intimă dovedesc noțiunile luate din cercul familiei ca următoarele:

fičsor adică fecior;

kuszkura, cuseru;

mósuly „moșul“ și *masa* „móșă“;

nanás, nănaș;

nyepota și *matusza* (acésta din urmă din latinul *amita* cu sufixul *usia*: cf. cătușă din catus); *nyirely* „mirele“, *nyirásza* „mirésă“, *nunta*, *zeszter* „zestre“ și *szuráta* „surată“, *vé[r]sár* adică ver[i]șórá și *vérje* „verie, rudenie“ (ambele de la „vér“ din latinul *verus* sc. consobrinus, de unde macedo-rom. cusurinu, care, în privință

semantică, se poate alătura de spaniolul *germano* din *germanus* sc. *frater*).

În urmă vine materialul lexical, care se raportează la sferele cele mai variate, la diferitele domenii ale naturii, la ocupaţiuni, la obiecte de prima necesitate.

Relevăm mai întâi pe cele ce aparţin păstoritului:

csobán şi *pakulár* adică păcurar;
col sau *tol*, *kacsulya*, *koszok* şi *zabun*;
kaskaval, *urda*, *meringya* „merindă” şi *hodály*, odaie;

berbecs, *buhay* sau buhaiul, *kecel* „câţel”,
kirlan, *miora* etc.; şi încă câte-va animale, afară de cele pomenite, ca: *cincar* sau ţînţar, *kertica* „cărţiţă”, *kurka*, *liliak*, *moca* sau mătă etc.

La agricultură se raportează:

kopács, *kacsán* „cocén”, *kapica* „căpiţă”,
málé sau mălaiu şi *sémunca*, sămînţă.

Apoi câte-va plante: *ardél* „ardei”, *alakor* sau alac, *bisziók*, busuioc, *gurasztra* „colastră” şi *musacol*, muşăţel.

La sfîrşit înşirăm pur şi simplu pe următoarele de diferite categorii, menţionând numai pe cele importante:

csercsely, „cercel”, *csimpolya*, „cimpoi”, *gárd*,

golonc „glonț“, *kovrics*, *karuca* „căruță“, *ketran* „catran“, *kompina* „cumpănă“, *kurelye*, *limány*, *marfa*, *matász* „mătase“, *palacsinta* „plăcintă“, *pakura*, *pirkorics* „pricoliciu“, *putregály* „putregaiu“, *ramasz* „rămas, rest“, *tokány* „tocană“, *vápor* adică vapor ș. a.

Negreșit, nu toate aceste românisme datéză din aceeași epocă și cronologia lor se poate intru cât-va stabili după legile fonetice ale limbei maghiare.

Cea mai mare parte dintre românisme au intrat în unguresce sub o formă dialectală proprie Banatului. Caracterul dominant al vocalismului bănățen — muiarea lui *e* — îl regăsim în mai toate aceste împrumuturi: cf. *mintye*, *kurelye*, *meringya* (merindie), *nyepota*, *nyegra*, *nyekeszil*, *entyinál* etc.

Spiritul limbei unguresci, ca și al întregului grup linguistic caracterizat prin armonia vocalică, nu îngăduie dubla consonanță la începutul vorbelor și caută a o evita prin intercalarea unei vocale. Ast-fel, împrumuturi ca *golonc* (glonț) sau *palacsinta* (plăcintă) trebuie să fie mai vechi de cât verbe ca *trankál* (trâncănesc) sau *szkepál* (scap), cari nu observă această lege fonetică.

Accentul e un criteriu nu mai puțin decisiv pentru epoca împrumuturilor: vorbele cari au păstrat accentul românesc (ca árdél, paku-lár), sînt mai recente de cât cele ce au fost supuse intonațiunii maghiare (ca alakor, menteni etc.).

Mai observăm încă, că sonul caracteristic al limbei române—ă—e redat unguresce obicînit prin e: gercsáva, gergelice (gărgăriță), ke-tran etc.

S'a vădut, că ordinele de idei, ce reprezintă aceste românisme, sînt îndestul de felurite spre a răspunde aserțiunii lui Hunfalvy, că vorbele împrumutate de Unguri din românesc s'ar referi exclusiv la viața pastorală¹⁾; și dacă nu ating sfera politică și religiósă, ele nu sînt mai puțin variate și caracteristice. De alminterea, Hunfalvy nu face de cât a re-

¹⁾ Hunfalvy, *Die Rumänen und ihre Ansprüche*. Wien, 1883, p. 223—225. Veđi și *Die Ungarn oder Magyaren*. Wien, 1881, p. 67: „Nu găsım în limba maghiară elemente române.... Acéstă absență de vorbe române dovedesce dar incontestabil, că dincoace de Tisa și în Transilvania de astăđi n'a existat Românismul în secolul IX—XI“. Cf. și Xenopol, *Teoria lui Roesler*, cap. VIII: limba. Adăogăm cu părere de reu, că tot ce susține autorul în privința românismelor din limba maghiară e lipsit de orî-ce basă sciintifică.

peta conclusiunile premature, la cari ajunse Edelspacher în citatul seü studiü. După ce susține, că „atingerea anterioară a celor două popóre n'a fost nici așa de intimă nici așa de importantă ca astăzi“, observă în privința calității însăși a vorbelor împrumutate (p. 116), că „ele nu figurează nici în sfera politică și religiösă, nici în genere în sfera factorilor culturali mai înalți și că majoritatea românismelor duc o viață nomadă în limba maghiară.“

Vocabularul limbei maghiare abia a început a fi scrutat din acest punct de vedere. El rezervă probabil constatări ulterioare, cari vor infirma nisce aserțiuni atât de generale. De această natură sînt de pildă ingeniösele observațiuni ale d-lui Hasdeü cu privire la originea cuvintelor *mântuesc* (lat. *mantum* : cf. scap din capa „manta“) și *alac* din *Magnum Etymologicum*. Atari cercetări vor revendica în favórea limbei române o serie de vorbe considerate ca maghiarisme și cari figurează sub această rubrică în Dicționarul lui Cihac.

Aci ar fi locul să vorbim și despre Sași din Transilvania, cari au dus un traiü secular împreună cu Românii, așa că multe din credin-

țele lor se regăsesc la Sași¹⁾. Dialectul lor german trebuie să conțină de asemenea urmele acestei conviețuirii. N'avem însă nici o scire în această privință.

II

Toți etnografilă au relevat puterea de rezistență a Românilor. Nici unul din popoarele învecinate n'a putut să-l absorbă; din contră, creșterea lor e constantă și în paguba elementului străin. Ei sînt inzestrați c'o forță rară de expansiune, mulțumită ocupațiunii lor de căpetenie — păstoritul. Ca cîobani, Românilă pribegeau din pășune în pășune și acestei porniri îi datoresce poporul nostru puternica sa expansiune între Marea Adriatică și Marea Négră. Pe lângă creșterea vitelor se adaoșe facerea brânzei și negoțul caravelor (*turma* cu sens de „caravană” în Serbia și Muntenegru). Vorba *brânză* (sub forma *brença* „caseus valachicus” într'un document ragusan din 1357) și aprópe întreaga terminologie cîobănescă s'a împrăștiat

¹⁾ În basmele sășesci culeșe de Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenlande*, 4 ed. Wien, 1885 se află multe de origine romănescă.

în munții Carpați și în țările învecinate prin migrațiunile Românilor în Alpii Dalmației și în Carpați.

Acastă migrațiune, începând încă din secolul al XII-lea, porni în două direcțiuni opuse.

Una pătrunse mai întâi în Serbia și de aci spre Nord în țările locuite de Croați până la Triest, lăsând în urma lor diferite colonii (ca în Istria orientală și în insula Veglia), cari până astăzi, deși slavisate, dovedesc prin limbă originea lor românească.

Alta apucă spre Nord-estul Europei și înființă în Galiția un șir de colonii numite „romănesci“ (Woloska, Walachowka, Wolochoy), cari, isolate, se contopiră cu Ruteni, dar lasară despre existența lor urme în toponimia Galiției, în graiul Rutenilor, în costumul și în datinile Huțenilor.

Miklosich urmăresce într'o importantă monografie, căreia îi datorim și datele de mai sus, aceste migrațiuni pe de o parte în Istria, Croația și Serbia, iar pe de alta în Galiția, Polonia, Rusia meridională, apoi în țera Cehilor, Moravilor și Slovacilor¹⁾.

¹⁾ Miklosich, *Ueber die Wanderungen der Rumunen in den Dalmatinischen Alpen und den Karpathen*. Wien, 1880.

Grupăm în tabloul următor elementele cîobănesci împrumutate din terminologia românească și cari sînt comune mai tuturor popoarelor slave sau slavizate :

bacza „baciū“, la Poloni; *bača*, la Moravi și Slovaci;

brença, la Serbi; *bryndza*, la Ruteni; *brendza*, la Poloni; *brynza* la Slovaci;

déli „dél“, la Serbi; *dil*, la Ruteni; *děl*, la Slovaci ca nume de munte, precum „măgura“ în Galiția;

frula „fluer“, la Serbi; *fujara*, la Ruteni; *flojara*, la Huțeni; *fuiarka*, la Poloni;

glag „chég“, la Moravi; *glieg*, la Ruteni; *klag*, la Poloni;

merinde, la Ruteni; *merenda*, la Slovaci;

putera „vas de făcut brînză“ (putină), la Ruteni; *putyra*, la Poloni și Slovaci; cf. *gie-lata* (la Poloni) și *geleta* (la Slovaci) din „gălétă“;

struga „cirédă mare“ (strungă) la Serbi; *strunga*, la Slovaci;

taystra „traistă“, la Ruteni; *taneystra*, la Slovaci;

turma „caravană“ la Serbi și la Ruteni;

turma „turmă“ la Poloni; turmar „cărauş“ în Croația;

urda, la Ruteni; horda, la Poloni; urda, la Slovaci;

vatra, la Slovaci; *watra*, la Poloni; *vatra* „foc“ (cf. lat. focus) la Ruteni (*vaterka* „vatră“);

žentica „jîntiță“, la Ruteni; *żencyca*, la Poloni; *žinčica*, la Slovaci.

Afară de nomenclatura pastorală comună, mai avem de înregistrat urmele isolate lăsate de Români în vocabularul acestor popoare.

În limba serbă: *bešika*, *balega* (cf. bale), *katun* (katunar, katuniște) „regio pastoria“, *kukuta*, *kustura*, *klisura* „strîmtóre“ (clausura), *faca* „față“, *lušija* „leșie“, *urlati* „urlu“ etc.

În limba slovacă: *drac* „balaur“; cf. *moldanky* „bucium“ (=moldovenesc) etc.

În limba rutenă: *arhat* (argat) „lucrător cu luntrele de pescari“, *cara* și *carina* „țără, țerină“, *dzer* „zer“, *korkobec* „curcubeu“, *malaj*, *part* „noroc“ (parte), *sap* „sapă“, *sokotiti* „pasc“ (socotesc), *trembyta* „trimbiță“, *vatah*, *ženepyn* „șnépân“; — *buna*, *bunya*; *moșa* *moșul*, *mușia* (la Rutenii din Bucovina); — *bowhar* „boar“, *bukata*, *cara* „glótă“ (țără), *facarnyj* „fățarnic“, *fijin* „fin“, *foja* „cracă“ (fóie),

folos, frembija „frânghie“, harmasar, kapestra, karuca „căruță“, kiptari „pieptar“, lew „leu“, lok, malaj și mamalyga, putere „putere“ (puternyi „puternic“), putnîa (putină) „vas de lemn pentru adăpat caii“, rypa, samanaty „a sêmêna“, stympyrati, tjar „chîiar“, urytnyi „urît“, ware „óre“, venit „folos“¹⁾.

Cum se vede, elementele românesce din ruténa sînt importante și numeroase. Ele de sigur ar putea fi considerabil sporite, exploatându-se în această privință colecțiunea etnografică întreprinsă de societatea geografică rusă, care a trimis, acum 20 de ani, o misiune științifică dirijată de Ciubinski pentru explorarea teritoriului rutén. Lucrările (Trudy) au început să apară de la 1872 și îmbrățișează întregul material etnografico-statistic a regiunii meridionale a Rusiei. Această publicațiune într'adevăr monumentală este de o importanță capitală și pentru folklorul român²⁾.

¹⁾ Pe lângă aceste elemente lexicale, nume de munți, păduri și riuri în Galiția: ca Măgura, Negrowa, Lungul, Rotundul, Kapul; și nume de sate: ca Akryszory, Fereskul, Strymba etc. culese de Kaluźnjacki ap. Miklosich, *Wanderungen*, p. 25 urm.

²⁾ *Trudy* etnografičesko-statističeskoj ekspedicii v zapadno-russkij kraj, 6 vol. Petersburg, 1872—77, și anume:

Dintre popoarele slave, nici unul n'a venit cu Români în atingere mai intimă și mai îndelungată ca Bulgarii. Pe lângă acesta, s'află sate în Bulgaria și Serbia, mai ales pe malurile Dunării, locuite aproape numai de Români. Limba bulgară trebuie deci să fie foarte bogată în românisme din diferite epoce; din nenorocire, vocabularul bulgar n'a fost încă nici măcar codificat, necum supus unei cercetări științifice. Vom face dar numai câte-va indicațiuni culese din monografia lui Miklosich, asupra vorbelor străine în limbile slavice ¹⁾:

Materiale (superstițiuni, eresuri, fermece, ghicitori și proverbe); II Basme; III Calendar popular (credințe, obiceiuri și cântece privitoare la diferite zile); IV Sărbători și Datini (la naștere, botez, nuntă, înmormintare etc.); V Cântece (de dragoste, casnice, satirice etc.) și VI Obiceiuri juridice și Elemente etnice (Evrei, Poloni și alte naționalități nerutene).

¹⁾ Miklosich, *Die Fremdwörter in den slavischen Sprachen*. Wien, 1867.—Cf. Jireček, *Geschichte der Bulgaren*, p. 115, unde se citează de asemenea câte-va românisme. Intr'un articol „le mécanisme grammatical peut-il s'emprunter?“ publicat de Bréal în *Mémoires de la Société de Linguistique*, vol. VIII, 2. 191—192 (1890) Möhl adaogă câte-va exemple instructive din bulgăresce. El identifică, după Miklosich, unele colective bulgare cu denința pluralului românesc în *urî*, și raportă vocativele sërbo-bulgare în *-le* la vocativele românești întrebuintate cu articol ca *omu-le*! Mai adaogăm diftongii *ea* și *oa*, trecuți de la Românii la Bulgarii, la Țigani și la Slovaci.

Cer (cerrus), disagi, kapacina, kapistra (la boi), karuca și karucar, furka și furkulica, gușa, leğa „credință“, lișiја, maj (adv.), masa, palarija, plăcinta, porta, pazitor, puј și puika etc.

Și mai săraci în informațiuni ne aflăm față cu limba albanesă și neogrecă, asupra cărora limba noastră — în special dialectul macedo-român — a trebuit să influențeze prin îndelungul contact al elementului românesc cu aceste popóre. Asupra acestui punct important n'avem nici măcar o simplă indicațiune ¹⁾.

Spre a termina cu popórele din peninsula balcanică, ar trebui să pomenim ceva și despre românisme în limba turcă; dar nici aci nu sîntem mai norocoși și, cu tóte că există o scurtă monografie despre elementele slave, maghiare și române în vocabularul turcesc — ultima lucrare a lui Miklosich — ea e cu totul imperfectă

¹⁾ D. Erbicénu, în *Cronicariii greci* (Buc. 1888), p. XII notă, pomenesce de câte-va românisme în limba neogrecă (ca τζάρα, μονοία etc.); dar d-sa' uită, că acestea aparțin stilului cronicarilor, iar nici de cum limbei grecesci. Acésta e atât de adevărat, că vistierul Stavrinós însoțesce poema-l despre isprăvile lui Mihaiú Vitézul (cf. Legrand, *Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire*. Paris, 1877) c'un mic vocabular de „λόγια βλαχικά“: ca Δόμνα (ή γυναίκα του άφεντός της Βλαχίας), Καλαρίοιδες (Καβαλλαρία), Μβουκάτια (= bucate „avere“), Τζάρα (όλη ή έπαρχία της Βλαχίας) etc.

și abia atinge chestiunea. Ca o curiozitate relevăm faptul, că autorul ei n'a putut descoperi de cât un singur cuvânt românesc în limba turcă — *masa* — ce-l regăsim la Sârbii și la Bulgari. ¹⁾

III

Ne-a mai rămas să vorbim despre trei popoare, cari de secole trăesc pe solul patriei noastre și ale căror vicisitudini istorice prezintă o analogie izbitoare: Armenii, Evreii și Țigani. Câteși trele ale lor idiome au fost influențate de limba română, dar în proporțiuni neegale, ce corespund probabil stării sociale și intelectuale a fiecăruia din aceste popoare. Le vom cerceta treptat după gradul acestei influențe.

Țigani au încercat o înrîurire covârșitoare și România fiind unul din principalele popasuri ale acestui nîm pribeg înainte de a se fi răspîndit în Europa, idioma lor este ca și

¹⁾ Miklosich, *Die slavischen, magyarischen und rumunischen Elemente im türkischen Sprachschätze*. Wien, 1889.

imbibată de elemente românesce. Și acest capital lexical ei l-au purtat cu dînșii în lungile lor colindări prin toate țările europene. Intr'o lucrare capitală, Miklosich urmărește aceste cuceriri ale graiului țigănesc de-alungul Europei și constată, că unele românisme definitiv intrate în limba Romilor (cum se numesc ei înșiși), au fost transportate până la punctul extrem al migrațiunii Țiganilor în Europa, până în Spania. Intr'adevăr, în sub-dialectul țigano-spaniol regăsim vorbe ca *ceriū*, *iert*, *lume*, *plaiū* și altele de aceeași importanță semantică.¹⁾

După materialele adunate de ilustrul slavist ne vom încerca a da o idee de importanța împrumuturilor țigănesce, alegând cu preferință colecțiunile lexicale făcute în provinciile odinoră românesce, Basarabia și Bucovina.

Aceste împrumuturi pot fi grupate după următoarele categorii:

Corpurî și fenomene cosmice: *ceriū*, *stè*, *curcubăū*, *nouri*, *aier*, *roū(ă)*, *fulgerilî*, *tunilî* (*tunet*), *untunerecu* (cf. *galbăn*, *albastru*);

din sfera politică și militară: *ympyratu* și

¹⁾ Miklosich, *Ueber die Mundarten und die Wanderungen der Zigeuner Europa's*. Wien, 1872—78, vol. II, p. 42 și passim.

ympyratésa, moșiya, ryzboiū și bataliya, óste și oštén, oraș și cetate, turnu, săjata;

din sfera religiósă: pomana și bodaprostia (cu sens de „jertfă“), nunta etc.;

nume de animale: leū, șerb (cerb), momiță, mătă, șoricu; gultúru (vultur), rața, cocostirc; brósca, scoica, topirlă (șopirlă);

noțiuni relative la timp: primăvara, tómna, diminéța, târdiū, sadauna (tadauna = totd.), pe urmă, lung, des, scurt etc. precum și numele unor zile ale săptămânii ca luyi (=luni) și numeralul cincî-decî;

noțiuni privitoare la spațiu: câmp, munte (cu sens de „stâncă“), plaiū „munte“, marea, lac, pâriū, izvor, golbură (holbură), mal, ieza-tură etc.;

unelte indispensabile Țiganului: amnariū, iasca, lyulyauă, cósă, tocilă, puciós, zmólă etc.

Vorbe române cu sufixe țigănesci și anume: adjectivele: luminimî „luminos“, ascuțin „ascuțit“; substantivele: judekesăū „judecător“, ym-prejuralesco „împrejurime“; verbele: judekin „judec“, bukurisailem „mă bucur“, tristosem „mă întristez“ etc.

Tóte acestea într'o listă de 80 de vorbe peste tot. Numai din formula țigănescă a Ta-

tăluî nostru, așa cum ea sună în Bucovina, relevăm următoarele românisme și locuțiuni întregi românesce: cerî, sfințit, împărăția, pe voya, yertesar, în kale de ispită...

Dar influența nu se mărginesce numai la vocabular, ci Țiganul a știut a-și însuși modul de a vedea și de a cugeta al Românului. Basmele și cântecele țigănesci, culese în Bucovina și publicate de Miklosich (în vol. IV), conțin motive și forme românesce. Întăiul basm e intitulat „înșiră-te, mărgăritari” și începe cu „duî sfeți (=feți) logofeți”; în cel d'al doilea figurază eroii legendari Parau-kașt și Parau-ol-bari, o traducere literală după „Frânge-lemne și Sfarmă-pétra”, și Dinele ca geniî rele femeesci; cel d'al patrulea intitulat „Nazdravanu” reproduce formula inițială a basmului românesc: phenem ka sas ek împăratu „spun că era un împărat (=ci că era un...)”; cel d'al decelea e intitulat „Petri Fet-frumos”.

În fine, ca o ultimă analogie, eroul cunoscutei legende despre mănăstirea Argeșului pörtă și la Țiganiî din Turcia (Miklosich III, 12) numele de *Manole*, dar acolo e vorba de un pod ca și în tradițiunea grécă. În nici una însă din

tradițiunile respective la cele-lalte popóre nu figură un meșter cu numele de Manole ¹⁾.

Din contră, Țigani, din cauza stării lor degradate, n'aū transmis vocabularului român de cât un număr infim ²⁾ de vorbe și acestea denotă în special însușiri nefavorabile.

Atari țiganisme sînt:

cîrdesc în loc de „fur“ aplicat în special

¹⁾ Veđi studiul meu *Legenda meșterului Manole la Greci moderni* în Convorbiri lit. XXII, 669—682.

²⁾ Curat absurde și fantastice sînt următoarele aserțiuni făcute de străini în această privință. Un óre-care Kohl (ap. Pott, „Zigeuner“ I, p. VII nota) pretinde despre Români din Transilvania, că dinșii, avënd mai mult a face cu Țigani, aū împrumutat de la ei „o mulțime de vorbe pentru lucruri și fapte necuviincioșe“. Iar cunoscutul țiganist frances Bataillard (în „Les derniers travaux relatifs aux Bohémiens dans l'Europe orientale“ în *Revue critique* din 1870, II, 191—218) susține la p. 179 nota: „Un roumain très intelligent m'assure (observation fort importante si elle se vérifie pleinement) que tous les termes de métier en roumain, sauf innovations récentes bien entendu, sont empruntés au bohémien“. E de prisos a adăoga, că nici unul nici altul nu cităză vr'o probă — din motivul că o atare nu există. Nu mai puțin absurde sînt cele scrise de Barónzi (Limba română și tradițiunile ei, p. 21) despre țiganisme în românesce. Este adevărat însă, că țigănescă forméază un contingent important în limba cărâitorilor din România ca în graiul hoților din întreaga Europa: vorbe hoțescă ca *gagiù* „stăpân“, *mol(ete)* „vin“ sau *love(le)* „ban“ sînt de această origine; cf. Hasdeù, *Principii de Linguistică*, p. 44.

Țiganilor: din čorao „fur“, la participiū čordo, de unde verbul românesc;

calăū „găde“ din *kaló* „negru, țigan“: calăū recrutându-se mai ales dintre Țigani;

benga „drac“, vorbă familiară cu deosebire în Moldova, de la *benga*, numele țigănesc al diavolului;

barós „clocan mare și greu“: vorbă țigănescă din *baró* „mare“ etc.

Mai adăogăm și sufixul adjectival țigănesc *enghero* (cf. *herongeró* din *hero* „cópsă“), care s'adină la unele vorbe spre a le da o înfățișare ridiculă: *suflegheru* (suflet), *fofengheru* (lucéfêrul dimineții), *bostromengheru* (originea și însemnarea obscure) etc.

De aceeași origine sint în sfirșit vorbele: *rudar* „țigan aurar“, *dirvar* „țigan lemnar“, *puradeū* „prunc de țigan“ (cf. *danciū* și *dânciucu*), *tanana* „joc țigănesc“, *șandrama...* pe când, din contră, expresiuni relative la viața țigănescă (ca sălaș, șatră, laie, vatră, giude, vâtaf, bulubașa etc.) aū pētruns din românesce în graul Romilor.

Sub-dialectul evreo-german din România a împrumutat de asemenea o serie de românisme

förte întrebuițate și cari în majoritatea casurilor nu posed echivalente germane. Din punctul de vedere fonetic sonul caracteristic *oa* se reduce în evreo-germana la *o*, iar silabele *că* și *gă* se resolvă în *ke* și *ghe* (ca și în unguresce).

Verbelor române li se anină desinențe germane: *skap-en* „a scăpa“ (*skap-e*, *skap-est*, *skap-et...*) etc.

Termenii importanți ca primăvară și toamnă (tomnă), ca nepot, țăran (cu pluralul germanizat: țăren-er) au intrat definitiv în acest grai, ca și numele animalelor: ariciu, berbec, cioră (čoră), mămuț(ă), măgar, bróscă (broske) etc.

Căți-va termenii de grădinărie ca: porumb sau păpușoiu, caisă și zarzără, dudu, pepene și strugur, cójă (koje) și sămînță etc.

Și următoarele pentru noțiuni de diferite categorii: bordei, cântar (*kánter*, cu accentul germanic), clește, crai, „desfrinat“, dram (*drem* din *drām*, cu *umlaut*), dulap, gărlă (gherlă), han (diminutiv germanic: *chändl*), labă, magazie, moșie, oca (*ókă*), perdea (*pardé*), potcovă (*potkovă*), șanț, talpă, tavă, tavan, vatră etc. ¹⁾

¹⁾ Mai pe larg despre acesta în al meu *Studiu dialectologic asupra graiului evreo-german*. București, 1889, p. 75—78.

În fine Armeniî, cari se aşedară în Moldova încă înainte de secolul al XIV-lea, nu s'aû putut sustrage nici dinşii unei influenţe seculare, cu tôte că ea nu trebuie să fie considerabilă din cauza caracterului exclusiv şi al traîului isolat al acestui ném. Acésta explică şi lipsa desăvîrşită a armenismelor în limba română. Din potrivă, în limba arménă aû intrat mai multe românisme, cum o constată profesorul Hanusz într'un interesant studiû despre graîul Armenilor din Galiţia.

Cele mai multe dintr'insele aparţin regnului animal: berbegî, cerb, giunc, iepur, kokoveika, mundzul, mâţa.

Importante 's verbele admise numai sub forma lor participială în unire cu un auxiliar armén: ferit şi grăbit (+ilalû); oprit, păzit, scăpărat şi suferit (+anelû); — şi cele câte-va adjective: urit, vestit, sgrăcit...

Armén era la noi odinióră sinonim cu negustor, comerçiul fiind ocupaţiunea principală a Armenilor. E interesant a regăsi în graîul lor câţi-va termeni comerciali ca: negustor, bolt(ă), banî... apoi expresiuni ca: domna, curtan (curtén), cumnat, giuruit, făgăduială...

În fine, seria de vorbe: arutúr (arătură),

brad, fag, giug, ghindă, krangă, butúk; dzer (zer), malaiú, samakis; koma, pintin, karar (că-rare), porta, prund, parav (părăú), furculiță, năma (numai)... ¹⁾.

Aceste însemnări repeđi asupra elementelor române în limbile străine prezintă un mare interes etnologic și asemenea studii vor contribui la o mai dréptă apreciere a influenței, ce a exercitat-o limba română asupra idiomelor învecinate și asupra graiurilor, cari trăesc în mijlocul ei. Când se va trage bilanțul general al împrumuturilor etnice, se va vedea, că spiritul român n'a fost nici mai puțin darnic în bogăția sa, nici mai puțin larg în puternica-í expansiune ca popóarele, cari aú izbutit a-și afirma individualitatea și a lăsa urme însemnate în evoluțiunea sa istorică.

¹⁾ Hanusz, *Sur la langue des Arméniens polonais*. Cracovie, 1886, citat și reprodus după d. Hasdeú „Armenii în România“ în *Revista Nouă*, An. III (1890), p. 128—135.

STAREA ACTUALĂ A FILOLOGIEI ROMÂNE

OCHIRE RETROSPECTIVĂ

(1870—1892)

Ne vom încerca a resuma în paginile următoare, de natură mai mult bibliografică, activitatea filologică din cursul ultimelor două decenii, atât din țară cât și din străinătate, relativă la Români. Cuvîntul „filologie“ e luat aci în accepțiunea-i cea mai largă, așa cum ea fu aplicată de Bœkh pe terenul clasicității greco-romane și de frații Grimm în domeniul limbilor germanice. In acest sens, filologia îmbrățișează viața unui popor în principalele manifestări ale

inteligenței sale și se identifică până la un punct cu cultura sa, care coprinde pe de o parte limba și literatura, iar pe de alta moravurile și arta națională.

Dintre toți acești factori intelectuali, limba e cel mai important, întru cât, servind celorlalți de organ expresiv, ea face posibilă existența lor. În jurul limbei dar și al imediatei sale expresiuni, al literaturii, trebuie să se concentreze opintirile filologului. Nu se poate cere de la dinșul aprofundarea egală a tuturor acestor factori; dar cunoștința lor generală îi este indispensabilă pentru aprecierea producțiunilor literare ale trecutului.

Intr'un cadru astfel limitat și împărțit în trei secțiuni principale (Limba, Literatura și Cultura propriu zisă) vom expune munca desfășurată, în cei din urmă 22 de ani, în variatul domeniu al cugetării române.

Acastă ochire retrospectivă asupra mișcării filologice în cursul unui sfert de secol ar putea presenta, cu toate lacunele-i inevitabile, un tablou plin de interes, constatând progresul real, un progres însemnat în raport cu trecut, în diferitele ramuri ale dezvoltării noastre intelectuale.

Dar mai întâi cată să facem cunoștință cu izvoarele bibliografice și periodice din ultimele două decenii.

După Bibliografia cronologică a lui Iarcu, care merge până la 1870, nu posedem nici o lucrare serioasă asupra bibliografiei române din ultimul pătrar al secolului. Lipsa-i poate fi întru cât-va suplinită prin publicațiunea periodică a lui Degenmann (1879—1889), continuată de librăria Socec, și prin două bibliografii parțiale de d. I. Popescu; în special prin câte-va monografii de natură istorică, datorite d-lor Xenopol și N. Densușanu¹⁾.

În străinătate, Revista pentru filologia ro-

¹⁾ Cartea lui Iarcu se poate completa cu Biblio-hronologia română de Codrescu în Buciumul român din 1875—1876. I. G. Popescu, *Trei ani din literatura română* (1874—1876). Indice bibliografic al cărților publicate românesce în România și străinătate între anii 1874, 1875, 1876. Bucuresci, 1877 și *Șase ani din literatura română*. Catalog general de cărțile române publicate în țară și străinătate de la 1 Ianuarie 1874 până la Iulie 1879. Bucuresci, 1879. — D. Xenopol în Buletinul Revistei istorice din Paris, începând de la 1881 până la 1890 (tom. XV, 439—446; XIX, 148—158; XXV, 374—394; XXVIII, 377—398; XXXII, 369 u.; XXXV, 342—361 și XLIII, 378—399), analizează publicațiunile istorice apărute în România; și d. N. Densușanu face în Romänische Revue (din 1886 și 1891) o revistă bibliografică a cărților române de literatură istorică dintre anii 1882—1889.

manică a lui Gröber a publicat succesiv de la aparițiunea ei (1876—1890) un Suplement bibliografic anual, în care limba română e destul de bine reprezentată mai ales în primii ani, mulțumită informațiilor directe procurate de dr. M. Gaster. Ceva analog oferă astăzi Indicatorul (Anzeiger, 1883...) bibliografic pentru limbile și literaturile romanice de Ebering.

După Archivul pentru Filologie și Istorie a lui Cipariu (1867—1872), singurele reviste speciale, exclusiv consacrate științelor filologico-istorice, au fost: Columna lui Traian pentru Istorie, Linguistică și Psihologie populară (1870—1883) sub direcțiunea d-lui Hasdeu și Revista pentru Istorie, Archeologie și Filologie (1882—1887) a d-lui Tocilescu¹⁾.

Revistele astăzi existente se ocupă numai incidental cu științele speciale. Într'acestea merită a fi citate în primul rând și după ordinea aparițiunii lor următoarele: Convorbirile Literare (1867 u.) sub redacțiunea d-lui Iacob Negruzzi,

¹⁾ Despre vol. III al Columnei: cf. Syrku în Archiv f. slav. Phil. VI, 423—426 și despre vol. VII: Schuchardt în Zeitschrift f. rom. Phil. I, 481. — Despre Revista d-lui Tocilescu: cf. Gaster în Literaturblatt pe 1883, p. 112—114; W. Meyer în Zeitschrift f. rom. Phil. din 1884, p. 140; Tikin în Literaturblatt din 1886, p. 467 și Conv. Lit. XVI, 323—24.

Revista Nouă (1888 u.) dirijată de d. Hasdeu și Archiva științifică și literară din Iași (1890 u.); la cari trebuie să mai adăogăm Analele Academiei Române (1867 u.)

Despre cele-lalte publicațiuni periodice, de dincóce și de dincolo de Carpați, se póte consulta (pană la 1887) excelenta monografie bibliografică a d-lui A. Pop (1888).

Principalele reviste străine pentru studiul limbilor romanice — ca Romania (1872 u.) din Paris, Revista lui Gröber (1876 u.) — precum și Archiva pentru filologie slavă de Jagić (1875 u.) încă se ocupă din când cu limba română și cu cărți românesce.

I. LIMBA

Studiul serios al limbei române se póte face numai în paralel cu al celor-lalte limbi romanice și după principiile științei comparative a limbilor. Filologia română este astfel inseparabilă de filologia romanică, care ea însăși se inspiră de la rezultatele generale ale filologiei comparative.

Pe când limba noastră nu posedă încă nici o lucrare specială relativă la idiomele romanice

în genere, Linguistica are deja o mică literatură, reprezentată prin publicațiunile d-lor Hasdeu și Șăinenu¹⁾.

O catedră de filologie comparativă la Universitatea din Bucuresci a fost înființată în 1878 pentru d. Hasdeu, titularul ei actual; cea de limbile romanice, ocupată de d. Frollo, urmă după un scurt interval; o catedră de filologie românească rămâne încă o chestiune a viitorului.

A. Gramatica

Primul volum din „Cuvente den Bêtrani” (1878), opera capitală a d-lui Hasdeu, a pus basa Gramaticii istorice române. El coprinde limba vorbită între 1550—1600, conținând texturi (acte și fragmente) și glose slavo-române, în

¹⁾ Hasdeu, *Principii de Filologie comparativă*. Bucuresci, 1875; *Principii de Linguistică*, 1881 și *Studii de sciința limbii* în Columna pe 1882: cf. (despre Principii de Linguistică) Baudouin de Courtenay, *Programma lekcij. Kazan*, 1881.—Șăinenu, *Linguistica contemporană*. Bucuresci, 1890 și *Raporturile între Gramatica și Logica*, 1891: cf. Sayce în *Academy* d. Noemvrie 1891, Raoul de la Grasserie în *Muséon* d. Noemvrie 1891, Comsa în *Revue philosophique* d. Martie 1892 și Odobescu în *Revista pedagogică*, N. 2.

reproducere diplomatică și însoțite de un aparat critico-exegetic, care p^ote servi de model; apoi un specimen de dicționar etimologic al limbei române și în sfârșit edițiunea critică a celei mai vechi cronică existente. Importantele chestiuni de ordine fonetică, morfologică și etimologică, agitate sau rezolvate de autor, capătă o nouă valoare prin observațiunile lui Schuchardt, consemnate în Suplementul volumului¹⁾.

Meritósele studii fonetice ale răposatului Lambrior, despre vocalismul român și despre labialele în graul popular²⁾, au fost urmate de

¹⁾ Cf. G. Meyer în Augsb. allg. Zeitung d. 1879, N. 42; A. de Gubernatis în Nuova Antologia d. 1878, p. 720; Cihac în Conv. Lit. d. 1880, N. 3—4 și în Roman. Studien IV, 141—184; Jarnik în Der Osten d. 1878, N. 44; Gaster în Zeitschrift f. rom. Phil. IV, 468—476 și în special Schuchardt, Über Hasdeu's altrum. Texte u. Glossen în Supplement (1880) la tomul I din Cuvente.

²⁾ Lambrior, L'E bref en roumain în Romania d. 1878, Essai de phonétique roumaine în Romania d. 1880—81, Notes sur les labiales en roumain populaire, ibid. 1885 (articole resumate de d. I. Nădejde în Contempor. I, 495 u.); Indreptariu, studiu filologic în Conv. Lit. XV și Introducerea la Carte de citire, Iași, 1882; II ed. 1890: cf. Gaster în Zeitschrift f. rom. Phil. II, 190 și 493; Romania d. 1883, p. 631; Tocilescu în Revista II, 191 și I. Nădejde, (Cartea de citire) în Contempor. I, 764—69 și Din lucrările inedite ale lui Lambrior în Contempor. VI, 336—50 (Note la elementele latine din Dicționarul lui Cihac) și VII, 273—85 (Note la Cartea-i de citire). — Veđi și Georgian,

ale d-lor Gaster și Tiktin, primul asupra guturalei și despre stratificarea elementului latin¹⁾, cel d'al doilea despre evoluțiunea unor diftongi și influența sibilantelor asupra vocalelor învecinate, precum și frumoșele-î studii asupra vocalismului român, cari formeză întâia parte dintr'o gramatică istorică a limbei noastre²⁾; apoi lucrările romaniștilor străini Mussafia³⁾ și

Essai sur le vocalisme roumain, précédé d'une étude historique et critique sur le roumain. Bucarest, 1876: cf. Romania VI, 147; Kuhn's Zeitschrift IV, 183 și I. Nădejde în Contempor. I, 443—45. — I. Nădejde, Studii științifice asupra limbel române (fonetică) în Contempor. II, 98 u. și Taverney, Phonétique roumaine (Le traitement de tj et du suffixe ullum en roumain) în Etudes romanes dédiées à Gaston Paris, p. 267—278.

¹⁾ Gaster, (Zur rumänischen Lautgeschichte) *Die Gutturale tenuis*. Halle, 1878: cf. Romania VIII, 134; Stratificarea elementului latin în limba română în Revista d-lui Tocilescu I, 17—32 și 345—356 și Die nichtlateinischen Elemente im Rumänischen în Gröber's Grundriss f. rom. Phil. I, 406—415.

²⁾ Tiktin, *Studien zur rumänischen Philologie*. Leipzig, 1884: cf. Romania d. 1884, p. 494; Literarisches Centralblatt d. 1884, p. 1058; Gaster în Deutsche Literaturzeit. d. 1884, p. 1758 și Conv. Lit. XVIII, 208—210; Der Vocalismus des Rumänischen în Zeitschrift f. rom. Phil. X—XII și Die rumänische Sprache în Gröber's Grundriss f. rom. Phil. I, 438—461.

³⁾ Mussafia, *Zur rumänischen Vocalisation*. Wien, 1868: cf. Liter. Centralblatt d. 1869, N. 32.

înainte de toți Miklosich¹⁾, care a dat prima sintesă fonetică a celor trei dialecte române.

Tóte aceste opintiri vor prepara terenul pentru o tratare istorică a limbei. Dar chiar de pe acuma putem privi cu mulțumire la distanța enormă, ce desparte empirismul trecutului de metoda severă a foneticei actuale, așa cum ea fu inaugurată, acum vr'o două-deci de ani, de ilustrul Ascoli în studiile sale asupra dialectelor reto-romane.

După opera gramaticală a lui Cipariu (1869), încercare sistematică în stilul vechei școle, urmă într'un mod rațional elaborarea materialelor preliminare, pe temeiul cărora se va putea stabili într'o di, după legile Linguistice contemporane, evoluțiunea treptată a graiului românesc.

În loc de o construcțiune apriorică a limbei s'a revenit ast-fel la procederea experimentală pe scara cea mai întinsă. Și dacă ridicarea întregului edificiu rămâne încă într'o perspectivă depărtată, investigațiunea e cel puțin

¹⁾ Miklosich, *Beiträge zur rumunischen Lautlehre*. I—V. Wien, 1881—1883 : cf. Gaster în *Deutsche Literaturzeit.* d. 1882, p. 1012 și d. 1883, p. 1227 ; Cihac în *Literaturblatt* d. 1882, p. 110—114 ; Jagić în *Archiv f. slav. Phil.* VI și VII ; Techmer în *Internationale Zeitschr. f. vergl. Sprachwiss.* I, 2. 469—471. Cf. despre Miklosich (mort în 1890) Bogdan în *Revista Nouă* II, 111—115.

îndreptată de astă dată pe calea adevărului și a științei.

Afară dar de încercări elementare, cari îmbrățișează într'un mod sumar întregul domeniu gramatical¹⁾, nu avem de o cam dată a înregistra de cât o serie de monografii, între cari figurează mai ales „Contribuțiunile la fonetica dialectelor române” (1881) de Miklosich și „Studiile relative la filologia română” (1884) de Tiktin. Ambele aceste eminente lucrări, scrise fiind în limba germană, atraseră din partea romaniștilor asupra limbei noastre o atențiune din ce în ce mai meritată, căreia se datoresce locul însemnat, ce fonetica-i ocupă în recenta Gramatică comparativă a limbilor romanice de Wilhelm Meyer.

Pe terenul ortografiei nu ne mai întâmpină acele sisteme diametral opuse, ce domneaă odinioară între școla etimologică și cea fonetică:

¹⁾ Nădejde, *Gramatica limbei române*. Iași, 1884: cf. Romania d. 1885, p. 170 și Pompiliu în Conv. Lit. XVIII, 38; *Istoria limbei române*. Iași, 1887: cf. Roman în Conv. Lit. XXI, 919—930. — Tiktin, *Gramatica română*. Iași, 1891: cea mai bună carte asupra materiei.

ambele de o potrivă de imposibile tocmai prin extremul lor contrast. Cestiunea pare a fi intrat în fasa moderațiunii, când o conciliare va deveni posibilă între etimologismul temperat, patronat de Academia română și obligatoriu în învățămîntul public, și între fonetismul rațional, așa cum a fost formulat în manualul de ortografie română (1889) de Tiktin.

Inaugurată într'un mod științific cu „Despre scrierea limbei române” (1874) de d. Maiorescu, cu Indreptariul (1882) lui Lambrior și mai ales cu studiul filologico-critic al d-lui Frollo¹⁾, problema ortografică a trecut peste perioada-i de fierbere și de tranziție spre a se apropia de o soluție definitivă. La acesta va contribui și studiul istoric al diverselor aspecte, ce

¹⁾ Frollo, *O nouă încercare de soluție a problemului ortografic*. București, 1875: cf. Graff în *Rivista di filol. romanza* II, 323. Despre sistemele ortografice până la 1870: cf. Cipariu în *Principii de limbă și de scriptură*. Blaj, 1864, p. 278—332 și în al său *Archiv*, p. 563 u. („Gramatiștii și ortografiștii români”). Vezi încă Picot, la *Société littéraire de Bucarest et l'orthographe de la langue roumaine* în *Revue de Linguistique*, II și III; Schuchardt, de *l'orthographe du roumain* în *Romania* II, 72 u.; Gaster, *Originea alfabetului și ortografia română*. București, 1885 și Ghibănescu, *Grafia cirilică la Români*. Botoșani, 1888: cf. Xenopol în *Archiva d. Iași* I, 363 u.

a primit grafia latină suprapusă alfabetului cirilic ¹⁾.

Cât privește morfologia saŭ partea formală a limbei, afară de materialele adunate de Ci-pariŭ în „Principii de limbă“ (1866) și resumate de Mussafia, nu putem semna de cât unele studii isolate, întregul acest domeniu fiind aproape vergur de o lucrare sistematică și fundamentală ²⁾.

Același lucru, și într'un grad încă mai simțitor, se pôte dice despre lexiologia saŭ formarea vorbelor, unde un început serios rămâne încă de facut ³⁾.

¹⁾ Ionașcu, *Sistemele ortografice cu litere latine*. Focșani. 1889: cf. Xenopol în *Archiva d. Iași* I, 233.

²⁾ Mussafia, *Zur rumänischen Formenlehre in Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt.* X (1869); Tiktin, *Un fenomen morfologic în Conv. Lit.* XIII (1879), p. 294 u. și *Cărții saŭ Cărței?* în *Archiva d. Iași* I, 666 u.; I. Nădejde, *Declinațiunea cu 2 casuri în românesce în Contempor.* II, 571 u. și *O formă veche păstrată la Istrieni* IV, 744 și 944; W. Meyer, *Die schwache Perfectbildung im Rumänischen in Zeitschrift f. rom. Phil.* IX, 244 u.; Bumbac, *Die Conjugation im Rumänischen in ihrem Verhältniss zur lateinischen*. Czernowitz, 1884 și Raica, *ROLUL principiului analogic pe terenul flexiunii române*. Ploesci, 1890.

³⁾ Quintescu, *De deminutivis linguae romanicae*. Berlin, 1867; Stefurea, *Sufixe latine în Convorb.* XI, 217 u. și *Sufixe române* XII, 144 u.; Jarnik, *Prípona ealá v rumunštve*

În sfârșit, lacune nu mai puțin numeroase prezintă sintaxa, pe terenul căreia nu s'a studiat până astăzi de cât Genul ¹⁾ și mai ales Articolul. Caracterul metatetic al acestui din urmă a preocupat pe toți scrutătorii limbei noastre; studiul cel mai vast se datoresce d-lui Hasdeu ²⁾.

în Listy, p. 40 — 50: cf. Tiktin în Conv. Lit. XVII, 208; Hasdeu, Istoria unui sufix romanic (*ame*) dispărut din limba română în Columna d. 1882, p. 480 și 570; de asemenea, sufixele și prefixele în Magnum Etymologicum. — Ca lucrări model pentru formarea vorbelor pot servi cele două opere ale lui A. Darmesteter, *Traité de la formation des mots composés dans la langue française comparés aux autres langues romanes et au latin*. Paris, 1875 și *De la création actuelle des mots nouveaux dans la langue française et des lois qui la régissent*, 1877.

¹⁾ Gruber, *Studiū asupra genului elementelor latine în românește* în comparație cu celelalte limbi romanice. Iași, 1884. La acesta se poate alătura monografia lui W. Meyer, *Schicksale des lateinischen Neutrums*. Halle, 1883, care ține seamă și de limba română.

²⁾ Hasdeu, Le type syntactique homo ille ille bonus et sa parentèle în Archivio glottol. ital. III, 3. 420—441 (subt o formă amplificată în Cuvente II, 609—687: Reduplicarea și triplicarea articolului definit): cf. Gaster în Zeitschrift f. rom. Phil. IV, 184 și Cihac în Rom. Studien IV, 431 u. Veđi încă Obédénare, L'article dans la langue roumaine în Revue des langues rom. d. 1884, p. 133—152 și Une forme de l'art. roum. qui se met devant les subst. et les adj. în Miscellanea Caix, p. 209—215. Schuster, *Der bestimmte Artikel im Rumänischen*

Din contră, Semantica limbei române a fost obiectul unei opere speciale, încoronate de Universitatea din București¹⁾.

De aci rezultă, că singurele părți ale Gramaticii române, ce au fost cultivate până astăzi, sînt studiul semnificațiunilor și în special al sonurilor limbei. Acest din urmă mai ales a ajuns la un înalt grad de precisiune, mulțumită unor cercetări aprofundate și executate în condițiunile științifice cele mai rigurose²⁾.

und Albanischen. Hermannstadt, 1883: cf. Jarnik în *Literaturblatt* d. 1884, p. 75; și I. Nădejde, Articolul hotărît și întrebuintarea lui în dialectul istriian în *Contempor.* IV, 674 și 681. — Hasdeu, Un principiu estetic al Sintaxei române în *Columna* d. Iulie, 1883: cf. Tiktin, *Zur Stellung der tonlosen Pronomina und Verbalformen im Rumänischen* în *Zeitschr. f. rom. Phil.* IX, 590. — Pentru studiul procesului de tranzițiune al limbilor romanice de la starea sintetică la cea analitică: cf. Clairin, *Du Génitif latin et de la préposition „de“*. Etude de syntaxe historique sur la décomposition du latin et la formation du français. Paris, 1880.

¹⁾ Șăinănu, *Incercare asupra Semasiologiei limbei române*. Studii istorice despre tranzițiunea sensurilor. București, 1887: cf. Gaston Paris în *Romania* XVI, 631 și H. Körting în *Liter. Centralblatt* d. Ian. 1889; Notes sur le vocabulaire roumain (Jidovii, Tătarii său Urișii) în *Romania* XVI, 494—501. — Vezi încă Lambrior, Cuvinte de reverență la Români în *Conv. Lit.* XV, 265 u. și Ceva despre Coniunctivul românesc în *Revista d-lui Tocilescu* I, 37—44.

²⁾ Despre importanța limbei române pentru fonetica și accentuațiunea latină: cf. Burla, despre pronunțarea lui *s* în

B. Lexicografie

Activitatea pe terenul lexicografiei române a fost mai sus caracterisată în trăsurile ei generale, de la Dicționarele de Cluș și Buda (1825) până la Cihac (1880) și Hasdeu (1886), al cărui *Magnum Etymologicum* inaugurează o eră nouă în cercetarea originilor cuvîntului românesc.

Aci vom intra numai în câte-va amănunte privitoare la elementele constitutive ale limbei române.

În examinarea fondului ei latin ne izbesce înainte de toate o particularitate remarcabilă: el nu cunoște o graniță geografică între diferitele provincii ale Daciei, constituind elementul pan-românesc al graiului în opozițiune cu elementele străine, cari, toate, sînt mai mult sau mai puțin familiare unui anumit teritoriū (ma-

limba română în Revista d-lui Tocilescu I, 17—32 și despre accentuațiunea formelor contrase ale subst. lat. terminate în -ius și -ium I, 331—336; Ar. Densușanu, *Din Vocalismul latin și român*. Iași, 1882: cf. Nădejde în Contempor. II, 174. — Seelmann, continuatorul lui Corssen pe acest teren, a utilizat mai întâi limbile romanice pentru limpezirea cantității și a accentului verbelor latine în *Aussprache des Latein nach physiologisch-historischen Grundsätzen*. Heilbronn, 1885.

ghiarismele în Ardél, slavismele în dialectul istriian și în România, turcismele în România, grecismele în dialectul macedonén).

Pe lângă stratul latin și accidentele etnice posterioare, nu trebuie să se trecă cu vederea substratul autohton, elementul ante-roman. Puținele rezultate pozitive, în privința așa numitelor motive etnologice, se datoresc perspicacității și erudițiunii d-lui Hasdeu, care căută a întemeia cu argumente solide simplele indicațiuni ale unui Miklosich și Schuchardt asupra influențelor indigene, cercetări reluate în timpul din urmă de către Asicoli. În diferite rînduri d. Hasdeu a revenit asupra acestei grele probleme și deună și s-a dat ultimul cuvînt asupra raportului complicat dintre strat și substrat. Orî-care ar fi sôrtea acestor mărețe ipoteze, ele vor avea meritul de a fi aruncat primele licăriri în orizontul întunecat al originilor națiunii române ¹⁾.

¹⁾ Hasdeu, Originile păstoriei (elemente dacice) în Cîlmna d. 1874, N. 5—9; *Fragmente pentru istoria limbii române*. Elemente dacice. București, 1876; *Cuvente den Bêtrâni* I, 270 u. și Strat și substrat. Genealogia popoarelor balcanice în Revista Nouă, Anul V (1892), p. 5—27.

Dialectul latin vulgar, transportat în Dacia, deveni în acest nou mediu un dialect provincial traco(daco)-latin sau romanic. Deși știința n'a reușit până astăzi a fixa diferențele locale ale limbei latine, dar un grai răspândit pe un teritoriū atât de vast a trebuit, prin înșăși firea lucrurilor, s'aibă numeroase variațiuni dialectale. Acesta rezultă învederat și din cercetările lui Gröber asupra substratelor latino-vulgare ale vorbelor romanice (1884), pe baza cărora s'ar putea stabili diferențele cronologice ale latinei populare.

Pe de o parte, un studiu aprofundat al raporturilor între limba română și dialectele italiene, cari aparțin în special grupului sard, ar pune probabil într'o nouă lumină caracterul provincial al latinei-vulgare transportate în Dacia și ar complini ast-fel datele incomplete, ce ne procură mărturiile istorice sau epigrafice contemporane (cf. p. 68).

Pe de alta, elementul latin al limbei pare a nu proveni pe de a întregul din aceeași epocă. Tratarea diferită a unor desinențe identice ca în musc(u)lus și masculus sau în ung(u)la și lingula indică diverse perioade de provenință. De asemenea, latina medievală n'a

fost încă exploatată în folosul vocabularului românesc, precum nici latina ecleziastică, care formeză o parte însemnată din terminologia noastră bisericească (cf. botez, biserică): elemente ca duminecă, de pildă, arată asemenea sub raportul fonetic o provenință latină posterioară¹⁾.

Analogiile limbei române cu italiană, proveniența și valona au fost relevate în câte-va monografii de mediocră importanță²⁾.

¹⁾ Lipsa de studii în acest sens asupra elementului latin în limba română se simte mai ales citind opera recentă a lui Körting, *Romanisches Wörterbuch*. Paderborn, 1891. Cihac, în primul volum al Dicționarului său daco-român, nu ține seamă nici de latina vulgară, nici de cea medievală, nici de elementul romanic posterior, când venim în raport cu popoarele neolatine din occident. Acest din urmă de mare importanță culturală, suprapunându-se peste vechea pătură a fondului latin, a avut de rezultat un proces identic (neterminat încă la noi), ca în celelalte limbi romanice, creând un strat paralel de vorbe populare sau primitive și vorbe literare sau posterioare și producând astfel cunoscutul fenomen al dubletului, care ar merita o specială cercetare, luându-se ca model monografia lui Brachet, *Dictionnaire des doublets ou doubles formes de la langue française*. Paris, 1868. — Vezi și Hasdeu, Ghîoc și sglăvoc. Un dublet greco-latin în Columna pe 1882, p. 372—379 (cu indicarea literaturii asupra dubletelor).

²⁾ Frollo, *Limba română și dialectele italiene*. Brăila, 1869: cf. p. 190. — Body, Les affinités du patois wallon ou roman liégeois avec le roumain în *Revue du monde latin* III (1884), 1. 54—69. — Vidal, *Etudes sur les analogies linguistiques du*

Cea mai timpurie și cea mai îndelungată dintre influențele străine, cea slavă, a jucat în constituirea definitivă a graiului național un rol identic cu al elementului germanic în limbile romanice din occidentul Europei. Pe când însă acolo organul intelectual continuă a fi latina, la noi tradițiunea romană se întrerupse și-i se substitui paleo-slava. De la începutul secolului al XVI-lea începe literatura traducerilor bisericești, dar dinainte se pot constata urme de limbă națională, ca nisce casis risipite în mijlocul documentelor oficiale, în așa numitele glose slavo-române, cari se urcă până la 1348, precum și în cele câte-va împrumuturi mai vechi ale unor dialecte slave din terminologia pastorală românescă.

Afară de elementele populare pe deplin asimilate din slavona, se inaugură din secolul al XVI-lea și poate dinainte, adică odată cu tra-

roumain et du provençal. Aix, 1885. — Vezi Cihac, Câteva cuvinte din Rabelais în Conv. Lit. X, 26—32: cf. Columna d. 1876, p. 235; și Fr. Damé, Studiū comparativ între limba românescă și provençală în introducerea la Dicționarul româno-frances (reprodus și în Buciumul român d. 1876, p. 207 u.). Cf. Roque-Ferrier, *La Roumanie dans la littérature du midi de la France*. Paris, 1881.

ducerea cărților bisericesci, introducerea în limbă pe cale curat literară a unui mare număr de slavisme mai ales pentru ideile abstracte, cari lipseaă graiului popular. Importațiunea avea une-orî de motiv simpla nepricepere saă comoditatea traducătorului. Aceste împrumuturi, din necesitate saă înlesnire, atât de dese în monumentele teologice ale timpului, își aă negreșit importanța lor culturală, dar ele nu pot constitui o parte integrantă a vocabularului național și în tot casul nu pot fi confundate cu împrumuturile populare propriu-dise făcute direct prin contact imediat cu némul sloven.

Ast-fel, o cercetare științifică asupra elementului slav va trebui neapărat să distingă o împătrită pătură în vocabularul limbei române: un fond popular, datorit atingerii imediate și al căruî termen final s'ar putea pune aproximativ în secolul al XII-lea; apoi elementul oficial, care datéză de la prima noastră organizare politică și administrativă, începënd cu secolul al XIV-lea și elementul literar din epoca primelor traduceri; în sfîrșit, un număr de rusisme aduse de armatele rusesci cu ocașiunea ocupațiunilor provisorii ale fóstelor Principate și cari aă dis-

părut odată cu acestea, lăsând câte-va urme în scriitorii contimporanî.

Premiterea acestor consideraţiuni era necesară spre a accentua caracterul defectuos al lucrărilor existente şi lipsa lor de valoare ştiinţifică pentru a se putea deduce dintr'însele consecinţe de importanţă etnologică.

După listele incomplete şi superficiale ale unui Ginkulov, Stephan, Schmidt şi Popovici¹⁾, ajungem la prima monografie serioasă asupra elementului slav de Miklosich²⁾, care, deşi foarte incompletă, a rămas până astăzi cea mai bună lucrare în acest sens, de ore-ce partea respectivă din Dicţionarul lui Cihac nu denotă

¹⁾ Ginkulov, *Načertanije pravilū valacho-moldavskoj grammatiki* (Schită de regulele Gramaticel române). Petersburg, 1840. Apendicele la Crestomatie, p. 174—200, conţine o listă de slavisme întrebuintate în romănesce. — Stephan, *Einfluss des Slavischen auf dem Walachischen*. Ostrowo, 1859. — W. Schmidt, *Slavisches im Rumunischen in Az Erdély Museum* (Museul Ardelén) din 1867 şi în *Das Jahr und seine Tage*, in Meinung und Brauch der Rumänen Siebenbürgens. Hermannstadt, 1866 (p. 52—66: Excurs über das slav. Sprachelement im Rumänischen — dar numai privitor la toponimie). — S. Popovici, *Vorbe sërbo-slave în limba română*, în Glasnik din Belgrad, organul Societăţii de literatură sêrbă, d. 1867, p. 30—58.

²⁾ Miklosich, *Die slavischen Elemente im Rumunischen*. Wien, 1862: cf. Diefenbach in Kuhn's Zeitschrift IX, 282—289.

un progres și în unele privințe îi este chiar inferioară. În această primă lucrare a marelui slavist, privitoare la limba română, el admite după Kopitar un element mixt (tracolibric și latin) în constituirea naționalității române și constată, că particularitățile de limbă comune idiomelor balcanice trebuie reduse la influența elementului autohton.

De la 1862, când apărură monografia lui Miklosich, până astăzi nu se făcuseră nici un pas înainte într-o materie atât de importantă. Aci, mai mult ca ori unde, se simte necesitatea unei lucrări definitive din cauza însemnătății capitale a factorului slavon pentru dezvoltarea intelectuală a poporului nostru¹⁾. Cu introducerea studiului limbilor slave în învățămîntul nostru universitar e de sperat, că se va aplană calea unor viitoare cercetări mai conforme cu progresele științei.

Influența ungară, deși neînsemnată în raport cu cea slavonă, se resimte deja în primele

¹⁾ Hasdeu, *Limba slavică la Români până la 1400 în Traian* d. 1870; *Baudouin de Courtenay și dialectul slavo-turanic din Italia*. Cum s'a introdus slavismele? București, 1876: cf. Leger în *Revue critique* d. 1876, p. 410. — G. Panu, *Intruirea slavonă în Conv. Lit.* VI, 193 u.

monumente ale limbei („hitlén“ în vechile formule de Tatăl-nostru), dar e de natură mai mult teritorială. Elementul maghiar a fost cercetat în diferite rinduri mai ales de scriitorii unguri ca Jerney, Hunfalvy și Alexics¹⁾, dar fără succes. Cihac nu fu mai fericit ca predecesorii săi. În timpul din urmă apărură prima monografie scrisă românească asupra chestiunii²⁾. Aci autorul se încercă a face alegerea provincialismelor de elementele curat populare, dar nu atinge nimic despre fonetica împrumuturilor nici despre importanța lor culturală.

În cercetarea influenței orientale asupra vocabularului nostru, va trebui iarăși specificat elementele-î succesive. Existența de urme cu-

¹⁾ Jerney, *Keleti utazása* etc. (Călătorie în Orient). Peșta, 1851, vol. I, p. 141—151. — Hunfalvy, *A rumun nyelv* (Limba română). Peșta, 1888, p. 106—121, listă reprodusă și în *Die Rumänen und ihre Ansprüche*. Wien, 1883, p. 225 u. — Alexics, *Magyar elemek az oláh nyelvből* (Elemente maghiare în limba română). Peșta, 1888. — Cf. și Rösler, Das Magyarische im Rumänischen în *Rumänische Studien*. Leipzig, 1870, p. 347—352. — Slavic, Studii asupra Maghiarilor în Conv. Lit. V, 153 u. și Noi și Maghiarii VII, 216 u.

²⁾ Mândrescu, *Elemente unguresci în limba română*. București, 1892.

manice a fost relevată în timpul din urmă ¹⁾. Vorbele turcesci propriu zise sînt toate de origine vulgară saŭ turco-tatară (cum o arată forma lor), pe cînd imprumuturile arabo-persiane s'aŭ transmis indirect prin intermediul Turcilor. Elementul otoman a fost obiectul unui studiu, publicat în 1885 de autorul acestei cărți ²⁾. Materialele acumulate în acest interval permit a spera, că o nouă edițiune va putea mai bine corespunde exigențelor științifice.

Elementul grecesc a rămas pînă astăzi cel mai vitreg tratat din toate. Lucrările existente de Rösler și de Cihac nu pot satisface nici mă-

¹⁾ Hasdeu, *Sur les éléments turcs dans la langue roumaine*. Bucuresci, 1886. Atari studii aŭ devenit posibile prin publicarea Vocabularului cumanic păstrat în Biblioteca Marciană din Veneția: Géza Kuun, *Codex Cumanicus*, Bibliothecæ ad Templum Divi Marci Venetiarum (c'o introducere de 104 pagini). Budapesta, 1880: cf. W. Radloff, *Zur Sprache der Komänen* în *Techmer's Zeitschrift* I, 377 u.

²⁾ Șăinenu, *Elemente turcesci în limba română*. Bucuresci, 1885: cf. Tiktin în *Literaturblatt f. rom. u. germ. Phil.* VII, 468. — Vezi încă Rösler, *Die griechischen und türkischen Bestandteile im Rumänischen*. Wien, 1865: cf. Gaster în *Columna* din 1876, p. 521—524; și Miklosich, *Die türkischen Elemente in den süd-ost und ost-europäischen Sprachen*. I—II. Wien, 1884 și Nachtrag, I—II, 1888—1890: cf. Korsch în *Archiv f. slav. Philol.* VII, 637 u.

car cerințele cele mai modeste. Acesta este cu atât mai regretabil, cu cât influența greacă rivalizează în importanță culturală cu cea slavă. Ar trebui însă înainte de toate a se distinge epocile când au intrat în limbă diferitele ingrediente și a se fixa criteriile lor cronologice.

Gréca medievală sau bizantină a lăsat urme însemnate și caracteristice ¹⁾, cari difer de grecoismele introduse mai târziu (în secolul al XVI și al XVII-lea), precum aceste din urmă se deosebesc de elementele provisorii aclimatizate în epoca Fanarioților. Și aci dar se constată succesiunea, relevată deja la influența slavă: peste pătura populară se suprapune un strat oficial și literar, după care urmăzează o inundare de elemente transitorie.

Elementul grec a lăsat urme în diferitele domenii ale vieții intelectuale: dreptul, religiu-ne, școla. Întréga legislațiune românească, de la Pravila lui Vasilie Lupu până la codicele Calimah, e de origine bizantină: de aci un

¹⁾ Pentru medio-gréca, pe lângă Glosariul lui Ducange, opera capitală e Dicționarul americanului Sophokles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods*. New-York și Leipzig, 1888.

număr de expresiuni juridice de provenință grăcă.

Nomenclatura teologică se resimți cam în același timp de o însemnată înrîurire grăcă, de unde în terminologia bisericăscă română un strat de vorbe grecesci paralel c'unul anterior slavon.

Dacă învățămîntul grec a fost mai mult dsastros de cît binefăcător, el însă a îmbogățit vocabularul românesc cu o întrégă nomenclatură de ordine culturală. De aceea grecismele introduse pe cale literară (prin traduceri) aū o mare însemnatate pentru istoria civilisațiunii nóstre.

Printr'o lucrare sciințifică s'ar pune tot de o dată capăt unor ipoteze imposibile ca cele ce admit supraviețuirea în limba nóstră a unui element greco-pelasgic, saū — ceea ce revine cam la același lucru — cari cred în posibilitatea existenței în romănesce a unor elemente elene din epoca romană ¹⁾.

¹⁾ Cf. G. Ioanid, *Disertațiune asupra adevăratei origini a limbei daco-române* în strînsă afinitate cu limba pelasgico-elena. Bucuresci, 1882.—D-nii Xenopol și Erbicenu urcă raporturile între Greci și Români până la colonizare. În primul volum din a sa *Istorie a Românilor* (p. 170 u.), d. Xenopol enumără, ca elemente elene rămase de la coloniile asiatice grecesci, următoarele: martur, papură, tufă.... (restul pôte fi omis). Criteriul e

Cum se vede, studiul elementelor constitutive ale limbei române prezintă încă profunde și multiple lacune. Importanța lor mai presus de îndoială va crește în proporțiunea progresului realizat în tratarea lor.

O istorie a limbei române nu va fi posibilă, de cât după ce vor exista lucrări temeinice asupra fie-căruia din aceste elemente. Ce-î, în realitate, o istorie a limbei de cât expunerea metodică a diverselor influențe succesive și specificarea acțiunii lor în opera de constituire a limbei naționale? De aceea, în starea actuală a studiilor, o asemenea întreprindere ar fi cu totul prematură ¹⁾.

antica rostire a lui *v* ca *u*. D-sa uită însă, că numeroase forme analoge ne întîmpină în dialecte grecesci moderne (*μυστάκι, χρονός, κρύφος, τούμπανο...* = *μυστ... χρον... κρυφ... τυμπ...*) și de la unul din aceste dialecte provin de sigur și preținsele vorbe elenico-asiatice. Cel mai distinși filologi moderni greci, Chatzidakis și Psicharis, contestă în țesă generală supraviețuirea în neo-grecă de forme dialectale antice. Așa numitele arhaisme fonetice nu-s adesea de cât formațiuni analogice posterioare. În cazul nostru, Psicharis (*Essai de grammaire historique néo-grecque* II, p. LVIII) consideră pe *v*=*u* ca isterogen și provenit prin influența labialei sale a unui *c* gutural.

¹⁾ Excelentele „Cugetări asupra limbei române“ de d. G. Várnay-Liténu (în *Conv. Lit.* VIII, 366 și 409) conțin o frumoasă schiță despre dezvoltarea limbei din punctul de vedere literar.

Două mai ales sînt lipsurile, ce caracterisă lucrările de acéastă categorie: delimitarea teritorială în privința circulațiunii (la elementele străine) și în special factorul istorico-cultural saū momentul cronologic. Aceste două criterii nu pot fi îndestul recomandate viitorilor investigațori în acest domeniu.¹⁾

¹⁾ Studiul științific al limbii române, din cauza elementelor sale de natură multiplă, este unul dintre cele mai anevoioase și reclamă, spre a fi făcut cu succes, cunoscința măcar elementară a idiomelor învecinate. De aceea enumerăm aci câte-va din mijlocele comparative, pe lângă filologia romanică (Enciclopedia de Körting și Gröber, Gramatică de Diez și W. Meyer, Dicționare de Diez și Körting) și cea slavă în general (Miklosich, Gram. compar. a limbilor slave, 1852—1876, Lexicon palæoslovenicum, 1862-1865 și Dicționarul etimologic al limbilor slave, 1886; și ca primă introducere manualul lui Leskien, coprinđend o gramatică paleo-slavă, texte și un glosar, II ed. Weimar, 1886):

Pentru limba bulgară: Vymasal, *Die bulgarische Sprache*. Wien (Hartleben); Bogoroff, *Dictionnaire bulgare-français*. Viena, 1871 și *Dictionnaire français-bulgare*, 1873.

Pentru serba: Parčić, *Grammaire serbo-croate*, trad. p. Feuvrier. Paris, 1877 și Karađić, *Lexicon serbo-germanico-latinum*. Viena, 1852 (cu multe explicațiuni etnologico-istorice).

Pentru albanesa: G. Meyer, *Albanesische Grammatik*. Leipzig, 1888 și *Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache*. Leipzig, 1891.

Pentru neo-gréca ca studiu introductiv: C. Wied, *Die neugriechische Volksprache*. Wien (Hartleben) și Legrand, *Dictionnaire grec-français*. Paris, 1886; apoi Psicharis, *Essai de*

O parte integrantă a Vocabularului, Onomastica saă studiul numelor proprii, în special Toponimia saă nomenclatura locală, e departe încă de a atrage totă atențiunea, ce merită.

După Dicționarul topografic și statistic al României de Frunzescu (1872), important pentru materialele sale dar presărat cu etimologii arbitrare, d. G. I. Lahovary întreprinse a publica, în Buletinul Societății Geografice (1886 u.), Materialul pentru a servi la facerea unui Dicționar istoric și geografic al României. Aceeași Socie-

Grammaire historique néo-grecque, vol. I—II. Paris, 1886—1889 și Skarlatos Byzantios, *Lexicon elenico-grec*, III ed. Atena, 1874.

Pentru limba maghiară: Görg, *Die ungarische Sprache*. Wien (Hartleben) și Bariț, *Dicționar ungaro-român*. Brașov, 1869 (*Gramatica limbei ungare*. Ciuș, 1869).

Pentru cea turcă: Wied, *Die türkische Sprache*. Wien (Hartleben) și Mallouf, *Dictionnaire turc-français*. Paris, 1862.

Am fi putut înșira o lungă bibliografie, dar ne-am mărginit intențional la cărțile recente, de natură mai mult practică și elementară, cum e colecțiunea de gramatici pentru limbile vii editate de Hartleben (Wien, Pest, Leipzig) sub titlul colectiv: *Die Kunst der Polyglottie*, foarte nimerite pentru o primă introducere. — În străinătate, limba și literatura română sînt oficial predate numai la Paris (d. Picot la Școala de limbi orientale vii) și la St. Petersburg (d. Syrku la Universitate). Alminterea, d. Weigand s'a fixat ca docent la Lipsca și dintre cei-alți cunosători al limbei noastre se numără d-nii: Ascoli și Ive în Italia, Schuchardt și Jarnik în Austria, Meyer-Lübke și Itudow în Germania, Nyrop în Danemarca, Monnier și Taverney în Franța.

tate a mai publicat și o serie de monografii geografice asupra diferitelor județe ale țării, cele mai multe însă lăsând de dorit în privința ordinii și a metodei. Intr'o interesantă monografie „Nomenclatura topică a județului Vilcea“ (1885) Dr. Gaster se încercă a fixa câte-va criterii istorico-fonetice pentru elucidarea nomenclaturei geografice române, până astăzi vast câmp de supozițiuni fantastice, unde fie-care se crede dator a-și spune cuvântul în loc de a pune umărul la adunarea materialelor înseși.

Etimologia reclamă multă știință și o dosă ore-care de divinațiune, care nu-i dată fiesce-căruia, pe când inteligențele cele mai modeste pot fi utilizate pentru acumularea metodică a faptelor ¹⁾.

Pe terenul pur etimologic al limbei săi încercetarea originii cuvintelor, contribuțiunile cele mai importante se datoresc d-lor Hasdeu (în

¹⁾ Ca elemente comparative pot servi, în asemenea cercetări, cele două-trei monografii de Miklosich relative la numele personale și locale: *Die Bildung der slavischen Personennamen*. Wien, 1860; *Die Bildung der Ortsnamen aus Personennamen*, 1865 și *Die slavischen Ortsnamen aus Appellativen*. I—II, 1872—1874.—Pentru nomenclatura geografică a Transilvaniei: cf. Lenk v. Trauenfeld, *Siebenbürgens Lexicon*. 4 vol. Wien, 1839.

diferiții anî ai Columnei, apoi în *Magnum Etymologicum Romaniae*), Cihac (în *Convorbiri Literare* și în *Dicționarul daco-român*) și Șăinenu (în *Elemente turcesci* și în *Semasiologia limbii române*).

În genere însă, sub raportul etimologic, ogorul limbii române a fost până astăzi plivit abia pe de margini, pe când interiorul său ascunde încă multe cărări neumblate, numeroase colțuri tănuite, unde va putea răsbate numai spiritul divinatoriu înarmat cu instrumentele perfecționate ale științei viitoare, pe când multe dintr'însele vor rămânea pentru tot-d'a-una sustrate privilegiilor scrutătoare ale eruditului¹⁾.

C. Dialectologia

Importanța graurilor populare pentru limba națională nu mai are nevoie a fi demonstrată. Ele pot suplini întru cât-va lacunele intermediare în epocile de evoluțiune lingvistică, dezvoltarea lor în spațiu mergând paralel cu aceea în timp. În special pentru studiul istoric al limbii noastre dialectele au o valoare neprețuită și

¹⁾ Veđi și Burla, *Studii etimologice*. Iași, 1880: cf. Cihac în *Conv. Lit.* XIV, 298—302; și Șăinenu, *Notes sur le vocabulaire roumain en Roumanie*, XVII și XVIII (1889) și *Dicționar româno-german*. Buc. 1889.

fără ajutorul lor un asemenea studiu ar fi cu neputință.

Intr'adevăr, limba noastră literară nu pôte fi urmărită monumental de cât până în secolul al XV-lea și este puțin probabil, că descoperirile ulterioare vor da cu mult înapoi această limită. Intervalul secular până la ivirea primelor monumente îl putem încă surprinde în graiurile macedonén și istriian, mai ales în cel dintâi. Limba vechilor monumente nu diferă esențial de cea de astăzi și fără luminile dialectelor nu s'ar putea dar urmări procesul de treptată formațiune a graiului românesc.

Intemeiată acum vr'o 20 de ani de către Ascoli, prin ale sale „Studiî ladine“ (1873), dialectologia romanică înaintă cu pași repezi. Pe urmele maestrului pași mai întâi Gartner, colaboratorul lui Miklosich în adunare de materiale istriiano-române, a cărui Gramatică reto-romană (1883) e un monument de răbdare și un model de precisiune dialectologică. Astăzi, studiile dialectali aū organele lor speciale în Italia și în Franța, unde se constată mai ales în timpul din urmă o vie mișcare pe acest teren ¹⁾.

¹⁾ Ascoli, *Archivio glottologico italiano*, Milano, 1873: l'Italia dialettale VIII, 98... — Gillieron, *Revue des Patois gallo-*

Prima condițiune și cel mai mare merit al oricărei lucrări dialectale este fidelitatea reproducerii, o fidelitate absolută, fără amestecul personalității și neinfluențată de vederi teoretice sau de scopuri imediate¹⁾. Din nenorocire, la noi, mult-puținele scrieri publicate de Români macedonenii păcătuiesc tocmai în contra acestei reguli elementare a dialectologiei. În loc de a tinde la o scrupuloasă reproducere a realității, toate acele încercări par inspirate de dorința unei apropieri între macedo-româna și limba literară. Ele nu sînt dar reflexul adevărului, ci al unor aspirațiuni momentane și individuale. Un patriotism rău-înțeles a condus și aci la rezultate prejudiciabile și în contradicere cu adevărata știință.

Din acest punct de vedere gramaticile macedo-române publicate de Maxim (1862) și Ata-

romans. Paris, 1887 și Clédat, *Revue des Patois*. Recueil trimestriel consacré à l'étude des patois et anciens dialectes romans de la France et des régions limitrophes. Paris, 1887.

¹⁾ Pentru transcrierea exactă a sunurilor dialectale se poate adopta sistemul grafic aplicat de Ascoli la sunurile ladine (Archivio I, p. XLII), care sistemul e mai puțin complicat de cît aceea a lui Böhmer, adoptată de Gartner în Gramatica-i reto-romană. A se vedea și transcripțiunea foarte metodică a lui Tiktin în ale sale Studii.

nasescu (1864) sînt lipsite de orî-ce valóre ca traducerea Evangheliei (1881) saũ ca cărțile de citire de Tașcu Iliescu (1885) și Bagav (1887). Materialele adunate de Petrescu, T. Iliescu și răposatul Obedenar ¹⁾, prețioase ca coprîns, sînt de asemenea redade într'o transcriere nesciințifică.

Ca studii lipsite de mania inovațiunilor, dar fără mare precisiune sciințifică, se pot cita cele de Gr. Silași, I. Nădejde și St. Mihăilenu ²⁾; și, pentru completarea bibliografiei, mai însemnăm încă câte-va publicațiuni de ocaziune ³⁾.

¹⁾ V. Petrescu, *Mostre de dialectul macedo-român*, I—II. Basme și poesii populare culese și traduse (traducerilen'aũ valóre). Bucuresci, 1880—1882; T. Iliescu, *l'Escriveta...* traduite en dialecte macédo-roumain. Montpellier, 1882, apoi câte-va basme și poesii populare, transcrise de răposatul Obedenaru și astfel publicate de Academia Română sub titlul: *Texte macedo-române*. Basme și poesii populare de la Crușova, publicate după manuscrisele originale de Prof. I. Bianu. Bucuresci, 1891: cf. Romania XX, 623.

²⁾ Silași, Studiũ asupra dialectului macedo-român paralel cu cel daco-român în Transilvania, Fôla Asoc. transilv. d. 1874, p. 89 u.; Nădejde, Dialectul macedonén în Contemporanul II, 708 u.; Mihăilenu, *Studiũ asupra dialectului Românilor din Macedonia*. Bucuresci, 1889: cf. Picot în Romania XX, 185.

³⁾ Urechia, *Album macedo-român*. Bucuresci, 1880.—*Frătília întru dreptate*, Gazeta Românilor de peste Balcani (1880) și *Macedonia*, Revista Românilor din peninsula balcanică.

În genere, graul macedonén, deși de mult cunoscut filologilor noștri, a fost însă neglijat aproape cu desăvîrșire. Tot în școlă străină trebuie să mergem spre a învăța particularitățile *reale* ale dialectului, de când mai ales câți-va învățați străini se ocupară mai de aproape cu dînsul și-l făcură ast-fel accesibil științei.

Lucrarea răposatului Ioan Maiorescu „Itinerar în Istria și Vocabular istriano-român” (1874) a inaugurat într’un mod demn la noi în țară studiul dialectului istriian, său mai bine dis-l-a scos la lumină, l-a revelat filologilor noștri, cari nici nu bănuiau înainte existența sa. Această unică opintire serioasă din parte-ne pe câmpul dialectologiei române a rămas la noi cu totul izolată, dar ea află un continuator în bărbatul ilustru, căruia limba și etnologia română îi dătoresc atâtea descoperiri. Eminenta monografie a lui Miklosich „Cercetări române” (1881) oferă primele materiale pozitive pentru studiul celor 2 dialecte, macedo-român și istriano-român ¹⁾.

¹⁾ Miklosich, *Rumunische Untersuchungen*. Istround Macedo-Rumunische Denkmäler. I—II. Wien, 1881—1882: cf. Jarnik în *Literaturblatt* d. 1882, p. 146—152; Gaster în *Deutsche Literaturzeitung* d. 1882, p. 1012 și în *Revista* d-lui Tocilescu I, 236 u.; Jagić în *Archiv f. slav. Phil.* VI, 135, 300 și Bianu în *Columna* d. 1882, p. 232—235.

O nouă eră se deschise pentru macedo-româna cu studiile d-lui Weigand, june romanist, care a vizitat în două rînduri locuințele Românilor de peste Balcani. Materialele adunate în acele călătorii formară până acum obiectul a două importante publicațiuni dialectologice. E de sperat, că meritosul autor va întreprinde în curînd o lucrare definitivă despre graiul și folklorul fraților noștri de peste Dunăre¹⁾.

În același timp primele sciri asupra istriano-românei, date de Ascoli și continuate de Maiorescu, au fost completate prin cercetările lui Gartner, Ive și în timpul din urmă de Weigand²⁾; dar viitorului îi rămâne încă rezervată o exploatare completă a graiului istrian.

Notițele etnografice privitoare la Macedo-Români au fost resumate, în 1875, de d. Picot

¹⁾ G. Weigand, *Die Sprache der Olympos-Walachen* nebst einer Einleitung über Land und Leute. Leipzig, 1888 (cu 25 de poezii populare): cf. G. Meyer în *Zeitschrift f. rom. Phil.* XII, 545-549; Picot în *Romania* XIX, 168-171; *Liter. Centralblatt* d. 1879, N. 48; Tiktin în *Archiva d. Iași* I, 470-477 și Bianu în *Revista Nouă* I, 439.—*Wlacho-Meglen. Eine ethnographisch-historische Untersuchung.* Leipzig, 1892: cf. *Liter. Centralblatt* d. 1892, N. 21. Despre prima călătorie a autorului, o dare de seamă în *Țera Nouă* III, 717-725.

²⁾ Ascoli, *Saggi critici* I, 53-79 (cf. Urechia, Discurs despre asemănarea dialectului friulan cu limba română. Bu-

în Revista de Antropologie din Paris. Lucrările ulterioare de d-nii N. Densușanu și Damé (1877), Popilian (1885) și Pencovici (1885) sînt lipsite de valoare¹⁾. Asupra Românilor din Istria Biedermann ne dă câteva amănunte interesante²⁾.

D. Caragiăni, care prepară o operă istorică specială asupra Românilor din peninsula balcanică, a publicat primele poezii macedo-române în Convorbirile Literare din 1869. Neobositul etnolog român d. Burada a publicat asemenea poezii populare, cîntece de mirologhi (bocete), pre-

curesci, 1869); Gartner ap. Miklosich; A. Ive, Il dialetto vegliotto (din insula Veglia) în Archivio glottol. ital. IX, 1,108 și 2,128: cf. W. Meyer în Zeitschr. f. rom. Phil. X, 599; G. Weigand, Nouvelles recherches sur le roumain d'Istrie în Romania XXII (1892), p. 240 u.

¹⁾ Picot, *Les Roumains de la Macédoine*. Paris, 1875: cf. Sayous în Romania V, 120 și Neumann în Kuhn's Zeitschrift IV, 182.—N. Densușanu et Fr. Damé, *Les Roumains du Sud*. Bucarest, 1877. — Popilian, *Românii din peninsula balcanică*. Bucuresci, 1885 și Pencovici, *Românii din Macedonia și din muntele Atos*. Impresiuni de călătorie (textul în româna și macedo-româna). Bucuresci, 1885.—Cf. și Un Valaque du Pinde, *Les Grecs, les Valaques, les Albanais et l'empire ottoman*. Bruxelles, 1886.

²⁾ Biedermann, *Die Romanen und ihre Verbreitung in Oesterreich*. Graz, 1877, p. 79 u.—Cf. Urechia, *Notiță despre Bibliografia Istriei și a Dalmației*. Bucuresci, 1878 și T. G. Djurava, Istria, Dalmația și Friul în Supplement la Bibliografia lui Degenmann d. Martie, 1888.

cum și datinile la nunți ale poporului român din Macedonia în Convorbiri (1882) și în Revista d-lui Tocilescu. Dar până astăzi nu posedem încă o colecțiune cât de mică de cântece sau basme macedo-române în transcriere exactă și cu conservarea intactă a coprinsului.

Iată un câmp de spornică activitate pentru tinerii Macedonenii, cari trec prin școlele noastre și cari, întorși în patrie, se află la izvorul însuși al folklorului balcanic. Ambițiunea lor cu adevărat patriotică ar trebui să tindă la păstrarea neștirbită a bunurilor transmise ale némului și a respecta cu religiositate, în fixarea lor prin scris, tiparul inteligenței naționale. Când ore se va ivi pentru Românii din Balcani un Pitre sau măcar un Ispirescu ori un Marian, care să scie prețui scumpătatea moștenirii și să scóță la lumină comorile sufletului popular, ascunse acolo de atâtea secole!

Cât privesce varietățile provinciale ale daco-românei, ele sînt atât de puțin divergente și se rapórtă mai mult la vocabular de cât la forma vorbelor. Singura excepțiune o forméază graiul din Moldova, care, în tratarea consonantismului, aduce izbitor cu macedo-româna.

Almintrelea, diferențele sînt neînsemnate și sînt de natură a surprinde pe un teritoriū atāt de vast, mai vast de cāt al vechei Dacie.

Pentru graiul bănățen și pentru cel sërbo-român (Romāniī din Serbia aū emigrat din Muntenia și anume din Oltenia, cum dovedesce dialectul lor) avem două monografii de Picot; pentru graiul Romānilor din munții Apusenī broșura d-lor Frāncu și Candrea asupra rotacismului la Moți și Istrienī (1886), iar pentru cel al Romānilor Bihorenī un important articol de Pompiliū. Colecțiunile de poezii populare de d. Canianu și d-sōra Sevastos încercă pentru intāla ōră a reproduce particularitățile fonetice ale graiului moldovenesc, precum „Opincarul“ (1881) d-lui Jipescu pretinde a reda graiul Prahovenilor de pe lāngă Vāleniī-de-munte. ¹⁾

¹⁾ Picot, *Documents pour servir à l'étude des dialectes roumains* (Extrait de la Revue de Linguistique et de Philologie comparée V). Paris, 1873: cf. Romania III, 124; *Chants des Roumains de la Serbie*. Paris, 1889: cf. Iorga în Archiva d. Iași I, 368—371. — Hasdeū, Versul Cotrōnței de P. Furdui. Specimen de graiul Romānilor din munții Abrudului în Columna d. 1877, p. 184—187.—Frāncu și Candrea, *Romāniī din munții Apusenī (Moțiī)*. Buc. 1888 (întreaga partea II e consacrată graiului Abrudenilor și Moților, completând datele broșurei citate).—Pompiliū, Graiul românesc din Biharea în Conv. Lit. d. 1886, p. 993—1022. — I. Nădejde, Probă de limba de pe

Lucrări serioase asupra varietăților provinciale, considerate din punctul de vedere fonetic și lexical, sînt prețioase materiale pentru studiul limbei. Aci ar fi locul de insistat mai ales asupra importanței vocabulelor locale. Culegerea vorbelor, ce circulă în anumite provincii sau localități, ar trebui să se facă într'un mod sistematic și complet. Numai după ce se vor întreprinde asemenea cercetări pe o scară întinsă și metodică, ne vom putea forma o idee de tesaurul nesecat al limbei noastre.

Și în această privință d. Hasdeu a dat primul impuls, adresand (1884) institutorilor și preoților din întreaga țară un Cestionar pentru adunarea datelor privitoare la limba română și răspunsurile învățătorilor din toate colțurile României formează una din părțile cele mai prețioase din al său Dicționar istoric și poporan al Românilor.

Someșul cel Mare în Contempor. II, 656; Despre dialectul moldovenesc, ibid. III și IV; Limba Moților VI, 451—58.—E. Gran, Graul Românilor din Sălagiu de lângă Someș în Contemp. VII, 66—71 și Dilibran, Probă de limba de la Cohalm (cântecul Mioriței cu observațiuni de I. Nădejde) VII, 72—76. — Gr. Sima al lui Ioan, Materialuri de limbă (din Ardeal) în Revista d-lui Tocilescu II, 181—185.

II. LITERATURA

Unul din fenomenele cele mai naturale în istoria graiului e ridicarea la rangul de limbă literară a unui dialect favorizat prin împrejurări de ordine politico-socială. Limba literară răsare ast-fel dintr'o ramură a trunchiului popular, care continuă a subsista și a cresce alături de dînsa: una percurgînd ca și înainte o dezvoltare normală și inconscientă, cea-laltă căpătînd o formă statornică și măestrită sub influența voinței și a spiritului omenesc.

În istoria literaturii se pôte asemenea constata un ast-fel de curent paralel: fie-care cu trăsurile sale distinctive, fie-care cu izvórele sale de inspirațiune, fie-care cu mersu-î progresiv.

Unul, anterior, e reprezentat prin creațiuni colective, cari nu cunosc nici nume nici timp, respirînd acea spontaneitate, ce caracterisă adevăratele producțiuni ale închipuirii populare; ele ofer posibilitatea a pătrunde în viața intimă a poporului, a cunósce pêsurile și bucuriile sufletului seú.

Celă-lalt, posterior, e reprezentat prin creațiuni individuale, în cari se reflectéză mai

ales personalitatea și epoca autorului; ele dau mijlocul a judeca înălțimea intelectuală, la care au ajuns unele individualități superioare și isolate în marele complex al națiunii.

Aceste două curente urmăză obicnuit pe un drum paralel. Nu arare-orî însă se întâmplă o apropiere provizoriă într'ambele și ca consecință firască o mutuală influențare.

Pe de o parte, fantasia poporului, vecinic setosă după noue izvóre, recurge la elemente din sfera literară, ce le transformă și adapteză potrivit cu firea și vederile sale; pe de alta, poetul-artist caută în natură și în poesia populară un izvor de întinerire pentru o imaginațiune saturată de impresiunile unei lumi convenționale. Ast-fel, câte-va din cele mai gingașe flori din lirica lui Alexandri și Eminescu au răsărit din solul poeziei populare.

În producțiunile poporului se pot ast-fel distinge două elemente caracteristice:

unul *oral*, constituind așa numita literatură populară nescrisă, care trece din generațiune în generațiune (dacă nu de la un popor la altul) și sbóră din gură în gură, primind variațiuni și modificări după loc și timp;

altul *scris*, reflexul unei lumi străine, care,

răsfrângându-se prin prisma minții populare, se întipăresce pretutindenea cu culórea națională și, din această cauză, póte exercita o influență retroactivă asupra elementului oral.

Bogățiile literaturii orale se pot înfățișa sub vestmintul poeziei și al prosei.

Sub raportul poetic ele pot fi: saú efusiuni imediate ale inimei, traducându-se în doine, hore și bocete; saú răsunset îndelungat al evenimentelor, ca baladele populare; saú expresiunea religiozității ca în colinde, orí al superstițiunii ca în descântece; saú, în fine, deprinderi de limbă metaforică, ca ghicitorile.

Sub raportul prosaic ele pot fi: saú plâsmuirí născute pe câmpiile înflorite ale închipuirii, ca basmele, legendele și tradițiunile; saú rezultatul experiențelor vieții, ca snóvele și proverbele. Aci se mai póte adăoga, pe lângă obiceiuri și datini, totalitatea credințelor și a eresurilor, carí constitue metafisica populară.

A. Folklore

Complexul acestor producțiuni sufletescí ale poporului forméză literatura populară pro-

prii-șisă saă *folklore* („sciința poporului“), cum a fost numită în Englitera c’o expresiune generalisată pe continent. E o sciință eminate germană, creată în mare parte de frații Grimm și cultivată apoi de un număr imens de specialiști, cari explorară sub raportul psihologic tôte popórele universului. Comparațiunea și elucidarea materialelor adunate din tôte părțile lumii deveniră obiectul unei sciințe specială (și dinsa numită tot *folklore*), cea mai importantă ramură a etno-psihologiei, care are astăzi organele ei particulare în Englitera, Franța, Italia, Germania etc.¹⁾

¹⁾ Cel mai important dintr’insele e *Folk-lore Journal*, editat de Societatea folklorică din Londra (în care figură bărbai ca Tylor, Lang, Ralston etc.), vol. I—VII, 1878—89; aceeași Societate a publicat și 25 volume prețioase („Publications“) de literatură populară (între cari: Jones and Kropf, Magyar folk-tales și Consiglieri-Pedroso, Portuguese folk-tales); Revista fu continuată sub titlul de: *Folk-lore* „A quarterly Review of myth, tradition, institution and custom“, vol. I—III. London, 1890—1892.

În Franța apare *Méhusine* „Revue de mythologie, littérature populaire, traditions et usages, publié par Gaidoz et Rolland“, tom. I—VI, 1878—1892, o dată cu alte două reviste: *Revue des traditions populaires*, tom. I—VII. Paris, 1886—1892 și *La Tradition* „Revue générale des contes, légendes, chants, usages, traditions et arts populaires, dir. p. Blémont et Carnoy“. Paris, 1887 u.

Dintre cei ce se ocupă la noi cu adunarea de materiale folklorice merită a se cita în primul rînd sf. sa părintele Fl. Marian, care și-a câștigat pentru literatura populară a Bucovinei aceleași merite ca medicul Pitre pentru folklorul Siciliei. De la d-sa, ca cel mai competent dintre toți, așteptăm prima lucrare serioasă asupra mitologiei daco-române.

D. G. Dem. Teodorescu s'a distins atât ca culegător consciințios cât și ca erudit folklorist prin studiile sale asupra proverbelor și colindelor române.

În Italia, după *Rivista di letteratura popolare* (dir. da Pitre e Sabatini. Roma, 1877—79) urmă *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari*, dir. da Pitre e Salomone Marino. Palermo, 1882—85. Tot medicul Pitre, care pôte fi considerat ca cel mai harnic muncitor pe acest teren, a publicat, între anii 1870—1888, 17 volume din *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane* (vol. I—II canti popolari, III studi di poesia pop., IV—VII fiabe, novelle e racconti, VIII—XI proverbi, XII spettacoli e feste, XIII giuocchi fanciulleschi, XIV usi e costumi, credenze e pregiudizi; XV—XVII fiabe e legende) o adevărată Enciclopedie folklorică.

În Spania: Antonio Machado y Alvarez, *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*. Madrid, 1884—86, 11 vol. (vol. I Introduccion y cuentos pop. esp. p. A. M. y Alvarez; vol. X Cuentos pop. de Extremadura por Sergio Hernandez de Solo).

În Germania, pe lângă „*Zeitschrift f. Völkerpsychologie* (1859...)“ din Berlin, apare la Lipsca, de la 1888, o *Zeitschrift für Völ-*

D. Burada a explorat, din punctul de vedere etnologic, toate ținuturile locuite de Români, culegând pretutindenea prețioase materiale de folclor.

D. Pop-Reteganul, învățător în Transilvania, desfășură asemenea o stăruitoare activitate în domeniul literaturii populare ardelen.

Studiile de folclorism pe o scară comparativă foarte întinsă au fost întemeiate în țara noastră de către d. Hasdeu prin volumul al II-lea din Cuvente den Bătrâni, care coprinde literatură scrisă a poporului român în raport cu

kerkunde, editată de Weckenstedt (vol. I: Kaindl, Legende și basme din Bucovina; Jarnik, Basme, cântece și proverbe albanese).

Ca publicațiunii colective mai însemnăm: *Les littératures populaires de toutes les nations* (traditions, légendes, contes, chansons, proverbes, devinettes, superstitions), XXIX volume, 1881—1890, Paris, Maisonneuve (vol. IV: Maspéro, Les contes populaires de l'Egypte ancienne, 2^a ed. 1889; XV: Vinson, Folk-lore du pays basque; mai toate celelalte sînt consacrate folclorului diferitelor provincii franceze: Bretania, Normandia, Picardia, Gasconia etc.) și *Collection de contes et de chansons populaires* (Leroux: vol. I Legrand, Contes pop. grecs, recueillis et traduits; III Dozon, Contes pop. albanais; V Leger, Contes pop. slaves; VII Basset, Contes arabes; VIII Carnoy, Contes français).

Despre Folclorul popoarelor slave din cursul ultimilor 13 ani: cf. Pastrnek, *Slavistische Bibliographie*. Supplement-band zu Archiv f. slav. Phil. XIII. Berlin, 1892, p. 271—325.

literatura sa nescrisă. Pentru prima oră se cercetă aci pe de o parte influența covârșitoare a bogomilismului asupra celor mai vechi texturi literare (măhăcene și bogomilice), studiate după originea și filiațiunea lor cu paralelismuri străine; pe de alta, se urmăresce propagarea și inriurirea ideilor eretice asupra unor elemente orale ale literaturii populare (ca cântecul despre Cucul și Turturica sau Povestea numerelor). Suma enormă de fapte și de idei, acumulate în acest volum, una din producțiunile cele mai remarcabile ale folklorului european, a avut cele mai fericite urmări prin introducerea la noi a unui spirit mai științific și a unei metode mai severe în asemenea studii. ¹⁾

După această operă fundamentală, d. dr. Gaster se încercă a îmbrățișa întregul material al literaturii populare scrise și nescrise ²⁾.

¹⁾ Hasdeu, *Cărțile poporane ale Românilor în secolul al XVI-lea* și legătura lor cu literatura poporană cea nescrisă. Studiū de filologie comparativă. Buc. 1879: cf. Romania IX, 347; Cihac în Literaturblatt I, 265 și 364; și în special Veselofsky, *Razyskanija v oblasti russkago duhovnago stiha* (Cercetări în domeniul versului spiritual ruses). VI—X (461 pp.) Petersburg, 1883.

²⁾ Gaster, *Literatura populară română*. Buc. 1883: cf. Nyrop în Romania XIV, 149 u.; Picot în Revue critique d. 1885, II 140—147; Rudow în Zeitschr. f. rom. Phil. XV (1891), p. 258—266.

Pe când d. Hasdeu revelă existența celor mai vechi monumente religioase de origine eretică, d. Gaster își îndreaptă atențiunea asupra diferitelor producțiuni folclorice de natură romantică, etică și religioasă, analizând pe fiecare dintr'însele, indicându-le originea și părțile constitutive, accentuând pretutindenea acțiunea elementului literar asupra producțiunilor orale și stabilind ast-fel o teorie originală despre provenința basmelor. D. Gaster dispune de o mare erudițiune și adâncă-î cunoscință a literaturii manuscrise române 1-a permis a scôte la lumină o mulțime de fapte în sprijinul vederilor sale personale, adesea îndrăznețe, dar pretutindenea motivate. Bogăția amănuntelor (cartea cuprinde un total de 61 producțiuni folclorice române) face dintr'înșă o mină de informațiuni pentru această ramură a literaturii naționale.

Înaltul interes, ce folklorul începe să inspire și în țera noastră, a îndemnat pe d. Hasdeu a-î consacra anul acesta (1892) cursul său de filologie comparativă la Universitate, precum mai înainte în Revista-î „Columna lui Traian“ rezervase etno-psicologiei un loc de căpetenie și precum în Magnum Etymologicum articolele folclorice sînt tratate cu o deosebită predilecțiune.

Același an a vădut la noi aparițiunea unei reviste speciale de literatură populară sub inteligenta direcțiune a d-lui Artur Gorovei.¹⁾

1. Literatura populară nescrisă

Căntece populare

Cei doi întemeietori ai filosofiei istoriei, Vico și Herder, atrăgând cei dintâi atențiunea asupra importanței credințelor poporului și a poeziei populare, deveniră inițiatorii unei prețioase ramure a etnologiei, ai folklorului. Opera lui Herder „Glasurile popórelor în căntece” apăru în 1778 și abia după trei decenii vădu lumina prima colecțiune de poezii populare germane „Cornul minunat al băiatului” (1806). Trecură alte trei decenii până să se simță în Italia necesitatea unei atarî colecțiuni: în 1841 Tommaseo publică căntecele populare toscane, pe când abia

¹⁾ *Șeđetőrea*. Revistă pentru literatură și tradițiuni populare. Fălticeni, 1892 (până în Iulie, 5 numere). Creând un centru pentru producțiunile folklorice, se va pune capăt infinitei lor împrăstieri prin diare și reviste inaccesibile și cu totul necunoscute. D. Gorovei ar aduce un adevărat serviciu folklorului român, deschidēnd în *Șeđetőre* o rubrică specială pentru înregistrarea bibliografică a număróselor contribuțiuni de literatură populară risipite în diferitele publicațiuni periodice anterióre. S'ar obține ast-fel un material considerabil, în mare parte și pe nedrept cădut în uitare. Tot de o dată atragem atențiunea editorului asupra importanței legendelor cosmogonice saú a explicațiunilor populare despre fenomenele naturei (constelațiuni, eclipse, cutremure etc.), în privința cărora ne aflăm într'o ignoranță aprópe completă.

În 1856 apăru în Franța o culegere de poezii populare normande de Beauderepaire.

În peninsula balcanică, din contră, și anume la Sârbî, mulțumită lui Vuk Karađić, poezia populară se bucură de o îngrijire timpurie. Acesta publică la Viena, mai întâi în 1814 și apoi definitiv în 1823, cea mai importantă din colecțiunile europene de poezii populare, cari avură un mare răsunset dincolo de granițele Serbiei și dobândiră admirațiunea lui Gothe¹⁾. În același timp

¹⁾ Vuk Karađić, *Sârbske narodne pjesme* [Poezii populare sârbesci]. Leipzig și Viena, 1823—24, 3 volume, al IV-lea apărut în 1833; II ed. augmentată, 6 vol., Viena, 1841—1865; ultima ed. Belgrad, 1887 u. Traducere germ. de Talvj (II ed. Leipzig 1853, 2 vol.) și Kapper (1852, 2 vol.); traducere francesă de Dozon, *L'Épopée serbe. Chants populaires héroïques... traduits sur les originaux avec une introduction et des notes.* Paris, 1888] și Kuhač, *Juzno-slovjenske narodne popjevke* (Poezii populare sud-slavice). 4 vol. în 4°. Agram, 1879—1883 (o colecțiune de 1600 cântece fidel reproduse din diferite provincii iugo-slave).

Urmază bibliografia cântecelor populare privitoare numai la popoarele învecinate și la cele romanice.

Cele din Bulgaria (și în special din Macedonia) au fost culese de frații Miladinov, *Bălgarski narodne pjesni* (Cântece populare bulgare). Agram, 1861; II ed. Sofia, 1891; și Dozon, *Chansons populaires bulgares inédites*, publiées et traduites, avec une introduction, glossaire et notes. Paris, 1875; cf. Rosen, *Bulgarische Volksdichtungen*, gesammelt und ins Deutsche übertragen. Leipzig, 1879 și *Die Balkanhajduken*, 1878. În timpul din urmă Șapkarev a publicat, sub auspiciile Ministerului bulgar de Culte, cea mai voluminoasă colecțiune de cântece bul-

căntecele populare grecesci găsiră în Fauriel (1824) și în Kind (1828) doi entusiaști apretețiatori.

Tot lui Vuk îi datorim primele poezii populare române, adunate de dinsul în călătoria-i prin Muntenia, Transilvania și Banat, ce le predase în 1823 lui Asache, pe când se afla amîndoi la Viena. Atât poeziile culese de Vuk cât și cele adunate în 1822 de însuși Asache s'aû prăpădit în urma focului din Iași în 1827.

găresci sub titlul: *Prostonarodna bălgarski poesia ili bălg. nar. pjesni*. Sofia, 1891, 1460 pp. în șapte cărți (Cartea I—II căntece religioase, III—IV politice, V—VI publice și private, VII dătinî, obiceiuri și superstițiuni).

Căntece grecesci: Passow, *Carmina popularia Graeciae recentioris*. Lipsiæ, 1860 și Legrand, *Recueil de chansons populaires grecques*, publiées et trad. pour la prem. fois. Paris, 1874.

Poesii populare albanese aû fost culese de G. de Rada, *Rapsodie d'un poema albanese*, racc. nelle colonie del Napoletano e tradotte. Firenze, 1866 și de Jarnik (cf. p. 331).

Poesii populare turcesci cu traducere germană aû fost publicate de I. Kunos în vol. II—III d. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Wien, 1888 și 1889.

Pentru Rusia: Kirejevsky și Bessonof, *Colecțiune de poezii populare rusesci* (rusesce), 10 părți. Moscova, 1862—1878; Ralston, *The Songs of the Russian people*, as illustrative of slavie mythology and russian social life. London, 1872 și Rambaud, *La Russie épique*. Etude sur les chansons héroïques de la Russie, trad. ou analysées pour la première fois. Paris, 1876. — Antonović și Dragomanov, *Istoričeskija pjesni malorusskago narodna* (Căntece istorice ale poporului rutén). 2 vol. Kiev, 1874—75: cf. Hasdeu în Columna pe 1876, p. 325—334; Golovacky, *Căntece pop. ale Rutenilor din Galiția și Ungaria orientală* (rutenesce),

Primul culegător efectiv de cântece naționale e Anton Pann, care poate fi considerat cu drept cuvânt ca părintele folklorului român. În diferitele broșuri din „Spitalul Amorului“¹⁾ s’afă

4. vol. Moscova 1878 (2600 pp.); și în special vol. IV și V din colecțiunea etnografică a lui Ciubinski (cf. p. 275).

Pentru Litfanî: Leskien und Brugmann, *Litauische Volkslieder und Märchen*. Strassburg, 1882 și Jušković, *Lietuviškos dainos* (Doine litfane). 3 vol. Kazan, 1882.

Pentru Unguri publicațiunile Societății Kisfaludy: Erdélyi, *Népdalok és mondák* (Poesii populare și legende). Pesta, 1846—49, 3 vol.; apoi Arany și Gyulay, *Magyar népköltési gyűjtemény* (Culegere de poesii populare ungare). Pesta, 1872. 2 vol. (1111 pp. în 4 divisiuni: mistere de Crăciun și de Boboteză, balade, cântece și povești); veđi și Ludwig Aigner, *Ungarische Volksdichtungen* übersetzt und eingeleitet. Pest, 1873; iar pentru cele săsesci: Schuster, *Siebenbürgisch-sächsische Volkslieder*. Hermannstadt, 1865.

Pentru Franța: Rolland, *Recueil de chansons populaires* (de la France) avec les mélodies. Paris, 1883; cf. Scheffler, *Die französische Volksdichtung und Sage*. Leipzig, 1883—84 (cap. II: bibliografia folklorică francesă).

Pentru Italia: *Canti e racconti del popolo italiano*. Pubbl. per cura di Comparetti ed A. d’Ancona vol. I—VII. Torino, 1870—79 (vol. V: *Canti popolari istriani*, racc. ed. annot. da A. Ive; VI: Novelline populare).

Pentru Spania: Fr. R. Marin, *Cantos populares españoles*, recogidos, ordenados y ilustrados. 5 vol. Sevilla, 1882—83.

Pentru Portugalia: Braga, *Cantos tradicionaes do povo portuguez*, 2 vol. Porto, 1884.

Pentru Reto-Romanî: Flugi, *Die Volkslieder des Engadin*. Strassburg, 1873.

¹⁾ A. Pann, *Spitalul Amorului său Cântătorul Dorului*

cele dintăi cantece (de lume) din Muntenia, pe cari Alexandri le-a intercalat mai târziu în propria sa colecțiune.

În Moldova, după 1840, Alecu Russo, entusiastul admirator al spiritului popular, și mai ales Alexandri cutrierară munții spre a culege poesiî populare. Ilustrul poet nimeri acolo izvorul său de inspirațiune și ast-fel geniul poporului îi resplăti generos ostenele întru adunarea nestematelor sale. Resultatul acelor excursiuni muntene fură „Baladele adunate și îndreptate” (1852—1853) și „Poesiile populare ale Românilor” (în Suplementul la România literară din 1855), în cari se incorporară cantece muntene din Anton Pann și poesiî populare din Transilvania și Banat, comunicate poetului de Ioan Popescu. Acastă primă edițiune avu o primire căldurósă în țeră și găsi o apreciere elogiósă în

Buc. 1850—51, 6 broșuri; II ed. 1852. — Ale sale „Poesiî deosebite și cantece de lume” (1831) conțin „unele culese de alții, altele originale”, iar „Poesiî populare” (1846) sînt compuneri personale. — Importantă este și *O Ședătoare la Țeră saă Căle-toria lui Moș Alb*. Buc. 1851—52, două broșuri (conțin într’altele câte-va bocete, admise în colecțiunea Alexandri). Veđi încă de același: *Căntece de stea*. Buc. 1830. Despre colinde și cantece de stea manuscrise : cf. Gaster în Revista d-lui Tocilescu II, 2. 313 u.

străinătate, mulțumită traducțiunilor germană, francesă și englesă, făcute după această edițiune¹⁾.

A doua edițiune completă „Poesiî populare ale Românilor culese și întocmite“ (1866) diferă de cea dintâi prin fond și prin formă. Intervalul de un deceniū, ce le departe, pōrtă caracteristica curentului dominant. Era o vreme, când Asache făurea la balade populare din timpul lui Decebal și Sēulescu plāzmuia la cronici medievale.

Pe terenul limbei o școlă erudită tindea la o restaurare a trecutului după vederi subiective. Un spirit de remaniere în alt sens invoca în domeniul folklorului argumente de natură istorică sau mitologică.

Primul culegător de poesii populare din Ardél²⁾, d. At. M. Marienescu, nemulțumit cu

¹⁾ Kotzebue, *Rumänische Volkspoesie*. Jassy, 1853 (Rudow, *Rum. Volkslieder*. Leipzig, 1887: cf. Bogdan în Conv. Lit. XXII, 84—89). — *Ballades et chants populaires de la Roumanie*. Recueillis et trad. p. Alexandri avec une introduction par M. A. Ubicini. Paris, 1858. — Greenville Murray, *The songs and legends of Roumania*. London, 1859.

²⁾ Despre variantele colecțiunii Alexandri: G. Dem. Teodorescu, *Petrea Crețu Șolcanul, lăutarul Brăilei*. Buc. 1884; despre elementele-l constitutive: M. Schwarzfeld, *Poesii populare, Colecția Alexandri*, sau cum trebuie culese și publicate cântecele populare. Iași, 1888: cf. Cosma în Conv. Lit. XXIII, 141—152; Tiktin în Archiva din Iași I, 82—84; Picot în Romania XIX, 647 u. și Rudow în Zeitschr.f. rom. Phil. XIV, 235—142. Pe cât

rolul de culegător, recurse la o serie de îndreptări („poesii... culese și corese“), cari alterau esența însăși a poeziei populare (prin introducere de neologisme ca rege, aratru, belu, sigil). Precum sârbul Verkovič adulmeca pe Orfeu în cântece bulgăresci, culegătorul ardelén descoperirea „fetișore sabinose“ (fecioare sabine) în Colindele române publicate de dinsul (1859) și anunța câți-va ani mai târziu, „marî descoperiri“ de divinități antice în basmele române.

La Alexandri remanierele din a doua edițiune sînt inspirate de motive estetice. Gustul și personalitatea poetului n'au rămas străine de dinsele. Ele au fost făcute de sigur cu intențiunea de a atrage și mai mult atențiunea lumii culte; dar, sub raportul psihologiei populare, edițiunea cea dintâi rămîne singura autentică.

idea, planul lucrării și munca desfășurată sînt demne de laudă, pe atîta trebuie să protestăm în contra tonului suficient și polemic, ce respiră monografia autorului, ca și răspunsul: „V. Alex. sau Meșterul drege-strică și apărătorii sei“ (Craiova, 1889). — Despre valoarea estetică a colecțiunii Alexandri: Maiorescu în Conv. Lit. I, 301—308 și Várnăv Liténu, ibid. VI, 405—416. De alminterea, într'o scrisoare a lui Alexandri către d. Prof. Crăciunescu, autorul cărții „Le peuple roumain d'après ses chants nationaux“ (Paris, 1874), poetul declară însuși c'a introdus modificări în a II edițiune: „J'ai fait pour quelques unes de ces poésies ce qu'un joaillier fait pour des pierres précieuses. J'ai respecté le sujet, le style, la forme... Loin de

Condițiunea esențială a oricărei culegeri de folclore e fidelitatea reproducerii ca coprins (sintaxă) și ca formă (fonetică): de aci importanța transcrierii exacte a rostirilor locale. Această scrupulositate e necesară mai ales la cântece, cari trebuie reproduse cu toate variantele, cu indicarea localităților și însoțite de ariile sau melodiile respective. Nu posedem încă până astăzi o colecțiune, care să corespundă tuturor exigențelor folclorice. Relativ cea mai bună e a d-lui G. Dem. Teodorescu (1885), singurul din Muntenia, care, după Anton Pann, s'a ocupat cu o asemenea culegere.

Prima colecțiune de arii populare române se datoresce lui H. Ehrlich „Cântece și jocuri române“ (Iași, 1850), al căror Album apăru la Viena în același an. Pe această cale pășiră apoi cu succes d-nii Burada (Almanah musical pe 1876 și 1877) și Vulpian, în a sa Poesie populare pusă în musică, o culegere din toate ținuturile române (1886).

Cântece din Moldova au cules, după Ale-

les avoir arrangées conformément au goût moderne, je les ai conservées comme des bijoux d'or que j'aurais trouvés couverts de rouille et aplatis. *J'en ai fait disparaître les tâches* et leur ai rendu leur éclat primitif“...

xandri, Caranfil „culese și corese“ (1872), d-șóra Sevastos (1888) și Canianu (1888), cei doi din urmă exacti și conștiințioși¹⁾.

În Transilvania s'aă ocupat, după Marienescu, cu acesta ramură a folklorului: Pompiliu cu cele din valea Crișului (1870), Jarnik și Bărsenu (1885), Pop Reteganul (1885), Francu și Candrea, (1888), Ștefan Munténu (1891) și S. C. Măndrescu (1892), acest din urmă cu cele din comitatul Turdei²⁾.

¹⁾ Caranfil, *Cântecele populare de pe valea Prutului*, culese, corese și adunate. Huși, 1872: cf. Xenopol în Conv. Lit. V, 209. — Sevastos, *Cântece din Moldova*. Iași, 1888. — Canianu, *Poesii populare*. Doine culese și publicate întocmai cum se dic. Iași, 1888: cf. Bianu în Revista Nouă I, 280.

²⁾ At. M. Marienescu, *Poesia populară*. Colinde culese și corese. Peșta, 1859; II ed. Buc. 1861; *Poesia populară*. Balade culese și corese. I Peșta, 1859; II, 1867; *Stéua Maghilor s. Cântece la nascerea Domnului Is. Hristos*. Biserica-Albă, 1875 și Novăcescil, 30 balade populare din Carpați (dintre cari 7 în Columna pe 1882). Cf. și P. Băncilă, *Colindele Crăciunului și ale Pascilor*, adunate, îndreptate și întocmite. Sibiu, 1875. — Pompiliu, *Balade populare române*, adunate. Iași, 1870. — Jarnik și Bărsenu, *Doine și strigături din Ardel*, date la ivélă (c'un important glosar folkloric de Jarnik). Buc. 1885: cf. Romania XV (1886), p. 278; Buchholtz în Herrig's Archiv f. d. Studium der neuern Spr. u. Lit. LXXVII, p. 453 și Rudow în Zeitschr. f. rom. Phil. XIV (1890), p. 228—235. — Pop Reteganul, *Trandafiri și Viorele*. Poesii populare, culese și ordinate. Brașov, 1885; II ed. Gherla, 1891 și Cine nu scie striga, citéscă cartea

Poesii populare din Bucovina au fost culese de eminentul folklorist local, părintele S. Fl. Marian (1873), precum cele din Dobrogea (1880) au fost publicate de d. Burada ¹⁾. Tot d-lor Burada și Marian se datoresc cele dintâi colecțiuni de bocete și descântece din toate provinciile române ²⁾.

asta, adică *Chiuituri*, de cari strigă feciorii în joc, adunate din popor. Gherla, 1891. Același harnic culegător posedă încă inedită o colecțiune de 5022 poesii populare: cf. raportul d-lor Bianu, Gion și Slavič în Anal. Acad. XII (1892), p. 163 u. Frâncu și Candrea, *Românii din munții apuseni (Moșii)*. Buc. 1888 (Partea IV). — Ștefan Munténu, *Doine și Strigături*, culese din gura soldaților români din țera Ardélului. Brașov. 1891. — C. Mândrescu, *Literalura și obiceiuri poporane* din comuna Ripa de jos, comitatul Mureș Turda, publicate. Buc. 1892.

¹⁾ Marian, *Poesii poporale din Bucovina*. Balade române, culese și corese. Botoșani, 1869; II ed. *Poesii poporane române*, adunate și întocmite. 2 vol. Cernăuți, 1873—75 (I Balade; II Doine și Hore). Cf. și I. Sbiera, *Colinde, Căntece de stea și urări la nunți*. Cernăuți, 1888. — Burada, *O călătorie în Dobrogea*. Iași, 1880.

Să se mai adauge, că poesii populare din diferite localități s'au publicat și se publică nu numai în reviste principale, dar și în reviste de a doua mână și chiar în țiare de provincie (ca Gazeta săténului d. Rîmnicu-Sărat, 1883 u., Gazeta poporului d. Temișóra 1884 u. etc.), cari rămân ast-fel în mare parte necunoscute sau inaccesibile.

²⁾ Burada, *Datinile poporului român la înmormintări* (cu 43 de bocete). Iași, 1882: cf. Gaster în Deutsche Literaturzeit. d. 1883, p. 1730 u. — Marian, *Descântece poporane române*, cu-

Primul studiu asupra cântecelor populare române se datorește răposatului Alexandru Hasdeu, care publică rusește în „Mesagerul Europei” (Vestnik Evropy) din 1833: Căntecele populare ale Moldovei sub raportul istoric, despre cari scrise în 1840 și Costache Negruzzi în Dacia literară de Cogălnicenu. În Muntenia meritul de a fi atras mai întâi atențiunea asupra-le revine d-lui Odobescu.

Despre însemnătatea poeziei populare și despre caracteristica ei au scris d-nii Graff, Schuchardt, Hasdeu și A. Franken. Sub raportul vechimii și al răspândirii lor, d. Hasdeu a supus unei vaste cercetări comparative cântecul „Cucul și Turturica” și „Povestea numerelor”. Multe pagini din Literatura populară a d-lui Gaster sînt de asemenea consacrate diferitelor genuri de poezie populară, căutând a demonstra de-a înrîurire a producțiunilor nuvelistice asupra literaturii nescrise a poporului ¹⁾.

lese. Suceva, 1886 (Colecțiunea coprinde și cele adunate de G. Săulescu. Literatura indicată se completează cu cele 7 descăntece, publicate de preotul Al. Popescu din Cernica în Tîra Nouă II, 687—692 și cu descăntecele din Șeșetórea (1892), p. 57 u. etc.).

¹⁾ Cf. Cogălnicenu, Dacia literară I (1840), p. 480 și G. Negruzzi, Căntece populare a Moldaviei, ibid. p. 121—134. —

Elementul religios al poeziei populare, colindele, a fost cercetat în diferite rînduri de Schuller, Mangîuca, Teodorescu și Gaster ¹⁾; pe

Odobescu, Căntece poporane în raport cu țera, istoria și datinele Românilor în *Scrieri* I, 179—192 și *Răsunete ale Pindului în Carpați* (Diochiul, Năluca, Mîora, Moș-Ajun) I, 193—236. [Cf. Tocilescu, *Poesia poporană a Românilor în Folia Societății Românilor* I (1870); Silași, *Românul în poezia sa poporală, studii asupra tuturor ramilor poeziei populare române în Transilvania* (Folia Asociaț. Transilvane p. lit. rom. și p. cultura pop: român) d. 1876—1877 și *Insemnătatea literaturii române tradiționale*, ibid. 1875, N. 3—5; Dobre Ștefănescu (învățător din comuna Grindu), *Studii asupra literaturii populare în Lumina pentru toți*, vol. III—IV. Buc. 1887 și 1888 (superficial); M. N. Săulescu, *Poesia populară la Români și la câte-va din popoarele vecine*. Conferință. Craiova, 1881]. — Graff, *Della poesia popolare rumena in Nuova Antologia* XXX (1875), p. 5—38: cf. Frolo în *Columna* d. 1876, p. 136—139. — Schuchardt, *Ritornell und Terzine*. Halle, 1875: cf. Hasdeu, *Poesia poporană italiană și „frunză verde“ de Schuchardt în Columna* d. 1876, p. 139—143. — Hasdeu, *Poesia poporană serbă și bulgară în Columna* d. 1877, p. 249—266 și Doîna, *originea poeziei populare la Români în Columna* d. 1882, p. 394—406 și 519—535. — A. Franken, *Rumänische Volksdichtungen*. Danzig, 1888 (41 pp. în 4^o), studiu menit a servi de introducere la volumul său de traduceri din poezia populară: *Rumänische Volkslieder und Balladen*. Danzig, 1889.

¹⁾ Schuller, *Kolinda*. Eine Studie über rumänische Weihnachtlieder (după colecțiunea Marienescu). Hermannstadt, 1860. — Mangîuca în *Călindariu pe 1882*, p. 1—48. — Teodorescu, *Noțiuni despre Colindele Române*. Buc. 1889. — Gaster, *Colinde și căntece populare inedite în Revista d-lui Tocilescu* I, 2. 313—336 și II, 99—110.

când elementul ei istoric, baladele, așteaptă încă pe dibaciul muncitor, care să scie să aleagă momentele etnice și locale subținel și complex.

Intr'adevăr, pe când doinele și horele țișnesc d'a dreptul din inima poporului și nu pot presenta de cât elemente de comparațiune antropologică, baladele nu sînt une-orî de cât localisări poetice într'un anumit cerc etnologic. În peninsula balcanică mai ales un import și export de materiale folklorice dintr'o țară într'alta s'a putut opera în regiunile limitrofe prin caracterul lor de bilinguitate.

Cercetările în acest sens sînt însă înconjurate de mari greutăți și au nevoie de multă precauțiune spre a nu cădea în afirmațiuni premature sau chiar contrare realității. De aceea prudența recomandă deocamdată, afară de cazuri sigure, simpla constatare a analogiilor, mai ales la popoarele din aceeași periferie teritorială¹⁾.

¹⁾ Veđi Șăinenu, *Legenda meșterului Manole la Grecii moderni* în Conv. Lit. XXII, 669—682. Cf. Arhim. Ghenadie Enăcenu, (Din istoria bisericească a României) *Meșterul Manole și Petru Movilă*. Buc. 1882 și Forstenheim, *Manoli, Rumänische Volkssage*. Wien, 1884.

Sub raportul estetic, poesia noastră populară a fost cercetată de d. Cireș, iar sub acela al versificațiunii de d-nii Xenopol și Rudow ¹⁾.

În fine, o frumoasă caracteristică a poporului român după cântecele sale (1874) conține cartea francesă a d-lui Prof. Crăciunescu, pe când d. Philippide s'a încercat a deduce din poesia populară starea socială a poporului român din trecut²⁾.

Povești populare

Trecem acum la basme sau povești.

Deși încă de la 1697 Perrault publicase basme franceze sub o formă literară („Contes de ma mère l'Oye“), literatura poveștilor începe cu anul 1812, odată cu publicarea basmelor

¹⁾ V. Cireș, *Considerațiuni estetice asupra poeziei populare române*. Focșani, 1888: cf. Schwarzfeld în Archiva d. Iași I, 616—620. — Xenopol, *Încercări asupra versului român în Conv. Lit.* IX, 105 și 127; Rudow, *Verslehre und Styl der rumänischen Volkslieder*. Leipzig, 1886.

²⁾ I. Cratiunescu, *Le peuple roumain d'après ses chants nationaux*. Paris, 1874. Cf. Dora d'Istria, *La nationalité roumaine d'après les chants populaires* în *Revue de deux Mondes* d. Martie, 1859. — A. I. Philippide, *Caracterul, proprietatea și familia* (I după poesia populară, II după actele publice). Iași, 1881: cf. Xenopol în *Conv. Lit.* XV, 475.

germane de către frații Grimm ¹⁾. Trecu un interval destul de lung, până ce popóarele culte să înțelégă folosul și importanța culegerii acestor comori.

¹⁾ Gebrüder Grimm, *Kinder und Hausmärchen*. Berlin, vol. I 1812, II 1815; XX ed. 1885; vol. III 1822 (conținând materialul comparativ), III ed. 1856.

Ca și la cântece, ne mărginim a cita literatura comparativă a basmelor numai relativ la popóarele învecinate și la cele romanice.

Basme sêrbesci au publicat Vuk Karađić [*Srbske narodne pripovjetke* (Povești populare sêrbesci). Viena, 1853, II ed. 1870; trad. germană c'o prefață de Grimm: *Volksmärchen der Serben, gesammelt u. herausg. v. Vuk*, ins Deutsche übers. v. dessen Tochter Wilhelmine, nebst einem Anhang von mehr als 1000 serbischen Sprichwörtern. Berlin, 1854. Cf. Mijatovics, *Serbian Folk-lore*, Popular tales selected and translated. London. 1874] și Krauss, *Sagen und Märchen der Südslaven* zum grossen Theil aus ungedruckten Quellen. 2 vol. Leipzig, 1884.

Pentru Bulgaria: Šapkarev, *Bălgarski narodni prikazki* (Basme populare bulgare din Macedonia). Filipopole, 1885. Veđi și Jagić, Aus dem südslavischen Märchenschatz in Archiv f. slav. Phil. I, II și V; cf. Syrku, ibid. VI, 130—133.

Pentru Moravia: Kulda, *Morawské národní pohádky, pověsti*, 2 vol. Praga, 1875. Basme rutene de Giltebrandt, *Malorusskija skazki*. Petersburg, 1878 (292 numere) în colecțiunea etnografică de Clubinski.

Pentru Rusia: Marea colecțiune a lui Afanassief, *Narodnija russkija skazki* (Povești populare rusesci), 8 părți. Moscova, 1863 (coprinde 330 basme, unele cu câte 5 variante). Ralston, *Russian folk-tales*. London, 1873 (trad. fr. de Bruyère. Paris, 1874) și W. Goldschmidt, *Russische Märchen*. Leipzig, 1883.

Basme grecesci și albanese: Hahn, *Griechische und alba-*

Cei din țară, cari se îndeletniciră cu strîngerea basmelor române, și anume cu cele din Banat,

nesische Märchen. 2 vol. Leipzig, 1864 (cele grecesci traduse după textul editat de Pio, *Contes populaires grecs*. Copenhaga, 1879) și B. Schmidt, *Griechische Märchen, Sagen und Volkslieder*. Leipzig, 1877.

Basme maghiare de Stier, *Ungarische Märchen u. Sagen (aus der Erdélyischen Sammlung)*. Berlin, 1850 și *Ungarische Volksmärchen (aus Gaal's Nachlass)*. Pest, 1859: cf. Ludw. Kátona, *Allgem. Charakteristik des magyar. Folklore in Ethnograph. Mittheilungen Ungarn's I* (1880), p. 4 u. și *Zur Lit. u. Charakteristik des magyar. Folk. in Zeitschr. f. vergl. Literaturgesch. d. 1887*, p. 14—46.

Basme sâsesci de Haltrich, *Deutsche Volksmärchen aus dem Sachsenslande in Siebenbürgen*. IV ed. Wien, 1885.

Basme țigănesci de Miklosich în vol. IV din *Mundarten und Wanderungen der Zigeuner*. Wien, 1872—80; și pentru cele din Transilvania: Wlislöcki, *Märchen und Sagen der Transylv. Zigeuner*. Berlin, 1886; același: *Märchen und Sagen der Bukowinaer und Siebenbürger Armenier*. Aus eignen und fremden Sammlungen übers. Hamburg, 1891.

Basme turcesci au fost publicate în limba maghiară de Kunos (Pesta, 1887, cu traducere germană în *Ungarische Revue* din 1888 și 1889).

La popóarele romanice colecțiunile cele mai importante sînt: Cosquin, *Contes populaires de Lorraine comparés avec les contes des autres provinces de France et des pays étrangers*. Paris, 1886, 2 vol.; Comparetti, *Novelline pop. italiane*, publicate ed. illustrate, 2 vol. Torino, 1875; Pitre, *Fiabe, novelle e racconti siciliane*. 4 vol. Palermo, 1875 și *Novelle popolari toscane*. Firenze, 1885; Maspons y Labros, *Cuentos populares catalans*. Barcelona, 1885; Coelho, *Contos pop. portugueses*. Lisboa, 1879 și Schneller, *Märchen und Sagen aus Wälsch-Tyrol*. Innsbruck, 1867 (basme reto-romane).

fură doi Germani¹⁾, frații Schott (1845). Abia în 1862 publică Nicolae Filimon primul basm muntén („Românul năzdrăvan“ devenit „Omul de pétră“ la Ispirescu) în fôia Țăranul român a d-lui I. Ionescu, unde apărură mai întâi și câte-va basme de Ispirescu, întrunite într'o broșurică din același an sub titlul de „Basmе și Povești populare“. Din acel moment datéază activitatea neobosită a modestului și talentatului culegător-tipograf²⁾.

¹⁾ Artur u. Albert Schott, *Walachische Märchen*, mit einer Einleitung über das Volk der Walachen und einem Anhang zur Erklärung der Märchen. Stuttgart u. Tübingen, 1845. (Originalele române ale acestor basme bănățene de D. Mira în Columna d. 1870): cf. Köhler, Bemerkungen zu Schott's Wal. Märchen in Wolf, Zeitschrift f. deutsche Mythol. u. Sittenkunde II (1855), p. 110 u. — Veđi și Fr. Obert, Rumänische Märchen (10) gesammelt u. übertragen, in Eugen v. Trauschenfels, Magazin f. Geschichte, Literatur u. alle Denk- u. Merkwürdigkeiten Siebenbürgens. Kronstadt, 1859, vol. I, p. 112—121.

²⁾ III ed.: *Legende sau Basmele Românilor*, ghicitori și proverburі cu o introducere de B. P. Hasdeu, adunate din gura poporului, scrise și date la lumină de un culegător-tipograf. Buc. 1872, partea I; 1874, partea II, fascicula I; 1876, partea II, fasc. II. Edițiunea definitivă d. 1882: „Legende sau Basmele Românilor, adunate din gura poporului de P. Ispirescu“ *nu* conține *tôte* basmele edițiunilor anteriore: cf. Moratti in Archivio per le tradizioni pop. I, 784 u. și Gaster in Revista d-lui Tocilescu I, 238 u.; și *Basmе, snóve și glume*. Craiova, 1883. — Traducere germană de d-na Mite Kremnitz, *Rumänische Mär-*

În Muntenia publicară colecțiunii, în același timp cu Ispirescu, d-nii Fundescu, Arsenie, N. D. Popescu, Măldărescu și D. Stăncescu, a cărui mare colecțiune de basme merită aprópe, prin conștiințiositatea reproducerii, să stea alătura cu cea de Ispirescu ¹⁾.

În Moldova, adâncul cunoscător al graiului popular, răposatul Crénga, a scris mai multe povești, cari umplu întâiul volum din edițiunea

chen. Leipzig, 1882: cf. Benfey în *Magazin f. die Lit. des Ausl.* 1882, p. 228—231; Ralston în *Academy d. Sept.* 1883; Flieger în *Archiv f. Anthropol. d.* 1883, p. 204 u.; Gaster în *Revista d-lui Tocilescu I*, 239. — Mawre, *Roumanian fairy-tales and legends*. London, 1881: cf. *Saturday Review d.* 1881, p. 142.

¹⁾ I. C. Fundescu, *Basme*, poezii, păcălituri și ghicitori, adunate . . . cu o întroducere despre literatura poporană de B. P. Hasdeu. Buc. 1867; II ed. 1870; III ed. 1873. — T. M. Arsenie, *Noua colecțiune de basme saū istorii populare*. Partea I, ed. I(?); ed. II Buc. 1874; partea II, ed. I, Turnu-Măgurele, 1874. Cf. *Noua colecțiune de basme și ghicitori ale Românilor și explicarea viselor*. Pitești, 1871. — N. D. Popescu, *Calendarul basmelor*. Bucur. 1874—1885. — I. Măldărescu, *Din Șeșători, Basme*, culese . . . Buc. 1889. — D. Stăncescu, *Basme culese din popor*. Bucur. 1885; II ed. (completă) 1892. — M. Gorjan, *Românul glumeț*. Basme, legende, tradițiuni populare. Buc. 1874.

Afară de acésta, basme se mai publicară prin Columna lui Traian, Convorbiri Literare (de Slavici, Pompiliu etc.), Familia din Pesta, Șeșetórea de Vulcan (Pesta, 1875), Téra Nouă etc., în Biblioteca populară a Tribunei: cf. Bogdan în *Conv. Lit.* XXIII, 1071—1078. Veđi încă C. Hinț, *Basmele Românilor*. Brașov, 1879, N. 1—12 și *Biblioteca copiilor*, N. 1—20.

recentă a scrierilor sale (1890). Basme din Ardeal au fost publicate de Stănescu și Pop-Reteganul, iar cele din Bucovina de Sbiera ¹⁾.

Din punctul de vedere al exactității, Ispirescu ne pare superior lui Crénga, ale cărui povești nu sînt adesea de cît combinațiuni personale, cusătură la un loc de diferite basme isolate, de unde o lungime nemăsurată ca în „Harap-Alb“, basm unic ca întindere pe terenul folklorului.

Aci se presintă firesce întrebarea: în ce mod se pôte obține o conservare fidelă a conținutului la basme?

Adevărul este, că basmul oferă o mare greutate în privința reproducerii. Pe cînd la cîntece melodiile ajută memoria, poveștile n'au și nu pot avea o redacțiune fixă: doi inși nu povestesc nici odată un basm în același mod și chiar aceeași persoană nu-l povestesc de două

¹⁾ E. B. Stănescu Aradanul, *Prosa populară. Povești*, culese și corese, tom. I, broșura I. Tîmîșoara, 1860. — I. Pop Reteganul, *Povești ardelenesci*, culese din gura poporului. Brașov, 1886—88, 5 broșuri și *Cărțile săténului român* (1882 și 1886). — Sbiera, *Povești populare românești*, din popor luate și poporului date. Cernăuți, 1886.

orî într'un fel. Condeul neputend urmări repediunea vorbeî, sîntem nevoiți a întrerupe pe povestitor și atunci totul e pierdut: el se încurcă și nu-și mai pôte relua firul.

Un culegător italian, Imbriani, a recurs din această cauză la stenografie în reproducerea basmelor florentine (la Novellaja florentina, 1871); dar o asemenea procedere nu-î practicabilă din cauza puținei răspândiri a acestei arte.

Singurul mijloc rămâne dar tot memoria, luându-se note la istorisirea repetată a basmului. Răposatul Ispirescu compara diferitele redacțiuni ale aceluiași basm povestit de diferite persóne, alegea și cernea părțile, ce-î părea mai potrivite și reconstruia ast-fel întregul. Eșit din rîndurile poporului și crescut în mijlocul său, el se identificase cu vederile și simțirile sale, cu instinctul și gustul popular. Și cu tóte acestea, óre-care cultură literară și natura-î de artist se oglindesc întru cât-va și în basmele publicate de dinsul: ele aũ un stil și un mare merit literar. Poporul nu vorbește nîci așa de frumos, nîci așa de bine; dar fondul, formulele și locuțiunile stereotipe aparțin graiului popular. Ispirescu are tot de o dată grija a indica tot-d'a-una locul și

persóna, de la care a auzit basmul, ceea ce nu face nici o dată Crénga.

Din punctul de vedere științific nu posedăm încă nici o colecțiune de basme române cu indicarea paralelelor comparative și Academia Română a fixat un premiu pentru un „Studiū asupra basmelor române în comparațiune cu legendele antice și în legătură cu ale popórelor învecinate și ale tuturor popórelor romanice“.

Limba metaforică a basmelor nóstre a fost studiată de d. Prof. Jarník într'o monografie interesantă ¹⁾.

Materialele mitologice din aceleași basme n'aū fost încă sistematic cercetate. Un bun început îl făcu d. Marian în 1879 ²⁾. D. Ar. Densușanu a căutat să limpedéscă un punct

¹⁾ J. U. Jarník, *Sprachliches aus rumänischen Volksmärchen*. Wien, 1877: cf. Graff în Zeitschr. f. rom. Phil. II, 823 u. și Gaster în Zeitschr. f. österr. Gymnasien d. 1878, p. 654.

²⁾ S. Fl. Marian, Mitologia daco-română în Albina Carpaților III, 9—18 balaurii, 31—49 spiridușul, 54—56 șolomonarii; 86—89 moroi . . . Din opera lui At. Marienescu, *Cultul păgân și creștin*. (Buc. 1884), nu apăru de cât tomul I, coprindeând „sărbătorile și datinile romane vechi“. Cf. încă Ar. Densușanu, Studiū asupra poeziei populare (Elementul mitologic) în Analele Asociațiunii transilvane. Sibiu, 1866, p. 132—153 și N. Densușanu, Scrutări mitologice la Români în Familia IV, (1868), p. 199 u.

obscur al mitologiei române și d. G. Dem. Teodorescu a scris despre miturile lunare. Autorul acestei cărți a grupat și cercetat, într'un studiu comparativ, ȕinele rele după credinȕele poporului român ¹⁾.

Legenda Dochiei sau ȕilele Babei a fost de asemenea obiectul unui studiu folkloric, în care același autor se încercă a o urmări la toate popórele și a distinge elementele-í antropologice și istorice de cele artificiale și de origine literară ²⁾.

¹⁾ Ar. Densușanu, Semo Sancus și Sâmbele (dintr'un descântec de durerea ochilor) în Columna d. 1882, p. 136 u. — Teodorescu, Miturile lunare în Conv. Lit. XXIII, 3 și 110. — Șăinenu, *Ielele*. Studiu de mitologie comparativă. Buc. 1886.

Ca elemente comparative: Grimm, *Deutsche Mythologie*, IV ed. 3 vol. Berlin, 1875—78; Politis, *Νεοελληνική Μυθολογία*, 2 vol. Atena, 1871; Hanusch, *Die Wissenschaft des slav. Mythus*. Lemberg, 1842 și Schwenk, *Mythologie der Slaven*, II ed. Frankf. 1854 (ambele învechite, dar bogate în materiale).

²⁾ Șăinenu, Legenda Dochiei și ȕilele Babei în Convorb. Lit. XXII, 193—220 și mai complet în tesa de doctorat a autorului: *Les Jours d'emprunt ou les Jours de la Vieille*. Paris—Leipzig, 1889. Despre toate acestea n'are nici o idee d. Buțurenu, care (Archiva d. Iași II, 270—285), fără a cunoște datele elementare ale chestiunii, se aventurează în cercetări folklorice, considerând legenda Dochiei ca „o baladă de 2000 de ani“ (pe când nici o literatură populară din lume nu posedă balade istorice mai vechi de 4—5 secole) și creȕând a fi descoperit într'însa „înc'o dovadă la stăruinȕa Românilor din Dacia“ . . .

Alte studii folklorice se datoresc d-lor A. Papadopul-Calimah, Gaster etc.¹⁾

Legende zoologice, în special cele relative la păseri, au fost culese de d. Marian, care a publicat și un studiu asupra Botanicei populare române, despre a căreia însemnătate scrisese în 1874 răposatul Mangiuca²⁾.

¹⁾ A. Pap. Calimah, Dunărea în literatură și în tradițiunii în Anal. Acad. Rom. ser. II, tom. VII, 2. 309—377: cf. Müllenhoff, Donau-Dunavü-Dunaj în Archiv f. slav. Phil. I, 280—299 și Jagić, Dunavü-Dunaj in der slav. Volkspoesie, ibid. p. 299—334. — Gaster, Die rumänische Condemnatio uvæ în Zeitschr. f. rom. Phil. III, 399 u.; Das türkische Zuckungsbuch (Trepetnic) în Rumänien, ibid. IV, 66: cf. Archiv f. slav. Phil. V, 469; Scholomonar în Archiv VII, 281—90; Țiganii ce și-au mâncat biserica în Revista d-lui Tocilescu I, 469—475 și Ciubër-Vodă mâncat de guzganî, ibid. I, 2. 185—191: cf. Papadopul-Calimah, Ciubër-Vodă în Conv. Lit. d. 1882, p. 285—95.

²⁾ Marian, *Ornitologia populară română*. Cernăuți, 1883, 2 vol. și Botanica poporană română în Albina Carpaților d. 1879 și 1880. — Sim. Mangiuca, De însemnătatea botanice române în Familia X (1874), p. 512 și 586: cf. Hasdeu în Columna d. 1876, p. 355. — Academia Română a fixat un premiu pentru „o Botanică populară română din punctul de vedere al credințelor, datinelor și literaturii populare, avându-se în vedere adunarea cât se poate mai bogată a materialului“. Vezi încă Dr. Brândză, Limba botanică a țeranului român în Columna pe 1882.

Ca elemente comparative pot servi cele 2 opere de Gubernatis: *Mythologie zoologique* ou les légendes des animaux,

Două-trei cuvinte despre exegesa folklorică.

Interpretarea mitică a basmelor, considerate de frații Grimm ca substraturi („ca minunate și ultime ecouri“) de mituri străvechi, este astăzi cu desăvîrșire compromisă prin mania de a dibui în ființele din basme tot atâtea divinități (frații Schott, cari aplică această sistemă de interpretare la basmele române, descoperă până și în Păcală urme divine). Sistema diametral opusă de exegesă istorică, teoria migrațiunii sau a importățiunii, inaugurată de Benfey, după care basmul e o proprietate exclusivă a Indiei, de unde pe cale orală sau literară s'a răspândit abia în epoca istorică peste lumea întrégă, deși numără încă mulți partizanî, nu pôte fi însă admisă în generalitatea ei. Basmele nu pot fi atribuite unei singure țeri sau unei singure epoce: ele sînt în parte o moștenire străveche, dar multe au putut fi plázmuite și pe solul național. Fondul primitiv comun pro-

trad. p. Regnaud, 2 vol. Paris, 1874 și *Mythologie des plantes ou les légendes du règne végétal*, 2 vol. Paris, 1878—82; în special: Rolland, *Faune populaire de la France* (Noms vulgaires, dictons, proverbes, légendes, contes et superstitions). 6 vol. Paris, 1877—83 (vol. II oiseaux sauvages, VI oiseaux domestiques).

vine din identitatea spiritului omenesc, care explică ast-fel analogiile izbitoare între basmele popórelor celor mai depărtate.

O teorie nouă, basată pe criteriî de natură antropologică și reprezentată de Tylor și Lang, explică incidentele și tipurile basmelor prin idei și credințe dintr'un stadiu primitiv de civilizațiune. Pe lângă această supraviețuire a culturii preistorice, Tylor pune în relief, ca factor al creațiunilor mitice, și animismul, acea pornire firască a copilului și a sălbaticului de a însufleți, de a antropomorfisa, întreaga natură ¹⁾).

Aci mai menționăm și teoria d-lui Gaster despre originea modernă și literară a basmelor, anume desvoltarea lor din nuvele și povestiri, în cari poporul a introdus un element fantastic

¹⁾ Benfey, *Pantschatantra*. Fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen u. Erzählungen, übers. mit Einleit. u. Anmerk. 2 vol. Leipzig, 1869 și *Orient u. Occident* in ihren gegenseitigen Beziehungen, Mittheilungen u. Forschungen, vol. I—III. Göttingen, 1862—66. Cf. *Gesta Romanorum* ed. Oesterley. Berlin, 1872, cea mai veche colecțiune de povești și legende medievale. — Andrew Lang, *Custom and Myth*. London, II ed. 1885 și *La Mythologie* traduite p. Parmentier. Paris, 1886. — Tylor, *Researches into the early history of mankind and the development of civilisation*. London, 2 ed. 1870 și *La Civilisation primitive*, tr. fr. 2 vol. Paris, 1876—78.

și supranatural, împrumutat său din vechile credințe sau din scrierile apocrife.

În timpul din urmă, d. Hasdeu a expus, într'o serie de prelegeri universitare, o nouă teorie despre formațiunea basmelor. După d-sa, explicațiunea elementului antropologic său a miraculosului din povești o poate da numai visul, care, asemenea basmului, nu cunoște nici timp nici spațiu. Ast-fel într'ambele aceste elemente, deopotrivă caracterisate prin fenomenul miraculosului, n'ar exista nici o deosebire esențială.

Ceea ce rămâne de făcut folkloristului, în starea actuală a studiilor, e a se mărgini la simpla constatare a paralelelor și analogiilor între basme, fie că o asemenea comparațiune se întinde la un mare număr de popoare eterogene, spre a face ast-fel să reeasă caracterul antropologic al fondului său al urdelei, al tipurilor sau al motivelor (care pot fi reduse la un mic număr de formule, după Hahn 40); fie că cercetătorul se limitează într'un anumit teritoriū etnic, spre a scóte la ivelă forma particulară, incidente și locuțiunile stereotipe, care variază

de la un popor la altul, constituind elementul național al basmului ¹⁾).

Trecem repede asupra celor-lalte varietăți de literatură orală.

În domeniul legendelor populare nu avem de înregistrat de cât un interesant volum de d. Urechia și publicarea câtor-va legende inedite (din viețile sfinților) de dr. Gaster²⁾; în acela al tradițiunilor populare diferite scrieri de Fr. Müller, Schuller, Stamate și Marian³⁾; în fine

¹⁾ Cel doi mai adânci cunoscători în Europa ai literaturilor populare, în special ai basmelor la toate popoarele, sînt: Reinhold Köhler din Weimar, care, de la 1861, n'a încetat a providea c'un aparat comparativ colecțiunile mai însemnate de basme; și Felix Liebrecht (ați răposat), care întruni o parte din articolele sale în *Zur Volkskunde. Alte und neue Aufsätze*. Heilbronn, 1879. La acești doi mai adăogăm și numele lui Emmanuel Cosquin, a căruî colecțiune de Basme din Lorena (1836) pôte fi considerată ca achizițiunea cea mai importantă a folklorului actual.

²⁾ Urechia, *Legende române, adunate și adnotate*. Bucuresci, 1890. — Gaster, *Legende inedite* în Revista d-lui Tocilescu II, 335—352 (Viața sf. Alexie, omul lui Dumneđeū), p. 629—645 (viața sf. Evstatie Plachida) și III, 89—112 (viața sf. Macarie Rîmlénul).

³⁾ Fr. Müller, *Siebenbürgische Sagen*. Hermannstadt, 1857; II ed. Wien, 1885. — Schuller, *Über einige merkwürdige Volks-*

cărticelele de snóve ale răposatului Ispirescu, căruia se datoresce și prima colecțiune de jocuri de copii¹⁾).

Anecdota populară a devenit un gen literar mulțumită talentului narativ al d-lui Speranția, care se pricepe a răpi poporul comóra-i de

sagen der Rumänen. Hermannstadt, 1857 și *Kloster Argisch*. Eine Volkssage. Urtext, metrische Übersetzung, Erläuterungen, 1858. — Stamate, *Pepelea saü trädiciuni năciunale romănesci*. Iași, 1858. — S. Fl. Marian, *Tradițiuni populare române*. Sibîl, 1878. Elemente comparative: Gebrüder Grimm, *Deutsche Sagen*, 2 vol. Berlin, 1816—18; II ed. 1866.

¹⁾ Ispirescu, *Snóve saü povești populare*, adunate din gurile celor ce știu multe. Buc. 1873, broș. I; 1874, broș. II; II ed. 1879: cf. Gaster în *Magazin f. die Lit. des Auslandes* d. 1879, N. 36—39 și *Literaturblatt f. rom. u. germ. Phil.* I, 381 u. — [Cornicea satelor. Buc. 1870; Baican, *Palavre și anecdote*, 1882; Vartic, *O sută și una de micș istorii și anecdote amuzante*, cele mai multe culese din gura țeranului nostru român, 1883; D. Stăncescu, *Snóve saü glume populare*. Bucuresci, 1892]. — Anecdotele populare ale lui Anton Pann, intitulate: „Năsdრávrăniile lui Nastratin Hogeá“ (I ed. 1853), sînt traduse din turcesce: cf. „Les plaisanteries de Nasr-Eddin Hodja, trad. du turc par Decourdemanche“ (Bibliothèque orientale elzevirienne). — Despre ciclul aventurilor comice ale lui Păcală: Hîntescu, *Intîmplările lui Păcală*. Brașov, 1876 și Dulfu, *De ale lui Păcală* (în versuri) în *Revista Nouă* d. 1890 u. — Ispirescu, *Jucări și jocuri de copii*. Sibîl, 1885: cf. Rolland, *Rimes et jeux de l'enfance*. Paris (vol. XIV din *Les littératures populaires*, ed. Maisonneuve). Veđi încă Lambrior, *Jocurile copiilor* în *Conv. Lit.* IX, N. 1; Ghibănescu, *De-a mijórca* în revista Gheorghie Lazăr II (1888), p. 27 u. și Pitiș, *Jocuri de petrecere* (în Scheiü) în *Revista Nouă* I, 231—236.

idei și de simțiri, spre a le îmbrăca într'o haină țărănească, simplă și încântătoare ¹⁾.

Cât privește proverbele române, după culegerea fundamentală a lui Anton Pann (distribuite sub anumite rubrici), numai d. Hințescu, un librar german din Brașov, s'a ocupat cu această ramură, permițându-și însă o serie de modificări și alterări, cari sint cu atât mai regretabile, cu cât stilul lapidar și laconic al proverbelor nu sufer cea mai mică schimbare. Păcat că importanta colecțiune de Țicetori și Anecdote — „Pilde, povățuiri i cuvinte adevărate și povești“ — a Vornicului Iordache Goleșcu (după ordinea alfabetică și cu tilcuirea alăturată) n'a fost încă publicată, pe când nu mai puțin prețioasa colecțiune de „Țicetori po-

¹⁾ Th. Speranția, *Anecdote populare*. Buc. 1889 și *Alte anecdote populare*, 1892: cf. Vlăhuță în Revista Nouă II, p. 74—78 și M. Schwarzfeld, O ochire asupra anecdotelor pop. rom. (schită bibliografică) în Ședătórea I, 129—134. — Interesante studii folklorice s'ar putea face asupra elementelor etnice coprinse în anecdotele și snóvele române: Unguri, Greci, Evrei și mai ales Țigani, vecínica țintă a satirei populare. Cf. Pop-Reteganul, *Țigani*. Schită istorică. Blaj, 1886 (aut. a consultat poesia populară și anecdotele, dar a neglijat izvórele istorice române); Schwarzfeld, *Anecdote populare române cu privire la Evrei*. Buc. 1889 și *Evreii în literatura populară română*, 1892.

pulare“, începută de Ispirescu, a rămas neterminată ¹⁾.

Cu adunarea ghicitorilor său a cimiliturilor

¹⁾ A. Pann, *Culegere de proverburî sau Povestea vorbei* de prin lume adunate și iarăși la lume date. Buc. 1847; II ed. în 3 tom. 1852—53. Prima edițiune e superioară sub raportul fidelității, deoarece într'a doua multe proverbe au fost versificate. — Hîntescu, *Proverbele Românilor*, adunate și edate. Sibîi, 1877: cf. Conv. Lit. X, 473 și în special G. Dem. Teodorescu, *Cercetări asupra proverbelor române*. Studiū critic și bibliografic. Buc. 1877. — Despre colecțiunea lui Goleșcu veđi Lambrior în Conv. Lit. VIII, 66—83; Ispirescu în Revista I, 222 u. — Traducerî: Vizoly, *Sprichwörter des rumänischen Volkes*, gesammelt und übers. Pancsova, 1883: cf. Pitrè în Archivio III, 2. 309; și Mawer, *Proverbele Românilor* (comparate cu cele englese, franceze și germane: autorea nu cunoște pe A. Pann, mărghinindu-se a le culege din viul graiū). London—Buc. 1882: cf. Gaster în Revista I, 240.

Pentru studiū comparative: Reinsberg-Düringsfeld, *Sprichwörter der germanischen und romanischen Sprachen*, vergleichend zusammengesetzt. 2 vol. Leipzig, 1875 și mai ales Wander, *Deutsches Sprichwörterlexicon*. Ein Hausschatz für das deutsche Volk. Leipzig, 1867—1880, opera capitală în domeniul paremiologiei; cf. încă Dal, *Poslovici russkago naroda* (Proverbele poporului rus). 2 vol. Petersburg, 1879 (operă monumentală, coprinđend peste 20000 de proverbe dispuse în grupuri) și în special, din cauza influenței spiritului oriental asupra paremiologiei române: colecțiunea de proverbe turcesci (cu trad. germ. și fr.), publicată de Academia orientală din Viena, *Osmanische Sprichwörter*. Wien, 1865; sau *Mille et un proverbes turcs*, recueillis, trad. et mis en ordre p. Decourdemanche (Bibliothèque orientale elzevirienne).

s'aû ocupat Ispirescu, Bulgărescu, Sima al lui Ioan și în timpul din urmă d. I. Gorovei¹⁾.

Psicologia populară

Obiceiurile, datinile și credințele populare forméză una din părțile cele mai însemnate ale folklorului. Importanța lor pentru originile și trecutul națiunilor e învederată. Obiceiurile sînt fôrte stăruitoare: ele persistă și după ce s'aû modificat ideile poporului și chîiar după ce ele s'aû pierdut cu desăvîrșire. Asemănările între datinile popórelor genealogicesce fundamental diferite s'explică din motive psihologice; natura umană fiind pretutindenea aceeași, unele apucături se regăsesc în toate zonele, ori-unde popórele

¹⁾ Ispirescu, *Pilde și ghicitori* adunate de... Buc. 1880. — Bulgărescu, (Din jurul vetrei) *Ghicitori* culese de... Buc. 1887: cf. Ghibănescu în Gheorghie Lazăr II, p. 99—105. — Gr. Sima al lui Ioan, *Ghicitori*, întrebări și răspunsuri, frămăntări de limbă. Sibîl, 1885 (N. 16 din Biblioteca populară a Tri-bunei). — Gorovei, Cimilituri în Seđetőrea I, 22 u.

Ca elemente comparative: Rolland, *Devinettes ou Enigmes populaires de la France*. Paris, 1878; Novaković, *Srbske zagonetke* (233 pp.) Belgrad, 1879 și Marinov, *Bălgarski narodne gatanki* (777 de numere). Sofia, 1879.

s'află pe aceeași treptă de cultură saă în aceleași condițiuni de traiu.

De aceea trebuie să pășim cu multă prevedere în asemenea cercetări delicate și, ținând sémă de influențele etnologice, să evităm de o potrivă tendențele extreme, fie în direcțiunea iperlatinistă, fie în cea slavomană.

Nu posedem încă nici o lucrare completă asupra vieții etice a poporului român. Monografii și articole parțiale se datoresc lui Schmidt, Sion, Hasdeu, Teodorescu, Marian, Lambrior, Mangiuca, Ep. Melchisedec, Stănescu, Ghibănescu, Baican, Pitiș și Ionénu¹⁾.

¹⁾ W. Schmidt (profesor la gimnasiul din Sibiu), *Das Jahr und seine Tage in Glaube und Brauch der Rumänen Siebenbürgens*. Ein Beitrag zur Kenntniss des Volksmythus. Hermannstadt, 1866. — Sion, Datini de Anul nou în Revista Carpaților I (1860), p. 42—51. [Missail, Datini saă moravuri naționale în Ateneul Român I (1866) și Datinile, obiceiurile și tradițiunile poporului român în foiața diarului Traian d. 1870, N. 1 u. (Sentimentul unirii al rasei și al patriei la Români)]. — Hasdeu, O notiță istorică medicală în Revista științifică d. 1873, p. 324—26 (o comparațiune a lécurilor băbescei cu indicațiunile medicale din Pliniu). — G. Dem: Teodorescu, *Incerări critice asupra unor credințe, datine și moravuri ale poporului român*. Buc. 1874. — S. Fl. Marian, Datine, credințe și moravuri în Albina Carpaților I (cocoșul, ședători) și II (plugușorul, St. Vasile, vergelul) și în Familia XIV (boii); același, *Cromatică poporului român*. Buc. 1882. — Lambrior, Obiceluri și credințe la Români în

În vederea importanței excepționale a acestei materii, Academia Română a fixat un premiu subiectului: „Psihologia și Metafizica populară română după literatura populară.”

Fie-care din principalele faze ale vieții o-

Conv. Lit. IX, 2—9 (cumetriile) și 151—155 (înmormintările). — Mangliuca, *Călindariu iulian, gregorian și popular român* pe 1882. Oravița, 1881 (pe 1883. Brașov, 1882: cu disertațiuni ale autorului despre serbătorile păgâne și creștine, obiceiuri și datini ale Rom. din Transilv.). — Ep. Melchisedec, *Literatura religioasă populară în Conv. Lit. XIV* 290 u. (cf. Sofia Nădejde, *Credințe religioase la Români în Contempor. IV*, 660 u.) — Stănescu, *Obiceiuri la Boboteză în Conv. Lit. XXI*, 348—356 și Ghibănescu, *Rusaliile sau Ruliile în revista Gheorghe Lazăr I* (1887), p. 107 și 144. — Baican, *Obiceiuri la Români*. Buc. 1884 și *Vorbe bune* (binețe) întrebuințate la Români și adunate, 1884. — Pitiș, *Serbarea junilor la Paști* (în Scheiă) în *Revista Nouă II*, 178 și 299; *Despre strigoi, strige*, ibid. III, 194 u.; *Șiste, pricoliciu necuratu*, ibid. 391 u. și Ștef. Negoescu, *Credințe populare în Lumina pentru toți IV*, 473 și 513. — G. S. Ionénu, *Mica colecțiune de superstițiile pop. rom.* (deosebite credințe și obiceiuri) adunate de.... Buzău, 1888 [cf. conferințele d-lor G. Giuvăra (*Superstițiuni la Români și la diferite popoare*, 1885) și C. Arion (*Prejudicii*, 1886)] și Lupașcu, *Medicina babelor*. Adunare de descântece, rețete de doftorii și vrăji băbesci. Buc. 1890: vezi M. Lupescu, *Medicină pop.*, boalele principale cunoscute de popor și chipul cum le lecuesc babele în *Ședătoarea* (1892), p. 15 u. și *Superstiții de același*, p. 17 u. — Tocilescu, *Descântece și superstițiuni din plaiul Prahova în Revista III*, 384—92. De asemenea, articolele respective din *Magnum Etymologicum*.

Pentru studii comparative: Karađić, *Zivot i običaj narodna srbskoga* (Viața și obiceiurile poporului sârb). Viena, 1867. — Sanders, *Das Volksleben der Neugriechen*, dargestellt u. erklärt aus Liedern, Sprichwörtern und Kunstgedichten. Mannheim,

menesci — nascerea saŭ botezul, nunta și mórtea — e întovărășită de datini și obiceiuri caracteristice. Numai cele privitoare la nuntă au fost obiectul a două lucrări fundamentale, de d. Marian și de d-șora Sevastos, ambele încoronate de Academia Română¹⁾; datinile poporului la înmor-

1844; B. Schmidt, *Volksleben der Neugriechen und das hellenische Alterthum*. I Theil. Leipzig, 1871 și Dossios, *Der Aberglaube der heutigen Neugriechen*. Freiburg, 1878. — Reinsberg-Düringsfeld, *Festkalender aus Böhmen*. Zur Kenntniss des Volkslebens und Volksaberglaubens. Prag, 1862 și *Das festliche Jahr*. Leipzig, 1863. — Wuttke, *Der deutsche Volksaberglaube der Gegenwart*. Zweite neue Bearbeit. Berlin, 1869; Maury, *La magie et l'astrologie dans l'antiquité et au moyen âge* ou étude sur les superstitions païennes qui se sont perpétuées jusqu' à nos jours. Paris, 1860; IV ed. 1877 și Krauss, *Sitte und Brauch der Südslaven*, nach heimischen gedruckten und ungedruckten Quellen, Wien, 1885. Cf. de același: *Südslavische Pestsagen*. Wien, 1883; *Südslavische Hexensagen*, 1884; *Bauopfer bei den Südslaven*, 1887. In privința fermecelor la Țiganî: Leland, *Gipsy sorcery and fortune telling*, illustr. by numerous incantations, specimens of medical magic, anecdotes and tales (271 pp. in 4^o). London, 1891. In genere Andree, *Ethnographische Parallelen und Vergleiche*. 2 vol. Stuttgart, 1888—90.

¹⁾ E. Sevastos, *Nunta la Români*. Studiū istorico-etnografic comparativ. Buc. 1889 și Marian, *Nunta la Români*. Studiū istorico-etnografic comparativ. Buc. 1890.—Tot din partea d-lui Marian vor apare în curînd două opere capitale, editate de Academia Română: una *Inmormîntarea la Români* (în curs de publicațiune), iar cea-laltă despre *Nascerea la Români*. Cu ele se vor umplea două din lacunele cele mai importante ale

mîntări au fost studiate de d. Burada (1882), pe când cele de nascere și de botez au rămas încă aproape neexplorate. Academiei Române îi revine și aci onórea inițiativei: ea fixase pentru 1892 un premiu relativ la „Nascerea și înmormîntarea la Români, datine și credințe.“

Aci mai atingem și despre datinile juridice ale poporului — obiceiul pămîntului — cari începură a se publica prin inițiativa d-lui Hasdeu, dar încetarea Revistei d-sale puse capăt scóterii la lumină a acestor materiale prețioase pentru cunoșcerea vieții intime și particulare a țeranului român¹⁾.

folklorului nostru. — Cf. Hillmer, *Volksthümlicher Glaube und Brauch bei Geburt u. Taufe in Siebenbürgen*. Herm. 1887 (ține sémă și de obiceiurile locale române). Pentru studii comparative: Reinsberg-Düringsfeld, *Hochzeitsbuch*, Brauch u. Glaube der Hochzeit bei den christlichen Völkern Europa's. Leipzig, 1871 și Gubernatis, *Storia comparata di usi nuziali* in Italia e presso gli altri popoli indo-europei. Milano, 1869. — H. Ploss, *Das Weib in der Natur- und Völkerkunde*. Anthropol. Studien, II ed. 2 vol. Leipzig, 1887 și *Das Kind in Brauch und Sitte der Völker*, II ed. 2 vol. Berlin 1883.

¹⁾ Hasdeu, Cestionar pentru adunarea obiceielor juridice ale poporului român în Analele Acad. X (1877) și obiceiurile juridice ale poporului român (răspunsurile învățătorilor rurali Climescu, Curpăn și Petrov în Columna d. 1882). — Academia Română a premiat în 1882 o lucrare specială: „*Țeranul român* (disertațiune asupra stării sale sociale, morale, politice și

2. Literatura populară scrisă

Literatura scrisă a poporului datéză de la anul 1807, când Görres publică „Cărțile populare germane“, introducând primul divisiunea între literatura orală și cea scrisă, ambele constituind obiectul folklorului. Abia în 1854 apăru o carte analógă în Franța de Ch. Nisard ¹⁾.

economice în România în trecut și în prezent)“ de d. Gr. G. Tocilescu, lucrare rămasă încă inedită și care se va completa cu alta propusă tot de Academia: „*Igiena țăranului român. Locuința, încălțăminte și îmbrăcăminte. Alimentațiunea în diferite regiuni ale țării și în diferite timpuri ale anului.*“ — Cf. Spiridon Popescu, *Credința țăranului român despre școlă și efectul ei* în Archiva d. Iași II, 323—29 și Gr. I. Alexandrescu, *Legile și moravurile*, ibid. III, 317—335. Veđi încă Burada, *Despre creștăturile plutașilor pe cherestele și alte semne doveditoare de proprietate la Românii. Iași, 1880* și *Despre creștăturile șalgăilor pe droburile de sare* în Revista d-lui Tocilescu V, 173.

Elemente comparative: Grimm, *Deutsche Rechtsalterthümer*. Göttingen, 1828; III ed. 1881. In special Bogišić, *Obiceiurile juridice ale Slavilor*, 1867 și *Obiceiurile juridice ale Slavilor meridionali*. Agram, 1874. Cf. Fedor Demelić, *Le droit coutumier des Slaves méridionaux* d'après les recherches de M. Bogišić. I. Paris, 1877.

¹⁾ Görres, *Die deutschen Volksbücher*. Heidelberg, 1807 și K. Simrock, *Die deutschen Volksbücher*, gesammelt und in ihrer ursprünglichen Echtheit wieder hergestellt. Frankf. 13 vol. 1845—1867. — Ch. Nisard, *Histoire des livres populaires ou de la littérature du colportage* depuis le XVe siècle jusqu'en 1852, II ed. 2 vol. Paris, 1864.

Pentru studiul comparativ: John Dunlop, *History of Fiction* (Istoria Fantasiel), III ed. London, 1845; trad. germană: *Ge-*

Două opere capitale asupra cârților populare române se datoresc d-lor Hasdeu și Gaster, fie-care studiându-le dintr'un punct de vedere diferit și completându-se într'un sens unul pe altul (cf. p. 332).

Cu o erudițiune incomparabilă, disimulată printr'o expunere clasică, d. Hasdeu iluminează un teren încă neexplorat și, prin originalitatea vederilor, ridică cercetările sale folklorice la înălțimea unor fenomene culturale de prima ordine;

schichte der Prosadichtungen oder Geschichte der Romane-Novellen, Märchen etc. übertragen, vermehrt u. mit ausführlichen Anmerkungen versehen v. Felix Liebrecht. Berlin, 1851. — Rowinski, *Russkija narodnija kartinki* (Istoria cârților populare ilustrate și a foilor volante în Rusia). Petersburg, 1881, 5 vol. text (3144 pp.) și un atlas de 474 foi în folio în 4 vol. (vol. I povești și snóve cu 209 tabele; II foi volante istorice, caricaturi și portrete; III legende și icóne; IV note și adaose; V conclusiune și registru detaliat). — A. Vesselovsky, *Iz istorii literaturnago obščeniija vostoka i zapada* (Din istoria raporturilor literare între orient și occident). St. Petersburg, 1872 (tratăză despre poveștile ciclului salomonic și despre legendele occidentale ale lui Morolf și Merlin). — Gaster, *Lectures on greeko-slavonic literature and its relation to the folklore of Europe during the middle ages*. London, 1887: cf. Romania XVI, 175 și *Apocrifele în literatura română*. Conferință. Buc. 1884; II Physiologus rumeno edito ed illustrato da M. Gaster in Archivio glottol. X, 273 u. și Die rumänischen Miracles de Notre Dame in Caix, Miscellanea di filologia e linguistica. Florența, 1886.

la rindul său, d. Gaster, ajutat de un aparat bibliografic surprinzător și care nu se opresce înaintea literaturii manuscrise, caută a slei cunoștințele noastre asupra unei materii atât de bogate și de importante.

Cărțile populare române sînt de origine slavo-bizantină, venite la noi d'a dreptul din Serbia sau Bulgaria, arsenalul, unde se făureau armele de propagandă ale sectelor eretice medievale.

Cea mai celebră dintr'insele — doctrina dualistă a bogomilismului¹⁾ — întemeiată definitiv în secolul al X-lea de un popă bulgar numit Irimia sau Bogomil, se răspîndi în curînd nu numai în țările slavice și în peninsula balcanică, dar și în occidentul Europei, în Italia și Franța meridională, unde dete naștere cunoscutei secte a Albigensilor. Spre a căștiga clasele de jos ale poporului, ereticii bulgari puseră în circulațiune o întreagă literatură poetico-religioasă de cărți apocrife, apocalipsuri și pseudo-evanghelii, toate

¹⁾ Despre bogomilism: cf. E. Golubinski, *Scurtă descriere istorică a Bisericii ortodoxe la Bulgari, Serbi și Români* (rusesce). Moscova, 1871, p. 154 u. (trad. rom. de Caraciovénu. Iași. 1879) și A. Lombard, *Pauliciens, Bulgares et Bons Hommes*. Geneva, 1879.

prelucrate după gustul și aplecările masselor și împodobite cu povești fantastice menite a captiva închipuirea lor. Într'insele poporul găsea o soluțiune simplă, naturală și poetică a misterelor religiunii și ale vîeteii: de aci farmecul iresistibil și influența citirii lor asupra diferitelor genuri de literatură orală, mai ales cîntece (colinde) și basme.

Câte-va din aceste apocrife bogomilice, ca legenda lui Avram (a. 1600) sau Apocalipsul apostolului Pavel (a. 1550), se numără printre cele mai vechi monumente ale limbei române.

Dar bogomilismul nu s'a mulțumit numai a propaga doctrina-i prin mijlocul apocrifelor Vechiului și Noului Testament, el a recurs și la popularizarea producțiunilor fantasiei orientale, devenind ast-fel intermediarul între două lumi.

Dintr'aceste povești orientale, transmise prin traduceri slave după originale bizantine, merită a ocupa întâiul rang istoria fabuloasă a lui Alexandru Macedon — Alexandria — epopea unui Pseudo-Callisthenes, care produse în occident un întreg ciclu de romane eroice și fecundă în orient imaginațiunea poporului, lăsând reminiscențe în basme și tradițiuni populare. De la Bulgari Alexandria trecu în secolul al XV-lea la Sîrbi și de

la dinșii în România (o redacțiune paleo-slavă s'a scris în 1562 la mănăstirea Némțului) și în Rusia.

Cel mai vechi text român al Alexandriei a fost publicat în parte de d. Bianu; o edițiune critică a diferitelor redacțiuni și un studiu complet asupra importanței cărții populare pentru folklorul român rămâne încă de făcut. Elementele comparative formeză o întreagă literatură, din care ne mulțumim a cita cele mai recente două publicațiuni, apărute în același an, de Paul Meyer pentru redacțiunile occidentale și de Veselofsky pentru izvoarele Alexandriei sârbesci, tipul imediat al diferitelor traduceri românesce¹⁾.

¹⁾ Bianu, Codex Negoianus. Cărți poporane române (Alexandria, Flórea darurilor și Rojdanicul) scrise de Popa Ion din St. Petru la 1620, în Columna d. 1883, p. 321 u. (publicațiunea s'a întrerupt cu încetarea Revistei).

P. Meyer, *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen-âge*, tom. I (texte), tom II (histoire de la légende). Paris, 1886 (Bibliothèque française du moyen-âge) și Veselofsky, *Iz istorii romana i povésti* (Din istoria romanului și a nuvelei). Materiale și cercetări. I Perióda greco-bizantină. II Perióda slavo-romană. St. Petersburg, 1886--88 (conține metamorfozele creștine ale romanului grec, analiza și cercetarea izvoarelor Alexandriei sârbesci).

B. Monumente istorico-literare

Istoricul literar român nu se poate dispensa a nu se familiarisa de aproape cu nisce opere capitale ca cele de Krek, Krumbacher și Pypin. Cei doi dintăi au produs adevărate monumente de erudițiune asupra literaturilor slave și bizantină, cel din urmă întrunesc o bogăție rară de informațiuni într'un cadru eminent literar ¹⁾. Citirea acestor admirabile cărți ar produce poate o reacțiune în contra modului nesciințific, cum s'a tratat până astăzi la noi istoria literaturii. Adevărul este, că terenul nostru literar, în special al trecutului, este încă aproape cu desăvîrșire lipsit de toate acele lucrări preliminare, monografi, studii critice și cercetări biografice,

¹⁾ Krek, *Einleitung in die slavische Literaturgeschichte*. Akademische Vorlesungen. Studien und kritische Streifzüge. II ed. Graz, 1887. — Krumbacher, *Geschichte der byzantinischen Literatur* von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527—1453). München, 1891 (vol. XI din Iw. Müller's Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft). — Pypin și Spasović, *Istoria slavjanskih literatur* (Istoria literaturilor slave), 2 vol. Petersb. 1879—1881; trad. germ. completă de Traugott Pech în 3 tom. sau 2 vol. Leipzig, 1880—1883; tr. francesă a I volum (literatura bulgară, sârbă, croată, rutână) de E. Denis. Paris, 1881.

carî singure pot forma substratul unui edificiu durabil al literaturii naţionalei¹⁾.

Un început serios însă s'a făcut.

Vechile noastre monumente literare au început să iasă iarăşi la lumină (unele dintr'însele o văd chiar pentru întâia oară) şi Academia Română a scăpat de peire şi uitare acele mucedde pagini pierdute în praful bibliotecelor şi carî, publicate conform cerinţelor ştiinţei moderne, formeză astă-dî marturiî cel mai venerabilî al Cuvîntului românesc.

Vom trece în revistă principalele monumente din secolele XVI şi XVII, insistînd asupra aceloră ce s'au publicat în condiţiuni satisfăcătoare.

Ca şi alurea, am trecut şi noi mai întai, în editarea critică a textelor, printr'o fasă de pipăituri şi nedumeriri, până ce am nimerit pe

¹⁾ Dintre manualele de istoria literaturii române, acela de d. Prof. Ar. Densuşanu (Iaşi, 1835) este cel mai întrebuintat în şcole; din nenorocire, afară de unele teorii estetice personale, partea relativă la istoria limbei nu corespunde rezultatelor actuale ale ştiinţei fonetice: cf. Maiorescu în Conv. Lit. XIX, 193—209 şi Bogdan, ibid. 678—696. Excelentă este cartea d-lui Philippide, *Introducerea în istoria limbei şi literaturii române* (1888), prima încercare consciinţioasă asupra materiei: cf. Romania XVIII, 199; Lit. Centralblatt d. 1888, N. 51 şi Bogdan în Revista Nouă II, 159.

calea cea bună. Numărul edițiunilor cu adevărat critice a început să crească și la noi. Reproducerea diplomatică a textului a devenit ireproșabilă, dar se simte încă lipsa unor studii comparative și mai ales a Glosarelor, fără de cari vechile cărți nu pot aduce tot folosul cercetătorului.

Inceputul literaturii culte se confundă la noi, ca la toate popoarele europene, cu traduceri de cărți sfinte. În primele epoce literatura are ast-fel un caracter cu totul reproductiv și de aceea presintă un interes mai mult linguistic de cât literar.

Două sînt izvórele, din cari se adapă traduceriile noastre bisericesci: paleo-slava și gréca, ambele organe autorisate ale ortodoxismului. De aci două influențe succesive în constituirea primelor noastre monumente literare.

Cea dintâi, de un caracter pronunțat slavon și aprópe întrégă de ordine teologică, durează până la sfîrșitul secolului al XVII-lea. Traducerile din acest rěstimp sînt în cea mai mare parte servile, ținendu-se strict de sintaxa originalului, adesea confuse, une-orí neînțelese.

Mersul încătușat al cugetării religioase se degajează treptat numai de povara literalității.

Nu într'insele trebuie căutată originalitatea graiului său vr'o urmă de naționalism: ca prins, ele reflectează o altă lume; ca formă, ele sînt o imitațiune prea fidelă a unor idiome cu desăvîrșire străine spiritului limbei noastre. Iconă adevărată a graiului național trebuie căutată în actele oficiale sau particulare, scrise de ómenî din popor, în documentele limbei vorbite contemporane; și peste un secol în literatura neóșă și originală a cronicarilor, dintre cari unîi (și în primul rînd Costin și Neculcea) și-au turnat ideile într'un tipar de o culóre populară pronunțată, sintaxa lor avënd același curs firesc și aceeași mlădiere caracteristică ca și în producțiunile spiritului popular.

Acest spirit însuși, cu fondu-î de idei, credințe și simțiri, se mântinu în vechea sa basă și păși pe o cale propriă, fără însă de a se putea sustrage acțiunii factorului religios. Alătura de acest spirit eminentemente național se desfășoră ast-fel o literatură dogmatică seculară, de natură mai mult reproductivă, dar brăzdând cu urme adânci mintea poporului.

Dintr'aceste monumente religioase, două mai

ales exercitară o mare influență asupra dezvoltării noastre intelectuale: Psaltirea și mai ales Evanghelia, una rezervând o limbă poetică fantaseiei și cealaltă preparând o limbă literară viitorului, un organ întregului Românism („ne-am silit, deîn cât am putut, să izvodim așa, cum să înțelegă toți“, dice traducătorul Noului-Testament de la 1648).

Ast-fel s'explică numeroasele traduceri ale acestor cărți favorite și seria monumentelor noastre literare se inaugurează, pe de o parte cu Psaltirea Șcheiană și cu cea de Coresi (1577), iar pe de alta cu Apostolul de la Voroneț, cu Noul Testament de Coresi (1562) și cu Evangeliarul din British Museum (1574).

Pe lângă curentul ortodox, în genere dominant, se furișează, printr'o nesciință îngăduitoare, câte-va producțiuni de origine apocrifă și eretică (cf. p. 373), cari, prin caracterul lor arhaic, își iaă asemenea locul printre cele mai vechi monumente ale limbei și literaturii române.

Nu din ignoranță, ci prin violentă impunere, izbutiră în parte tendențele de proselitism în Transilvania, cărora se datoresce impulsul la tipărirea primelor cărți românesce.

După lungi opintiri se săvârși o parțială Uniune (1700) cu Biserica catolică. Ea avu mai târziu de efect renascerea Românismului ardelén prin accentuarea caracterului romanic al limbei și al némului.

Cu ivirea influenței grecesci, care se simte în tot cursul secolului al XVIII-lea, teologia cedeză o parte din teren dreptului, istoriei, ba chiar și o primă operă filosofică¹⁾ se arată: „Divanul lumii“ de Cantemir din 1698.

Spiritul român se emancipéză ast-fel treptat din sfera exclusiv teologică. Varietatea preocupățiunilor merge crescând și către sfârșitul secolului răsar primele rațe ale unei aurore poetice, care, deși influențată încă de poezia neo-grcă, nu desprețuesce însă musa poporului („Turturica“ de Ienăchiță Văcărescu). Peste câte-va decenii, odată cu scuturarea jugului fanariot și cu ciocnirea bine-făcătoare cu civilizațiunea occidentală, un orizont nou se deschide poeziei române, care se adapă succesiv

¹⁾ Dacă cum-va nu trebuie considerată ca atare „Invățaturile lui Négoe-Vodă către fiul său Teodosie“ (1654), interesante și sub raportul folkloric prin introducerea în corpul cârții a romanului oriental-bizantin Varlam și Ioasaf, falmos prin înalta-i moralitate și frumusețea neîntrecută a pildelor sale.

la izvorul romanic¹⁾ și la al poeziei populare, revenind ast-fel la punctul ei de plecare.

Intréga literatura română din epoca slavo-grécă era aprópe necunoscută pe la mijlocul secolului actual. Autorii *Lexiconului* Budan (1825) par încă a nu bănui existența ei și când la 1858 adâncul cunoscător al vechilor monumente, réposatul canonic Cipariu, publică prima colecțiune de fragmente arhaice, „*Analectele literare*“ produseră efectul unei adevărate revelațiuni. Abia după două decenii și în urma rezultatului fatal cu proiectul de *Dicționariu*, Academia Română însărcină o comisiune, compusă din d-nii Hasdeu, Odobescu, Bariț și Sion, care să publice un număr de scrieri vechi, menite a servi de basă revisuirii aceluï proiect de *Dicționariu*²⁾.

¹⁾ Cf. Al. Demetrescu, *L'influence de la langue et de la littérature française en Roumanie*. Lausanne, 1888 și Xenopol, *Intrîurirea francesă în România*. Buc. 1888.

²⁾ Veđi *Analele Acad.* XI (1878), p. 216—220. Lista cuprinde 37 de autori vechi și noi, și între cei din urmă figurează (lucru curios!) Ioan Eliad Rădulescu și Colecțiunea legilor de Bolerescu. Dintre cei 4 membri ai comisiunii, d. Hasdeu luă asupra-și a edita *Psaltirea* lui Coresi, d. Odobescu *Pravila* de la Govora, d. Bariț *Catehismul calvinesc* și d. Sion *Divanul lui Cantemir*.

Inițiativa se luase înainte cu publicarea operelor lui Cantemir, scriitor ilustru, dar însemnat mai mult prin importanța-î sa științifică de cât literară. Din nenorocire, pe de o parte operele scrise românește de marele învățat, ca Divanul lumii și Istoria ieroglifică — spre a nu pomeni de cât acestea — nu s'aũ făcut în condițiunile unei edițiuni critice; pe de alta, opera-î capitală, „Hronicul Moldo-Vlahilor“ (I ed. 1835), n'a fost coprinsă între operele lui Cantemir și a rămas ast-fel inaccesibilă.

După un șir de asemenea încercări infructuoșe, Academia Română dete impulsul la reproducerea rațională a vechilor monumente prin edițiunea critică a Psaltirii lui Coresi de d. Hasdeu (1881), căruia se datoresce și publicarea parțială a Evangeliarului din British-Museum. Cele două mai vechi monumente ale limbei române, rămase manuscrise și descoperite în timpul din urmă, aũ fost publicate succesiv: Apostolul de la Voroneț de d. Prof. Ion al lui G. Sbiera (1885), care l-a însoțit c'un studiu și un vocabular, ambele lăsând de dorit; Psaltirea Șcheiană de d. Prof. Bianu (1889), care edită (1887)

și Psaltirea în versuri de Dosofteiș, însoțind-o c'o excelentă introducere ¹⁾).

Două opere monumentale ale literaturii teologice din secolul al XVII-lea — Viețile Sfinților de Dosofteiș (1682) și traducerea Bibliei de Milescu (1688) — ambele de mare importanță culturală, reclamă de mult onórea meritată a unei reproduceri, spre a face ast-fel accesibile științei aceste două comori ale limbei și ale vieții etice a poporului român.

O parte importantă a vechei literaturii, Cronicele, așteptă încă pe editorul consciințios și în curent cu critica textelor.

Prima edițiune a Letopisetelor, publicată în 1852 de răposatul Cogălnicénu, are aceleași merite ca și prima edițiune a poeziilor populare de Alexandri: ambele au avut o influență

¹⁾ Asupra edițiunii lui Coresi: cf. Mussafia în *Deutsche Literaturzeit.* d. 1882, p. 571 u.; Gaster în *Literaturblatt* d. 1881, p. 257 și Xenopol în *Revue historique* din 1882, p. 150. — *Evangeliarul* în *Columna* pe 1882 și 1883. — Despre *Codicele Voronețian*: cf. Wilh. Meyer în *Literaturblatt* d. 1886, p. 147 u.; Bogdan în *Conv. Lit.* XX, 77 u.; Crețu în *Revista d-lui Tocilescu* III, 2. 145—158; I. Nădejde, *Ms. de la Voroneț* în *Contempor.* II, 299 u. și *Din ce véc să fie?* ibid. III, 132 u.; și Bumbac în *Aurora Română* I, N. 16. — Despre *Psaltirea Șcheiană*: *Romania* XIX, 493 și Iorga în *Archiva d. Iași* I, 759—761.

bine-făcătoare și au servit de izvóre pentru re-
întinerirea limbei literare. A doua edițiune a
Cronicelor (1872—74), făcută peste două decenii,
era, în privința fidelității, un pas înapoi ca și a
doua edițiune a poeziilor populare. Prima edi-
țiune, deși nu critică, rămâne și de astă dată
singura autentică.

D. Hasdeu și mai ales d. Tocilescu au in-
dicat în diferite rînduri lacunele edițiunilor e-
xistente, insistând în același timp asupra crite-
riilor unei publicațiuni științifice¹⁾. Conservate
în numeroase copii, toate posterioare, e nevoie îna-
inte de toate a se preciza filiațiunea diferitelor
manuscripte și a se reconstrui, din acele di-
verse redacțiuni, textul originalului pierdut, care
apoi trebuie publicat însoțit de toate variantele.

Cea mai veche din aceste cronici — a lui
Moxa — a fost publicată de d. Hasdeu, care

¹⁾ Hasdeu în *Archiva istorică* III (1867), p. 34 (despre I ediț.
a *Letopisetelor de Cogălnicenu*) și *Columna* pe 1872, p. 270 u.
(despre ed. II a *Cronicelor*). — Tocilescu, *Columna* d. 1876, p.
385—419 (Cum s'a publicat *Cronicele române*?) și în a sa *Re-
vistă* II, 241—288 (Cum sînt publicate *Cronicele române*?) și
II, 464—500 (*Cronica lui Huru*): cf. Philippide, *Cronica lui
Huru* în *Conv. Lit.* XVI, 245—258. — Xenopol în *Conv. Lit.* VI,
279—282. Vezi încă G. Ionescu Gion, *Elementul pitoresc în cro-
nicele române*. Buc. 1884 și *Geografia în cronicarii români*, 1886.

scóse la lumină (1884) și ultima cronică română din epoca Fanarioților. D. Picot s'a mărginit, în a sa edițiune (1879) a cronicarului Ureche, a reproduce textul din Letopisețele lui Cogălnicénu, dar l-a însoțit c'un comentar istoric de mare merit. Editarea operelor lui Miron Costin, întreprinsă cu atâta zel de d. Prof. Urechia, a rămas neterminată ¹⁾.

După fundamentala lucrare a d-lui Hasdeu asupra cronicei putnene (1466—1552), model de edițiune critico-exegetică a unui document istoric, relevăm ca studii asupra cronicarilor, pe lângă importantele cercetări critice despre cronicile române de d. Tocilescu mai sus menționate, într'altele, contribuțiunile la biografia cronicarului Gr. Ureche de d. Sbiera, studiul

¹⁾ Picot, *Chronique de Moldavie* depuis le milieu du XIV-e siècle jusqu'à l'an 1594. Texte roumain en caractères slaves avec traduction française, notes historiques. Paris, 1879 (Publication de l'Ecole des langues orientales vivantes): cf. Xenopol în *Revue historique* t. XXXV, p. 345 u.— V. A. Urechia, *Miron Costin*. Opere complete, t. I—II, după mss. cu variante și note, cu o recensiuine a tuturor codicilor cunoscuți până astăzi, bibliografie, biografia lui Miron Costin, un glosar lucrat de L. Șăinenu, portrete, facsimile diverse. Buc. 1886—1888: cf. Xenopol în *Revue historique* t. XXXV, 359—360 și XLIII, 389—390. (Vocabularul arhaic și idiomatic încetă cu tipărire la litera T).

d-lui Prof. Urechia despre o cronică anonimă, atribuită Spătarului Miclescu, cercetările d-lui Tocilescu despre persoana pseudonimului cronicar Zilot, și în special excelenta lucrare asupra cronicelor moldovenesci până la Ureche de d. I. Bogdan ¹⁾.

Interesante pentru istoria limbei sînt și așa numitele monumente slavo-române, asupra cărora aŭ scris în timpul din urmă Hasdeu, Kalužniacki, Novaković, Sokolov, răposatul episcop Melchisedec și mai ales junele nostru slavist, d. I. Bogdan ²⁾.

¹⁾ Hasdeu, *Archiva istorică* III, 6—34 (6 pp. textul polon cu traducere și 28 pp. comentarul). — Sbiera, Gr. Ureche, Contribuiri pentru o biografie în *Analele Ac. Rom. Noua ser. V*. Urechia în *Revista d-lui Tocilescu* II, 65—82.—Tocilescu, *Scrierile inedite ale lui Zilot Românul în Revista V*, 58—64. — I. Bogdan, *Vechile cronicе moldovenesci până la Ureche*. Texte slave, traduceri și note. Buc. 1891: Cf. Bianu în *Revista Nouă* IV, 43.

²⁾ Hasdeu, O pagină din istoria tiparului la Români în sec. XVI, în *Columna* pe 1876, p. 193 u.—Kalužniacki, Documente bulgaro-valahe în *Archiva din Lemberg*, 1878 (60 pp.) — Novaković despre un Liturghiar valaho-bulgar din 1507 în *Starine* d. 1878, p. 207—208. — Hasdeu și Sokolov, *Psaltirea din Muncaciū* din sec. XV în *Sbornikul lui Lamanski* d. 1883, p. 450—468.—Ep. Melchisedec, *Memorii despre Tetravanghelul lui Ștefan cel Mare de la Homoru și Tetravanghelul Mitropolitului Grigorie de la Voroneț*, ambele mss. în *Analele Ac. Rom.* IV (1883). — Bogdan, *Câte-va manuscripte slavo-române*

În domeniul vechiului drept român nu posedem încă nici o edițiune științifică a monumentelor noastre juridice. Cele publicate sînt saū nesatisfăcătoare, saū urmăresc pur și simplu scopuri practice. Lacuna este cu atāt mai simțitoare, cu cāt vechile Pravile n'aū rămas fără de influență asupra culturei naționale¹⁾.

D. Pić a studiat, într'o monografie specială, raporturile dreptului român cu legislațiunea bizantino-slavă²⁾.

din Biblioteca imperială d. Viena în Analele Acad. XI (1889) și Cinci documente istorice slavo-române din Archiva Curții imper. de la Viena, ibid.: cf. Xenopol în Archiva I, 601; Glose slavo-române într'un ms. slav d. secolul XVI în Conv. Lit. XXIV, 727—752; O Evanghelie slavă cu trad. rom. d. sec. XVI în Conv. Lit. XXV, 33—40 și Mss. slavo-române în Chiev, ibid. 503—511. Tot d-lui Bogdan îi se datoresce descoperirea unei cronici medievale bulgăresc, izvorul slav imediat al cronicarului oltén Moxa: „Ein Beitrag zur bulgar. u. serb. Geschichtsschreibung“ în Archiv f. slav. Phil. XIII, 481—536.

¹⁾ Pravila bisericescă cea mică de la Govora (1640), ed. Acad. Buc. 1884.—Pravila lui Vasile Lupu (1646), ed. Sion. Botoșani, 1875: cf. Columna d. 1876, p. 46—47.—Indreptarea Legii (1652), ed. (Blaremburg). Buc. 1872. Tōte aceste pravile sînt coprinse în tomul III din Colecțiunea de legăturile României vechi și nouă (Buc. 1875) de Bujorénu.

²⁾ Pić, *Die rumänischen Gesetze in ihrem Nexus mit dem byzantinischen und slavischen Recht*. Prag, 1886 (trad. fr. de autor. Buc. 1887): cf. Xenopol în Revue historique t. XXXV, p. 353—356.

În general, puține opere s'aû scos încă la lumină din vechea noastră literatură. Cât de multe rămân inedite și cunoscute abia după nume, se poate vedea din meritoasa *Crestomatie română* (1891) a d-lui dr. Gaster, fructul unei stăruințe îndelungate. Ea cuprinde extracte din 100 de manuscrise și aproape din tot atâtea cărți tipărite. Introducerea la această operă, plină de vederi originale și fecunde, este rezultatul unei lungi experiențe și al unei intime familiarisări cu monumentele literare ale trecutului. Schița gramaticală și mai ales *Glosarul* se disting prin exactitatea cea mai minuțioasă. După prețioasele „*Analecte*” (1858) ale lui Cipariu¹⁾, această *Crestomatie română* va servi mult timp ca un izvor pentru cunoșcerea vechei noastre literatură²⁾.

Ca monografii filologico-literare se pot cita

¹⁾ Cartea de citire a răposatului Lambrior e în cea mai mare parte o reproducere din *Analectele literare*.

²⁾ Gaster, *Crestomatie română*. Texte tipărite și manuscrise (sec. XVI—XIX), dialectale și populare, cu o introducere, gramatică și un glosar româno-frances. Leipzig, 1891: cf. Picot în *Romania* XXI (1891), p. 113—119; G. Weigand în *Zeitschr. f. rom. Phil.* XVII (1892), p. 265—268 și *Anzeiger*, N. 1 d. Indogerm. Forschungen her. v. Brugmann u. Streitberg.

studiul d-lui Crețu despre întâiul Praxiū saū Apostol românesc, tesa d-lui Lupul Antonescul asupra limbei și literaturii române din vécul al XVI-lea și cea a d-lui Gr. Constantinescu, importantă pentru exegesa celei mai obscure opere a lui Cantemir, a Istoriei ieroglifice ¹⁾.

Ca biografiī, repetatele cercetări ale d-lui Hasdeū asupra poliglotului Miclescu, utilizate de d. Picot în frumoșele-ī notițe (biografice și bibliografice) asupra ilustrului Spătar al Moldovei, precum și asupra mitropolitului Antim Ivirėnu; diferitele studii biografice despre interesante figuri culturale de dincolo și de dincóce de Carpați — Șincai de Papiū-Ilarian (1869), Lazăr de Poenaru (1871), Samuil Klein de Bianu (1877), Petru Maior de Marienescu (1883), Veniamin Costache de Vizanti (1881) și Eufrosin Poteca de G. Dem. Teodorescu (1883) — și, mai presus de tóte, biografia mitropolitului Grigorie Țamblac de răposatul episcop Melchisedec, căruia se

¹⁾ Crețu în Revista d-lui Tocilescu III, 29—57. — Despre lucrarea d-lui Lupul-Antonescul: cf. Xenopol și Tiktin în Archiva d. Iași II, 244—251. — Gr. Constantinescu, *Vrajba între Cantemirescī, Cantacuzinescī și Brâncovėnu*. Iași, 1889: cf. Xenopol în Archiva d. Iași I, 477—478.

mai datoresc biografiile Mitropolitului Filaret II și Episcopului Dionisie, precum și o importantă cercetare despre lupta Bisericei ortodoxe cu tendințele proselitiste ale Reformei, pe când d. Vîntul a studiat efectele Catolicismului asupra Românilor din Ardeal¹⁾.

¹⁾ Hasdeu, *Viața, faptele și ideile lui Neculaiu Spătar* din Milescu în Traian d. 1870 și în Columna din 1872.—Picot, *Notice biographique sur Nicolas Spatar Milescu*. Paris, 1883: cf. Conv. Lit. XVII, 478; și *Notice bibliographique sur l'imprimeur Anthim d'Ivir*. Paris, 1886. Cf. *Didahiile* (Predicile) ținute în Mitropolia din Bucuresci de A. Ivirenu (1709—1716), ed. Erbicenu. Buc. 1888 (cu notițe biografice de Ep. Melchisedec): cf. Bianu în Revista Nouă I, 200 și studiul răposatului Ep. Melchisedec asupra tom. II al Didahiilor în Anale X, I—29. — Papiu-Ilarian, *Viața, operele și ideile lui G. Șincai*. Buc. 1869. O nouă edițiune a Croniciei sale se făcu de d. Tocilescu, 3 vol. Buc. 1886.—P. Poenaru, *George Lazăr și Școala română*. Buc. 1881. Cf. Gârbea, Cuvînt d. 30 Iulie, 1822 în Rev. d-lui Tocilescu I, 357—68 și Vizanti, Abecedarul lui Lazăr, ibid. 461—69. I. Bianu, *Viața și activitatea lui Samuil Micul*. Buc. 1877.—At. M. Marienescu, *Viața și operele lui Petru Maior*. Buc. 1883: a III ed. d. Istoria pentru începutul Românilor. Gherla, 1883.—Andrei Vîzanti, Fragment din istoria civilizațiunii Românilor. *Veniamin Costache*, Mitropolitul Moldovei și Sucevei. Epoca, viața și operele sale (1763—1846). Iași, 1881: cf. Xenopol în Revue historique XIX, 152 și Conv. Lit. XV, 476; despre același mitropolit Erbicenu, *Istoria Mitropoliei Moldovei și Sucevei*. Bucur. 1888 (coprinde, p. XL—LXXVI, biografia documentală a lui V. Costache).—G. Dem. Teodorescu, *Viața și operele lui Eufrosin Poteca* (1786—1859). Buc. 1883.—Melchisedec, *Viața și operele Mitropolitului Gr. Țamblac* (c. 1369—1450). Buc. 1884: cf. Xe-

Vechea noastră literatură rămâne încă o carieră vastă, deschisă viitorilor cultivatori ai trecutului literar. Studiul ei, inaugurat cu atâta succes de Cipariu și continuat pe o scară mai întinsă de d. Hasdeu, câștigă un teren din ce în ce mai solid, mulțumită mijloacelor, de cari dispune astăzi muncitorul. Negreșit, multe monumente rămân încă de publicat, dar mai multe încă de fixat și de limpezit. Critica și interpretarea textelor vor trebui să ocupe pe viitor un loc din ce în ce mai însemnat în domeniul filologiei române.

nopol în *Revue historique* d. 1885, p. 393—94; *Biografia prea sf. Dionisie Roman*, episcop de Buzău, 1881; *Schițe biografice din viața Mitropolitului Ungro-Vlahiei Filaret II*, 1886 și *Biserica ortodoxă în luptă cu Protestantism și Calvinism în secolul al XVII-lea*. Buc. 1890: cf. Xenopol în *Archiva* d. Iași II 167—170.—Vintul, *Unirea Românilor din Transilvania cu Biserica romano-catolică*. Buc. 1889: cf. Xenopol în *Archiva* d. Iași, I, 598 u. Veđi și Bariț, *Biserica română în lupta cu Reformațiunea* (fragment istoric) în *Anale VIII* (1875) și Crișan, *Zur Geschichte der kirchlichen Union der Rumänen in Siebenbürgen unter Leopold I*. Hermannstadt, 1882. Despre Catholicism în țările române: cf. Bianu, Vito Piluzio, documente inedite din *Archiva Propagandei* în *Columna* pe 1882.

Cât privesce lucrările de biografie și de critică literară sau estetică relativă la scriitorii din secolul al XIX, se pot consulta Notițele bibliografice din cartea mea: *Autorii Români Moderni*, ed. II. Buc. 1892.

III. CULTURA PROPRIŪ-ŢISĂ

Supt această rubrică generală vom grupa diferitele materii, cari n'aũ intrat în precedentele două divisiuni. Primul loc în acest cerc complex il va ocupa Etnografia, sciință vastă, dintre care unele ramuri s'aũ constituit în sciințe speciale (ca folklorul); apoi vor urma Istoria (politică și culturală) și Archeologia. Vom insista mai mult asupra etnografiei (în special balcanice), care a format obiectul studiilor noastre în timpul din urmă, și vom trece repede asupra celor-lalte două, oprindu-ne numai asupra producțiunilor mai importante, și prezentând ast-fel în trăsuri esențiale activitatea desfășurată pe aceste două terenuri.

Tratarea sumară a acestei ultime părți va putea găsi o complinire în lucrările a doi specialiști: pe de o parte, în menționatele dări-de-sémă ale d-lui Xenopol în „Revue historique” din Paris și în Archiva sciințifică și literară din Iași; și pe de alta, în revista bibliografică a literaturii noastre istorice, ce d. Nic. Densușanu a inserat-o în „Romänische Revue” din Viena.

A. Etnografia

Sciință relativ recentă și care, întru cât privesce popóarele din peninsula balcanică, abia a început a fi cultivată ¹⁾.

Complicațiunea diferitelor elemente etnice, cari au umplut succesiv văile Dunării, atrase de timpuriu curiositatea învățaților occidentali, dar fără să aibă de rezultat vr'o operă durabilă. Academiei Române îi revine onórea de a fi dat

¹⁾ Lejean, *Ethnographie de la Turquie de L'Europe*. Gotha, 1861 și Vambéry, *Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen*. Leipzig, 1885. — Kanitz, *Donau-Bulgarien und der Balkan*. Historisch-geographisch-ethnographische Reisestudien aus den Jahren 1860—75, III ed. 3 vol. Leipzig, 1882 și *Serbien*. Historisch-ethnographische Reise-studien aus den Jahren 1859—68, II ed. Leipzig, 1877. Veđi și Jireček, *Das Fürstenthum Bulgarien*, seine Bodengestalt, Natur, Bevölkerung, wirthschaftliche Zustände, geistige Cultur, Staatsverfassung, Staatsverwaltung und neueste Geschichte. Mit 42 Abbild. u. eine Karte. Wien, 1891. — Cf. Neumann, *Die Völker des südlichen Russlands in ihrer geschichtlichen Entwicklung*. II ed. Leipzig, 1855; Hunfalvy, *Ethnographie von Ungarn*, übers. v. Schwicker. Pest, 1877 (prescurtat în *Die Ungarn oder Magyaren*. Wien, 1881) și Vambéry, *Der Ursprung der Magyaren*. Leipzig, 1882. — Unul din statele cele mai bine studiate sub raportul etnografic e Austria: Czörnig, *Ethnographie der österreichischen Monarchie*. Wien, 1855—57, 3 vol.; și în special cele două publicațiuni colective:

impulsul la prima lucrare considerabilă pe acest teren.

Încă din 1871 ea instituise un premiū din fondul Odobescu pentru un memoriū asupra popórelor, carī aū locuit țările Române d'a stānga Dunării mai înainte de cucerirea acestor țeri de către împēratul Traian. Și peste 6 anī Academia încoronā elaboratul d-lui Tocilescu „Dacia înainte de Romani” (1880), operă de o erudițiune colosală, adevērată enciclopedie etnografică,

Die Länder Oesterreich-Ungarns, herausg. v. Umlauf. Wien, 1880—84, 13 vol. și *Die Völker Oesterreich-Ungarns*, ethnographische u. culturhistorische Schilderungen. Wien u. Teschen, 1881—85, 12 vol. (I—IV Schobber, Schwicker u. Egger: Die Deutschen, V Hunfalvy: Magyaren, VI Slavic: Rumänen, VII Wolf: Juden, VIII Vlach: Ceho-Slaven, IX Szujski: Polen u. Ruthenen, X Schumann u. Stare: Slovenen u. Croaten, XI Stefanović: Serben, XII Schwicker: Zigeuner). Veđi și *Die Oesterreich-ungarische Monarchie in Wort u. Bild*. 15 vol. Wien, 1886 u.

Opere de etnografie generală: Peschel, *Völkerkunde*, VI ed. Leipzig, 1885; Fr. Müller, *Allg. Ethnographie*, II ed. Wien, 1879; Ratzel, *Völkerkunde*, 3 vol. Leipzig, 1885. — Bastian, *Der Mensch in der Geschichte*, 3 vol. Leipzig, 1860; Waitz-Gerland, *Anthropologie der Naturvölker*, 6 vol. Leipzig, 1859—1871 (I vol. a II ed. 1876); Lubbock, *Les Origines de la Civilisation*, Paris, 1877 și Tylor (cf. p. 359); Spencer, *Descriptive Sociology*. 6 vol. London, 1873 și *Principes de Sociologie*, 2 vol. Paris, 1878. — Veđi *Zeitschrift f. Ethnologie*, herausg. v. Bastian, Hartmann, Virchow etc. Berlin, 1869 u. și *Revue d'Ethnologie*, dirigée p. Hamy. Paris, 1882 u.

care resumă tot ce s'a scris în diferite epoce asupra vechilor popóre balcanice și care mult timp va forma basa tuturor cercetărilor asupra etnologiei și în special asupra antichităților scite și dace ¹⁾).

Maî înainte, între anii 1863—1871, apărură lucrările răposatului Rösler și ale lui Tomaschek privitoare la etnologia primitivă a popórelor dunărene. Publicate succesiv în buletinul Academiei din Viena, ele tratéză pe de o parte despre caracterul istoric al elementului autohton, iar pe de alta despre unele datini străvechi ale popórelor balcanice ²⁾).

Scurt timp după acésta, d. Hasdeu examină în a sa „Istorie critică“ (1875) relațiunile lui Erodot și Ovidiu cu privire la vechea Dacia și în două monografii ulterioare aflăm maî tot

¹⁾ Tocilescu, *Dacia înainte de Romani*. Buc. 1880 (Partea I Geografia antică a Daciei; II Etnografia Daciei): cf. Xenopol în *Revue historique* XIX (1882), p. 153—158 și în *Conv. Lit.* XV, 235.

²⁾ Diferitele studii ale lui Rösler despre Geți și Daci se află reunite în *Rumänische Studien*. Untersuchungen zur ältern Geschichte Rumäniens. Leipzig, 1871. — Tomaschek, *Brumalia u. Rosalia* nebst Bemerkungen über den bessischen Volkstamm. Wien, 1869: cf. Miklosich, *Die Rusalien*. Ein Beitrag zur slavischen Mythologie. Wien, 1864.

ce scim până astăzi despre câte-va elemente etnice posterioare, Goți, Gepiți și Cumanî. În timpul din urmă d-sa ne-a dat sintesa (cf. p. 302) repetatelor sale studii asupra etnologiei balcanice ¹⁾.

Un scriitor belgian, d. Van den Gheyn, s'a încercat să grupeze rezultatele generale relative la popoare dunărene, fără însă a aduce vr'un material nou și fără a cunoște lucrările d-lor Hasdeu și Tocilescu ²⁾.

¹⁾ Hasdeu, *Dina Filma, Goții și Gepiții în Dacia*. Studiū istorico-linguistic. Buc. 1877 și *Originile Crațovei* (1230—1400). Buc. 1878 (*Oltenescele*. Crațova, 1884).

²⁾ Van de Gheyn, *Les populations danubiennes*. Etude d'ethnographie comparée. Bruxelles, 1886: cf. Papadopol-Calimah în *Analele Ac. Rom.* XI, 1. 18 și Hasdeu, *ibid.* 20—21. — Cât privesce publicațiunea d-lui Leon de Rosny, *Les populations danubiennes*. La patrie des Romains d'Orient. Etudes ethnographiques, géographiques, historiques, économiques et littéraires. Paris, 1882—85, text în 4^o și atlas în folio (150 fr.), ea are mai mult un aer de reclamă de cât de sciință. E un studiū făcut sub raportul caracterului etnic, care ar depinde, nu de limbă și de tipul fisic, ci de sentimentul, cel are poporul despre viitorul său social, despre situațiunea sa politică, etc. — Lucrările lui Fligier (*Beiträge zur Ethnographie Kleinasiens und der Balkanhalbinsel*. Breslau, 1875; *Beiträge zur vorhistorischen Völkerkunde Europas*, 1876; *Zur prähistorischen Ethnologie der Balkanhalbinsel u. Italiens*. 2 Theile. Wien, 1877; *Ethnologische Entdeckungen im Rhodope-Gebirge*. Wien, 1879) trebuiesc utilizate cu multă precauțiune, autorul având o mare

Pentru perioada cea mai obscură a istoriei și etnologiei române — pentru epoca confusă a invasiunilor barbare — nu posedem încă o scriere analoăă cu „Dacia înainte de Romani”. Academia Română, spre a vedea umplută o lacună atât de importantă, a propus de mai mulți ani un premiu pentru „Istoria Românilor de la Aurelian până la fundarea Principatelor.”

O întregă literatură s'a îngrămădit, în cursul ultimelor două decenii, în jurul grelei probleme despre existența medievală a poporului nostru. Rösler, publicând în 1870 „Studiile române”, sgândări din nou o chestiune, suscitată acum un secol de Thunmann și Sulzer. De la aparițiunea acelei opere capitale, care află în Tomaschek mai întâi un adversar și apoi un partisan convertit, teoria remigrațiunii ajunse la ordinea zilei. În contra ei se ridicară Jung și Pic într'o

pornire către arcaisare, atribuind unor tradițiuni sau cântece de origine relativ modernă o antichitate fabuloasă. În ultima-i monografie (*Thracicae res in Mittheil. der anthropol. Gesellsch. in Wien d. 1883, Neue Folge II, 128—135*) Fligier cercetază etnogenia Românilor cu ajutorul tradițiunilor despre uriași și a cântecelor (ca păunașul codrilor etc.). Veți și Burla, Fost-au Dacii de origine celtică? în *Conv. Lit. XXII, 999 și XXIII, 44. u.*

serie de publicațiuni foarte importante și sprijinind cu succes teoria continuității¹⁾.

¹⁾ Rösler, *Rumänische Studien*. Leipzig, 1871: cf. Gaston Paris în *Romania* I, 238 și II, 470; Jagić în *Archiv f. slav. Phil.* I; Tomaschek în *Zeitschrift f. österr. Gymn.* d. 1872, p. 141—157; Sybel's histor. *Zeitschrift* pe 1882, p. 475; Xenopol în *Conv. Lit.* IX, 159 și 220. — Tomaschek, *Zur Kunde der Hämushalbinsel*. Topographische, archäologische und ethnographische Miscellen. Wien, 1882. — Jung, *Die Anfänge der Rumänen*. Kritisch-ethnographische Studie. Wien, 1876 și în special *Römer und Romanen in den Donauländern*. Historisch-ethnographische Studien, Innsbruck, 1877: cf. Gaston Paris în *Romania* VII (1878), p. 608—619; Tomaschek în *Zeitschrift f. österr. Gymn.* d. 1877, fasc. VI; Büdinger în *Jenaer Literaturzeit.* d. 1877, N. 14; Herzberg în *Sybel's hist. Zeitschrift*, Neue Folge II, 552; Liter. Berichte aus Ungarn d. 1877, fasc. II; Gaster în *Zeitschrift f. rom. Phil.* II, 470—73; Xenopol în *Conv. Lit.* X, 236 și Maniū în *Anal. Ac. Rom.* X. — Pić, *Ueber die Abstammung der Rumänen*. Leipzig, 1880: cf. Jung în *Mittheil. des Instituts f. öster. Geschichtsforschung* II, 2; Biedermann în *Gött. gel. Anzeigen*, d. 1881, 11; Sybel's histor. *Zeitschrift* XLVI, 549 u. și Maniū, *Memoriū despre mișcarea literară istorică în România și în străinătate, urmată în decursul anilor 1880—81*, în *Anale* IV (trad. germ. de Broștenu. Leipzig, 1885: cf. Jung în *Deutsche Literaturzeit.* d. 1886, p. 17). Veđi încă Pić, *Zur rum.-ungar. Streitfrage*. Skizzen zur ältesten Geschichte der Rumänen, Ungarn u. Slaven. Leipzig 1886. Popescu N., *Tractat istoric asupra originii și continuității Românilor în Dacia până la 1300*. Blaj, 1879.—Tamm, *Ursprung der Rumänen*. Ein Beitrag zur Ethnographie Südosteuropa's. Bonn, 1891: cf. Lugoșanu în *Revista Nouă* IV, 118 și Xenopol în *Archiva* d. Iași III, 387—390. — Menționăm aci și scrierile polemice ale lui Hunfalvy: Ungarn und Rumänen în *Liter. Berichte aus*

Abia după 15 ani, apăru la noi în țară prima scriere, în care, folosindu-se de literatura anterioară și cu o serie de noue argumente, d. Xenopol se încercă a combate teoria improspetată de Rösler. Lucrarea eminentului nostru istoric a contribuit a deștepta și la noi un interes mai viu pentru asemenea studii și ei îi revine meritul a fi pus în evidență talentul unui june

Ungarn d. 1878, p. 224—236: cf. Mangold în Sybel's histor. Zeitschr. d. 1879, p. 313; Rumänische Geschichtsschreibung în Lit. Ber. aus Ung. d. 1878 II, fasc. 3: cf. Magazin f. die Liter. des Ausl. d. 1879, N. 1; (Gr. Silași, Apologie. Discusiuni filologice și istorice maghiare privitoare la Românii. I. P. Hunfalvy, Despre cronica lui Șincai. Cluș, 1879); *A rumun nyelv* (Limba română). Budapest, 1878 (cuprinde o cercetare comparativă a dialectului daco- și macedo-român); *Le peuple roumain ou valaque*. Etude sur son origine et celle de la langue qu'il parle. Tours, 1880 (Extrait des comptes-rendu du Congrès tenu a Vienne p. la Soc. fr. d'archéol. en Septembre 1879); *Die Rumänen und ihre Ansprüche*. Wien, 1883: cf. Mittheil. der k. k. geogr. Gesellsch. XVII, 3 și 165; Burla, d. Paul Hunfalvy și teoria lui Rösler în Revista d-lui Tocilescu I, 283—307 și II, 89—98; *Neuere Erscheinungen der rum. Geschichtsschreibung*. Wien, 1886: cf. Literar. Centralbl. d. 1887, p. 935; Xenopol în Revue hist. XXXV, 347—53 și Rumänische Revue II, 354 u. — Cf. asemenea Réthy, *Az oldh nyelv és nemzet megalakulása* (Originea limbei și a naționalității române). Budapest, 1888: cf. Ungar. Revue d. 1888, p. 46—56 și Buletinul Soc. geogr. rom. IX (1888), p. 221—24, răspuns la Goldis, *Latinitatea limbei române* (unguresce). Arad, 1880 și Pascuțiu, *Originea Românilor și latinitatea limbei române*. Arad, 1881.

scriitor, d. D. Onciū, a cărui critică asupra teoriei rösleriane pöte fi considerată ca una din cele mai meritöse contribuțiuni într'o chestiune atât de mult agitată¹⁾.

Despre puterea de expansiune a Romänilor și migrațiunile lor spre răsărit și nord, pornind parte prin Alpii Dalmației până în Istria și parte prin munții Carpați, relatéză scrierea lui Miklosich, care credea a fi găsit patria primitivă a poporului nostru la sud de Balcani. Pe de altă parte, Tomaschek a urmărit întinderea Romänismului balcanic până departe în Orient²⁾.

¹⁾ Xenopol, *Teoria lui Rösler*. Studii asupra stăruinței Romänilor în Dacia Traiană. Iași, 1884 : cf. Onciū în Conv. Lit. XIX (1885), p. 60 u.; I. Nădejde în Contempor. VI (1877), p. 317—335 și N. Densușanu în Țăra Nouă d. 1886, p. 40—82; W. Meyer în Zeitschr. f. rom. Philol. d. 1884, p. 143; — trad. francesă : *Les Roumains au moyen âge. Une énigme historique*. Paris, 1885 : cf. P. Meyer și Taverney în Romania XIV, 141 și 581; Ch. Bémont în Bibl. de l'Ecole des Chartes d. 1886, p. 145—155.

²⁾ Miklosich, *Ueber die Wanderungen der Rumunen* in den dalmatinischen Alpen und den Karpathen. Wien, 1879: cf. Ive în Romania IX, 320—328. — Lechner (Die Rumänen in Istrien în Petermann's Geogr. Mittheil. d. 1885, p. 294 u.) consideră pe Istriano-Români ca o rămășiță autohtonă romanisată a ramurei ilirice.— Despre Huțeni : cf. Kollberg, *Pokucie*. Krakow, 1883.—Tomaschek, *Zur Kunde der Hämushalbinsel*. Wien, 1882 (cap. IV : Vlahii din peninsula calcidică, capitol tradus în Conv. Liter. XVI, 446 u.).

Cu etnografia modernă a popórelor balcanice, decî și cu a Románilor, s'a ocupat răposatul Diefenbach, fără însă a slei din izvóre directe, din care cauză informațiunile sale relative la țera noastră sînt superficiale și adesea cu totul eronate¹⁾.

Dintre țările române, cea mai bine explorată sub raportul etnologic este Transilvania, mulțumită excelentelor publicațiuni ale d-lor Slavici, Frâncu și Candrea. Operele acestora pe de o parte asupra Románilor din Ardél, Ungaria și Bucovina, iar pe de alta asupra Románilor Abrudenți sau Moți sînt producțiuni solide și conștiințioase, cu cari se póte fãli etnografia română²⁾.

¹⁾ Diefenbach, *Die Volksstämme der europäischen Türkei*. Frankfurt, 1877: cf. Schade în Wiss. Monatsblätter V, 2 și Kirchhof în Jen. Literaturzeit. d. 1878, N. 25; și în special *Völkerkunde Osteuropa's* insbesondere der Hämushalbinsel und der untern Donaugebiete. 2 vol. Darmstadt, 1880: cf. Fligier în Magazin für die Liter. des Ausl. d. 1880, p. 26 și Conv. Lit. XIV.

²⁾ Slavici, *Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und der Bukowina*. Wien, 1881 (vol. VI din Die Völker Österreich-Ungarns): cf. Jung în Deutsche Literaturzeitung d. 1881, p. 1627; Augsb. allg. Zeitung d. 1881, Beil. N. 195; Globus d. 1881, N. 17; Magazin f. die Lit. des Ausl. d. 1882, p. 311 u.; Liter. Centralbl. d. 1882, p. 432; Fligier în Archiv f. Anthropologie XIV, 446 și T. Maiorescu în Conv. Lit. XV, 363 u. — Frâncu și Candrea, *Români din munții apuseni (Moți)*. Scriere etnografică cu 10

Despre Româniî din imperiul Austriei şi despre cei din Istria tratéză Biedermann, după ce c'un deceniû înainte Ad. Schmidt explorase munţii bihoreni, adunând tradiţiuni toponimice şi superstiţiuni locale¹⁾.

D. Burada a întreprins adesea călătorii în ţerile locuite de Români; d-sa a vizitat pe rînd Macedonia, muntele Atos şi Asia Mică, Istria, Dobrogea şi Basarabia, studiând pretutindenea graiul, obiceiurile şi cultura locală. Diferitele-i relaţiuni sint tot atâtea preţioase adaose la

ilustr. Buc. 1888: cf. Lugoşanu în Revista Nouă I, 438 (Opera e împărţită în 5 părţi: I coprinde descrierea topografică a munţilor apuseni, II graiul Abruđenilor şi al Moţilor, III datini şi obiceiuri, IV cîntece şi poveşti, V amintiri istorice). Cf. Bergner, *Siebenbürgen*. Eine Darstellung von Land und Leuten. Leipzig, 1884 (din care s'a reprodus un capitol în Conv. Lit. XX, 826—37: în ţera Moţilor). Veđi şi Mrs. Gerard, *The land beyond the forest*. Facts, figures and fancies (Ţera dincolo de păduri. Fapte, figuri, curiosităţi), 2 vol. London, 1880: cf. Lugoşanu în Revista Nouă II, 280.

¹⁾ Biedermann, *Die Romanen und ihre Verbreitung in Oesterreich*. Innsbruck, 1877: cf. Liter. Centralbl. d. 1877, N. 48; Nuova Antologia d. Dec. 1877; Gött. gel. Anzeigen d. 1878, p. 1224 şi Jen. Literaturzeit. d. 1878, p. 168—171. Cf. Sanminiatielli, *Die Romanen der öster. ung. Monarchie*, reprodus şi în Romänische Revue II (1886), 400 u.— Schmidt, *Das Bihar-gebirge*. Wien, 1863.

cunoscințele noastre etnografice asupra Româ-nismului¹⁾.

Pe Româniî din Bulgaria ȳ-a descris Jireček, care s'a ocupat și cu așa numiȳii Mauro-Vlahi; despre Româniî din Serbia a vorbit d. Picot, cu ocasiunea publicării câtor-va poesii populare culese în mijlocul lor; d. Nic. Densușanu a raportat despre o colonie macedo-română aședată în Transilvania²⁾.

Cu situaȳiunea geografică, economică și socială a Dobrogei s'aų ocupat Peters, Hogguer și Nacianu³⁾.

Despre diferitele elemente etnice convie-țuitoare în România nu posedem încă nici o

¹⁾ Burada, O călătorie în satele moldovenesci din gubernia Kerson în Conv. Lit. XVII, 281—291; O călătorie la Româniî din muntele Atos în Revista d-lui Tocilescu I, 389—408 (cf. și p. 344) și *O călătorie în satele românesci din Istria*. Buc. 1892.

²⁾ Jireček, *Călătorii în Bulgaria*, trad. de Bogdan în Conv. Lit. XXIII (1889), p. 97—109 și *Die Vlachen und Maurovlachen in den Denkmälern v. Ragusa*. Wien 1879; Picot (cf. p. 321); cf. Ep. Melchisedec, O excursiune în Bulgaria, în Revista d-lui Tocilescu IV, 501 u. și V, 113 u.; N. Densușanu în Columna d. 1877, p. 266—270.

³⁾ Peters, *Grundlinien zur Geographie und Geologie der Dobrudscha*. 2 vol. Wien, 1867—68. — Hogguer, *Informaȳiuni asupra Dobrogei*. Starea ei de astăzi, resurselle și viitorul ei, trad. d. fr. Buc. 1879. — Nacianu, *La Dobroudja économique et sociale*, son présent, son passé et son avenir. Paris, 1886.

lucrare științifică generală. Sub raportul toleranței religioase, d. Hasdeu a tratat despre Protestanți, Catolici, Mahomedani, Lipoveni și Evrei. Cu Armeni și Lipoveni s'a ocupat și răposatul episcop Melchisedec¹⁾.

Țiganii, cel mai important dintr'aceste elemente sub raportul psihologic, au format obiectul unui șir de scrieri, începând de la Cogălniceanu și Vaillant până la răposatul Barbu Constantinescu și Miklosich, căruia se datoresce opera fundamentală și definitivă asupra acestui popor nomad²⁾.

¹⁾ Hasdeu, *Istoria toleranței religioase în România*, II ed. Buc. 1865 și Armenii în România, în *Revista Nouă* III, 128 u. (cf. Litfan în Traian d. 1869, N. 45). — Ep. Melchisedec, *Lipovenismul*, adică Schismaticii sau Rascolnicii și ereticii rusești după autori ruși și izvoare naționale române. Buc. 1871 și Inscripțiunile bisericilor armenesci din Moldova în *Analele Acad. Rom. Seria II*, vol. IV. — Pr. Dim. Dan, *Armenii orientali în Bucovina*. Cernăuți, 1891: cf. Ghibănescu în *Archiva d. Iași* III, 399—402.

²⁾ Cogălniceanu M. de, *Esquisse sur l'histoire, les mœurs et la langue des Cigains*. Berlin, 1827 și Vaillant, *Histoire de vrais bohémiens*. Paris, 1857. După opera capitală a lui Pott, *Die Zigeuner in Europa und Asien*. Ethnographisch-linguistische Untersuchung. Halle, 1844—45 (cu supliment de Ascoli, *Zigeunerisches*. Halle, 1865) și a lui Paspatis, *Etudes sur les Tschinghianés ou Bohémiens de l'empire ottoman*. Constantinople, 1870 — ajungem la publicațiunea monumentală a lui Miklosich, *Ueber die Mundarten und Wanderungen der Zigeuner Europa's*. XII

Despre Unguriî din Moldova saŭ Céngăi a scris Ballagy, iar cu trecutul Evreilor pămîntenî s'a îndeletnicit d. Schwarzfeld, pe când autorul acestei cărţi a studiat graul lor local, accentuând influenţa limbei române asupra-î ¹⁾).

Scrieri generale (în genere superficiale) a-

părţi. Wien, 1872—1880 (I Elemente slave în dialecte ţigănesci, II Contribuţiuni la gramatica şi vocabularul dialectelor ţigănesci, III Migraţiunile Țiganilor, IV—V Basme şi cântece ţigănesci din Bucovina, VI Contribuţiuni la cunoaşterea dialectelor ţigănesci din Galiţia şi Serbia, VII—VIII Comparaţiunea dialectelor ţigănesci, IX Fonetica lor, X Formarea temelor, XI Lexiologia şi XII Sintaxa), care se completează cu lucrarea aceluiasi: *Beiträge zur Kenntnis der Zigeunermundarten*, IV părţi. Wien, 1874—78 (I—II Monumentele cele mai vechi ale limbei ţigănesci, III Elemente ţigănesci în limba hoţilor din Europa, IV Dovezi din dialecte ţigănesci despre patria indiană a Țiganilor şi epoca migraţiunii lor). — În special despre graul şi cântecele Țiganilor din România: Barbu Constantinescu. *Probe de limbă şi literatura Țiganilor în România* (Basme): Buc. 1878 şi Poesia pop. a Țiganilor din România în Columna, d. 1878. — Despre Țiganii din Transilvania: Wlislöck, *Die Sprache der transilvanischen Zigeuner*. Leipzig, 1884 şi *Vom wandernden Zigeunervolke*. Bilder aus dem Leben der siebenb. Zigeuner. Geschichtliches, Ethnologisches, Sprache u. Poesie. Hamburg, 1890. — Despre Țiganii din Bucovina şi Basarabia: Miklosich, în opera citată.

¹⁾ Ballagy, Unguriî în Moldova, reprodus în Buletinul Soc. geogr. rom. X (1889), p. 80—90. — Schwarzfeld, *Ochire asupra istoriei Evreilor din România* de la început până la mijlocul acestui véc. Buc. 1887; *Excursiuni critice asupra Istoriei Evreilor în România*, 1888 şi *Momente din Istoria Evreilor în România*, 1889. — Şăinenu (cf. p. 284).

supra României s'aă publicat de către Henke, Beaure și Mathorel, Ed. Mirbeau, Fileck de Wittinghausen, Samuelson, De Fontpertuis, Bergner, Amante Bruto și D-șóra Walker ¹⁾.

Un important studiu etnico-politic se datoresce d-lui D. A. Sturdza ²⁾.

În genere, cunoscințele năstre etnografice asupra țerilor române propriu-ăise, pentru a nu măi vorbi de cele-lalte ramuri răslețite ale Românismului, sînt încă neîndestulătore și nesigure. Societățîl năstre geografice îl incumbă

¹⁾ Henke, *Rumänien*. Land und Volk in geogr., histor. statist. und ethnogr. Beziehung. Leipzig, 1877. — Beaure et Mathorel, *la Roumanie*. Paris, 1878. — Ed. Mirbeau, *Un nouveau Royaume, la Roumanie*. Paris, 1881. — Filek v. Wittinghausen, *Das Königreich Rumänien*, II ed. Wien, 1881. — Samuelson, *Roumania past and present*. London, 1882. — De Fontpertuis, *la Roumanie*. 1882. — Bergner, *Rumänien*. Eine Darstellung des Landes und der Leute. Breslau, 1887: cf. Lit. Centralbl. d. 1877, p. 1404; Deutsche Revue IV, 377; Nord u. Süd XLIV, 136; Magazin für Lit. des Ausl. d. 1888, p. 715—720 și I. Negruzzi în Conv. Liter. XXI, p. 837—39. — Amante Bruto, *La Rumenia*. Roma, 1888. — Walker (Mrs.), *Untrodden paths in Roumania* (Cărări neumblate în România). London, 1888: cf. Lugoșanu în Revista Nouă II, p. 240. — Veđî și Aurelian, *Țera năstră*. Schițe istorico-economice asupra României, II ed. Buc. 1880: cf. Sion în Conv. Lit. IX, 198—201; și Obédénare, *La Roumanie économique*. Paris, 1876.

²⁾ D. A. Sturdza, *Europa, Rusia și România*. Studiu etnic și politic. Buc. 1890.

a lua inițiativa și a imita în această privință pe sora ei din Moscova, a cărei expedițiune etnografică dirijată asupra Rusiei meridionale a explorat în câți-va ani întregul teritoriū rutén și a scos la lumină adevărate tesaure de folklore și abundante informațiuni de etnologie locală (cf p. 275).

O sistematică explorare a Olteniei și a Banatului, cele două centruri primitive ale Românismului, rezervă de sigur o comoră nebănuită încă de bogății etnologice. Printr'o asemenea întreprindere societatea noastră geografică ar aduce contingentul cel mai însemnat pentru o cunoșcere mai adâncă și o apreciere mai dréptă a poporului nostru din locurile-l de baștină, peste cari n'a trecut încă suflarea nivelătoare a civilizațiunii occidentale ¹⁾.

B. Istoria

O vie mișcare s'a manifestat în ultimele două decenii pe terenul istoric. Același proces de evoluțiune normală, ce l-am constatat cu

¹⁾ Cele două scrieri istorice asupra Temišorei de Böhm și Schwicker (*Geschichte des Temeser Banats*, 2 vol. Leipzig, 1860 și *Geschichte des Temeser Banats*. Pest, 1872) se ocupă numai incidental cu Români, deși ei au format și formeză majoritatea locuitorilor Banatului.

ocasiunea limbei, îl observăm și aci. Marile colecțiuni de documente se înmulțesc, monografiile speciale încep să se arate și numai pe baza lor va fi posibilă o reconstrucțiune sintetică a trecutului¹⁾.

Incepând de la importanta Archiva istorică a României (1865—67) de d. Hasdeu, prețioasă nu mai puțin sub raportul limbei și al vechilor instituțiunii ca și sub al istoriei, și de la Tesaurul de Monumente istorice pentru România (1862—64) al răposatului Papiu-Ilarian până la recentele Acte și documente relative la Istoria

¹⁾ Istoria popoarelor circumvecine fiind de o importanță capitală, recomandăm aci, pe lângă operele clasice de Zeuss (*Die Deutschen und ihre Nachbarstämme*. München, 1837) și Schaffarik (*Slavische Alterthümer*, herausgegeben von Wuttke, 2 vol. Leipzig, 1844), următoarele scrieri recente: Jireček, *Geschichte der Bulgaren*. Prag, 1876. — Sayous, *Histoire générale des Hongrois*, 2 vol. Paris, 1872—76. — Krones, *Handbuch der Geschichte Oesterreichs*, mit besonderer Rücksicht auf Länder, Völkerkunde und Kulturgeschichte. 5 vol. Berlin, 1876—79. — Rambaud, *Histoire de la Russie*, 3 ed. Paris, 1884. — Herzberg, *Geschichte Griechenlands* seit dem Absterben des antiken Lebens bis zur Gegenwart, 4 tom. Gotha, 1875—79 și *Geschichte der Byzantiner und des osmanischen Reiches* bis gegen Ende des XVI Jahrhunderts. Berlin, 1883. — Pentru istoria Turciei: operele lui Cantemir (Istoria imperiului otoman, 2 vol. Buc. 1886), Hammer (trad. franceză, 15 vol. Paris, 1835) și Zinkeisen (*Geschichte des osmanischen Reiches in Europa*, 7 vol. Hamburg, 1840—63).

renascerii României (1853—59), scóse la lumină de Prea sf. sa Ep. Ghenadie și de d-nii D. A. și D. C. Sturdza (1888), contribuțiunile documentale n'aũ încetat a se succede la diferite intervale ¹⁾).

Dintr'aceste publicațiuni istorice, monumentală colecțiune Hurmuzache merită a ocupa primul rang. Mulțumită liberalității Academiei române, ea este menită a îngloba mărturiile autentice, din diferite epoce și de la diferite popóre, privitoare la viața istorică a poporului român ²⁾).

Utilizarea documentelor locale pentru istoricul instituțiunilor urbane a făcut-o mai întâi

¹⁾ Menționăm dintr'acestea colecțiunea necritică, dar totuși importantă, a d-lui Codrescu: *Uricariul*, coprinďător de hrisóve, anaforale și alte acte d. suta XV—XIX atingătoare la Moldova, XV vol. Iași, 1852—1889: cf. Xenopol în *Revue hist.* XLIII, 384—85. De asemenea, consiliarul bucovinén Wickenhauser n'a încetat până la mórtea sa (1862—90) a se ocupa cu istoria documentală a mănăstirilor moldovenesci (Moldovița, Solca, Voroneț, Putna, Rădăuți etc.): cf. Xenopol în *Archiva* din Iași I, 747—51.

²⁾ *Documente privitoare la Istoria Românilor*, vol. I—VII și IV suplimente. Buc. 1880—91: cf. Biedermann în *Gött. Gel. Anzeigen* d. 1880, p. 801; Loserth în *Sybel's histor. Zeitschr.* L, 383 u.; Xenopol în *Revue histor.* XXV, 381 și XLIII, 379—83.—Hurmuzache, *Fragmente zur Geschichte der Rumänen*, 5 vol. Buc. 1878—86: cf. Xenopol în *Conv. Lit.* XV, 478—79.

și cu succes răposatul Ep. Melchisedec, în cunoscutele două monografii: „Cronica Hușilor“ (1865) și „Cronica Romanului“ (1875), ambele de mare valoare istorică ca și cartea lui W. Schmidt asupra Sucevei sau Notițele despre orașele Botoșani și Bêrlad, datorite d-lui Al. Papadopol-Calimah ¹⁾.

D. Prof. Rășcanu a însoțit c'un bun comentariu istoric (1877) publicarea unui interesant document cultural de la Grigorie Ghica Vodă din 1776 despre lefile și veniturile boierilor Moldovei.

D. Hasdeu întreprinse, acum două decenii, a publica o „Istorie critică a Romanilor“ (1874), concepută pe un plan prea vast spre a nu covârși puterile unui singur om. Ea se opri la primul volum și din mărêta concepțiune a autorului rămase un torso grandios. Dar ea nu exercită mai puțină influență asupra studiului istoriei naționale prin introducerea unor prin-

¹⁾ Cf. despre Cronica Hușilor: Xenopol în Conv. Lit. IV, 373—81. — W. Schmidt, *Suczawa's Denkwürdigkeiten* von der ersten historischen Kenntniss bis zur Verbindung der Bukowina mit Österreich. Ein Stück Städte-Chronik und moldauischer Geschichte. Czernowitz, 1876. — Papadopol-Calimah, *Notiță despre orașul Botoșani*. Buc. 1883 și *Notiță despre orașul Bêrlad*. Buc. 1889.

cipii mai rigurose în tratarea unei materii atât de importante¹⁾.

Cel mai meritos dintre discipulii maestrului, d. Tocilescu, după diferite scrieri privitoare la istoria modernă a Românilor²⁾, pare a se fi oprit cu preferință la perioada cea mai veche a Daciei și în special la epoca dominațiunii romane, care, mulțumită descoperirilor sale epigrafice, ni se înfățișează astăzi sub o nouă lumină³⁾.

¹⁾ Hasdeu, *Istoria critică a Românilor*. Buc. 1875: cf. G. Panu în Conv. Lit. VI și VII și Studiul istoriei la Români VII, 297 u.; Tocilescu, *Doi istorici* (G. Panu și P. Cernătescu). Buc. 1874; Șoimescu, *Domnul Hasdeu și Radu Negru*. Studiū istoric. Buc. 1875. Lucrarea acelulași (*Istoria generală a Românilor din amindouă Daciile*, 3 vol. Buc. 1889) ca și cea de Chebapci (*Istoria critică a Românilor*, vol. I. Buc. 1881) n'au altă importanță de cât titlul lor: cf. amărunțita recensiune a d-lui Xenopol în Archiva din Iași I, 315—349 și (despre Chebapci) același în Conv. Lit. X, p. 352—55.

²⁾ Tocilescu, *Petru Cercel*. Studiū istoric. Buc. 1874 (cf. Esarcu, *Petru Cercel*. Documente descoperite în Archiva Veneției. Buc. 1874); *Nicolae Bălcescu*. Viața, timpul și operele sale, 1886 (cf. Xenopol în Conv. Lit. X, 71—73); *Domna Stanca*, 1877 și *Familia lui Mihai Viteazul*. Analisă critică, 1880. Mai pomenim aci și excelentele-i manuale de Istoria Românilor (Istoria Română, 1885; Manual de Istoria Română, 1886), despre care cf. Bogdan în Conv. Lit. XIX, 1062—67.

³⁾ Tocilescu, *Inscripfen aus Rumänien*. Wien, 1879; *Inscripfen aus der Dobrudja* în Archæologisch-epigraphische Mittheil. Wien, 1882 (p. 1—52) și 1884 (p. 1—34) și Monumente

Dintre monografiile istorice relevăm pe următoarele, cari se disting prin metódă și originalitate; le enumerăm după ordinea cronologică a subiectului tratat.

Studiul d-lui R. Rosetti despre invasiunea Slavilor și formarea naționalității române și despre Statul bărlădén; critica d-lui I. Bogdan asupra celui mai vechi document slavo-român (d. 1134), așa-numita diplomă bărlădénă, și încercarea de a demonstra neautenticitatea ei; aprofundatele cercetări ale d-lui Onciú asupra întemeietorilor țărilor române (Radu Negru, Dragoș și Bogdan) și asupra chestiunii lui Iuga Vodă ¹⁾.

epigrafe și sculpturale din Dobrogea în Revista, vol. I—II. — Veđi încă Popa, *Tablele cerate* descoperite în Transilvania. Bucuresci, 1890.

¹⁾ R. Rosetti în Revista Nouă II, 337 u. și 464 u.; Bogdan, Diploma bărlădénă. O încercare de critică diplomatică slavo-română în Analele Acad. Rom. Seria II, vol. XI; cf. de același: Diploma lui Ioan Caliman Asen din 1192 în Conv. Lit. XXIII, 449—58 și XXIV, 147—49 și Iđ din titlul Domnilor români, ibid. XXIII, 721—38. — Onciú, Dragoș și Bogdan fundatorii Principatului Moldovei în Conv. Lit. XVIII, 253 și 304 (cf. Picot, Tableau généalogique de la famille de Dragoș în Revista d-lui Tocilescu V, 310—18); Chestiunea lui Iuga Vodă, ibid. XX, 266—78; Radu Negru și Originea Principatului Țerei Românesce, ibid. XXIV și XXV. Cf. Două disertații despre începutul Moldovei și țărilor române, dare de sémă de Bogdan în Conv. Lit. XXIV, 538—551 și I. Nădejde, Intemeierea Principatului Moldovei în Contempor. II, 904 u.

Dintre scrierile speciale, apărute în ultimele două decenii și privitoare mai toate la istoria noastră modernă, cităm: Originile istoriei române, operă postumă de Ubicini, și excelentul resumat al d-lor Picot și Bengescu despre epoca lui Alexandru cel Bun. După epopea istorică a lui Bălcescu, editată de d-nu Odobescu, apărură monografia răposatului pastor Teutschländer asupra lui Mihaiu Vitézul și a d-lui Tocilescu despre Dómnă Stanca, soția eroului de la Călugăreni ¹⁾.

Cel mai mare eroi al Moldovei, Ștefan cel Mare, n'a găsit încă un istoric demn de un subiect atât de grandios ²⁾.

¹⁾ Ubicini, *Les Origines de l'histoire roumaine*. . . texte publié par Bengesco. Paris, 1886: cf. Xenopol în *Revue hist.* XXXV, 356—58. — Picot et Bengesco, *Alexandre le Bon, Prince de Moldavie*. Fragment d'une histoire de la Moldavie depuis les origines jusqu'à la fin du XV siècle. Vienne, 1882: cf. *Conv. Lit.* XVI, 360—62. — N. Bălcescu, *Istoria Românilor sub Mihaiu Vodă Vitézul*. . . cu o precuvîntare și note de A. I. Odobescu. Ed. II. Buc. 1887. — Teutschländer, *Michael der Tapfere*. Ein Zeit- und Charakterbild aus der Geschichte Rumäniens. Wien, 1879: cf. Xenopol în *Conv. Liter.* XIV, 41—49. — Veđi și Szadeczky, *Mihály Havasaföldi Vajda Erdélyben* (Mihaiu, Domnul Munteniei, în Ardel). Budapest, 1882. — Tocilescu, *Dómnă Stanca*, soția lui Mihaiu Vitézul. Buc. 1877.

²⁾ Esarcu, *Ștefan cel Mare*. Documente descoperite în Archivele din Veneția. Buc. 1874. Cf. Bianu, Ștefan cel Mare. Câte-va documente din Arhivul de Stat de la Milan în *Columna* pe 1883, p. 30—47 și în special vol. III din *Istoria* d-lui Xenopol.

Două bune lucrări, de d-ni Căprescu și Constandinescu, se ocupă pe de o parte cu relațiunile dintre Matei Basarab și Vasile Lupu, pe de alta cu vrajba între Cantacuzinesci, Cantemiresci și Brâncovenu; și un studiu important al d-lui Al. Papadopol-Calimah despre Gheorge Ștefan Vodă. Ocupațiunea austriacă a Olteniei a fost descrisă pe baza nouelor documente de d. O. Lugoșanu¹⁾.

O carte scrisă cu mult talent asupra politicei franceze în Orient e Ludovic al XIV-lea

¹⁾ Căprescu, *Relațiunile dintre Matei Basarab și Vasile Lupu*. București, 1889: cf. Ghibănescu în *Archiva d. Iași* I, 620—25. — G. Constantinescu, *Vrajba între Cantemiresci, Cantacuzinesci și Brâncovenu* (1688—1705) cu o introducere și explicare a adevărului cuprins în Istoria ieroglică a principelui Dim. Cantemir referitoare la subiectul descris. București, 1888: cf. Xenopol în *Archiva din Iași* I, 477. — Vezi încă Petrovici, *Inceputul politicei rusesci în Principatele române*. Buc. 1889; Mihalcea, *Nemul Cantacuzinescilor de la aședarea lui în Țările române până la domnia lui Șerban Cantacuzen*. Buc. 1889: cf. Ghibănescu în *Archiva din Iași* I, 479—80; și Tanovicenu, *Inceputul Cantacuzinescilor în țările române și înrudirea lor cu Vasile Lupu* în *Archiva din Iași* III, 14—43. — Al. Pap. Calimah, *Gheorghe Ștefan Voievod, Domnul Moldovei* (1656—68). București, 1886. — Lugoșanu, *Oltenia sub ocupațiunea austriacă* (1717—1739). Buc. 1889: cf. Xenopol, *Oltenia sub Germani* în *Archiva din Iași* III, 1—13.

și Constantin Brâncovénu de d. G. Ionescu-Gion ¹⁾).

O serie de importante volume, publicate de venerabilul academician d. G. Bariț, se rapoartă la evenimentele cele mai importante din istoria Transilvaniei în ultimele două secole ²⁾).

Revoluțiunea lui Horia (1784) a fost scrisă pe baza documentelor oficiale de d. N. Densușanu, iar cea de peste munți în 1848 de d. Gh. Adamescu. Revoluțiunea lui Tudor de la 1821 a fost povestită de către d. Aricescu. Amintirile din pribegie de d. Ioan Ghica ca și Scrisorile din exil de Eliad aruncă multă lumină asupra revoluțiunii muntene de la 1848 și a capilor ei ³⁾).

¹⁾ Gion, *Ludovic XIV și Constantin Brâncovénu*. Buc. 1884: cf. Xenopol în *Revue historique* XXVIII, 379—382 și *Politica franceză în Orient* în *Conv. Lit.* XV, 85—94; și Urechia, *Relațiunile Franciei cu România sub Ludovic XIV*, XV și XVI. Conferință. Buc. 1884.

²⁾ Bariț, *Părți alese din Istoria Transilvaniei pe 200 de ani în urmă*, 3 vol. Sibiu, 1889—92: cf. Xenopol în *Archiva din Iași* II, 547 u. Veđi încă Pușcariu, *Documente pentru limbă și istorie*. Brașov, 1889: cf. Lugoșanu în *Revista Nouă* III, 199.

³⁾ N. Densușanu, *Revoluțiunea lui Horia în Transilvania și Ungaria*. Buc. 1884: cf. Xenopol în *Revue historique* XXVIII, 382—90 (Cf. Odobescu, *Moți și Curcanii*. Buc. 1878). Veđi de același, *Raport despre o misiune istorică în Ungaria și Transilvania* în *Anale Ac. Rom. Seria II*, t. II și *Monumente pentru*

Un interesant episod din istoria modernă a României (Cestiunea Trandafilof) a fost studiat de d. D. A. Sturdza, pe când d. Papadopol-Calimah a făcut un tablou exact despre administrațiunea lui Kisselef¹⁾.

Războiele istorice dintre Români și Turci și înfrîngerea lor asupra țărilor române formează obiectul a două volume de d. Xenopol (1880), pe când luptele Românilor în războiul din urmă au fost descrise de d. T. C. Văcărescu (1887).

Dintre diferitele perioade ale istoriei române, secolul al XVIII-lea, epoca Fanarioților, pare a se bucura în timpul din urmă de o specială fa-vore pe lângă istoricii noștri. D. Prof. Urechia i-a consacrat o operă voluminoasă (în curs de publica-țiune), d. Erbicenu a desmormîntat o întreagă litera-

Istoria Țării Făgărașului. Buc. 1835. — Adamescu, *Revoluțiunea Românilor de peste munți în 1848—49.* Buc. 1892; cf. Șterca Șuluț de Cărpeneș, *O lacrimă ferbinte.* Brașov, 1877. — Aricescu, *Istoria Revoluțiunii române de la 1821.* Craiova, 1874 (vol. II Acte justificative): cf. Tocilescu, Două Memorii inedite asupra Mișcării române de la 1821 în Revista II, 382 u. — I. Ghica, *Amintiri din pribegie după 1848.* Buc. 1890 și Eliad, *Scrisori din Exil,* ed. Locustenu. Buc. 1891: cf. Aricescu, *Correspondența secretă și acte inedite ale capilor revoluțiunii române de la 1848,* 3 broșuri. Buc. 1874—75.

¹⁾ Sturdza, Cestiunea Trandafilof (1843—44) în Revista Nouă I, 241—259 și Pap. Calimah, *Generalul Pavel Kisselef în Moldova și Țera Românească.* Buc. 1887.

tură didactică și analistică și d. Ionescu-Gion a schițat într'o serie de animate tablouri figurile cele mai marcante din acea epocă de agonie a Românismului¹⁾.

Unul dintre cei mai meritoși muncitori în domeniul istoriei greco-române e d. Emile Legrand, profesor de limba neo-grecă la Școala de limbi orientale din Paris. Mai toate publicațiunile sale conțin contribuțiuni importante pentru istoria noastră, căreia aparțin și o serie de opere speciale.

În ale sale poeme istorice relative la Principatele dunărene (1877), figurează un cântec asupra morții lui Mihail Cantacuzen, precum și Isprăvile lui Mihaiu Vitézul de Vistierul Stavri nos. Urmă după aceea edițiunea tradusă și comentată (1880) a Efemeridelor Dace de Daponte.

În a sa „Bibliotecă greacă vulgară” (1881), d-sa publică și comentă Istoria lui Mihaiu Vitézul de Palamede, compusă în 1607 la curtea

¹⁾ Urechia, *Istoria Românilor*, (până acum) 2 vol. Buc. 1891 și 1892. — Erbicénu, *Cronicarii Greci*, cărî au scris despre Români în epoca Fanarioților. Textul grec și traducere română, precedat de o Întroducere, istoricul Academiei grecesci domnesci din St. Sava în Bucuresci și de notițe biografice asupra vieții cronicarilor . . . Buc. 1890. — Gion, *Din Epoca Fanarioților*. Studii și Cercetări. Buc. 1891. Cf. I. Slavici, *Epoca Fanarioților după documentele Hurmuzake în Conv. Lit. XII*, 325 u.

cnézului Vasile din Ostrov, și istoria Valachiei de Mitropolitul Myrelor, Mateiū din Pogoniana (1601—1617); apoi lunga poemă a lui Daponte, o mină prețioasă de documente pentru istoria Greciei și a României din secolul al XVIII-lea, precum și alte două scrieri ale aceluiași (despre investitura lui Ioan Mavrocordat Vodă și descrierea Daciei); în urmă (1888), corespondența Domnilor din Valachia și Moldova cu patriarhul Ierusalimului, Hrisant Notara (1684 — 1730). În cele din urmă, în colecțiunea de documente privitoare la istoria medievală și modernă a Greciei (1889), același neobosit muncitor publică două biografii ale lui Despot Vodă scrise de Sommer și Graziani ¹⁾.

¹⁾ E. Legrand, *Recueil de poèmes historiques en grec vulgaire relatifs à la Turquie et aux Principautés danubiennes*, publiés, traduits et annotés. Paris, 1877: cf. Urechia în Anal. Ac. Rom. X. — *Ephémérides Daces* ou Chronique de la guerre de 4 ans (1736—39) par C. Dapontes, publiée, traduite et annotée. Paris, 1880 (tom. I Texte; II—III trad. fr., glossaires, index). — *Bibliothèque grecque vulgaire*. Paris, 1881 (tom. II conține într'altele: Grajdul, dialog satiric în potrivea unui călugăr român de Neofit (1692); Istoria lui Palamede și Istoria Mitropolitului Mateiū; tom. III: Grădina nurilor, poemă de Daponte; Investitura lui Mavrocordat, povestită de același; Descrierea Daciei de același). — *Généalogie des Mavrocordate de Constantinople* et autres documents concernant cette famille. Paris, 1886: cf. Xenopol în Revue hist. XXXV, 345—47. — *Episto-*

În fine, d. Xenopol, după o viață laborioasă consacrată istoriei naționale, și-a propus a cuprinde într'un tablou general vicisitudinile vieții externe a poporului nostru. Execuțiunea acestei opere meritose înainteză cu pași repezi și curajul de a o fi întreprins în starea actuală a studiilor noastre istorice, precum și talentul de a da formă, culore și viață întâmplărilor trecute,

laire grec ou Recueil de lettres adressées pour la plupart à Chrysanthé Notaras, patriarche de Jérusalem, par les princes de Valachie et de Moldavie. Paris, 1888. — *Deux Vies de Jacques Basilicos*, seigneur de Samos, marquis de Paros, compte palatin et prince de Moldavie, l'une par Jean Sommer, l'autre par A. M. Graziani, suivies de pièces rares et inédites. Paris, 1889: cf. Xenopol în Archiva d. Iași I, 366 — 68 și Lugoșanu în Revista Nouă III, 200. — Menționăm încă Sathas, *Bibliotheca græca medii ævi*. 6 vol. Paris, 1872—76 (vol. III: Cronica lui Daponte [trad. românesce în Columna pe 1876 și 1877] și Biografiile bărbaților iluștri 1700—1784 de Daponte și Viețile erudiților greci de Procopie): cf. Papad.-Calimah, Cercetări filologice despre România în Rev. Contemporană d. 1877 și în Conv. Lit. XVIII și Dare de sémă despre scrierea lui Atanasie Comnen Ipsilante „Ekklesiastikōn kai politikōn biblia XII” (Constantinopole, 1870) în ce privesce pe Români, în Anal. Acad. Rom. II, 427—535. Cronica lui Daponte (1648—1704) și Catalogul istoric al omenilor însemnați din secolul al XVIII-lea de același s'află traduse și în *Croniciarii Greci* (Buc. 1890) de d. Erbicénu, iar Isprăvile lui Mihaiu Vitézul de Stavrinós (analizate de Eug. Predescu în Magazin istoric I, 251—276) și Istoria Mitropolitului Mateiu au fost traduse de Maxim în *Tesaur de Monumente istorice* I, 273—326 și 327—384.

merită să atragă autorului admirațiunea și recunoștința noastră. Volumele apărute până astăzi sînt negreșit de o valoare inegală: în primul se simte încă ore-care inexperiență întru cât privesce faptele linguistice, singurele capabile a limpezi epoca originilor, și cercetarea incompletă a izvoarelor, dar terenul devine din ce în ce mai solid și fără rezervă trebuie lăudat capitolele istorico-culturale, cea mai frumoasă podobăa Istoriei d-lui Xenopol. Ea va contribui la vulgarizarea cunoștințelor istorice și de numele autorului va rămănea legată inițiativa de a fi concentrat într'un focar năzuințele și aspirațiunile nămului românesc și a fi redat o nouă viață clipelor celor mai importante din existența-i milenară ¹⁾.

Una din părțile cele mai însemnate a istoriei noastre culturale, instituțiunile, n'au avut parte încă de o tratare științifică. Afară de articolele d-lui Xenopol, publicațiunile apărute sînt întipărite de diletantism și superficialitate.

¹⁾ Xenopol, *Istoria Românilor din Dacia Traiană*. 5 vol. București, 1888—92 (I Istoria veche; II și III, Istoria medie; IV și V, Istoria modernă): cf. I. Nădejde în Contempor. VI, 2. 317—35 și VII, 2. 182 și 235 u.

Ar fi timp a se acorda mai multă atențiune unui subiect atât de interesant ca organizarea politică și socială din trecutul poporului român ¹⁾.

Din contră, un alt factor cultural, școala, a fost în timpul din urmă obiectul unor serioase preocupățiuni. Pe când d. Erbicénu a făcut din epoca Fanarioților o „provincie“ a sa, explorând-o în toate sensurile c'o adevărată predilecțiune și scoțând la ivélă numeroase documente culturale, d. Prof. Urechia și-a propus a îmbrățișa într'o publicațiune voluminosă istoricul școlei române de la începutul vécului nostru. E o prețioasă colecțiune de acte, documente și informațiuni privitoare la treptata formațiune a aședămintelor nóstre de cultură. Introducerea

¹⁾ Xenopol, Studii asupra vechilor nóstre aședăminte în Conv. Lit. VII, 173 u. și Cultura națională, ibid. II, 159 u. — Brezoiănu, *Vechile Instituțiuni ale României* (1327—1866). Buc. 1882: cf. Gaster în *Literaturzeitung* V, 556. — N. Blarenberg, *Essai comparé sur les institutions, les lois et les mœurs de la Roumanie depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours*. Buc. 1887 și *Supplément*. Eclaircissement et annexes. Réponse à deux contradicteurs, 1888: Xenopol în *Revue hist.* XXXV, 358—59; *Revue politique et littéraire* XIV, 216 și Popovici în Conv. Lit. XX, 662—688. Cf. Calmuschi, *Principalele dări ale Moldovei și Țării Românești* mai ales în secolul al XVIII-lea. Vaslui, 1891.

generală din fruntea operei e o excelentă schiță despre evoluțiunea anterioară a școlii române ¹⁾.

Dintre scrierile privitoare la istoria bisericească menționăm, din cauza importanței lor culturale, publicațiunile Prea sf. sale Ghenadie Craiovénu și în special ale d-lui Prof. Erbicénu. Printre studiile de valoare, ce figurează în Revista teologică „Biserica ortodoxă română” (1875 u.), se numără tot cele de Erbicénu și de răposatul Ep. Melchisedec ²⁾.

¹⁾ Xenopol și Erbicénu, *Serbarea școlară din Iași*. Acte și Documente. Iași, 1885: cf. Bogdan în Conv. Lit. XIX, 785—790. — D. Erbicénu analizează (în Revista Teologică d. 1885—86) mss. și documentele relative la cultura grecască, continuând cercetările în Istoria Mitropoliei Moldovei și în „Biserica ortodoxă” de la 1877 u. (cf. p. 83). — Urechia, *Istoria Școalelor* de la 1800—1864, vol. I. Buc. 1892. — Veđi încă Apostolul Mărgărit, Școalele române de peste Dunăre în Conv. Lit. VIII, 235 u.; Burada, Școalele române din Macedonia în Conv. Lit. XXI, 72—83 și *Cercetări asupra școalelor române din Turcia*. Buc. 1888: cf. Xenopol în Archiva d. Iași I, 359—362. Cf. Chasiotis, *L'instruction publique chez les Grecs*. Paris, 1881 și capitolul „Invățămîntul gramatical în epoca Fanarioților” din cartea de față.

²⁾ Ghenadie, *Mitropolia Ungro-Vlahiei*. Condicta sfîntă. Buc. 1886. — Erbicénu, *Istoria Mitropoliei Moldovei și Sucevei*. Buc. 1888: cf. Lugoșanu în Conv. Lit. XXIV, 272—75 și Bianu în Revista Nouă II, 80.

C. Archeologia

În domeniul antichităților naționale d. Odobescu e reprezentantul cel mai de frunte. Inițiatorul studiilor archeologice în țera noastră, d-sa a publicat un șir de lucrări anticare, cari fac autoritate în această materie.

Încă dela 1860, d. Odobescu atrase atențiunea asupra antichităților naționale, relevând într'o serie de raporturi oficiale importanța odórelor bisericesci și făcând în același timp inventarul manuscriptelor și al vechilor cărți aflate prin mănăstirea Bistrița.

După Notița asupra antichităților României, apărută la Paris în 1868, d. Odobescu și-a îndreptat atențiunea asupra obiectelor de orfăurărie ale Museului nostru, în special asupra faimosului *Tesaur de la Petrósa* („Cloșca cu puł”), care, după o serie de studii preliminare, deveni obiectul unei opere voluminoase (întreruptă din nenorocire), lucrarea cea mai remarcabilă, ce a produs la noi până astăzi sciința archeologică.

Tot d-sa a dat primul impuls pentru adunarea datelor relative la antichitățile locale printr'un Cestionar adresat institutorilor primari

și învățătorilor rurali. Din numeroasele lor răspunsuri d. Odobescu a grupat într'o monografie pe cele privitoare la rămășițele antice din județul Dorohoiu, oprindu-se asupra misteriosului Tesaur de la Conțesci (descoperit pe la 1811 într'un mormint de pe malul Prutului), și la antichitățile din județul Romanați.

Diferitele chestiuni de archeologie și de artă națională atinse în a sa Istorie a Archeologiei se completează cu diversele articole de archeologie preistorică dintre anii 1869—1878 și ne înfățișează un tablou aproape complet de starea actuală a acestor studii ¹⁾.

¹⁾ Enumerăm după ordinea lor cronologică scrierile și studiile archeologice ale d-lui Odobescu: Despre odórele, mss. și cărțile tipărite aflate în mănăstirea Bistrița din județul Vâlcea în Revista Română I—II, 1861—62, unde apărură și Câte-va óre la Snagov. — *Notice sur (les Antiquités de) la Roumanie*. Paris, 1868. — Noțiunî preistorice din România în *Compte rendu du Congrès d'Anthropologie et d'Archéologie préhistoriques de Copenhague* d. 1869. — *Cestionar* și izvod de întrebări, la care se cere a se da răspunsuri în privința vechilor aședăminte (cetăți vechi, tabere, siliști, măgure sau movile), ce s'afli în diferite comune ale României. Buc. 1871. — Rămășițele antice din județul Dorohoiu în *Mon. Of.* d. 1881. Despre un vas de lut cu numele lui Decebal în *Columna* din 1872; Fumuri archeologice scornite din lulele preistorice în *Columna* d. 1873; Artele din România în periodul preistoric în *Columna* d. 1874 și Studii critice asupra Tesaurului de la Pe-

Un numismat de merit, d. M. C. Sutzu, după o scurtă descriere a monumentelor antice ale Dobrogei, a publicat în Revista d-lui Tocilescu o serie de studii despre Tesaurul de la Turnu Măgurele (descoperit în 1880), despre lanțul de aur de la Grădiștióră și Tesaurul din Maramureș. În același timp un june german, care a trăit în țeră, d. Schuchardt, a cercetat valurile dobrogene și șanțurile din partea sud-estică a Daciei, pe când d. Teohari Antonescu a studiat, după indicațiunile d-lui Odobescu, unele monumente antice descoperite în regiunile Istrului ¹⁾.

trósa în Columna d. 1876—77. — *Istoria Archeologiei*. Studiú introductiv la acéstă sciință. Buc. 1877: cf. Hasdeú în Columna d. 1877, p. 68—81. — Antichitățile din județul Romanați în Analele Ac. Rom. d. 1877. — *Cununa mare din Tesaurul de la Novo-Cercasc*. Buc. 1879. — *Le Trésor de Petrossa*. Historique. Description. Etude sur l'orfèvrerie antique. I. Paris, 1886 (Acest I volum n'a fost încă pus în circulațiune). — O mare parte din monografiile citate s'află reproduse în *Scrieri literare și istorice* ale lui A. I. Odobescu. 3 vol. Buc. 1887 (Cf. Biserica episcopală de la Curtea de Argeș și legenda meșterului Manole II, 499—517). Veđi încă în Archiva d. Iași II, 385—399: Capul de boú întrebuințat ca ornament simbolic în antichitate.

¹⁾ Sutzu, O privire asupra trecutului Dobrogei în Conv. Lit. XV, 60 și 115; Tesaurul de la Turnu-M. în Revista I, 1—16; Lanțul de la Grădiștióră I, 282—292; cf. Valul lui Traian II, 179. — Schuchardt, Die römischen Grenzwälle in

Cu antichități locale s'aŭ ocupat d-nii V. Dimitrescu, N. Beldicenu, Gr. Buțurenu etc., pe când d. N. Gabrielescu a dat o privire generală asupra monumentelor naționale ¹⁾.

Răposatul episcop Melchisedec și d. Tocilescu aŭ adus cele mai importante contribuțiuni de epigrafie (slavo-)română ²⁾.

der Dobrudscha in Archæol.-epigr. Mittheil. IX, 87—113 (Conv. Lit. XX, 407—16: Schuchardt, Cum se descoperă un val roman) și Wälle u. Chausseen im südl. u. östl. Dacien, ibid. 202—32. Antonescu, *Cultul Cabirilor în Dacia*. Studiū archeologic și mitologic. Buc. 1889: cf. Xenopol în Archiva d. Iași II, 501—505.

¹⁾ Dimitrescu, *Museul Severinului său Antichitățile județului Mehedinți*. Severin, 1881; *Istoria orașului Severin*, 1883; Note asupra monumentelor, ruinelor și locurilor istorice însemnate d. județul Mehed. în Revista d-lui Tocilescu I, 162—177; cf. Popilian, *Țetatea*, ibid. 475—77. -- Beldicenu, *Antichitățile de la Cucuteni*. Schiță archeologică. Iași, 1885: cf. I. Nădejde, Antichitățile de la Cucuteni în Contemp. IV, 587, 671 și Gr. Buțurenu, Notită asupra săpăturilor și cercetărilor făcute la Cucuteni în Archiva d. Iași I, 257—71. — Gabrielescu, *Privire generală asupra monumentelor naționale* și mijlocul de a împede ca distrugerea lor. Iași, 1889: cf. Xenopol în Archiva din Iași I, 936.

²⁾ Melchisedec, *Notițe istorice și archeologice* adunate de la 48 de mănăstiri și biserici antice d. Moldova. Buc. 1885: cf. Xenopol în Revue hist. XVIII, 385—87; O vizită la câte-va mănăstiri și biserici antice din Bucovina în Revista d-lui Tocilescu I, 245—81 și II, 47—75; Inscriptiunea de la mănăstirea Războieni în Conv. Lit. XVI, 365 u.; cf. Marian, Câte-va in-scripțiuni și documente din Bucovina, 1885. — Tocilescu, Ra-

Despre pictura religioasă au scris răposatul Cogălnicenu și Enăcenu; despre arta națională Verussi și o primă revistă artistică „Analele Architecturei” apare de la 1890 sub redacțiunea d-lui Socolescu ¹⁾.

D. Tocilescu a consacrat Bisericei de la Curtea de Argeș o monografie specială, a cărei execuțiune artistică e demnă de acest măreț monument arhitectonic al țerei noastre ²⁾.

Musica națională a fost cultivată în primul rînd de d. Burada. În Almanahul său musical din 1876 d-sa vorbește despre întrebuintarea muzicii în unele obiceiuri vechi ale poporului român (ca în cîntece religioase sau profane, jocul călușarilor); iar în cel din 1877 tratéază despre danțurile și instrumentele de muzică

portul unei misiuni epigrafice în Bulgaria. Buc. 1878; Inscricțiunea pe patrafirul de la Stănescu, 1876 și Raporturi asupra câtor-va mănăstiri, schituri și biserici din țără în Anal. Acad. Rom. Ser. II, tom. VIII.

¹⁾ M. Cogălnicenu, Colecțiune de modeluri de pictură religioasă de dascălul Radu Zugravu în Revista d-lui Tocilescu I, 33—36. — Enăcenu, *Iconografia Bisericei ortodoxe române*. Buc. 1887.— Verussi în Conv. Lit. IX, 10 u.; cf. De la Vrancea, Salonul Ateneului în Revista Nouă II, 59 și 65.

²⁾ Tocilescu, *Biserica episcopală a mănăstirii Curtea de Argeș*. Buc. 1887. Cf. Const. St. Bilciurescu, *Mănăstirile și bisericile din România* cu mici notițe istorice și gravuri, culese . . . Buc. 1890.

ale Românilor. Pe o scară și mai întinsă s'a încercat d. Vulpian să aplice musica la poesia noastră populară din diferitele provincii române ¹⁾.

Unicul reprezentant al Numismaticei române e d. D. A. Sturdza. Posesor al unei prețioase colecțiuni de monede și medalii române, dăruită ađi Academiei, d-sa a căutat în diferite rînduri a generalisa și la noi, printr'o serie de importante monografii, rezultatele obținute în această ramură a archeologiei naționale. Tot d-lui Sturdza se datoresce o lucrare specială asupra portretelor Domnilor români ²⁾.

Printr'o neobosită activitate pe terenul archeologiei și în special al epigrafiei, d. Toci-

¹⁾ Despre Almanahurile musicale ale d-lui Burada: cf. Xenopol în Conv. Lit. X, 441 u.; Vulpian (cf. p. 342).

²⁾ D. A. Sturdza, *Numismatica română*. Conferință, 1878: Memoriu asupra Numismaticei române în Anal. Ac. Rom. X, 155—72; Bibliografia Numismaticei române XI, 105—165; Nouă descoperiri asupra Numismaticei române, ibid. Ser. II, t. VIII; Despre importanța Numismaticei române în Conv. Lit. XII, 101 și 107; *Uebersicht der Münzen und Medaillen des Fürstentums Rumänien*. Wien, 1874: cf. Hasdeu în Columna d. 1876, p. 45—46 și Xenopol în Conv. Lit. IX, 405—407. Cf. de același, *Memoriu asupra portretelor Domnilor români*. Buc. 1875. — Veđi și Papadopol-Calimah, Despre moneda de argint aceea în Conv. Lit. XVIII, 104—109.

Ilescu și-a câștigat un nume autorizat în țară și în străinătate. Mulțumită străduințelor sale, Muzeul nostru național s'a învâruit c'un număr însemnat de monumente epigrafice și sculpturale, în primul rînd din Dobrogea.

Tot acolo, la Adam-Klissi, d-sa avu fericirea a descoperi în timpul din urmă ruinele unei cetăți romane „Tropæum Trajanum“, pe lângă care s'află monumentul colosal, ridicat în anul 108 de marele împărat în memoria cuceririi Dacilor.

Monumentul circular, avînd înfățișarea unui turn împodobit cu sculpturi, era de mult cunoscut, dar rămase neexplicat. D. Tocilescu, întreprindînd un șir de săpături (neterminate încă) în jurul și în apropierea monumentului, află urmele unui vechi oraș, care luase deja în epoca lui Traian numele însuși al monumentului. Sculpturile aflate se rapoartă, mai tôte, la expedițiunile lui Traian și ofer puncte de comparațiune cu basso-reliefurile Columnei din Roma.

Aflarea castrului de la Adam-Klissi, care a produs o mare senzațiune în lumea învățată, promite a fi una din descoperirile

cele mai importante ale archeologiei contemporane ¹⁾).

Ne pare bine a putea încheia această privire retrospectivă asupra activităţii noastre intelectuale în cursul unui sfert de secol cu înregistrarea unei fapte ştiinţifice atât de însemnate, care deschide o perspectivă mai fecundă pentru viitorul ştiinţei române şi permite a spera din parte-ne la o participare din ce în ce mai spornică la progresele culturii generale.

¹⁾ Tocilescu, Das Trajanische Siegesmonument v. Adam-Klissi în Buletino dell' Instituto archeol. VI (1891), fasc. I şi *Castrul Tropaeum Trajanum de la Adam-Klissi*. Buc. 1892. O publicaţiune ilustrată va fi consacrată descrierii monumentului triumfal.

ADAOSE ȘI INDREPTĂRI

P. XIV. Cele două caracteristice ale Reformei lingvistice încercată de Pleșada — compozițiunile și derivațiunile artificiale — ne întîmpină și în istoria limbei române. Faîmósele compozițiuni în stil omeric din versurile exametre ale lui Dubartas, contemporanul Pleșadei: Apollon porte-jour, Hermes guide-navire, Mercure échelle-ciel, invente-art.... își află un pendant în formațiunile analóge ale răposatului Aristia: min-tagerul Joîe, brațalba Junone, ambeclaudu Vulcan, pedveloce Achile.... Iar specimene de *provignement* ca «verve-verver-vervement» ne aduc aminte de «limbă-limbăriu-limbămînt» și cele-lalte mijlóce de îmbogățire a limbei, preconisate de Pumnul și șcôla sa.

Nil novi sub sole!

Limba francesă avu, în același secol, și al seî «italianiseurs», pe carî îi ya în rîs, într'o serie de dialoguri franceze italianisate, ilustrul elenist Henricus Stephanus.

P. 5 notă. Cf. Schiltberger, *Reisebuch...* nach der Nürnberger Handschrift, her. mit Erklärungen, Lesarten, Wörterverzeichnissen etc. v. Langmantel. Stuttgart, Lit. Verein, 1885.

P. 9 notă. Cf. Hasdeu, *Cuvente den Bîtrînî*, tom. II, p. 118 și 413 (formule de Tatăl-nostru).

P. 31. Cf. Leake, *Researches in Greece*. London, 1814, p. 363—403: of the wallachian and bulgarian languages.

P. 66, rîndul 6: citește 41, în loc de 48.

P. 72. Cf. Gaster, *Crestomatie română*. Introducere, p. CVIII u.

P. 77, rîndul 17: Cuvintele lui Eliad se refer direct la străne-potul Mareluî Ban, la poetul Iancu Văcărescu.

P. 86, rîndul 13: citește fruntea-î, în loc de fruntea ei.

P. 143, rîndul 19. Cf. Murgu, *Wiederlegung der Abhandlung... Erweis dass die Walachen nicht römischer Abkunft sind... und Beweis dass die Walachen der Römer unbezweifelte Nachkömmlinge sind*. Ofen, 1830 și Schuller, *Argumentorum pro latinitate linguae valachicae sive romanae epicrisis*. Cibinii, 1831.

P. 227, rîndul 11. N. Bălășescu, *Gramatica românească pentru Seminarul*. Sibiu, 1848, conține (p. XI—XXX) o Istorie pe scurt a literaturii gramaticale românești, în mare parte după prefața Gramaticii lui Eliad.

P. 238, nota 1. Partea II din cartea lui Silași, Gherla, 1881.

P. 246 notă. Menționata bucată umoristică a d-lui Odobescu figurază în ale sale *Scrieri* II, 337—341 sub titlul de «Prânzul academic».

P. 257 notă. Cf. recenziunea lui Putnoki, reproducă în «Ungaria» d-lui Moldovan N. 5 (1892) și Tiktin în *Literaturblatt f. rom. u. germ. Philologie* VIII (1886), p. 33 u.

P. 307 notă. Dela Gramatica română-rusă a lui Toader Sholeru (Iasi, 1779) apărută în Rusia diferite lucrări gramaticale asupra limbii române, importante pentru exactitatea reproducerii: Stefan Margella, *Gramatică rusască și românească* închipuită de... și tipărită de departamentul obșteștei învățături în rusesce și românește, 3 vol. Petersburg, 1827. — Ginkulow (cf. p. 307). — Doncev, *Cursul primitiv de limbă românească*, 2 părți. Kișineu, 1869.

P. 318 notă. Cf. Lundell, De l'étude des dialectes în *Techmer's Internationale Zeitschrift* I, 308 u.

P. 326 notă. Adaogă: Vaïda, Material jargon de dialect sîlagian în *Tribuna* VII, 83 u.

P. 329, rîndul 10. Adaogă: său expresiunea eroismului ca în cântecele haïducesci.

P. 340, rîndul 6: citește *desparte* în loc de *departe*.

P. 341, rîndul 13. Despre Marienescu: cf. Ar. Densușanu în «Aventuri literare» (Buc. 1881), p. 17—24.

P. 342, rîndul 13. Primul culegător de arii române a fost Rou-

schitzki : 42 *Chansons et danses moldaves, valaques, grecs, et turcs*, traduit, arrangés. Iassy, 1834 (după cum mă asigură d. Burada), apoi urmară Ehrlich și Miculi. Cf. Berdescu, *Arii naționale române*, 14 caete.

P. 343, nota 1. Adaogă: I. Florentin Pop, *Cântece voînicescî despre dîle din bătrîni*. Bêrlad, 1870.

P. 343, nota 2. Adaogă: Iosif Vulcan, *Doîne române*. Buda-pest, 1877. — T. Daul, *Colinde și cântece populare*. Arad, 1890. — Bărsescu, *Cinci-decî de colinde*. Brașov, 1890. — *O mie doîne, strigături și chiuituri*, culese de mai mulți învățători zeloși. Brașov, 1892. — O însemnată colecțiune de poesiî populare din Transilvania de d. I. G. Bibicescu va apare în curînd.

P. 344. Adaogă: Simionescu, *Legende și cântece populare culese în Basarabia*. Petersburg, 1889.

P. 353, nota 1. Adaogă: T. Daul, *Poesiî naționale, Poveștile Bihorului și flori de la câmpie*. Arad, 1891 (apărut-aŭ ?)

P. 367, nota. D. Pop Reteganul anunță în Familia din Pesta (1892, p. 549) publicarea apropiată a unei voluminoase colecțiunii (50 côle) de «Datinî și credințe poporale», coprindeînd în ale ei 5 părți întreaga viață etică a poporului român din Ardél.

P. 376 notă. Cartea d-lui dr. Rudow (*Geschichte des rumänischen Schrifttums bis zur Gegenwart*. Wernigerode, 1892) nu împlinesce condițiunile unei tratări sciințifice a materiei: cf. a mea recensiune în Revista Nouă V. (1892), N. 6—7.

P. 382, rîndul 17. Adaogă: Evangeliarul din British Museum, transcris de d. Gaster, va apare în curînd, cu introducere și glosar.

P. 388, nota 2. Despre Crestomatia d-lui Gaster: cf. încă Augsburger Allg. Zeitung, Beilage d. 15 Ian. 1892.

P. 389, rîndul 2. Adaogă: Const. Pop, *Vécul al XVII-lea*. Limba și literatura română. Galați, 1892. St. Dinulescu, *Notițe despre viața și scrierile Mitropolișilor Varlam și Dosofteiă*. Cernăuți, 2 broșuri, 1885—86.

P. 393, nota. Adaogă: Pauli, *Description ethnographique des peuples de la Russie*. Petersb. 1862 (in folio) și Petermann, *Die Ethnographie Russlands*. Gotha, 1878 (Ergänzungsheft N. 54 la Geographische Mitteilungen).

TABLA MATERIILOR

PREFAȚĂ de B. P. Hasdeu (VII—VIII).

INTRODUCERE (IX—XVI).

Considerațiunî diametral opuse în cercetarea materialelor limbei (IX). — Caracteristica inițiatorilor gramaticei române (X; cf. 112). — Explicațiunea istorică a principiului subiectiv (XI). — Luminî și umbre (XII). — Koraîs și tendențele direcțiunii eleniste (XIII). — Pleiada francesă și pornirea-î latinisătore (XIV). — Inceputurile Linguisticei și formulele de Tatăl-nostru (XIV). — Expunerea rațională a coprinsului acestei cărți (XV). — Procederea urmată în asemenea cercetări (XVI).

LIMBA ROMÂNĂ ÎN OCCIDENT (1—44).

Formule de Tatăl-Nostru (1—27).

Caracterul și activitatea Linguisticei de la mijlocul secolului al XVI-lea până la începutul secolului nostru (1). — Lipsurile inerente formulilor de Tatăl-nostru (2). — Importanța lor relativă pentru istoria limbei (3). — Scirile confuze despre limba noastră (4). — Schiltberger și relațiunea-î privitoare la țările române (5). — Gessner și notița-î istorico-geografică (6). — Megiser și întâiul Tatăl-nostru românesc (8). — Claude Duret despre limba Valachilor (9). — Andreas Müller și Chamberlayne reproduc diferite formule de Tatăl-nostru (12). — Hervas și publicațiunile sale linguistice (14). — Părerile-î despre națiunea și limba română (15). — Imperfecțiunea reproducerilor sale (19). — Adelung și caracterisarea limbei noastre (22). — Vater rectifică originea slavo-romană (26).

Scriitorii și istoricii (28—36).

Opitz și poema-*Ț Zlatna* (28).—Entusiasmul geografului Hoffmann (29).—Thunmann și Macedo-Românii (30).—Sulzer și opera-*Ț istorică* (31).—Teoria sa despre originea slavismelor române (33).—Carra despre limba română de la sfârșitul secolului trecut (35).

Romaniștii și linguiștii (36—44).

Știința occidentală în raport cu limba noastră (36).—Paralelism cu starea Bulgariei la începutul secolului (37).—Meritul primilor romaniști (38).—Raynouard despre limba română (39).—Bruce-White și originea celtică a idiomelor romanice (40).—Kopitar studiază comparativ limbile balcanice (41).—Diez fixează definitiv limba noastră în grupul romanic (42).—Schleicher despre daco-româna (43).—Progresele realizate de la mijlocul secolului nostru (43).

POLIGLOȚII ROMÂNI (45—78).

Precisarea sensului vorbe*Ț poliglot* (45).—Diferențierea-*Ț de lingvist* (48).—Mezzofanti și studiile sale asupra limbei române (50).—Kreckwitz despre etnologia Moldove*Ț în secolul al XVII-lea* (53).—Spătarul Milescu, viața-*Ț politică, călătoriile și cunoscințele sale multiple* (55).—Despot Vodă, cunosător de limbă (59).—Cantemir, ca poliglot și orientalist (60).—Părerile sale filologice (61).—Despre originea limbei române (65).—Provenința-*Ț latină* (66).—Provenința-*Ț italiană* (67; cf. 190).—Pretinse elemente dacice (69).—Divergențele-*Ț dialectale* (69).—Particularitățile grafului moldovenesc și originea lor recentă (70).—Antim Ivirenu ca artist și poliglot (73).—Sulzer despre boierii poligloți din Țera Românească (75).—Ienăchiș Văcărescu, orientalist și gramatic (76).

ÎNVĂȚĂMÎNTUL GRAMATICAL SUB FANARIOȚII (79—99).

Caracterul general al învățămîntului grecesc din țară (80).—Tendența exclusivistă și decadența-*Ț totală către sfârșitul secolului trecut* (81).—D. Erbicenu, apologist al culturii fanariote (83).—Argumente fără valoare pozitivă (85).—Influența sterilă a spiritului grecesc în domeniul gramatical și poetic al limbei naționale (86).—Instrucțiunea nobilului fanariot (87).—Marturii indigeni și străini despre înfrîurirea dezastrăasă a Fanarului (89).—Raicevich și Sulzer despre dascălii greci din Muntenia (93).—Wolff despre școalele și dascălii din Moldova (94).—Mitropolitul Stamate dă o nouă confirmare mărturiilor

anterioare (96).—Considerațiunî finale asupra rezultatelor învățămîntului grecesc (97).

DOÎ GRAMATICÎ MUNTENÎ (100—141).

Coincidența primelor încercări gramaticale cu periôda finală a domniei fanariote (101).—Sulzer despre lipsa desăvîrșită de gramaticî naționale (103).—Eustatie, primul autor al unei gramaticî manuscrise (104). — Direcțiunea gramaticală ardelénă, lipsurile și meritele ei (105).—Introducerea alfabetului latin în legătură cu Catolicism (106 ; cf. 178.)—Direcțiunea gramaticală munténă, caracterul și reprezentanții ei (108).—Ienăchiș Văcărescu, primul gramatic național (110). — Contrastul «Observațiilor» cu Gramatica daco-romană (112). — Nomenclatura științifică la Văcărescu (113).—Elementele-î constitutive și bizareria echivalentelor tehnice (114). — Influența italiană numai superficială (117). — Distribuirea conjugărilor la Văcărescu, Golescu și Eliad (119).—Particularitățile provinciale (120).—Fonetica înlocuită cu ortografia și ortoepie (121). — Opintirea zadarnică a lui Văcărescu de a sistematiza ortografia cirilică (122). — Părerea-î despre înrudirea limbilor romanice (123). — Istoricul Fotino despre activitatea lui Văcărescu (124).—Poetul Momulenu deplânge părăsirea învățămîntului gramatical (125). Caracterul general al «Băgărilor-de-sémă» de Golescu (126).—Confusiunea sistemelor ortografice (127).—Urme despre formalismul dascălilor greci (128).—In terminologia gramaticală, autorul ȳa de model pe Văcărescu (129).—Aprofundarea părților cuvîntului (130). — Regulele ortoepice la Golescu (133). — Caracterul empiric al observațiunilor sale (134). — Explicarea rostirilor locale (135). — Relevarea varietăților provinciale (136).—Bogăția-î de informațiunî (138). — Prepararea unui Dicționar (139). — Activitatea spornică și binefăcătoare a lui Golescu (140).

ȘCOLA ETIMOLOGICĂ ARDELÉNĂ (142—171).

Originea ei istorică (143).—Purismul în domeniul istoriei și al limbei (144).—Secolul alXVIII-lea și credința-î în perfectibilitatea grațului (145).—Știința modernă diametral opusă inovațiunilor artificiale (146).—Erorea școlei etimologice (147).—Expresiunea-î extremă (148).—Tendențe analoge în antichitate și în Grecia modernă (149; cf. XIII). — Limba română o «corupțiune» a celei latine (150).—Gramatica abstrasă nu din limba reală, ci dintr'una ideală (151). — «Elementele limbei daco-ro-

mane» (152).—Radu Țimpea despre meritul autorilor (153).—«Originalul» limbei române (153). — Caracterul mecanic al procedurii etimologice (155).—Influențele timpului și mediului asupra limbei (156). — Iorgovici despre schimbările fonetice (157).—P. Mașor, reprezentantul purismului istoric (158).—Aplicațiunea-î pe terenul limbei (159).—Meritele istoricului și paradoxele gramaticului (160). — Limba română mama celei latine (161). — Laurian, autorul Tentamenului (162). — Imobilitatea seculară a grafului și principiul de reconstrucțiune a trecutului lingvistic (163).—Expresiunea ultimă a etimologismului (164). — Cipariu ca reprezentantul de frunte al direcțiunii istorice (165). — Predilecțiunea-î pentru arhaisme (166). — Dogmatismul subiectiv în opozițiunea cu știința secolului (168). — Codificarea lexicală a limbei după aceleași principii extreme (169). — Dicționarul și Glosariul Societății academice (170).—Școala etimologică cade victima propriei sale exagerări (171).

TENDENȚA ITALIENISTĂ (172—200).

Caracterul enciclopedic al activității lui Eliad (172). — Indoitul aspect al părerilor sale filologice (173).—Gramatica-î românească (175). — Reforma ortografică și adversarii ei (176).—Religiunea și ortografia (178; cf. 106).—Iorgovici și «Observațiile» sale (179). — Importanța nomenclaturei științifice (181).—Ideile sale asupra-î (182). — Românisarea neologismelor (183). — Procederea lui Eliad în formarea unei limbi literare (184).—Lumină și umbră (185). — Tendența de italianizare (187). — Traduceri de clasică italiană cu vocabulare explicative (188).—Paralelismul între limba română și italiană (190; cf. 67). — Epilog la tendența italianistă (191). — Chestiunea purismului (192).—Rolul Academiei în reformarea limbei (193).—Caracterul inconștient al elementelor constitutive ale grafului (194).—Cultura, factorul capital al revoluțiunilor lingvistice (195). — Pornirea treptată a lui Eliad către un purism extrem (196). — El nu distinge între împrumuturi vechi și nouă (198).—Rolul său de inițiator în epoca de regenerare a societății noastre (199).

ȘCOALA FONETICĂ BUCOVINENĂ (201—223).

Caracterul distinctiv al școlei etimologice și al celei fonetice (201).—Rațiunea ambelor (202).—Erorea principiului fonetic (203).—Treptata sa evoluțiune (204). — Procederea reformatoară a lui Pumnul

(205).—Se atribue un rol exagerat analogiei (207). — Factorii multipli de evoluțiune linguistică (209).—Falsă analogie (210). — Vorbe populare și literare (211). — Românisarea analogică a neologismelor (212). — Argumentarea lui Pumnul (213). — Consecința reformelor fonetice (215). — Lepădarea totală a termenilor tehnici (217 ; cf. 182). — Importanța lor pentru istoria civilizațiunii (220). — Binefacerile nomenclaturei științifice (221). — Durata efemeră a inovațiunilor lui Pumnul (222).

PRIVIRE ASUPRA LEXICOGRAFIEI ROMÂNE (224—258).

Glosarul lui Iorgovici (225). — Lexiconul lui Budař-Delénul (226). — Dicționarul lui Goleacu (226). — Autorii Lexicónelor de Buda și Cluș (227). — Principiile etimologice ale lui P. Mařor (230). — Originea sonurilor obscure (231). — Caracterul arbitrar al regulilor sale de derivațiune (232 ; cf. 167). — Exemple de fantasiř etimologice (233). — Societatea academică și proiectele ei lexicale (236). — Contrast între teorie și realitate (237). — Dogma istorică a iperlatinismului (238). — Aplicațiunea-ř pe terenul limbei (239). — Criteriul romanității (240). — Fraseologie în loc de argumente (241). — Numărul covârșitor al neologismelor (242). — Importanța relativă a Glosariului (243). — Sterilitatea discuțiunilor etimologice (244). — Opera lexicală sub raportul științific (245). — Rezultate pur negative (246). — Dicționarul lui Cihac, calitățile și lacunele sale (247). — Neutilizarea vechei literaturı (248). — Importanța ignorării pe terenul lexical (249). — Conclusiuni greșite de statistică verbală (250). — Localisme și creațiuni originale (251). — Mania împrumuturilor și tratarea nesciințifică a elementului slav (252). — Exemple de slavomanie (253). — Lipsă de considerațiuni istorice (254). — Valórea relativă a lucrării lui Cihac (255). — Etymologicum Magnum Romanice (257).

ELEMENTE ROMÂNE ÎN LIMBILE STRĂINE (259—286).

Reciprocitatea împrumuturilor lexicale (289). — Ea variază sub raportul cantității și calității (260). — Exemplu de importanța lor etnografică (261). — Scopul acestui studiu (262). — Edelspacher despre românisme în limba maghiară (263). — Caracterul lor multiplu (264). — Noțiuni verbale (265). — Alte urme de intimitate contactului etnic (266). — Cronologia acestor împrumuturi (268). — Conclusiunile autorului pripite și insuficiente (269). — Infirmary lor prin cercetări ul-

teriore (270). — Forța de rezistență și de expansiune a poporului român (271). — Migrațiunile sale în nord-vestul și nord-estul Europei (272). — Terminologia cîmbănească (273). — Urme isolate în limbile popoarelor învecinate (274). — Însemnătatea lor (275). — Românisme în bulgara (276). — Lipsa informațiilor pentru celelalte idiome balcanice (277). — Înfrîurirea limbei române asupra elementelor etnice indigene (278). — Românisme în graiurile țigănești (279). — Categoriile acestor împrumuturi (280). — Influențe asupra spiritului țigănesc (281). — Țigănisme în limba română (282). — Românisme în graiul evreo-german (284). — Românisme în graiul armén (285). — Interesul etnologic al cercetărilor de asemenea natură (286).

STAREA ACTUALĂ A FILOLOGIEI ROMÂNE (287—430).

Ce sens dăm vorbeii «filologie» (287). — Importanța acestei expunerii retrospective (288). — Izvóre bibliografice și periodice (289).

I. LIMBA (291—326).

Studiul istoric al limbei (291). — Literatura lingvistică în românește (292).

A. Gramatica (292—300).

«Cuvente den Bětrány» (292). — Studiile fonetice de Lambrior (293). — Lucrările filologice ale d-lor Gaster, Tiktin, Mussafia și Miklosich (294). — Importanța metodei experimentale (295). — Monografiile importante (296). — Problema ortografică și soluțiunea ei (297). — Sterilitatea domeniului morfologic și lexicografic (298). — Puținele studii sintactice (299). — Operă specială asupra semanticei române (300).

B. Lexicografie (301—317).

Caracterul fondului latin (301). — Elemente ante-romane (302). — Cronologia stratelor latine (303). — Analogiile limbei române cu graiurile din aceeași familie (304). — Importanța elementului slavon (305). — Stratificarea sa (306). — Insuficiența lucrărilor existente (307). — Lipsa de progres în acest domeniu (308). — Elementul maghiar și tratarea-i nesciințifică (309). — Influența orientală (310). — Elementul grec, stratificarea și importanța-i culturală (311). — Vederi unilaterale (312). — Importanța capitală a elementelor constitutive ale limbei (313). — Lacunele cercetărilor anterioare (314). — Nomenclatura topică (315). — Studii pur etimologice (316).

C. Dialectologie (317—326).

Insemnătatea studiilor dialectale (317). — Progresele dialectologiei (318). — Regulele ei elementare și modul nesciințific al publicațiilor indigene (319). — Bibliografia materiei (320). — Meritele lui Ioan Maiorescu și Miklosich (321). — Studiile d-lui Weigand (322). — Materiale etnografice (323). — Câmp vast pentru cercetări ulterioare (324). — Varietăți provinciale și studiile respective (325). — Importanța vocabulelor locale (326).

II. LITERATURA (327—391).

Indoiul curent în domeniul literar (327). — Caracteristica producțiunilor populare (328). — Varietățile lor prosaice și poetice (329).

A. Folklore (329—374).

Literatura-î periodică (330). — Folkloriștii români (331). — Opera capitală a d-lui Hasdeu (332; cf. 371). — Cercetările d-lui Gaster (333). — Interesul crescând pentru asemenea studii (334).

1. Literatura populară nescrisă (335—369).

Cântece populare (335—348).

Inițiatorii folklorului european (335). — Meritele lui Vuk Karađić și literatura poeziilor populare la popoarele circumvecine (336) — Vuk și Asache, primii culegători de cântece românesce (337). — Anton Pann, părintele folklorului național (338). — Alecu Russo și Alexandri (339). — Intâia și a doua edițiune a poeziilor populare de Alexandri (340). — Remanieră în toate direcțiunile (341). — Colecțiunile de cântece din Muntenia și de arii populare (342). — Colecțiunile din Moldova și din Transilvania (343). — Colecțiunile din Bucovina și din Dobrogea (344). Studii asupra poeziei populare române (345). — Cercetarea elementului religios (346). — Elementul ei istoric și dificultatea investigațiunii (347). — Elementul estetic și etic (348).

Povești populare (348—365).

Primii culegători de basme și literatura poveștilor la popoarele balcanice (349). — Schott și Ispirescu (351). — Colecțiunile de basme (352). — Greutatea reproducerii lor (353). — Procederea lui Ispirescu (354). — Elementele mitologice ale basmelor (355). — Studii relative (356). — Zoologia și botanica populară (357). — Exegeză folklorică: sistemă mitică și istorică (358). — Teoria antropologică și literară (359). —

Procederea în starea actuală a studiilor (360).— Publicațiunii în domeniul legendelor populare (361).— Anecdota populară (362). — Colecțiunii de proverbe române cu literatura comparativă (363).— Colecțiunii de ghicitori (364).

Psicologia populară (365—370).

Importanța datinilor și a credințelor (365).— Monografiile asupra eticeii populare (366). — Fazele solemne ale vieții (368). — Obiceiul pământului (369).

2. Literatura populară scrisă (370—374).

Primele cercetări asupra cărților populare cu indicarea literaturii comparative (370).— Operele respective ale d-lor Hasdeu și Gaster (371; cf. 332).— Bogomilismul și apocrifele biblice (372). — Popularizarea poveștilor orientale (373). — Alexandria și recente publicații asupra-î (374).

B. Monumente istorico-literare (375—391).

Lipsa de cercetări solide în domeniul literar (375).— Academia Română și editarea vechilor monumente (376). — Influența literară slavă (377).— Graul cărturarilor și al poporului (378). — Rolul Psaltirii și al Evangheliei în constituirea literaturii naționale (379).—E-manciparea treptată a spiritului român (380). — Ignoranța trecutului nostru literar în prima jumătate a secolului (381). — Primele edițiuni critice (382).—Publicarea Cronicelor de Cogălniceanu (383).—Lacunele ei (384).—Diferite edițiuni și studii critice asupra cronicelor (385). — Monumente slavo-române (386).—Monumente juridice (387). — Crestomatia română a d-lui Gaster (388). — Monografiile istorico-literare și studii biografice (389).—Critica și interpretarea textelor (391).

III. Cultura propriu zisă (392—430).

Procederea noastră în această ultimă sferă de cercetări și caracterul sumar al indicațiunilor date (392).

A. Etnografia (393—407).

Literatura etnografică a popoarelor învecinate (393). — «Dacia înainte de Romani» de d. Tocilescu (394). — Cercetările lui Rösler, Tomaschek și Hasdeu (395). — Lucrările d-lor Van den Gheyn și Rosny (396). — Teoria remigrațiunii și a continuității cu bibliografia respectivă (397).—«Teoria lui Rösler» de d. Xenopol (399).—Expan-

siunea Românismului către nord și sud (400). — Scrierile etnografice ale d-lor Slavic, Frâncu și Candrea (401). — Călătoriile d-lui Burada (402).—Românii din Bulgaria și din Serbia (403). — Elemente etnice din România (404). — Publicațiunile generale asupra României (406).— Misiunea societății noastre geografice (407).

B. Istoria (407—422).

Publicațiunile documentale (408). — Colecțiunea Hurmuzache (409).—«Istoria critică» de d. Hasdeu (410). — Cercetările epigrafice ale d-lui Tocilescu (411). — Monografi istorice în ordinea lor cronologică (412).—Scrieri speciale relative la istoria română (413).—Istoricul revoluțiunilor și al războielor (415).—Secolul al XVIII-lea (416). — Publicațiunile d-lui Emile Legrand (417).—«Istoria Românilor» de d. Xenopol (419).—Instituțiunile naționale și tratarea lor nesciințifică (420). — Cercetările d-lor Erbicenu și Urechia despre școlele române (421).—Scrieri eclesiastice importante sub raportul cultural (422).

C. Archeologia (423—430).

Activitatea archeologică a d-lui Odobescu (423).—Studii asupra monumentelor și antichităților locale (425). — Cercetări despre musica națională (427). — Scrierile d-lui Sturdza despre numismatica română (428).—D. Tocilescu și descoperirile sale archeologice (429).

Adaose și îndreptări (431—433).

Tabla materiilor (434—443).

Indicele numelor proprii (445—455).

INDICE DE NUME PROPRII

A
Adamescu, 415, 416.
Adelung XII, 2, 21—25, 34.
Afanassief, 349.
Aigner, 338.
Alexandrescu (Gr. J.), 370.
Alexandri, 186, 246, 328, 339, 340, 341, 383.
Alexics, 309.
Ancona (d'), 338.
Andree, 368.
Antim (Mitr.), 73, 389, 390.
Antonescu, 425, 426.
Antonović, 337.
Apostol (Mărgărit), 422.
Arany, 338.
Aricescu, 415, 416.
Arion, 367.
Aristia, 431.
Arsenie, 352.
Asache, 337, 340.
Ascoli, 164, 295, 302, 315, 318, 319, 322, 404.
Atanasescu, 319.
Aurelian, 406.

B
Bagav, 320.
Baică, 362, 366, 367.
Bălăşescu, 227, 432.
Bălcescu, 413.
Ballagy, 405.
Bâncilă, 343.
Bariş, 315, 381, 391, 415.
Baronzi, 282.
Bărsénu, 343.
Bărsescu, 433.
Basset, 332.
Bastian, 394.
Bataillard, 282.
Baudouin de Courtenay, 292, 308.
Beauderepaire, 336.
Beaure, 406.
Beldicénu, 426.
Beldiman (Alec), 90, 181.
Bellay (du), XIV.
Bémont, 400.
Benfey, 352, 358.
Bengescu, 413.
Berdescu, 433.
Bergner, 402, 406.

- Bessonof, 337.
 Bianu, 320, 321, 322, 343, 344,
 374, 382, 486, 389, 390, 391, 413.
 Bibicescu, 433.
 Biedermann, 323, 398, 402, 409.
 Bilciurescu, 427.
 Blaremborg, 387, 421.
 Blémont, 330.
 Bobb, 228.
 Body, 304.
 Bogdan, (I.), 295, 376, 383, 386, 403,
 411, 412, 422; — (G.), 340, 352.
 Bogišić, 370.
 Bogoroff, 314.
 Böhm, 407.
 Böhmer, 319.
 Boſerescu, 381.
 Boucherie, 256.
 Brachet, 304.
 Braga, 338.
 Brândză, 357.
 Bréal, 276.
 Brezoianu, 421.
 Broştenu, 398.
 Bruce-White, 40, 219.
 Bruggmann, 338.
 Bruto, 406.
 Bruyère, 349.
 Buchholtz, 343.
 Budaſ-Delénu, 225—227.
 Büdinger, 398.
 Bujorénu, 387.
 Bulgărescu, 365.
 Bumbac, 298, 383.
 Burada, 323, 332, 342, 344, 369,
 370, 402, 40 , 422, 427, 433.
 Burla, 168, 300, 317, 397, 399.
 Buſurénu, 356, 426.
 Cacavela, 81.
 Calmuschi, 421.
 Candrea, 325, 343, 401.
 Canianu, 325, 343.
 Cantemir XVI, 32, 59—71, 74, 79,
 81, 137, 380, 382, 389, 408.
 Căprescu, 414.
 Caraciovénu, 372.
 Caragiani, 325.
 Caranfil, 343.
 Carnoy, 330, 335.
 Carra, 35, 75, 92.
 Casaubonus, 2.
 Cattaneo, 190.
 Cercel (P.), 59.
 Cernătescu, 411.
 Chamberlayne, 12, 19.
 Chassiotis, 422.
 Chatzidakis, 313.
 Chebapci, 411.
 Chiaro (Del), 88.
 Cihac, 247—256, 270, 293, 295, 301,
 304, 305, 307, 310, 317, 333.
 Cipariŭ XII, 105, 106, 165—169,
 191, 219, 235, 248, 290, 295,
 297, 298, 381, 388, 391.
 Circa, 191, 219.
 Cireş, 348.
 Cŭbinski, 275, 338, 349.
 Clairin, 300.
 Clédat, 319.
 Codrescu, 289, 409.
 Coelho, 350.

Cogălnicenu 59, 345, 383, 385,
404, 427.
Comparetti, 338, 350.
Comşa, 292.
Consiglieri-Pedroso, 330.
Constantinescu, 389, 414;—(Barbu)
404, 405.
Corssen, 301.
Cosma, 340.
Cosquin, 350, 361.
Costache (Veniamin), 389, 390.
Costin (N.), 59;—(Miron) 64, 73, 100,
378, 385.
Crăciunescu, 341, 348.
Crénga, 352, 353, 355.
Creţu, 383, 389.
Crişan, 391.
Curtius, 49.
Czörnig, 393.

Dal, 364.
Damé, 305, 323.
Dan, 404.
Daponte, 417, 418, 419.
Darmsteter (A.), 256, 299.
Daul, 433.
Decourdemanche, 302, 362, 364.
Degenmann, 289.
Delavrancea, 427.
Demelić, 370.
Demetrescu (Al.), 381.
Denis, 37, 375.
Deñsuşanu (N.), 225, 228, 289,
323, 355, 392, 400, 403, 415;—
(Ar.), 230, 301, 355, 376, 432.
Despot-Vodă, 59, 418.

Diefenbach, 41, 256, 307, 401.
Diez, 38, 41, 42, 43, 68, 219, 229, 314.
Dilibran, 326.
Dimitrescu, 426.
Dinulescu, 433.
Dionisie, 390.
Djuvara, 323.
Dobrowsky, 37.
Doncev, 432.
Dora d'Istria, 348.
Dossios, 368.
Dozon, 332, 336.
Dragomanov, 337.
Dubartas, 431.
Duca, 81.
Ducange, 257, 311.
Dulfu, 362.
Dunlop, 370.
Duret, 9.

Ebering, 290.
Edelspacher, 263, 264, 270.
Egger, 394.
Ehrlich, 342, 433.
Eliad, 77, 98, 108, 113, 115, 119, 120,
122, 126, 128, 129, 139, 140, 141,
172-200, 258, 381, 415, 416, 432.
Eminescu, 328.
Enăcénu, 347.
Engel, 32, 103.
Erbicenu, 73, 83, 84, 85, 94, 102,
105, 277, 312, 390, 416, 417, 419,
421, 422.
Erdélyi, 338, 350.
Esarcu, 411, 413.
Eustatević, 103, 104, 105.

- Fauriel**, 337.
Filaret (Mitr.), 390.
Filimon, 351.
Fligier, 352, 396, 401.
Florentin (Pop), 433.
Flugi, 338.
Fontpertuis, 406.
Forstenhaim, 347.
Fotino, 69, 124.
Frâncu, 325, 343, 401.
Franken, 345, 346.
Frollo, 190, 294, 297, 304, 346.
Frunzescu, 315.
Fuchs, 150.
Fundescu, 352.
- Gaal**, 350.
Gabrielescu, 426.
Gaidoz, 330.
Gârbea, 390.
Gartner, 318, 319, 322.
Gaster, 9, 256, 290, 293, 294, 295,
 297, 299, 310, 316, 321, 333, 334,
 339, 344, 345, 346, 351, 352, 355,
 357, 359, 361, 362, 364, 371, 383,
 388, 398, 421, 432, 433.
Georgian, 293.
Gerard, 402.
Gerland, 398.
Gessner, 67.
Géza Kuun, 310.
Ghenadie, 409, 422.
Gheyn (Van den), 396.
Ghibănescu, 297, 362, 365, 366, 367,
 414.
Ghica (Ioan), 415, 416,
- Gilliéron**, 318.
Giltebrandt, 349.
Ginkulov, 307, 432.
Gion, 192, 344, 384, 415, 416, 417.
Giuvara, 367.
Goldis, 399.
Goldschmidt, 349.
Golescu, 86, 108, 112, 113, 114,
 115, 116, 117, 118, 119, 120, 126
 — 141, 227, 258, 363, 364.
Golovacky, 337.
Golubinski, 372.
Görg, 315.
Gorjan, 352.
Gorovei, 335, 365.
Görres, 370.
Göthe, 336.
Graff, 297, 345, 346, 355.
Gran, 326.
Grasserie (R. de la), 292.
Grazziani, 418.
Grimm XI, 258, 287, 330, 349, 356,
 358, 362, 370.
Gröber, 43, 67, 68, 290, 291, 303,
 314.
Gruber, 299.
Gubernatis, 293, 357, 369.
Gyulay, 338.
- Hahn**, 349, 360.
Haltrich, 271, 350.
Hammer, 63, 408.
Hamy, 394.
Hanusch, 356.
Hanusz, 285.
Hartleben, 315.

Hartmann, 394.
 Hasdeu (Al.), 345; — (B. P.), 8, 44,
 49, 55, 57, 225, 246, 249, 250,
 256, 257, 258, 270, 282, 286, 290,
 291, 292, 299, 300, 301, 302, 304,
 308, 310, 316, 325, 326, 332, 334,
 337, 345, 346, 352, 357, 360, 366,
 369, 371, 381, 382, 384, 385, 386,
 389, 390, 391, 395, 396, 404, 408,
 410, 425, 428, 431.
 Herder, 335.
 Hervás XII, 2, 3, 13, 14—18, 19,
 20, 21, 22.
 Herzberg, 398, 408.
 Hillmer, 369.
 Hint(escu), 352, 362, 363, 364.
 Hoffmann, 29.
 Hogguer, 403.
 Humboldt (W.), 23, 48.
 Hunfalvy, 269, 309, 393, 394, 398.
 Hurmuzache, 409.
 Iarcu, 289.
 Iliescu, 320.
 Imbriani, 354.
 Ioanid, 312.
 Ionaşcu, 298.
 Ionénu, 366, 367.
 Ionescu (I.), 351.
 Iorga, 325, 383.
 Iorgovič, 157, 159, 164, 179-181,
 182, 225.
 Ispirescu, 228, 324, 351, 352, 353,
 354, 362, 364, 365.
 Ive, 315, 322, 338, 400.
 Ivirénu; v. Antim.

Jagić, 255, 291, 295, 321, 349, 357,
 398.
 Jarník, 293, 298, 300, 315, 321,
 332, 337, 343, 355.
 Jerney, 309.
 Jipescu, 325.
 Jireček, 276, 393, 403, 408.
 Jones, 320.
 Jung, 397, 398, 401.
 Juškevič, 338.
 Kaendl, 332.
 Kalužniacki, 386.
 Kanitz, 393.
 Kapper, 336.
 Karađić XIII, 107, 178, 314, 336,
 337, 349, 367.
 Katona, 350.
 Kavalliotis, 30.
 Kind, 336.
 Kirchhof, 401.
 Kireevsky, 337.
 Klein IX, X, XII, 38, 77, 78, 103,
 105, 106, 110, 112, 113, 121, 147,
 150, 152, 155, 157, 159, 224, 227,
 228, 389, 390.
 Köhler, 351, 361.
 Kollberg, 400.
 Kopitar, 26, 37, 38, 40, 41, 43,
 219, 229, 308.
 Koraïs XIII, 149.
 Korsch, 310.
 Körnbach, 54.
 Körös, 26.
 Körting (G), 304, 314; — (H.), 300.
 Kotzebue, 340.

Krauss, 349, 368.
 Krek, 375.
 Krekwitz, 53.
 Kremnitz (Mite), 351.
 Krones, 408.
 Kropf, 330.
 Krumbacher, 375.
 Kuhać, 336.
 Kulda, 349.
 Kunos, 337, 350.

Lahovary, 315.
 Lambrior, 126, 140, 293, 297, 300,
 362, 364, 366 388.
 Lambru, 81.
 Lang, 330, 359.
 Langmantel, 431.
 Laurian, 105, 106, 109, 147, 161—
 164, 165, 169, 236—246.
 Lazăr, 98, 181, 219, 389, 390.
 Leake, 431.
 Lechner, 400.
 Léger, 308, 332.
 Legrand, 277, 314, 332, 337, 417,
 418, 419.
 Lejean, 393.
 Leibniz, 2, 21.
 Leland, 368.
 Leskien, 314, 338.
 Liebrecht, 361, 371.
 Littré, 46, 258.
 Lombard, 372.
 Loserth, 409,
 Lubbock, 394.
 Lugoșanu, 398, 402, 406, 414, 415,
 419, 422.

Lundell, 432.
 Lupașcu, 367.
 Lupescu, 367.
 Lupul (Ant.), 389.

Machado, 331.
 MaŃor, 38, 105, 108, 158—161, 162,
 164, 167, 219, 228, 229-235, 389,
 390.
 MaŃorescu (I.) 219, 321 ;—(T.) 256,
 297, 341, 376, 401.
 Măldărescu, 352.
 Măndrescu, 309, 343.
 MangŃuca, 238, 346.
 Mangold, 399.
 ManiŃ, 177 ;—318, 357, 366, 367.
 Margella, 432.
 Marian (Fl.), 324, 331, 344, 355,
 357, 361, 362, 366, 368, 426.
 Marienescu (At.), 340, 343, 346, 355,
 389, 390, 432.
 Marin, 338.
 Marinov, 365.
 Maspéro, 332.
 Maspons, 350.
 MateiŃ (Mitr.), 91, 418, 419.
 Mathorel, 406.
 Maury, 368.
 Mawer, 352, 364.
 Maxim, 105, 109, 147, 169, 192,
 236—246, 319, 419.
 Megiser, 3, 4, 8, 20.
 Melchisedec (Ep.), 73, 366, 367,
 386, 389, 390, 391, 403, 404,
 410, 422, 426.
 Ménage, 233.

Metastasio, 46.
 Meyer (W.), 43, 290, 296, 298, 299,
 314, 315, 323, 383, 400; — (G.), 293,
 314, 322; — (P.), 374, 400.
 Mezzofanti, 50, 53—55.
 Miculi, 433.
 Mihăilănu, 320.
 Mihalcea, 414.
 Mijatovich, 349.
 Miklosich, 41, 43, 49, 244, 272,
 276, 277, 279, 281, 296, 302, 307,
 308, 310, 314, 316, 318, 325, 350,
 395, 400, 404.
 Miladinov, 336.
 Milesco, 55—58, 386, 389.
 Mira, 351.
 Mirbeau, 406.
 Missail, 83, 366.
 Mitridate, 6, 22, 49, 59.
 Möhl, 276.
 Molnar, 152, 153.
 Momulănu, 125.
 Monnier, 315.
 Moratti, 351.
 Morfill, 256.
 Moxa, 384, 387.
 Müller, (A.), 14, 12, 24; — (Fr.), 361,
 394.
 Müllenhoff, 357.
 Muntănu, 343.
 Murgu, 432.
 Murray, 340.
 Mussafia, 294, 298, 383.

Nacianu, 403.
 Nădejde (I.), 71, 293, 294, 296,

298, 300, 301, 320, 325, 383,
 400, 412, 420, 426; — (Sofia), 367.
 Neculcea, 55, 89, 90, 100, 378.
 Négoe-Vodă, 380.
 Negoescu (Ștef.), 367.
 Negruzzi (C.), 184, 345; — (I.), 290,
 306.
 Neofit, 81, 94.
 Neumann, 263, 323; — 393.
 Nisard, 370.
 Novaković, 365, 386.
 Nyrop, 315, 333.

Obedenar, 299, 320, 406.
 Obert, 353.
 Odobescu, 246, 292, 345, 346, 381,
 394, 413, 415, 423, 424, 425, 432.
 Oesterley, 359.
 Onciă, 400, 412.
 Opitz, 28.

Pallas, 21, 22.
 Pann (Anton), 338, 339, 342, 362,
 363, 364.
 Panu (G.), 308, 411.
 Papadopol (G.), 335.
 Papadopol-Calimah, 357, 396, 410,
 414, 416, 419, 428.
 Papiu-Ilarian, 150, 158, 162, 389,
 390, 408.
 Parčić, 314.
 Paris (Gaston), 300, 398.
 Pascuțiu, 399.
 Paspati, 404.
 Passow, 337.
 Pastrnek, 332.

- Pauli, 433.
 Pech, 375.
 Pencovicŭ, 323.
 Perrault, 348.
 Peschel, 394.
 Petermann, 433.
 Peters, 403.
 Petrescu, 320.
 Petrino, 215.
 Petrovič, 414.
 Philippide, 348, 376, 384.
 Pič, 387, 397, 398.
 Picot, 55, 74, 297, 315, 320, 322, 325, 333, 340, 385, 388, 389, 403, 412, 413.
 Pio, 350.
 Pitiș, 362, 366, 367.
 Pitrè, 324, 331, 350, 364.
 Ploss, 369.
 Poenaru, 389, 390.
 Politis, 356.
 Pompiliŭ, 296, 395, 343, 352.
 Pop (A.), 291 ;—(Const.), 433.
 Pop-Reteganul, 332, 343, 353, 363, 433.
 Popescu (S. I.), 289;—(I.), 399 ;—(Al.), 345;—(N. D.), 352 ;—(Spiridon), 370 ;—(N.), 398.
 Popilian, 323, 426.
 Popović, 307, 421.
 Poteca, 389, 390.
 Pott, 49, 282, 404.
 Predescu, 419.
 Psicharis, 312, 314.
 Pumnul, 182, 201—223, 431.
 Pușcariŭ, 238, 415.
 Putnoki, 432.
 Pypin, 37, 375.
 Quintescu, 236, 298.
 Quintilian, 79, 80, 100, 142, 148, 149, 151, 201, 208, 224.
 Rada, 337.
 Radloff, 310.
 Raŭca, 298.
 Raicevich, 75, 84, 92, 103.
 Ralston, 330, 337, 349, 352.
 Rambaud, 337, 408.
 Rășcanu, 41.
 Ratzel, 394.
 Raynouard, 38, 39, 40, 219.
 Regnaud, 358.
 Reinsberg-Düringsfeld, 364, 368, 369.
 Réthy, 399.
 Rolland, 330, 338, 358, 362, 365.
 Roman, 296.
 Roque-Ferrier, 305.
 Rosen, 336.
 Rosetti, 412.
 Rösler, 32, 255, 309, 310, 395, 397, 398, 399.
 Rouschitzki, 432.
 Rowinski, 371.
 Rudow, 315, 333, 340, 343, 348, 433.
 Ruhnken, 61.
 Russel, 53.
 Russo (Alec), 339.
 Sabatini, 331.
 Salomone Marino, 321.
 Samuelson, 406.

- Sanders, 367.
 Sandu, 11.
 Sanminiatielli, 402.
 Sathas, 419.
 Sayce, 292.
 Sayous, 263, 323, 408.
 Sbiera, 183, 219, 344, 353, 382, 385.
 Schade, 401.
 Schaffarik, 34, 36, 37, 38, 408.
 Scheffler, 338.
 Schiltberger, 4, 5, 431.
 Schleicher, 42, 164.
 Schlötzer, 37.
 Schmidt (W.), 307, 366, 410; —
 (B.), 350, 368;—(Ad.), 402.
 Schneller, 350.
 Schobber, 394.
 Schott, 92, 351, 358.
 Schuchardt, 43, 68, 161, 246, 263,
 290, 293, 297, 302, 315, 345, 346;
 —425, 426.
 Schuller, 346, 361, 432.
 Schumann, 394.
 Schuster, 299, 338.
 Schwarzfeld, 340, 348, 363, 405.
 Schwenk, 356.
 Schwicker, 394, 407.
 Seelmann, 301.
 Săulescu, 340, 345;—(M. N.), 346.
 Sevastos, 325, 343, 368.
 Silași, 238, 320, 346, 399, 432.
 Sima, 326, 365.
 Simionescu, 433.
 Simrock, 370.
 Sion, 57, 366, 381;—387, 406.
 Skarlatos, 315.
 Slavicî, 309, 344, 352, 394, 401
 417.
 Socec, 289.
 Socolescu, 427.
 Sokolov, 386.
 Sommer, 418.
 Sophokles, 311.
 Spencer, 394.
 Speranția, 362.
 Spinazzola, 191, 192.
 Stamate (Mitr.), 84, 96, 97, 181.
 Stamate, 361, 362.
 Stănescu, 353; — 366, 367.
 Stăncescu, 352, 362.
 Stare, 394.
 Stavrinou, 417, 419.
 Stefanović, 394.
 Stefurea, 98.
 Stephan, 307.
 Stephanus (Henricus), 46, 257, 431.
 Stier, 350.
 Stroič, 3, 8.
 Sturdza, 406, 409, 416, 428.
 Sulzer, 31—34, 71, 74, 75, 84, 94,
 103, 110, 152, 397.
 Sutz (H.), 425.
 Syrku, 390, 315, 349.
 Szadeczký, 412.
 Szujski, 394.
 Șăinenu, 282, 284, 292, 300, 310,
 317, 347, 356, 385, 391, 405, 433.
 Șapcarev, 336, 349.
 Șincai XIII, 77, 105, 106, 110, 150,
 159, 164, 228, 389, 390.
 Șoimescu, 411.

Ștefănescu (Dobre), 346.
Șuluț, 416.

Talvy, 336, 349.

Tamm, 398.

Tanovicénu, 414.

Taverney, 294, 315, 400.

Techmer, 295.

Teodorescu, 331, 340, 342, 346,
356, 364, 366, 389, 390.

Teutschländer, 413.

Thunmann, 23, 29, 30, 31, 137, 397.

Tiktin, 68, 290, 294, 296, 297, 298,
299, 300, 310, 319, 322, 340, 389,
432.

Țimpea, 152, 153, 154, 155, 157.

Toader (Sholeru), 432.

Tocilescu, 290, 293, 346, 367, 370,
384, 385, 386, 390, 394, 395, 396,
411, 413, 416, 426, 427, 428, 429,
430.

Tommaseo, 335.

Trauenfeld, 316.

Tomaschek, 395, 397, 398, 400.

Tremblay, 47.

Tunusli, 69.

Tylor, 330, 359, 394.

Țamblac, 389, 390.

Ubicini, 340, 413.

Ujfalvy, 263.

Umlauf, 394.

Ureche (Gr.), 64, 385.

Urechia (V. A.), 83, 102, 105, 320,

322, 323, 361, 385, 386, 415, 417,
418, 421, 422.

Văcărescu (Ien.), IX, X, 60, 75, 76,
86, 103, 108, 109 — 124, 126,
128, 129, 137, 139, 175, 225, 258,
380;—(Iancu), 432. — (T. C.), 416.

Vaïda, 432.

Vaillant, 304.

Vambéry, 493.

Vârnav-Litėnu, 313, 341.

Vartic, 362.

Vater, 22, 25, 26, 27, 34, 41.

Verussi, 427.

Vesselovsky, 333, 371, 374.

Vico, 335.

Vidal, 304.

Vimazal, 314.

Vinson, 332.

Vintul, 390, 391.

Vizanti, 389, 390.

Vizoly, 364.

Vlah, 394.

Vlahuță, 363.

Voltaire, 36, 232.

Vulcan, 352, 433.

Vulpian, 342, 428.

Waitz, 394.

Walker, 406.

Wander, 364.

Weckenstedt, 332.

Weigand, 315, 322, 388.

Wesselovsky, v. Vess.

Wickenhauser, 409.

Wied, 314, 315.

Wilkinson, 105.

Wirchow, 394,

Wittinghausen, 406.

Wlislocki, 350, 405.

Wolff, 34, 84, 94, 95, 96 ; — 394.

Wölflin, 67.

Wuttke, 368, 408.

Xenopol, 83, 269, 289, 297, 298,

312, 343, 348, 381, 383, 384, 385,
387, 389, 390, 391, 392, 395, 398,
399, 400, 409, 411, 413, 414, 415,
416, 418, 419, 420, 421, 422, 426,
428.

Zallony, 87, 88.

Zeuss, 408.

Zilot, 385, 386.

Zinkeisen, 408.



This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

N.Y.P.
3/13/53

~~OCT 17 55 PM~~

BOOK DUE-WID
CANCELLED
6041810
APR 15 1978
APR 15 1978

BOOK DUE-WID

CANCELLED

MAY 1 8 33 45

BOOK DUE-WID

CANCELLED
FEB 10 1978
5927809
FEB 10 1978

BOOK DUE-WID
CANCELLED
6011705
APR 13 1978
APR 15 1978

6215.18

istoria filologiei romane;

Widener Library

003574432



3 2044 086 588 522